

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

10 OCTOBRE 2003

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993	8
Rapport explicatif	20
Avant-projet de loi	123
Avis du Conseil d'État	124

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

10 OKTOBER 2003

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie, gedaan te Den Haag op 29 mei 1993

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie, gedaan te Den Haag op 29 mei 1993	8
Toelichtend verslag	20
Voorontwerp van wet	123
Advies van de Raad van State	124

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement a l'honneur de soumettre aux Chambres législatives le présent projet portant assentiment à la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993.

A) Nature de la Convention de La Haye du 29 mai 1993

La convention a été élaborée au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé. Celle-ci est une organisation intergouvernementale fondée en 1893 et qui a pour but de travailler à l'unification progressive des règles de droit international privé. De 1955 à 1996, elle a ainsi élaboré 33 conventions internationales (de plus amples informations sur la Conférence de La Haye sont disponibles sur son site Internet : <http://www.hcch.net>).

La Conférence de La Haye regroupe actuellement 46 États, dont la Belgique.

Les raisons qui ont amené la Conférence de La Haye à entreprendre l'élaboration d'une Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale sont la mondialisation du phénomène de l'adoption transnationale, l'existence et l'aggravation de problèmes humains (et de leurs aspects juridiques) liés à ce phénomène, l'insuffisance d'instruments juridiques adaptés et la nécessité d'une approche multilatérale.

Ces raisons ont par ailleurs poussé la conférence à ne pas limiter ses travaux en vue de l'élaboration d'une convention sur l'adoption internationale à ses États membres, mais à convier des États non membres — d'où proviennent beaucoup d'enfants adoptifs — à y participer. Cette invitation a reçu un accueil favorable et soixante-six États ont finalement conjugué leurs efforts pour élaborer la convention.

La Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale a été signée à La Haye le 29 mai 1993 (voyez en annexe le texte de la convention et son rapport explicatif, rédigé par M. Parra-Aranguren). Elle est entrée en vigueur le 1^{er} mai 1995. À l'heure actuelle (11 juin 2003), la convention est en vigueur dans 53 pays, 9 pays la signaient mais ne la ratifiaient pas encore.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering heeft de eer de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet voor te leggen houdende instemming met het Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie, gedaan te Den Haag op 29 mei 1993.

A) Aard van het Verdrag van Den Haag dd. 29 mei 1993

Het verdrag kwam tot stand binnen de Haagse Conferentie voor internationaal privaatrecht. Dit is een intergouvernementele organisatie gesticht in 1893 die tot doel heeft de progressieve eenmaking van de regels van internationaal privaatrecht te bewerkstelligen. Van 1955 tot 1996 kwamen aldus 33 internationale verdragen tot stand (meer uitgebreide informatie betreffende de Haagse Conferentie is beschikbaar op de Internetsite <http://www.hcch.net>).

De Haagse Conferentie groepeerde op dit ogenblik 46 Staten, waaronder België.

De redenen die de Haagse Conferentie ertoe gebracht hebben een Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie op te stellen zijn de mondialisering van het verschijnsel van de transnationale adoptie, het bestaan en het verergeren van de menselijke problemen (en hun juridische aspecten) gepaard gaande met dit verschijnsel, de ontoereikendheid van gepaste juridische instrumenten en de noodzaak van een multilaterale aanpak.

Deze redenen hebben de conferentie overigens ertoe aangezet de werkzaamheden met het oog op de opstelling van een verdrag inzake de interlandelijke adoptie niet te beperken tot haar lidstaten maar eveneens niet-lidstaten — waarvan veel adoptiekinderen afkomstig zijn — uit te nodigen hieraan deel te nemen. Deze uitnodiging werd positief onthaald en uiteindelijk hebben zesenzestig Staten samengewerkt aan de totstandkoming van het verdrag.

Het Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie werd getekend te Den Haag op 29 mei 1993 (zie in bijlage de tekst van het verdrag en het toelichtend verslag van de heer Parra-Aranguren). Het verdrag is in werking getreden op 1 mei 1995. Op dit ogenblik (11 juni 2003) is het verdrag in werking in 53 landen; 9 bijkomende landen ondertekenden maar ratificeerden nog niet.

B) Objectifs de la convention

Les États signataires de la convention étaient conscients du fait que, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, l'enfant doit idéalement grandir dans un milieu familial développant un climat de bonheur, d'amour et de compréhension, et qu'il convenait dès lors d'assurer autant que possible le maintien de l'enfant dans sa famille d'origine.

Dans les cas où cet objectif ne peut être atteint, et où aucune solution permanente ne peut être trouvée pour l'enfant dans son État d'origine, l'adoption internationale peut présenter l'avantage de lui donner une famille permanente. Il est toutefois absolument indispensable de prévoir des mesures garantissant, d'une part, que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant et dans le respect de ses droits fondamentaux, et permettant, d'autre part, d'éviter l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants (voyez le préambule de la convention et son commentaire dans le rapport explicatif, n^{os} 36 à 58).

La Convention de La Haye consacre ainsi, dans la foulée de la Convention de New York du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant (voyez notamment l'article 21 de cette dernière), le principe de la subsidiarité de l'adoption internationale, en établissant une hiérarchie de solutions. La priorité est le maintien de l'enfant dans sa famille d'origine. Si pour diverses raisons, cette solution ne peut être retenue, il y a lieu de mettre tout en œuvre pour qu'une autre solution durable et appropriée soit offerte à l'enfant dans son pays (cela pour qu'un déracinement géographique et culturel ne soit pas ajouté au déracinement familial). Enfin, lorsqu'aucune de ces deux solutions ne s'avère possible, l'adoption internationale peut être envisagée en vue de procurer à l'enfant un milieu familial permanent et adéquat à l'étranger (voyez à cet égard le préambule et l'article 4, b), de la convention).

Ces préoccupations sont traduites dans la convention par son triple objet. Elle vise en effet à :

- établir des garanties pour que les adoptions internationales interviennent dans l'intérêt supérieur de l'enfant et dans le respect des droits fondamentaux qui lui sont reconnus en droit international;

- instaurer un système de coopération entre les États contractants pour assurer le respect de ces garanties et prévenir ainsi l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants; et

- assurer la reconnaissance dans les États contractants des adoptions réalisées selon la convention (article 1^{er}; rapport explicatif n^{os} 61 à 69).

La convention ne vise que les adoptions établissant un lien de filiation et s'applique lorsqu'un enfant est

B) Doelstellingen van het verdrag

De Staten die dit verdrag hebben ondertekend, erkennen dat het kind met het oog op de harmonieuze ontwikkeling van zijn persoonlijkheid het best opgroeit in gezinsverband, in een sfeer van geluk, liefde en begrip en dat zoveel mogelijk ernaar moet worden gestreefd het in zijn familie van herkomst te houden.

In gevallen waar voornoemde doelstelling niet kan worden bereikt en geen enkele blijvende oplossing voor het kind in zijn Staat van herkomst bestaat, biedt interlandelijke adoptie het voordeel dat het een vast gezinsverband kan worden bezorgd. Er moeten absoluut maatregelen worden genomen die waarborgen dat bij interlandelijke adoptie het hoger belang van het kind wordt gediend, zijn fundamentele rechten worden geëerbiedigd, alsook ontvoering, verkoop van of handel in kinderen wordt voorkomen (zie de preambule van het verdrag en de commentaar in het toelichtend verslag, nrs. 36 tot 58).

Het Haags Verdrag bevestigt dus, in navolging van het Verdrag van New York van 20 november 1989 inzake de rechten van het kind (inzonderheid artikel 21 van dit verdrag), het principe van de subsidiariteit van de interlandelijke adoptie door een hiërarchie van oplossingen in te stellen. Voorkeur moet worden gegeven aan het behoud van het kind in zijn oorspronkelijke familie. Indien deze oplossing om diverse redenen niet kan worden weerhouden, moet alles in het werk worden gesteld om voor het kind in zijn eigen land een duurzame en passende oplossing te vinden (op deze wijze wordt aan de familiale ontworteling geen geografische en culturele ontworteling toegevoegd). Tot slot kan, wanneer geen van beide oplossingen mogelijk blijkt, een interlandelijke adoptie worden overwogen teneinde het kind een duurzaam en passend gezinsverband te bezorgen in het buitenland (zie in dit verband de preambule en artikel 4, b), van het verdrag).

Dat streven komt in de drie doelstellingen van het verdrag tot uiting, te weten :

- waarborgen dat bij interlandelijke adoptie het hoger belang van het kind wordt gediend en de fundamentele rechten die hem volgens het internationale recht toekomen, worden geëerbiedigd;

- een samenwerkingsverband tussen de Verdragsluitende Staten in te voeren teneinde te verzekeren dat deze waarborgen in acht worden genomen en ontvoering, verkoop van of handel in kinderen aldus worden voorkomen en

- de erkenning te waarborgen van adopties die overeenkomstig het verdrag in de Verdragsluitende Staten tot stand zijn gekomen (artikel 1; toelichtend verslag nrs. 61 tot 69).

Het verdrag heeft slechts betrekking op adopties die een afstammingsband tot stand brengen en is van

déplacé de son État de résidence habituelle vers l'État de résidence habituelle de la personne ou des époux désireux de l'adopter avant ou après son adoption dans un de ces États (par hypothèse tous deux liés par la convention) (voyez l'article 2; rapport explicatif n^{os} 70 à 94).

C) Mise en œuvre de ces objectifs

La convention entend réaliser ces objectifs par la création d'autorités centrales au sein de chaque État (articles 6 à 13), et par l'établissement de conditions strictes de l'adoption.

1. Autorités centrales

La convention prévoit que les États doivent mettre en place des autorités centrales ayant l'obligation d'échanger des informations sur les législations, les statistiques et la problématique de l'adoption en général, de s'informer mutuellement sur le fonctionnement de la convention et de chercher à lever les obstacles à son application. À cette fin, elles doivent notamment prendre les mesures appropriées pour rassembler, conserver et échanger des informations relatives à la personne de l'enfant et des futurs parents adoptifs (dans la mesure nécessaire à la réalisation de l'adoption), faciliter, suivre et activer la procédure en vue de l'adoption, promouvoir le développement de services et de conseils pour l'adoption et son suivi, et échanger des rapports généraux d'évaluation sur les expériences en matière d'adoption internationale.

La convention prévoit que dans un État fédéral, plusieurs autorités centrales pourront être désignées.

2. Conditions de l'adoption internationale

Celles-ci concernent tant l'État d'origine de l'enfant que l'État d'accueil.

Dans l'État d'origine, les autorités compétentes sont appelées à établir que l'enfant est adoptable, à constater, après avoir dûment examiné les possibilités de placement de l'enfant dans cet État, qu'une adoption internationale répond à son intérêt supérieur, et à s'assurer que les consentements requis pour l'adoption ont été donnés librement, dans les formes légales, et n'ont pas été donnés moyennant paiement ou contrepartie d'aucune sorte (article 4).

Les autorités de l'État d'accueil, elles, doivent établir que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter, s'assurer qu'ils ont été entourés des

toepassing wanneer een kind dat zijn gewone verblijfplaats heeft in een Staat overgebracht wordt naar de Staat waar de persoon of echtgenoten die het wensen te adopteren hun gewone verblijfplaats hebben, voor of na adoptie in een van deze Staten (beide vanzelfsprekend Verdragsluitende Staten).

C) Uitwerking van die doelstellingen

Het verdrag strekt ertoe die doelstellingen tot stand te brengen door in iedere Staat centrale autoriteiten op te richten (artikelen 6 tot 13) en strikte voorwaarden voor adoptie uit te werken.

1. Centrale autoriteiten

In het verdrag is bepaald dat de Staten centrale autoriteiten moeten aanwijzen die belast worden met de gegevensuitwisseling met betrekking tot de wetgeving, de statistieken en de problematiek van de adoptie in het algemeen, die elkaar op de hoogte moeten houden over de werking van het Verdrag en ernaar streven belemmeringen voor de toepassing ervan weg te werken. Daartoe moeten de centrale autoriteiten inzonderheid de passende maatregelen nemen om informatie over het kind zelf en de kandidaat-adoptieouders te verzamelen, te bewaren en uit te wisselen (voorzover zulks noodzakelijk is om de adoptie tot stand te brengen), de adoptieprocedure te vergemakkelijken, te volgen en te bespoedigen, de ontwikkeling van diensten en adviezen op het gebied van adoptie en de begeleiding bij adoptie te bevorderen, alsook algemene evaluatieverslagen betreffende ervaringen met interlandelijke adoptie uit te wisselen.

Het verdrag voorziet erin dat in een federale Staat verscheidene centrale autoriteiten kunnen worden aangewezen.

2. Vereisten voor interlandelijke adoptie

Die vereisten hebben zowel betrekking op de Staat van herkomst van het kind als op de Staat van opvang.

De bevoegde autoriteiten van de Staat van herkomst moeten nagaan of het kind adopteerbaar is, moeten eerst de mogelijkheden tot plaatsing van het kind in die Staat naar behoren onderzoeken vooraleer vast te stellen dat een interlandelijke adoptie het hoger belang van het kind dient en moeten zich ervan vergewissen dat de toestemming voor de adoptie vrij en in de wettelijk voorgeschreven vorm is gegeven en niet is verkregen tegen betaling of in ruil voor enige andere tegenprestatie (artikel 4).

De autoriteiten van de Staat van opvang moeten hebben vastgesteld dat de kandidaat-adoptieouders aan de vereisten voor adoptie voldoen en daartoe

conseils nécessaires, et constater que l'enfant est ou sera autorisé à entrer dans cet État (article 5).

3. Conditions procédurales

Afin d'assurer le respect des conditions fondamentales évoquées ci-dessus, la convention établit par ailleurs des règles précises quant à la procédure à suivre. Celles-ci ont essentiellement trait aux démarches que les candidats adoptants doivent entreprendre, et aux fonctions que les autorités centrales doivent assumer (articles 14 à 22).

Les personnes désirant adopter un enfant résidant dans un autre État doivent ainsi s'adresser à l'autorité centrale de l'État de leur résidence habituelle qui prend elle-même contact avec l'autorité centrale de l'État d'origine de l'enfant à qui elle transmet un rapport contenant des renseignements sur l'identité des candidats adoptants, leur capacité légale, leur aptitude à adopter, leur situation personnelle, familiale et médicale, leur milieu social, les motifs qui les animent, leur aptitude à assumer l'adoption internationale, ainsi que sur les enfants qu'ils seraient aptes à prendre en charge.

L'autorité centrale de l'État d'origine de l'enfant transmet ensuite à l'autorité centrale de l'État d'accueil un rapport contenant des renseignements sur l'identité de l'enfant, son adoptabilité, son milieu social, son évolution personnelle et familiale, son passé médical et celui de sa famille, ainsi que sur ses besoins particuliers. À ce rapport, l'autorité joint la preuve des consentements requis et les motifs de son constat que le placement envisagé rencontre l'intérêt supérieur de l'enfant.

Toute décision de confier un enfant à des futurs parents adoptifs ne pourra être prise dans l'État d'origine que si toutes les conditions décrites ci-dessus sont remplies et que si les autorités centrales des deux États ont accepté que la procédure en vue de l'adoption se poursuive.

Dès qu'une adoption est réalisée conformément à la convention, un certificat de conformité est établi. Celui-ci emporte la reconnaissance de plein droit de l'adoption dans tous les autres États contractants (articles 23 à 27).

4. Autres dispositions

La convention contient enfin une série de dispositions générales. On soulignera essentiellement ici

geschikt zijn, zich ervan hebben vergewist dat de kandidaat-adoptieouders de nodige voorlichting hebben ontvangen en hebben vastgesteld dat het kind machtiging heeft of zal verkrijgen om in die Staat binnen te komen (artikel 5).

3. Procedurele vereisten

Teneinde te waarborgen dat de hierboven vermelde vereisten worden nageleefd, worden in het verdrag nauwkeurige regels voor de te volgen procedure vastgesteld. Die regels hebben voornamelijk betrekking op de stappen die de kandidaat-adoptieouders moeten ondernemen en op de taken die de centrale autoriteiten op zich moeten nemen (artikelen 14 tot 22).

Personen die een kind wensen te adopteren dat zijn gewone verblijfplaats in een andere Staat heeft, moeten zich wenden tot de centrale autoriteit van de Staat van hun gewone verblijfplaats die zelf contact opneemt met de centrale autoriteit van de Staat van herkomst van het kind aan wie zij een verslag bezorgt dat gegevens bevat omtrent de identiteit van de kandidaat-adoptieouders, hun wettelijke bekwaamheid en hun geschiktheid om te adopteren, hun persoonlijke achtergrond, hun gezinssituatie en hun gezondheidstoestand, hun sociaal milieu, hun beweegredenen, hun geschiktheid om een interlandelijke adoptie aan te gaan, alsook gegevens omtrent de kinderen waarvoor zij de zorg op zich zouden kunnen nemen.

De centrale autoriteit van de Staat van herkomst van het kind bezorgt vervolgens aan de centrale autoriteit van de Staat van opvang een verslag dat gegevens bevat omtrent de identiteit van het kind, zijn adopteerbaarheid, zijn sociaal milieu, zijn persoonlijke achtergrond en gezinssituatie, zijn medisch verleden en dat van zijn familie, alsmede omtrent zijn bijzondere behoeften. Bij dit verslag voegt de centrale autoriteit het bewijs dat de vereiste toestemmingen zijn verkregen, alsook de redenen voor haar vaststelling dat met de voorgenomen plaatsing het hoger belang van het kind is gediend.

Een beslissing om een kind aan de zorg van kandidaat-adoptieouders toe te vertrouwen mag in de Staat van herkomst slechts worden genomen indien aan alle hierboven omschreven vereisten is voldaan en indien de centrale autoriteiten van beide Staten ermee instemmen dat de adoptieprocedure wordt voortgezet.

Zodra een adoptie in overeenstemming met het verdrag tot stand is gekomen, wordt hiervan een bewijsstuk opgesteld op grond waarvan de adoptie in alle andere Verdragsluitende Staten van rechtswege wordt erkend (artikelen 23 tot 27).

4. Andere bepalingen

Het verdrag bevat tenslotte een reeks algemene bepalingen. Er kan in het bijzonder verwezen worden

celles qui portent sur l'interdiction des contacts prématurés entre la famille d'origine de l'enfant et les futurs parents adoptifs (article 29), sur la protection et l'utilisation des données personnelles relatives à l'enfant, ses parents d'origine ou adoptifs (articles 30 et 31), ou sur l'interdiction des gains matériels indus pour les personnes ou organismes intervenant dans le processus menant à l'adoption (article 32).

D) Nécessité pour la Belgique de ratifier la convention

La Belgique souscrit entièrement aux objectifs de la convention, dont elle a été l'un des maîtres d'œuvre. Sa ratification s'impose dans les meilleurs délais pour diverses raisons.

D'une part, de nombreux pays l'ont déjà signée, voire ratifiée. Le risque est grand dès lors de voir ces pays se tourner de préférence, lorsqu'il s'agira d'adoptions internationales, vers d'autres pays ratificateurs, excluant par là, dans les faits, la Belgique. Or notre pays est traditionnellement un pays d'accueil.

D'autre part, le respect des droits de l'enfant et la prévention des trafics d'enfants sont des questions que l'actualité a rendues particulièrement sensibles. La ratification de la convention constituerait une étape importante sur la voie de ce respect et de cette prévention. Tous les acteurs de terrain en la matière, au premier rang desquels les autorités compétentes des communautés, l'appellent d'ailleurs de leurs vœux.

E) Traduction dans notre droit positif — Réforme de l'adoption

La transposition des principes de la convention en droit interne s'est faite par la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption (*Moniteur belge* du 16 mai 2003).

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

naar het verbod op voorbarig contact tussen de oorspronkelijke familie van het kind en de kandidaat-adoptieouders (artikel 29), de bescherming en het gebruik van persoonlijke gegevens betreffende het kind, zijn oorspronkelijke ouders en adoptieouders (artikelen 30 en 31) en het verbod op het trekken van een ongerechtvaardigd financieel of ander voordeel voor personen of instellingen die in de adoptieprocedure hebben bemiddeld (artikel 32).

D) Noodzaak voor België om het verdrag te bekrachtigen

België onderschrijft volledig de doelstellingen van het Verdrag, dat zij mede tot stand heeft gebracht. België moet dit verdrag zo spoedig mogelijk bekrachtigen, en wel om verscheidene redenen.

Zo hebben een groot aantal landen het verdrag reeds ondertekend en zelfs bekrachtigd. Derhalve bestaat het gevaar dat die landen in geval van interlandelijke adopties zich bij voorkeur richten tot andere landen die het verdrag hebben geratificeerd waardoor België hiervan feitelijk wordt uitgesloten. Ons land is nochtans traditioneel gekend als een land van opvang van kinderen.

De inachtneming van de rechten van het kind en de voorkoming van handel in kinderen liggen door de recente gebeurtenissen bovendien zeer gevoelig. In dit kader zou de ratificatie van het verdrag een belangrijke stap vormen. Dit is overigens de wens van alle actoren die terzake werkzaam zijn op het terrein, waaronder in eerste instantie de bevoegde autoriteiten van de gemeenschappen zijn begrepen.

E) Omzetting in ons positief recht — Hervorming van de adoptie

De omzetting van de principes van het verdrag in ons intern recht gebeurde door de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie (*Belgisch Staatsblad* van 16 mei 2003).

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie, gedaan te Den Haag op 29 mei 1993, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 2 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

CONVENTION**sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale**

Les Etats signataires de la présente Convention,

RECONNAISSANT que, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, l'enfant doit grandir dans un milieu familial, dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension,

RAPPELANT que chaque Etat devrait prendre, par priorité, des mesures appropriées pour permettre le maintien de l'enfant dans sa famille d'origine,

RECONNAISSANT que l'adoption internationale peut présenter l'avantage de donner une famille permanente à l'enfant pour lequel une famille appropriée ne peut être trouvée dans son Etat d'origine,

CONVAINCUS de la nécessité de prévoir des mesures pour garantir que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant et le respect de ses droits fondamentaux, ainsi que pour prévenir l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants,

DESIRANT établir à cet effet des dispositions communes qui tiennent compte des principes reconnus par les instruments internationaux, notamment par la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant, du 20 novembre 1989, et par la Déclaration des Nations Unies sur les principes sociaux et juridiques applicables à la protection et au bien-être des enfants, envisagés surtout sous l'angle des pratiques en matière d'adoption et de placement familial sur les plans national et international (Résolution de l'Assemblée générale 41/85, du 3 décembre 1986),

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

CHAPITRE I**Champ d'application de la Convention****Article 1^{er}**

La présente Convention a pour objet :

a. d'établir des garanties pour que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant et dans le respect des droits fondamentaux qui lui sont reconnus en droit international;

b. d'instaurer un système de coopération entre les Etats contractants pour assurer le respect de ces garanties et prévenir ainsi l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants;

c. d'assurer la reconnaissance dans les Etats contractants des adoptions réalisées selon la Convention.

Article 2

1. La Convention s'applique lorsqu'un enfant résidant habituellement dans un Etat contractant (« l'Etat d'origine ») a été, est

(Vertaling)

VERDRAG**inzake de bescherming van kinderen en de samenwerking op het gebied van de interlandelijke adoptie**

De Staten die dit Verdrag hebben ondertekend,

ERKENNENDE dat het voor de volledige en harmonieuze ontwikkeling van de persoonlijkheid van een kind noodzakelijk is dat het opgroeit in gezinsverband, in een sfeer van geluk, liefde en begrip,

ERAAN HERINNEREND dat elke Staat bij voorrang passende maatregelen behoort te nemen opdat het kind in zijn familie van herkomst kan blijven,

ERKENNENDE dat interlandelijke adoptie het voordeel van een vast gezinsverband kan bieden aan een kind waarvoor geen geschikt gezin kan worden gevonden in zijn Staat van herkomst,

OVERTUIGD van de noodzaak maatregelen te nemen om te waarborgen dat interlandelijke adopties plaatsvinden op zodanige wijze dat het hoogste belang van het kind daarmee is gediend en dat zijn grondrechten worden geëerbiedigd, en om ontvoering, verkoop van of handel in kinderen te voorkomen,

GELEID door de wens daartoe gemeenschappelijke bepalingen vast te stellen die rekening houden met de in internationale instrumenten vervatte beginselen, met name het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind van 20 november 1989, en de Verklaring van de Verenigde Naties inzake sociale en juridische beginselen betreffende de bescherming en het welzijn van kinderen, in het bijzonder met betrekking tot plaatsing in een pleeggezin en adoptie, zowel nationaal als internationaal (Resolutie van de Algemene Vergadering 41/85 van 3 december 1986),

ZIJN DE VOLGENDE BEPALINGEN OVEREENGEKOMEN:

HOOFDSTUK I**Toepassingsgebied van het Verdrag****Artikel 1**

Dit Verdrag heeft tot doel :

a. waarborgen vast te leggen om te verzekeren dat interlandelijke adopties op zodanige wijze plaatsvinden dat het hoogste belang van het kind daarmee is gediend en de grondrechten die hem volgens het internationale recht toekomen, worden geëerbiedigd;

b. een samenwerkingsverband tussen de Verdragsluitende Staten in het leven te roepen teneinde te verzekeren dat deze waarborgen in acht worden genomen en ontvoering, verkoop van of handel in kinderen aldus worden voorkomen;

c. de erkenning van overeenkomstig het Verdrag tot stand gekomen adopties in de Verdragsluitende Staten te verzekeren.

Artikel 2

1. Dit Verdrag is van toepassing wanneer een kind dat zijn gewone verblijfplaats in een Verdragsluitende Staat (Staat van

ou doit être déplacé vers un autre Etat contractant («l'Etat d'accueil»), soit après son adoption dans l'Etat d'origine par des époux ou une personne résidant habituellement dans l'Etat d'accueil, soit en vue d'une telle adoption dans l'Etat d'accueil ou dans l'Etat d'origine.

2. La Convention ne vise que les adoptions établissant un lien de filiation.

Article 3

La Convention cesse de s'appliquer si les acceptations visées à l'article 17, lettre c., n'ont pas été données avant que l'enfant n'ait atteint l'âge de dix-huit ans.

CHAPITRE II

Conditions des adoptions internationales

Article 4

Les adoptions visées par la Convention ne peuvent avoir lieu que si les autorités compétentes de l'Etat d'origine :

- a. ont établi que l'enfant est adoptable;
- b. ont constaté, après avoir dûment examiné les possibilités de placement de l'enfant dans son Etat d'origine, qu'une adoption internationale répond à l'intérêt supérieur de l'enfant;
- c. se sont assurées
 - 1) que les personnes, institutions et autorités dont le consentement est requis pour l'adoption ont été entourées des conseils nécessaires et dûment informées sur les conséquences de leur consentement, en particulier sur le maintien ou la rupture, en raison d'une adoption, des liens de droit entre l'enfant et sa famille d'origine,
 - 2) que celles-ci ont donné librement leur consentement dans les formes légales requises, et que ce consentement a été donné ou constaté par écrit,
 - 3) que les consentements n'ont pas été obtenus moyennant paiement ou contrepartie d'aucune sorte et qu'ils n'ont pas été retirés, et
 - 4) que le consentement de la mère, s'il est requis, n'a été donné qu'après la naissance de l'enfant; et
- d. se sont assurées, eu égard à l'âge et à la maturité de l'enfant,
 - 1) que celui-ci a été entouré de conseils et dûment informé sur les conséquences de l'adoption et de son consentement à l'adoption, si celui-ci est requis,
 - 2) que les souhaits et avis de l'enfant ont été pris en considération,
 - 3) que le consentement de l'enfant à l'adoption, lorsqu'il est requis, a été donné librement, dans les formes légales requises, et que son consentement a été donné ou constaté par écrit, et
 - 4) que ce consentement n'a pas été obtenu moyennant paiement ou contrepartie d'aucune sorte.

Article 5

Les adoptions visées par la Convention ne peuvent avoir lieu que si les autorités compétentes de l'Etat d'accueil :

herkomst) heeft, naar een andere Verdragsluitende Staat (Staat van opvang) is, wordt of zal worden overgebracht, hetzij na zijn adoptie in de Staat van herkomst door echtgenoten of een persoon van wie de gewone verblijfplaats zich in de Staat van opvang bevindt, hetzij met het oog op een zodanige adoptie in de Staat van opvang of in de Staat van herkomst.

2. Het Verdrag heeft slechts betrekking op adopties die een afstammingsband tot stand brengen.

Artikel 3

Het Verdrag is niet langer van toepassing indien de instemmingen bedoeld in artikel 17, c, niet zijn verkregen voordat het kind de leeftijd van achttien jaar bereikt.

HOOFDSTUK II

Vereisten voor interlandelijke adopties

Artikel 4

Een adoptie als bedoeld in dit Verdrag kan slechts plaatsvinden indien de bevoegde autoriteiten van de Staat van herkomst :

- a. hebben vastgesteld dat het kind adopteerbaar is;
- b. na de mogelijkheden tot plaatsing van het kind in zijn Staat van herkomst naar behoren te hebben onderzocht, hebben vastgesteld dat een interlandelijke adoptie het hoogste belang van het kind dient;
- c. zich ervan hebben vergewist
 - 1) dat de personen, instellingen en autoriteiten, van wie de toestemming voor de adoptie vereist is, de nodige voorlichting hebben ontvangen en naar behoren zijn ingelicht over de gevolgen van hun toestemming, met name over de vraag of adoptie zal leiden tot de beëindiging van de rechtsbetrekkingen tussen het kind en zijn familie van herkomst,
 - 2) dat deze personen, instellingen en autoriteiten hun toestemming vrij hebben gegeven, in de wettelijk voorgeschreven vorm, en dat deze toestemming op schrift is gegeven of vastgelegd,
 - 3) dat de toestemmingen niet zijn verkregen tegen betaling of in ruil voor enige andere tegenprestatie en dat zij niet zijn ingetrokken, en
 - 4) dat de toestemming van de moeder, indien deze vereist is, eerst na de geboorte van het kind is gegeven; en
- d. zich, rekening houdende met de leeftijd en het peil van ontwikkeling van het kind, ervan hebben vergewist,
 - 1) dat het is voorgelicht en naar behoren ingelicht over de gevolgen van de adoptie en van zijn toestemming tot de adoptie, indien deze vereist is,
 - 2) dat de wensen en meningen van het kind in aanmerking zijn genomen,
 - 3) dat de toestemming van het kind tot de adoptie, indien deze vereist is, vrij is gegeven, in de wettelijk voorgeschreven vorm, en dat deze toestemming op schrift is gegeven of vastgelegd, en
 - 4) dat deze niet is verkregen tegen betaling of in ruil voor enige andere tegenprestatie.

Artikel 5

Adopties als bedoeld in dit Verdrag kunnen slechts plaatsvinden indien de bevoegde autoriteiten van de Staat van opvang :

- a. ont constaté que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter;
- b. se sont assurées que les futurs parents adoptifs ont été entourés des conseils nécessaires; et
- c. ont constaté que l'enfant est ou sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente dans cet Etat.

CHAPITRE III

Autorités centrales et organismes agréés

Article 6

1. Chaque Etat contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.

2. Un Etat fédéral, un Etat dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un Etat ayant des unités territoriales autonomes est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et de spécifier l'étendue territoriale ou personnelle de leurs fonctions. L'Etat qui fait usage de cette faculté désigne l'Autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue de sa transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet Etat.

Article 7

1. Les Autorités centrales doivent coopérer entre elles et promouvoir une collaboration entre les autorités compétentes de leurs Etats pour assurer la protection des enfants et réaliser les autres objectifs de la Convention.

2. Elles prennent directement toutes mesures appropriées pour:

- a. fournir des informations sur la législation de leurs Etats en matière d'adoption et d'autres informations générales, telles que des statistiques et formules types;
- b. s'informer mutuellement sur le fonctionnement de la Convention et, dans la mesure du possible, lever les obstacles à son application.

Article 8

Les Autorités centrales prennent, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques, toutes mesures appropriées pour prévenir les gains matériels indus à l'occasion d'une adoption et empêcher toute pratique contraire aux objectifs de la Convention.

Article 9

Les Autorités centrales prennent, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques ou d'organismes dûment agréés dans leur Etat, toutes mesures appropriées, notamment pour:

- a. rassembler, conserver et échanger des informations relatives à la situation de l'enfant et des futurs parents adoptifs, dans la mesure nécessaire à la réalisation de l'adoption;
- b. faciliter, suivre et activer la procédure en vue de l'adoption;

- a. hebben vastgesteld dat de kandidaat-adoptieouders bekwaam en geschikt zijn om te adopteren;
- b. zich ervan hebben verzekerd dat de kandidaat-adoptieouders de nodige voorlichting hebben ontvangen; en
- c. hebben vastgesteld dat het kind machtiging heeft of zal verkrijgen om die Staat binnen te komen en aldaar permanent te verblijven.

HOOFDSTUK III

Centrale autoriteiten en vergunninghoudende instellingen

Artikel 6

1. Elke Verdragsluitende Staat wijst een Centrale Autoriteit aan die is belast met de nakoming van de haar door het Verdrag opgelegde verplichtingen.

2. Federale Staten, Staten waarin meer dan één rechtsstelsel geldt en Staten die autonome territoriale eenheden omvatten, staat het vrij meer dan een Centrale Autoriteit aan te wijzen en de territoriale of personele reikwijdte van hun taken aan te geven. Een Staat die van deze mogelijkheid gebruik maakt, wijst de Centrale Autoriteit aan waaraan mededelingen kunnen worden gedaan ter overbrenging daarvan aan de bevoegde Centrale Autoriteit binnen die Staat.

Artikel 7

1. De Centrale Autoriteiten werken onderling samen en bevorderen de samenwerking tussen de bevoegde autoriteiten in hun Staten ter bescherming van kinderen en ter verwezenlijking van de overige doelstellingen van het Verdrag.

2. Zij nemen alle passende maatregelen om:

- a. informatie te verstrekken over de wetgeving van hun Staat op het gebied van adoptie en andere algemene informatie, zoals statistieken en standaardformulieren;
- b. elkaar op de hoogte te houden over de werking van het Verdrag en, voor zover mogelijk, belemmeringen voor de toepassing daarvan weg te nemen.

Artikel 8

De Centrale Autoriteiten nemen, hetzij rechtstreeks, hetzij via overheidsinstanties, alle passende maatregelen om het ten onrechte genieten van financieel of ander voordeel in verband met de adoptie te voorkomen en alle praktijken die in strijd zijn met de doelstellingen van het Verdrag te verhinderen.

Artikel 9

De Centrale Autoriteiten nemen, hetzij rechtstreeks, hetzij via overheidsinstanties of andere instellingen die naar behoren erkend zijn in hun Staat, alle passende maatregelen, in het bijzonder om:

- a. informatie te verzamelen, te bewaren en uit te wisselen over de situatie van het kind en de kandidaat-adoptieouders, voor zover zulks noodzakelijk is om de adoptie tot stand te brengen;
- b. de procedure ten behoeve van de adoptie te vergemakkelijken, te volgen en te bespoedigen;

c. promouvoir dans leurs Etats le développement de services de conseils pour l'adoption et pour le suivi de l'adoption;

d. échanger des rapports généraux d'évaluation sur les expériences en matière d'adoption internationale;

e. répondre, dans la mesure permise par la loi de leur Etat, aux demandes motivées d'informations sur une situation particulière d'adoption formulées par d'autres Autorités centrales ou par des autorités publiques.

Article 10

Peuvent seuls bénéficier de l'agrément et le conserver les organismes qui démontrent leur aptitude à remplir correctement les missions qui pourraient leur être confiées.

Article 11

Un organisme agréé doit:

a. poursuivre uniquement des buts non lucratifs dans les conditions et limites fixées par les autorités compétentes de l'Etat d'agrément;

b. être dirigé et géré par des personnes qualifiées par leur intégrité morale et leur formation ou expérience pour agir dans le domaine de l'adoption internationale; et

c. être soumis à la surveillance d'autorités compétentes de cet Etat pour sa composition, son fonctionnement et sa situation financière.

Article 12

Un organisme agréé dans un Etat contractant ne pourra agir dans un autre Etat contractant que si les autorités compétentes des deux Etats l'ont autorisé.

Article 13

La désignation des Autorités centrales et, le cas échéant, l'étendue de leurs fonctions, ainsi que le nom et l'adresse des organismes agréés, sont communiqués par chaque Etat contractant au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé.

CHAPITRE IV

Conditions procédurales de l'adoption internationale

Article 14

Les personnes résidant habituellement dans un Etat contractant, qui désirent adopter un enfant dont la résidence habituelle est située dans un autre Etat contractant, doivent s'adresser à l'Autorité centrale de l'Etat de leur résidence habituelle.

Article 15

1. Si l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil considère que les requérants sont qualifiés et aptes à adopter, elle établit un rapport

c. de ontwikkeling van voorlichtingsactiviteiten op het gebied van adoptie en van nazorg bij adoptie in hun Staten te bevorderen;

d. algemene evaluatierapporten betreffende ervaringen met interlandelijke adoptie uit te wisselen;

e. voor zover de wetgeving van hun Staat dit toestaat, te antwoorden op met redenen omklede verzoeken van andere Centrale Autoriteiten of overheidsinstanties om informatie over een bepaalde adoptiesituatie.

Artikel 10

Erkenningen kunnen slechts worden verleend aan en worden behouden door instellingen die aantonen in staat te zijn de hun toe te vertrouwen taken naar behoren te vervullen.

Artikel 11

Een erkende instelling dient:

a. uitsluitend doelstellingen zonder winstoogmerk na te streven onder de voorwaarden en binnen de beperkingen die door de bevoegde autoriteiten van de Staat die de erkenning verleent, worden bepaald;

b. te zijn voorzien van bestuurders en medewerkers die op grond van hun onkreukbaarheid en hun opleiding of ervaring in het bijzonder bekwaam zijn om werkzaamheden te verrichten op het gebied van de interlandelijke adoptie; en

c. wat hun samenstelling, functioneren en financiële situatie betreft onderworpen te zijn aan het toezicht van bevoegde autoriteiten van die Staat.

Artikel 12

Een instelling waaraan in een Verdragsluitende Staat erkenning is verleend, kan in een andere Verdragsluitende Staat slechts optreden indien zij daartoe door de bevoegde autoriteiten van beide Staten is gemachtigd.

Artikel 13

De aanwijzing van de Centrale Autoriteiten en de eventuele reikwijdte van hun taken, alsmede de namen en adressen van de erkende instellingen worden door elke Verdragsluitende Staat medegedeeld aan het Permanent Bureau van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht.

HOOFDSTUK IV

Procedurele vereisten voor interlandelijke adoptie

Artikel 14

Personen die hun gewone verblijfplaats hebben in een Verdragsluitende Staat en die een kind wensen te adopteren dat zijn gewone verblijfplaats in een andere Verdragsluitende Staat heeft, dienen zich te wenden tot de Centrale Autoriteit van de Staat van hun gewone verblijfplaats.

Artikel 15

1. Indien de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang van oordeel is dat de verzoekers bekwaam en geschikt zijn om te adop-

contenant des renseignements sur leur identité, leur capacité légale et leur aptitude à adopter, leur situation personnelle, familiale et médicale, leur milieu social, les motifs qui les animent, leur aptitude à assumer une adoption internationale, ainsi que sur les enfants qu'ils seraient aptes à prendre en charge.

2. Elle transmet le rapport à l'Autorité centrale de l'Etat d'origine.

Article 16

1. Si l'Autorité centrale de l'Etat d'origine considère que l'enfant est adoptable,

a. elle établit un rapport contenant des renseignements sur l'identité de l'enfant, son adoptabilité, son milieu social, son évolution personnelle et familiale, son passé médical et celui de sa famille, ainsi que sur ses besoins particuliers;

b. elle tient dûment compte des conditions d'éducation de l'enfant, ainsi que de son origine ethnique, religieuse et culturelle;

c. elle s'assure que les consentements visés à l'article 4 ont été obtenus; et

d. elle constate, en se fondant notamment sur les rapports concernant l'enfant et les futurs parents adoptifs, que le placement envisagé est dans l'intérêt supérieur de l'enfant.

2. Elle transmet à l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil son rapport sur l'enfant, la preuve des consentements requis et les motifs de son constat sur le placement, en veillant à ne pas révéler l'identité de la mère et du père, si, dans l'Etat d'origine, cette identité ne peut pas être divulguée.

Article 17

Toute décision de confier un enfant à des futurs parents adoptifs ne peut être prise dans l'Etat d'origine que

a. si l'Autorité centrale de cet Etat s'est assurée de l'accord des futurs parents adoptifs;

b. si l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil a approuvé cette décision, lorsque la loi de cet Etat ou l'Autorité centrale de l'Etat d'origine le requiert;

c. si les Autorités centrales des deux Etats ont accepté que la procédure en vue de l'adoption se poursuive; et

d. s'il a été constaté conformément à l'article 5 que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter et que l'enfant est ou sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente dans l'Etat d'accueil.

Article 18

Les Autorités centrales des deux Etats prennent toutes mesures utiles pour que l'enfant reçoive l'autorisation de sortie de l'Etat d'origine, ainsi que celle d'entrée et de séjour permanent dans l'Etat d'accueil.

teren, stelt zij een rapport op dat gegevens bevat omtrent hun identiteit, hun wettelijke bekwaamheid en hun geschiktheid om te adopteren, hun persoonlijke achtergrond, hun gezinssituatie en hun gezondheidstoestand, hun sociaal milieu, hun beweegredenen, hun geschiktheid om een interlandelijke adoptie aan te gaan en omtrent de kinderen waarvoor zij de zorg op zich zouden kunnen nemen.

2. Zij doet het rapport toekomen aan de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst.

Artikel 16

1. Indien de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst van oordeel is dat het kind adopteerbaar is,

a. stelt zij een rapport op dat gegevens bevat omtrent de identiteit van het kind, zijn adopteerbaarheid, zijn persoonlijke achtergrond, zijn sociale milieu en gezinssituatie, zijn medisch verleden en dat van zijn familie, alsmede zijn bijzondere behoeften;

b. houdt zij naar behoren rekening met de opvoeding van het kind en zijn etnische, godsdienstige en culturele achtergrond;

c. vergewist zij zich ervan dat de in artikel 4 bedoelde toestemmingen zijn verkregen; en

d. bepaalt zij, op grond van in het bijzonder de rapporten betreffende het kind en de kandidaat-adoptieouders, of met de voorgenomen plaatsing het hoogste belang van het kind is gediend.

2. Zij doet het rapport inzake het kind, het bewijs dat de vereiste toestemmingen zijn verkregen en de redenen voor haar conclusie inzake de plaatsing toekomen aan de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang, waarbij zij ervoor zorg draagt geen mededeling te doen van de identiteit van de moeder en de vader indien deze identiteit in de Staat van herkomst niet mag worden bekendgemaakt.

Artikel 17

Een beslissing om een kind aan de zorg van kandidaat-adoptieouders toe te vertrouwen, mag in de Staat van herkomst slechts worden genomen indien

a. de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst zich ervan heeft vergewist dat de kandidaat-adoptieouders zich daarmee verenigen;

b. de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang deze beslissing heeft goedgekeurd, ingeval een zodanige goedkeuring is vereist door de wetgeving van die Staat of door de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst;

c. de Centrale Autoriteiten van beide Staten ermee instemmen dat de adoptie voortgang vindt; en

d. overeenkomstig artikel 5 is vastgesteld dat de kandidaat-adoptieouders bekwaam en geschikt zijn om te adopteren, en dat het kind machtiging heeft of zal verkrijgen de Staat van opvang binnen te komen en aldaar permanent te verblijven.

Artikel 18

De Centrale Autoriteiten van de beide Staten nemen alle nodige maatregelen om voor het kind de machtigingen te verkrijgen om de Staat van herkomst te verlaten en de Staat van opvang binnen te komen en aldaar permanent te verblijven.

Article 19

1. Le déplacement de l'enfant vers l'Etat d'accueil ne peut avoir lieu que si les conditions de l'article 17 ont été remplies.

2. Les Autorités centrales des deux Etats veillent à ce que ce déplacement s'effectue en toute sécurité, dans des conditions appropriées et, si possible, en compagnie des parents adoptifs ou des futurs parents adoptifs.

3. Si ce déplacement n'a pas lieu, les rapports visés aux articles 15 et 16 sont renvoyés aux autorités expéditrices.

Article 20

Les Autorités centrales se tiennent informées sur la procédure d'adoption et les mesures prises pour la mener à terme, ainsi que sur le déroulement de la période probatoire, lorsque celle-ci est requise.

Article 21

1. Lorsque l'adoption doit avoir lieu après le déplacement de l'enfant dans l'Etat d'accueil et que l'Autorité centrale de cet Etat considère que le maintien de l'enfant dans la famille d'accueil n'est plus de son intérêt supérieur, cette Autorité prend les mesures utiles à la protection de l'enfant, en vue notamment :

a. de retirer l'enfant aux personnes qui désiraient l'adopter et d'en prendre soin provisoirement;

b. en consultation avec l'Autorité centrale de l'Etat d'origine, d'assurer sans délai un nouveau placement de l'enfant en vue de son adoption ou, à défaut, une prise en charge alternative durable; une adoption ne peut avoir lieu que si l'Autorité centrale de l'Etat d'origine a été dûment informée sur les nouveaux parents adoptifs;

c. en dernier ressort, d'assurer le retour de l'enfant, si son intérêt l'exige.

2. Eu égard notamment à l'âge et à la maturité de l'enfant, celui-ci sera consulté et, le cas échéant, son consentement obtenu sur les mesures à prendre conformément au présent article.

Article 22

1. Les fonctions conférées à l'Autorité centrale par le présent chapitre peuvent être exercées par des autorités publiques ou par des organismes agréés conformément au chapitre III, dans la mesure prévue par la loi de son Etat.

2. Un Etat contractant peut déclarer auprès du depositaire de la Convention que les fonctions conférées à l'Autorité centrale par les articles 15 à 21 peuvent aussi être exercées dans cet Etat, dans la mesure prévue par la loi et sous le contrôle des autorités compétentes de cet Etat, par des organismes ou personnes qui :

a. remplissent les conditions de moralité, de compétence professionnelle, d'expérience et de responsabilité requises par cet Etat; et

Artikel 19

1. De overbrenging van het kind naar de Staat van opvang mag slechts plaatsvinden indien aan de vereisten van artikel 17 is voldaan.

2. De Centrale Autoriteiten van beide Staten zien erop toe dat deze overbrenging in alle veiligheid en onder passende omstandigheden geschiedt en, indien mogelijk, in gezelschap van de adoptieouders, dan wel de kandidaat-adoptieouders.

3. Indien de overbrenging van het kind niet plaatsvindt, worden de in de artikelen 15 en 16 bedoelde rapporten teruggezonden aan de autoriteiten die deze hebben verzonden.

Artikel 20

De Centrale Autoriteiten houden elkaar op de hoogte van de adoptieprocedure en de maatregelen die worden genomen om deze af te wikkelen, alsmede van het verloop van de proeftijd, indien deze vereist is.

Artikel 21

1. Indien de adoptie moet plaatsvinden na de overbrenging van het kind naar de Staat van opvang en de Centrale Autoriteit van die Staat van oordeel is dat met het voortgezette verblijf van het kind in het gezin van de kandidaat-adoptieouders het hoogste belang van het kind niet is gediend, neemt zij de nodige maatregelen om het kind te beschermen, met name door :

a. het kind bij de kandidaat-adoptieouders weg te nemen en voor tijdelijke opvang zorg te dragen;

b. in overleg met de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst onverwijld zorg te dragen voor herplaatsing van het kind met het oog op adoptie of, indien deze maatregel niet passend is, zorg te dragen voor een andere vorm van langdurige verzorging; adoptie van het kind kan slechts plaatsvinden indien de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst naar behoren is ingelicht over de nieuwe kandidaat-adoptieouders;

c. in de laatste plaats, het kind te doen terugkeren indien zijn belangen zulks vereisen.

2. Afhankelijk, in het bijzonder, van zijn leeftijd en zijn ontwikkelingspeil, wordt het kind geraadpleegd en wordt, ingeval dat passend is, zijn instemming met de op grond van dit artikel te nemen maatregelen verkregen.

Artikel 22

1. De taken waarmee de Centrale Autoriteit op grond van dit hoofdstuk is belast, kunnen, voor zover de wet van haar Staat zulks toelaat, worden uitgevoerd door overheidsinstanties of door instellingen waaraan op grond van Hoofdstuk III erkenning is verleend.

2. Een Verdragsluitende Staat kan bij de depositaris van het Verdrag de verklaring afleggen dat, voor zover de wet zulks toelaat en onder toezicht van de bevoegde autoriteiten van die Staat, de taken waarmee de Centrale Autoriteit op grond van de artikelen 15 tot 21 in die Staat is belast, ook kunnen worden uitgevoerd door personen of instellingen die :

a. aan de eisen van die Staat betreffende onkreukbaarheid, vakbekwaamheid, ervaring en verantwoordelijkheid voldoen; en

b. sont qualifiées par leur intégrité morale et leur formation ou expérience pour agir dans le domaine de l'adoption internationale.

3. L'Etat contractant qui fait la déclaration visée au paragraphe 2 informe régulièrement le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé des noms et adresses de ces organismes et personnes.

4. Un Etat contractant peut déclarer auprès du dépositaire de la Convention que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située sur son territoire ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux Autorités centrales sont exercées conformément au paragraphe premier.

5. Nonobstant toute déclaration effectuée conformément au paragraphe 2, les rapports prévus aux articles 15 et 16 sont, dans tous les cas, établis sous la responsabilité de l'Autorité centrale ou d'autres autorités ou organismes, conformément au paragraphe premier.

CHAPITRE V

Reconnaissance et effets de l'adoption

Article 23

1. Une adoption certifiée conforme à la Convention par l'autorité compétente de l'Etat contractant où elle a eu lieu est reconnue de plein droit dans les autres Etats contractants. Le certificat indique quand et par qui les acceptations visées à l'article 17, lettre *c.*, ont été données.

2. Tout Etat contractant, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, notifiera au dépositaire de la Convention l'identité et les fonctions de l'autorité ou des autorités qui, dans cet Etat, sont compétentes pour délivrer le certificat. Il lui notifiera aussi toute modification dans la désignation de ces autorités.

Article 24

La reconnaissance d'une adoption ne peut être refusée dans un Etat contractant que si l'adoption est manifestement contraire à son ordre public, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant.

Article 25

Tout Etat contractant peut déclarer au dépositaire de la Convention qu'il ne sera pas tenu de reconnaître en vertu de celle-ci les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'article 39, paragraphe 2.

Article 26

1. La reconnaissance de l'adoption comporte celle

- a.* du lien de filiation entre l'enfant et ses parents adoptifs;
- b.* de la responsabilité parentale des parents adoptifs à l'égard de l'enfant;

b. op grond van hun ethisch normbesef en door opleiding of ervaring in staat zijn werkzaamheden te verrichten op het terrein van interlandelijke adoptie.

3. Een Verdragsluitende Staat die de in het tweede lid bedoelde verklaring aflegt, doet aan het Permanent Bureau van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht regelmatig mededeling van de namen en adressen van deze instellingen en personen.

4. Een Verdragsluitende Staat kan bij de depositaris van het Verdrag de verklaring afleggen dat adopties van kinderen die hun gewone verblijfplaats op zijn grondgebied hebben, slechts kunnen plaatsvinden indien de taken van de Centrale Autoriteit worden uitgevoerd in overeenstemming met het eerste lid.

5. Ongeacht of ingevolge het tweede lid een verklaring is afgelegd, worden de in de artikelen 15 en 16 bedoelde rapporten in elk geval opgesteld onder de verantwoordelijkheid van de Centrale Autoriteit of van andere autoriteiten of instellingen in overeenstemming met het eerste lid.

HOOFDSTUK V

Erkenning en gevolgen van de adoptie

Artikel 23

1. Een adoptie ten aanzien waarvan de bevoegde autoriteit van de Staat waarin de adoptie heeft plaatsgevonden in een schriftelijk bewijsstuk heeft verklaard dat zij in overeenstemming met het Verdrag tot stand is gekomen, wordt in de andere Verdragsluitende Staten van rechtswege erkend. In de verklaring wordt aangegeven wanneer en van wie de instemmingen ingevolge artikel 17, *c.*, werden verkregen.

2. Elke Verdragsluitende Staat stelt, op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, de depositaris van het Verdrag in kennis van de identiteit en de taken van de autoriteit of autoriteiten die in die Staat bevoegd is of zijn om de verklaring af te leggen. Hij stelt de depositaris ook in kennis van wijzigingen in de aanwijzing van deze autoriteiten.

Artikel 24

De erkenning van een adoptie kan in een Verdragsluitende Staat slechts worden geweigerd indien, gelet op het belang van het kind, de adoptie kennelijk niet verenigbaar is met zijn openbare orde.

Artikel 25

Een Verdragsluitende Staat kan bij de depositaris van het Verdrag de verklaring afleggen dat hij ingevolge dit Verdrag niet gehouden zal zijn adopties te erkennen die in overeenstemming met een op grond van artikel 39, tweede lid, gesloten overeenkomst tot stand zijn gekomen.

Artikel 26

1. De erkenning van een adoptie brengt mee de erkenning van

- a.* de afstammingsband tussen het kind en zijn adoptieouders;
- b.* het ouderlijk gezag van de adoptieouders over het kind;

c. de la rupture du lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa mère et son père, si l'adoption produit cet effet dans l'Etat contractant où elle a eu lieu.

2. Si l'adoption a pour effet de rompre le lien préexistant de filiation, l'enfant jouit, dans l'Etat d'accueil et dans tout autre Etat contractant où l'adoption est reconnue, des droits équivalents à ceux résultant d'une adoption produisant cet effet dans chacun de ces Etats.

3. Les paragraphes précédents ne portent pas atteinte à l'application de toute disposition plus favorable à l'enfant, en vigueur dans l'Etat contractant qui reconnaît l'adoption.

Article 27

1. Lorsqu'une adoption faite dans l'Etat d'origine n'a pas pour effet de rompre le lien préexistant de filiation, elle peut, dans l'Etat d'accueil qui reconnaît l'adoption conformément à la Convention, être convertie en une adoption produisant cet effet,

- a. si le droit de l'Etat d'accueil le permet; et
- b. si les consentements visés à l'article 4, lettres c. et d., ont été ou sont donnés en vue d'une telle adoption.

2. L'article 23 s'applique à la décision de conversion.

CHAPITRE VI

Dispositions générales

Article 28

La Convention ne déroge pas aux lois de l'Etat d'origine qui requièrent que l'adoption d'un enfant résidant habituellement dans cet Etat doive avoir lieu dans cet Etat ou qui interdisent le placement de l'enfant dans l'Etat d'accueil ou son déplacement vers cet Etat avant son adoption.

Article 29

Aucun contact entre les futurs parents adoptifs et les parents de l'enfant ou toute autre personne qui a la garde de celui-ci ne peut avoir lieu tant que les dispositions de l'article 4, lettres a. à c., et de l'article 5, lettre a., n'ont pas été respectées, sauf si l'adoption a lieu entre membres d'une même famille ou si les conditions fixées par l'autorité compétente de l'Etat d'origine sont remplies.

Article 30

1. Les autorités compétentes d'un Etat contractant veillent à conserver les informations qu'elles détiennent sur les origines de l'enfant, notamment celles relatives à l'identité de sa mère et de son père, ainsi que les données sur le passé médical de l'enfant et de sa famille.

2. Elles assurent l'accès de l'enfant ou de son représentant à ces informations, avec les conseils appropriés, dans la mesure permise par la loi de leur Etat.

c. de verbreking van de voordien bestaande afstammingsband tussen het kind en zijn moeder en vader, indien de adoptie dit gevolg heeft in de Verdragsluitende Staat waar zij plaatsvond.

2. Ingeval een adoptie tot gevolg heeft dat de voordien bestaande afstammingsband wordt verbroken, geniet het kind in de Staat van opvang en in elke andere Verdragsluitende Staat waar de adoptie wordt erkend, rechten gelijk aan die welke voortvloeien uit adopties die in elk van deze Staten dit gevolg hebben.

3. De voorgaande leden doen geen afbreuk aan de toepassing van voor het kind gunstiger bepalingen die gelden in de Verdragsluitende Staat die de adoptie erkent.

Artikel 27

1. Indien een in de Staat van herkomst toegestane adoptie niet tot gevolg heeft dat de voordien bestaande afstammingsband wordt verbroken, kan zij in de Staat van opvang die de adoptie ingevolge het Verdrag erkent, worden omgezet in een adoptie die dit gevolg heeft,

- a. indien het recht van de Staat van opvang zulks toestaat; en
- b. indien de in artikel 4, c. en d., bedoelde toestemmingen zijn of worden gegeven met het oog op een zodanige adoptie.

2. Artikel 23 is van toepassing op de beslissing tot de omzetting van de adoptie.

HOOFDSTUK VI

Algemene bepalingen

Artikel 28

Dit Verdrag doet geen afbreuk aan wettelijke bepalingen van een Staat van herkomst die vereisen dat de adoptie van een kind dat zijn gewone verblijf in die Staat heeft in die Staat plaatsvindt, of die verbieden dat een kind voor zijn adoptie in de Staat van opvang wordt geplaatst of daarheen wordt overgebracht.

Artikel 29

Er mag tussen de kandidaat-adoptieouders en de ouders van het kind of een andere persoon aan wie de zorg voor het kind is toevertrouwd geen contact zijn totdat is voldaan aan de vereisten van artikel 4, a. tot en met c., en artikel 5, a., tenzij de adoptie plaatsvindt binnen een zelfde familie of tenzij aan de daaraan door de bevoegde autoriteit van de Staat van herkomst gestelde voorwaarden is voldaan.

Artikel 30

1. De bevoegde autoriteiten van een Verdragsluitende Staat dragen zorg voor de bewaring van de in hun bezit zijnde gegevens omtrent de afkomst van het kind, met name gegevens betreffende de identiteit van zijn ouders, alsmede de gegevens betreffende het medische verleden van het kind en zijn familie.

2. Zij bewerkstelligen dat voor zover de wetgeving van hun Staat zulks toelaat, het kind of zijn vertegenwoordiger, onder passende begeleiding, toegang heeft tot deze gegevens.

Article 31

Sous réserve de l'article 30, les données personnelles rassemblées ou transmises conformément à la Convention, en particulier celles visées aux articles 15 et 16, ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles elles ont été rassemblées ou transmises.

Article 32

1. Nul ne peut tirer un gain matériel indu en raison d'une intervention à l'occasion d'une adoption internationale.

2. Seuls peuvent être demandés et payés les frais et dépenses, y compris les honoraires raisonnables des personnes qui sont intervenues dans l'adoption.

3. Les dirigeants, administrateurs et employés d'organismes intervenant dans une adoption ne peuvent recevoir une rémunération disproportionnée par rapport aux services rendus.

Article 33

Toute autorité compétente qui constate qu'une des dispositions de la Convention a été méconnue ou risque manifestement de l'être en informe aussitôt l'Autorité centrale de l'Etat dont elle relève. Cette Autorité centrale a la responsabilité de veiller à ce que les mesures utiles soient prises.

Article 34

Si l'autorité compétente de l'Etat destinataire d'un document le requiert, une traduction certifiée conforme doit être produite. Sauf dispense, les frais de traduction sont à la charge des futurs parents adoptifs.

Article 35

Les autorités compétentes des Etats contractants agissent rapidement dans les procédures d'adoption.

Article 36

Au regard d'un Etat qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes :

a. toute référence à la résidence habituelle dans cet Etat vise la résidence habituelle dans une unité territoriale de cet Etat;

b. toute référence à la loi de cet Etat vise la loi en vigueur dans l'unité territoriale concernée;

c. toute référence aux autorités compétentes ou aux autorités publiques de cet Etat vise les autorités habilitées à agir dans l'unité territoriale concernée;

d. toute référence aux organismes agréés de cet Etat vise les organismes agréés dans l'unité territoriale concernée.

Artikel 31

Onverminderd artikel 30 mogen de op grond van het Verdrag verzamelde of toegezonden persoonlijke gegevens, in het bijzonder de in de artikelen 15 en 16 bedoelde gegevens, slechts worden gebruikt voor de doeleinden waarvoor zij zijn verzameld of toegezonden.

Artikel 32

1. Niemand mag ongerechtvaardigd financieel of ander voordeel trekken uit enig optreden in verband met een interlandelijke adoptie.

2. Uitsluitend kosten en uitgaven, met inbegrip van redelijke honoraria van personen die bij een adoptie hebben bemiddeld, mogen in rekening worden gebracht en betaald.

3. Bestuurders, beheerders en werknemers van instellingen die bij een adoptie hebben bemiddeld, mogen geen bezoldiging ontvangen die onevenredig hoog is in vergelijking met de verleende diensten.

Artikel 33

Een bevoegde autoriteit die vaststelt dat een van de bepalingen van het Verdrag niet is nageleefd of kennelijk dreigt niet te worden nageleefd, stelt de Centrale Autoriteit van haar Staat hiervan onmiddellijk in kennis. De Centrale Autoriteit heeft de verantwoordelijkheid erop toe te zien dat passende maatregelen worden getroffen.

Artikel 34

Indien de bevoegde autoriteit van de Staat waarvoor een document is bestemd zulks vraagt, moet een voor eensluidend gewaarmerkte vertaling worden verstrekt. Tenzij anders bepaald, worden de kosten van deze vertaling gedragen door de kandidaat-adoptieouders.

Artikel 35

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten betrachten snelheid in adoptieprocedures.

Artikel 36

Ten aanzien van een Staat die op het gebied van adoptie twee of meer rechtsstelsels heeft die in verschillende territoriale eenheden van toepassing zijn,

a. wordt een verwijzing naar de gewone verblijfplaats in die Staat uitgelegd als een verwijzing naar de gewone verblijfplaats in een territoriale eenheid van die Staat;

b. wordt een verwijzing naar de wetgeving van die Staat uitgelegd als een verwijzing naar het in de desbetreffende territoriale eenheid geldend recht;

c. wordt een verwijzing naar de bevoegde autoriteiten of de overheidsinstellingen van die Staat uitgelegd als een verwijzing naar degenen die in de desbetreffende territoriale eenheid tot optreden bevoegd zijn;

d. wordt een verwijzing naar de erkende instellingen van die Staat uitgelegd als een verwijzing naar de in de desbetreffende territoriale eenheid erkende instellingen.

Article 37

Au regard d'un Etat qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables à des catégories différentes de personnes, toute référence à la loi de cet Etat vise le système de droit désigné par le droit de celui-ci.

Article 38

Un Etat dans lequel différentes unités territoriales ont leurs propres règles de droit en matière d'adoption ne sera pas tenu d'appliquer la Convention lorsqu'un Etat dont le système de droit est unifié ne serait pas tenu de l'appliquer.

Article 39

1. La Convention ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels des Etats contractants sont Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention, à moins qu'une déclaration contraire ne soit faite par les Etats liés par de tels instruments.

2. Tout Etat contractant pourra conclure avec un ou plusieurs autres Etats contractants des accords en vue de favoriser l'application de la Convention dans leurs rapports réciproques. Ces accords ne pourront déroger qu'aux dispositions des articles 14 à 16 et 18 à 21. Les Etats qui auront conclu de tels accords en transmettront une copie au dépositaire de la Convention.

Article 40

Aucune réserve à la Convention n'est admise.

Article 41

La Convention s'applique chaque fois qu'une demande visée à l'article 14 a été reçue après l'entrée en vigueur de la Convention dans l'Etat d'accueil et l'Etat d'origine.

Article 42

Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque périodiquement une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique de la Convention.

CHAPITRE VII

Clauses finales

Article 43

1. La Convention est ouverte à la signature des Etats qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Dix-septième session et des autres Etats qui ont participé à cette Session.

2. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

Artikel 37

Ten aanzien van een Staat die met betrekking tot adoptie twee of meer rechtsstelsels heeft die op verschillende categorieën van personen van toepassing zijn, wordt een verwijzing naar de wetgeving van die Staat uitgelegd als een verwijzing naar het door het recht van die Staat aangewezen rechtsstelsel.

Artikel 38

Een Staat waarbinnen verschillende territoriale eenheden met betrekking tot adoptie hun eigen rechtsregels hebben, moet het Verdrag niet toepassen in gevallen waarin een Staat met een uniform rechtsstelsel daartoe niet gehouden zou zijn.

Artikel 39

1. Het Verdrag laat onverlet internationale instrumenten waarbij Verdragsluitende Staten Partij zijn en die bepalingen bevatten betreffende in dit Verdrag geregelde onderwerpen, tenzij door de Staten die Partij zijn bij zodanige instrumenten een andersluidende verklaring wordt afgelegd.

2. Een Verdragsluitende Staat kan met een of meer andere Verdragsluitende Staten overeenkomsten sluiten met het oog op de verbetering van de toepassing van het Verdrag in hun onderlinge betrekkingen. Deze overeenkomsten kunnen alleen afwijken van de bepalingen van de artikelen 14 tot en met 16 en 18 tot en met 21. Staten die een zodanige overeenkomst hebben gesloten, zenden een afschrift daarvan aan de depositaris van het Verdrag.

Artikel 40

Voorbehoud op het Verdrag is niet toegestaan.

Artikel 41

Het Verdrag is steeds van toepassing wanneer op grond van artikel 14 een aanvraag is ontvangen nadat het Verdrag in de Staat van opvang en de Staat van herkomst in werking is getreden.

Artikel 42

De Secretaris-generaal van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht roept periodiek een Bijzondere Commissie bijeen teneinde de praktische werking van dit Verdrag te toetsen.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Artikel 43

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de Staten die ten tijde van de Zeventiende Zitting lid waren van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht en door andere Staten die aan deze Zitting hebben deelgenomen.

2. Het wordt bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd en de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden, depositaris van het Verdrag.

Article 44

1. Tout autre Etat pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 46, paragraphe 1.

2. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du depositaire.

3. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérent et les Etats contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les six mois après la réception de la notification prévue à l'article 48, lettre *b*. Une telle objection pourra également être élevée par tout Etat au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, ultérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au depositaire.

Article 45

1. Un Etat qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par cette Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Ces déclarations seront notifiées au depositaire et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si un Etat ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

Article 46

1. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu par l'article 43.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur :

a. pour chaque Etat ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, ou adhérent, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

b. pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 45, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification visée dans cet article.

Article 47

1. Tout Etat Partie à la Convention pourra dénoncer celle-ci par une notification adressée par écrit au depositaire.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le depositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification.

Artikel 44

1. Iedere andere Staat kan tot het Verdrag toetreden nadat het overeenkomstig artikel 46, eerste lid, in werking is getreden.

2. De akte van toetreding wordt nedergelegd bij de depositaris.

3. De toetreding heeft slechts gevolg in de betrekkingen tussen de toetredende Staat en die Verdragsluitende Staten die binnen zes maanden na de ontvangst van de in artikel 48, *b*, bedoelde kennisgeving geen bezwaar hebben gemaakt tegen de toetreding van deze Staat. Een zodanig bezwaar kan ook worden gemaakt door een Staat op het tijdstip van een bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Verdrag, indien deze na de toetreding plaatsvindt. Van bezwaren wordt kennis gegeven aan de depositaris.

Artikel 45

1. Indien een Staat twee of meer territoriale eenheden omvat waarin verschillende rechtsstelsels op de door dit Verdrag bestreken onderwerpen van toepassing zijn, kan hij op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring verklaren dat het Verdrag op al deze territoriale eenheden of slechts op een of meer daarvan van toepassing is en kan hij deze verklaring te allen tijde wijzigen door een nieuwe verklaring in te dienen.

2. Deze verklaringen worden ter kennis gebracht van de depositaris en vermelden uitdrukkelijk de territoriale eenheden waarop het Verdrag van toepassing is.

3. Indien een Staat geen verklaring ingevolge dit artikel aflegt, is het Verdrag van toepassing op het gehele grondgebied van die Staat.

Artikel 46

1. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand na het verstrijken van drie maanden na de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bedoeld in artikel 43.

2. Vervolgens treedt het Verdrag in werking

a. voor iedere Staat die het Verdrag daarna bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of daartoe toetreedt, op de eerste dag van de maand na het verstrijken van drie maanden na de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;

b. voor een territoriale eenheid waarop het Verdrag van toepassing is overeenkomstig artikel 45, op de eerste dag van de maand na het verstrijken van drie maanden na de kennisgeving bedoeld in dat artikel.

Artikel 47

1. Een Staat die Partij is bij het Verdrag kan dit opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de depositaris.

2. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand na het verstrijken van twaalf maanden nadat de kennisgeving door de depositaris is ontvangen. Wanneer in de kennisgeving een langere opzegtermijn is aangegeven, wordt de opzegging van kracht na het verstrijken van zulk een langere termijn nadat de kennisgeving door de depositaris is ontvangen.

Article 48

Le dépositaire notifiera aux Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, aux autres Etats qui ont participé à la Dix-septième session, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 44 :

a. les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 43;

b. les adhésions et les objections aux adhésions visées à l'article 44;

c. la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 46;

d. les déclarations et les désignations mentionnées aux articles 22, 23, 25 et 45;

e. les accords mentionnés à l'article 39;

f. les dénonciations visées à l'article 47.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 29 mai 1993, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de la Dix-septième session, ainsi qu'à chacun des autres Etats ayant participé à cette session.

Artikel 48

De depositaris geeft de lidstaten van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht, de andere Staten die aan de Zeventiende Zitting hebben deelgenomen en de Staten die overeenkomstig artikel 44 zijn toegetreden, kennis van :

a. de ondertekeningen, bekrachtigingen, aanvaarding en goedkeuring bedoeld in artikel 43;

b. de toetredingen en bezwaren tegen toetredingen bedoeld in artikel 44;

c. de datum waarop het Verdrag in werking treedt overeenkomstig artikel 46;

d. de verklaringen en aanwijzingen bedoeld in de artikelen 22, 23, 25 en 45;

e. de overeenkomsten bedoeld in artikel 39;

f. de opzeggingen bedoeld in artikel 47.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Den Haag, de 29 mei 1993, in de Engelse en de Franse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift langs diplomatieke weg zal worden gezonden aan alle Staten die ten tijde van haar Zeventiende Zitting lid waren van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht, alsmede aan elke andere Staat die aan deze Zitting heeft deelgenomen.

RAPPORT EXPLICATIF

établi par M. G. Parra-Aranguren

INTRODUCTION(1)*A. Travaux préparatoires*

1. C'est le 19 janvier 1988 que le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé soumis à la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence le sujet de la coopération internationale en matière d'adoption interétatique. À cette occasion le Secrétaire général, faisant référence à la proposition formelle de l'Italie(2) présenta le Document préliminaire No 9, rédigé par le Bureau Permanent, où il était souligné entre autres que deux voies s'ouvraient à la Conférence, celle d'un instrument limité qui serait préparé en son sein ou celle d'un instrument à l'élaboration duquel les États non membres directement intéressés seraient également invités à prendre part(3).

2. Tous les participants convinrent que les adoptions internationales posent à l'heure actuelle de très sérieux problèmes, différents en nature ou en degré de ceux qui existaient lors de l'élaboration de la Convention du 15 novembre 1965 concernant la compétence des autorités, la loi applicable et la reconnaissance des décisions en matière d'adoption (appelée ci-après la «Convention de La Haye de 1965 sur l'adoption»); et, à l'issue d'un long débat, un large consensus se dégagait en faveur du maintien de la question à l'ordre du jour. Néanmoins, «les experts ne se sont pas cachés que tous travaux entrepris par la Conférence pour essayer d'améliorer la situation internationale actuelle se heurteraient à certaines difficultés en raison du caractère délicat de la matière. Certains experts se sont même demandés si la Conférence de La Haye est bien le forum approprié pour s'occuper de ce sujet; des questions ont aussi été soulevées sur la meilleure manière d'approcher le sujet, sur le financement et l'organisation des travaux, parce que l'on s'est rendu compte que toute activité entreprise par la Conférence sur l'adoption sans la collaboration de ces pays d'origine des enfants qui n'étaient pas actuellement Membres de la Conférence n'aurait pratiquement aucune valeur. Il y aurait lieu dès lors de trouver un moyen d'inviter ces pays à coopérer avec la Conférence»(4).

3. Bien que le sujet eût été inscrit en priorité, la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence présenta, à la Seizième session, les recommandations suivantes :

a) l'ordre du jour de la Dix-septième session pourrait comporter deux sujets, l'un se rapportant au droit de la famille, l'autre touchant au droit économique;

(1) Abréviations utilisées dans le présent Rapport :

— projet: avant-projet de Convention adopté par la Commission spéciale;
— Rapport de la Commission spéciale: Rapport de M. G. Parra-Aranguren sur l'avant-projet de Convention;
— CDE: Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989.

(2) «Travaux futurs — Proposition du Gouvernement de l'Italie», Document préliminaire No 13 de janvier 1988 (à l'intention de la Commission spéciale de janvier 1988), dans Conférence de La Haye de droit international privé, *Actes et documents de la Seizième session (1988)*, tome I, *Matières diverses*, La Haye, 1991, p. 189.

(3) Hans van Loon, «Note sur l'opportunité de préparer une nouvelle convention sur une coopération internationale en matière d'adoption inter-étatique», Document préliminaire No 9 de décembre 1987 (à l'intention de la Commission spéciale de janvier 1988), *ibidem*, p. 164-184.

(4) «Conclusions de la Commission spéciale de janvier 1988», établies par le Bureau Permanent, Document préliminaire No 14 d'avril 1988 (à l'intention de la Seizième session), *ibidem*, p. 194-202 (p.198).

TOELICHTEND VERSLAG

opgesteld door de heer G. Parra-Aranguren

INLEIDING(1)*A. Voorbereidende werkzaamheden*

1. Op 19 januari 1988 heeft het Permanent Bureau van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht het onderwerp internationale samenwerking op het gebied van interlandelijke adoptie voorgelegd aan de Bijzondere Commissie algemene zaken en beleid van de Conferentie. Bij deze gelegenheid stelde de Secretaris-generaal, die refereerde aan het formele voorstel van Italië(2), het Preliminair document nr. 9 voor, opgesteld door het Permanent Bureau, waarin onder meer werd onderstreept dat de Conferentie twee mogelijkheden had, namelijk een beperkt instrument voorbereid in het kader van de Conferentie en een instrument, waarvoor de niet-lidstaten die rechtstreeks bij de materie betrokken zijn, zouden worden uitgenodigd(3).

2. Alle deelnemers waren het erover eens dat interlandelijke adopties thans zeer ernstige problemen veroorzaken die, qua aard en gradatie, verschillen van diegene die zich voordeden ten tijde van de uitwerking van het Verdrag van 15 november 1965 inzake de bevoegdheid, het toepasselijk recht en de erkenning van beslissingen inzake adoptie (hierna het Verdrag van Den Haag van 1965 in verband met adoptie genoemd). Na een lang debat ontwikkelde zich een ruime consensus om de zaak niet van de agenda te schrappen. De deskundigen hebben evenwel niet verheeld dat de werkzaamheden die door de Conferentie waren opgezet met het oog op de verbetering van de huidige internationale toestand tot problemen zouden leiden die verband houden met de kiese aard van de materie. Sommige deskundigen stelden zelfs de vraag of de Haagse Conferentie het geschikte forum was om zich over die aangelegenheid te buigen. Er rezen ook vragen over de beste manier om de zaak te benaderen, de financiering en de organisatie van de werkzaamheden, zulks in het besef dat de werkzaamheden van de Conferentie over adoptie zonder de medewerking van de landen van herkomst van de kinderen, die thans geen lidstaten zijn van de conferentie, zo goed als waardeloos zouden zijn. Bijgevolg diende een middel te worden gezocht om deze landen bij de werkzaamheden van de Conferentie te betrekken(4).

3. Hoewel het onderwerp bij voorrang aan de agenda werd toegevoegd, legde de Bijzondere Commissie algemene zaken en beleid van de Conferentie de Zestiende zitting de volgende aanbevelingen voor :

a) de agenda van de Zeventiende zitting kan twee onderwerpen bevatten, een in verband met familierecht en een in verband met economisch recht;

(1) Afkortingen gebruikt in dit Verdrag :

— ontwerp: voorontwerp van Verdrag goedgekeurd door de Bijzondere Commissie;
— Verslag van de Bijzondere Commissie: Verslag van de heer G. Parra-Aranguren in verband met het voorontwerp van Verdrag;
— VRK: Verdrag van de Verenigde Naties inzake de Rechten van het Kind van 20 november 1989.

(2) Toekomstige werkzaamheden — Voorstel van de regering van Italië. Preliminair document nr. 13 van januari 1988 (ten behoeve van de Bijzondere Commissie van januari 1988) van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht. *Stukken en documenten van de Zestiende zitting (1988)*, boek I, *Diverse aangelegenheden*, Den Haag, 1991, blz. 189.

(3) Hans van Loon, «Nota over de wenselijkheid een nieuw verdrag uit te werken over internationale samenwerking op het gebied van interlandelijke adoptie», Preliminair Document nr. 9 van december 1987 (ten behoeve van de Bijzondere Commissie van januari 1988) *ibidem*, blz. 164-184.

(4) Conclusies van de Bijzondere Commissie van januari 1988, opgesteld door het Permanent Bureau. Preliminair document nr. 14 van april 1988 (ten behoeve van de Zestiende zitting, *ibidem*, blz. 144-202 (blz. 198).

b) la Seizième session pourrait choisir deux des trois sujets suivants:

— l'adoption internationale, sous réserve que les États non membres concernés manifestent auprès du Bureau Permanent leur volonté de participer à ces travaux;

— loi applicable aux contrats de licence et de transfert de savoir-faire, le Bureau Permanent devant établir de nouveaux contacts avec l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) afin d'envisager une étroite coopération;

— loi applicable à certains aspects de la concurrence déloyale, que le Bureau Permanent devra dégager dans une étude complémentaire à remettre lors de la Seizième session (1).

4. À la Seizième session, le Secrétaire général informa la Conférence des résultats positifs des contacts qu'il avait pris avec:

a) d'autres organisations internationales, soit intergouvernementales, soit non gouvernementales, dans le but de coordonner l'activité internationale en matière d'adoption interétatique;

b) des fonctionnaires de haut rang d'États non membres, afin de déterminer dans quelle mesure leurs gouvernements seraient intéressés à coopérer avec la Conférence; et

c) des organisations privées et des personnalités qui s'occupent de la protection internationale de l'enfant et de l'adoption interétatique ainsi que des auteurs intéressés par ce sujet, afin d'établir un réseau informel de coordination, d'information et d'encouragement pour tout travail futur entrepris par la Conférence en matière d'adoption interétatique. Les réactions initiales avaient convaincu le Secrétaire général qu'un nombre considérable des pays d'origine accepteraient une invitation formelle de la part de la Conférence de La Haye à participer aux négociations en vue d'une nouvelle convention sur l'adoption interétatique (2).

5. La question fut débattue par la Première commission de la Seizième session le 10 octobre 1988, et tous les participants se prononcèrent en faveur du projet (3). Aussitôt après, dans la matinée du lendemain, la Session plénière décida sans nouvelle discussion « d'inscrire à l'ordre du jour des travaux de la Dix-septième session l'élaboration d'une convention sur l'adoption d'enfants en provenance de l'étranger » et chargea le Secrétaire général « d'entreprendre les travaux préliminaires et de convoquer une Commission spéciale à cet effet ». La Session plénière considéra également comme « indispensable la présence au sein de cette Commission spéciale des États non membres d'où proviennent beaucoup de ces enfants » et pria en conséquence le « Secrétaire général de faire de son mieux pour obtenir leur participation aux travaux à titre de Membres ad hoc » (4).

6. Le Bureau Permanent résuma comme suit les raisons d'inscrire en priorité le sujet de l'adoption interétatique à l'ordre du jour de la Dix-septième session de la Conférence:

(i) l'augmentation spectaculaire du nombre des adoptions internationales intervenues dans de nombreux pays depuis la fin

b) de Zestiende zitting zou kunnen opteren voor twee van de drie volgende onderwerpen:

— internationale adoptie, onder voorbehoud dat de betrokken niet-lidstaten bij het Permanent Bureau kennis geven van hun wil bij de werkzaamheden betrokken te worden;

— de wet die van toepassing is op vergunningsovereenkomsten en de overdracht van know-how, het Permanent Bureau moet daartoe opnieuw contact opnemen met de Wereldorganisatie voor intellectuele eigendom (WOIP) met het oog op nauwere samenwerking;

— de wet die van toepassing is op sommige aspecten van oneerlijke concurrentie, waarover het Permanent Bureau het zal hebben in een bijkomende studie die tijdens de Zestiende zitting moet worden ingediend (1).

4. Tijdens de Zestiende zitting gaf de Secretaris-generaal de Conferentie kennis van de positieve resultaten van de contacten die hij had gelegd met:

a) andere internationale, hetzij intergouvernementele of gouvernementele organisaties, teneinde de internationale werkzaamheden inzake interlandelijke samenwerking te coördineren;

b) hoge ambtenaren van niet-lidstaten, teneinde na te gaan in hoeverre hun regeringen belangstelling hebben om aan de conferentie mee te werken;

c) particuliere organisaties en persoonlijkheden die zich bezighouden met de internationale bescherming van kinderen en interlandelijke adoptie, en auteurs die voor dit onderwerp belangstelling tonen om, met het oog op de toekomstige werkzaamheden van de Conferentie in verband met interlandelijke adoptie een informeel net voor coördinatie, informatie en aanmoediging op te zetten. De oorspronkelijke reactie hadden de Secretaris-generaal gesterkt in zijn overtuiging dat een aanzienlijk aantal landen van herkomst zou ingaan op de formele uitnodiging van de Haagse Conferentie om deel te nemen aan de onderhandelingen over een nieuw verdrag in verband met interlandelijke adoptie (2).

5. De aangelegenheid werd op 10 oktober 1988 besproken door de Eerste Commissie van de Zestiende zitting en alle deelnemers spraken zich uit voor het project (3). Onmiddellijk daarna, namelijk 's anderendaags 's morgens, besloot de Plenaire zitting, zonder nieuw debat, om de uitwerking van een verdrag over de adoptie van buitenlandse kinderen toe te voegen aan de agenda van de Zeventiende zitting. De Secretaris-generaal werd ermee belast voorbereidende werkzaamheden op te zetten en daartoe te voorzien in een Bijzondere commissie. De Plenaire zitting onderstreepte het belang van de aanwezigheid in de Bijzondere Commissie van niet-lidstaten uit welke veel kinderen afkomstig zijn en verzocht de Secretaris-generaal dan ook alles in het werk te stellen opdat zij als ad hoc-leden bij de werkzaamheden zouden worden betrokken (4).

6. De redenen om het ontwerp over interlandelijke adoptie bij voorrang toe te voegen aan de agenda van Zeventiende zitting van de conferentie werden door het Permanent Bureau als volgt omschreven:

(i) de spectaculaire stijging van het aantal internationale adopties in sommige landen sedert het einde van de jaren zestig, zoda-

(1) *Ibidem*, p. 202.

(2) «Rapport du Secrétaire général sur la question de l'adoption interétatique d'enfants», Document préliminaire No 17 de septembre 1988 (à l'intention de la Seizième session), dans Conférence de La Haye de droit international privé, *Actes et documents de la Seizième session (1988)*, tome I, *Matières diverses*, p. 218-220.

(3) «Première commission — Seizième session — Affaires générales», Procès-verbal No 1, *ibidem*, p. 238-245 (p. 238-242).

(4) «Seizième session, Séance plénière», Procès-verbal No 5, *ibidem*, p. 271-272 et 234; et «Acte final», 20 octobre 1988, sous B 1, *ibidem*, p. 34-35.

(1) *Ibidem*, blz. 202.

(2) Verslag van de Secretaris-generaal over interlandelijke adoptie van kinderen. Preliminair document nr. 17 van september 1988 (ten behoeve van de Zestiende zitting), *ibidem*, blz. 218-220.

(3) Eerste commissie, Zestiende zitting, Algemene zaken, Notulen nr. 1, *ibidem*, blz. 238-245.

(4) Zestiende zitting, Plenaire zitting, Notulen nr. 5, blz. 271-272 en 234, Slotakte, 20 oktober 1988, B 1, *ibidem*, blz. 34.

des années soixante, à un tel point que l'adoption transnationale était désormais un phénomène mondial caractérisé par la migration d'enfants sur de grandes distances géographiques et d'une société ou culture particulière à un autre environnement très différent;

(ii) l'existence de problèmes humains sérieux et complexes, qui pour une part sont déjà connus mais que ces nouveaux phénomènes ont pour effet d'aggraver, et pour une autre part sont nouveaux et présentent notamment des aspects juridiques nombreux et délicats; et

(iii) l'insuffisance des instruments juridiques nationaux et internationaux et la nécessité d'une approche multilatérale(1).

7. L'insuffisance des instruments juridiques internationaux par rapport aux problèmes actuels que soulèvent les adoptions transnationales fut reconnue dans un Mémoire rédigé en février 1989 par le Bureau Permanent, qui faisait état des besoins suivants:

(a) le besoin d'établir des normes juridiques contraignantes qui devraient être observées dans le cas d'une adoption interétatique (dans quelle circonstance telle adoption est-elle appropriée; quelle loi doit régir les consentements et les consultations autres que ceux concernant les adoptants?);

(b) le besoin de créer un système de surveillance, dans le but d'assurer que ces normes seront respectées (que peut-on faire pour empêcher les adoptions interétatiques qui ne sont pas faites dans l'intérêt de l'enfant; comment peut-on protéger les enfants contre une adoption faite par fraude, sous contrainte ou sous l'emprise du lucre; des mesures de contrôle devraient-elles être imposées à l'encontre des agences spécialisées en matière d'adoption interétatique, soit dans les pays où les enfants sont nés, soit dans ceux dans lesquels ils seront transportés?);

(c) le besoin d'établir un circuit de communication entre les autorités des pays d'origine des enfants et ceux dans lesquels ces enfants vont vivre après leur adoption. (On pourrait concevoir, par exemple, de créer par une convention multilatérale un système d'Autorités centrales qui échangerait entre elles toutes les données concernant la protection des enfants dans le cas d'une adoption interétatique); et finalement

(d) le besoin d'une coopération entre les pays d'origine des enfants et ceux de destination (des relations de travail efficaces, basées sur le respect mutuel et sur l'observation d'une éthique rigoureuse et de normes hautement professionnelles contribueraient à créer des relations de confiance entre de tels pays. De telles formes de coopération existent déjà entre certains pays, avec des résultats satisfaisants)(2).

8. Le principe de la participation d'États non membres aux travaux de la Conférence avait été accepté à la Quatorzième session (1980)(3); on estima que ce principe devait être suivi dans le cas de l'adoption interétatique, en raison de la nécessité pratique et évidente d'un instrument multilatéral qui ne fut pas, ou pas seulement, une convention unifiant des règles de droit international privé. On considéra en fait que la protection effective des

nig dat transnationale adoptie een mondiaal verschijnsel is geworden, gekenmerkt door de migratie van kinderen over lange afstanden en van een bepaalde maatschappij of cultuur naar een totaal andere omgeving;

(ii) het bestaan van grote en complexe menselijke problemen, die enerzijds reeds gekend zijn, maar door deze nieuwe verschijnselen op de spits worden gedreven en anderzijds nieuw zijn en tal van verschillende en kiese aspecten omvatten;

(iii) de ontoereikendheid van de nationale en internationale juridische instrumenten en de noodzaak van een multilaterale aanpak(1).

7. De ontoereikendheid van de internationale juridische instrumenten in verband met de actuele problemen die voortvloeien uit internationale adopties is erkend in een Verslag dat in februari 1989 is opgesteld door het Permanent Bureau en waarin gewag werd gemaakt van de volgende noden:

(a) de nood dwingende juridische normen uit te werken die in geval van een interlandelijke adoptie moeten worden nageleefd (in welke omstandigheden is een dergelijke adoptie gepast, welke wetgeving is van toepassing op toestemmingen en adviezen andere dan die van de adoptanten);

(b) de nood te voorzien in toezicht teneinde de normen te doen naleven (wat kan worden gedaan ter voorkoming van interlandelijke adopties die niet geschieden in het belang van het kind, hoe kunnen kinderen worden beschermd tegen frauduleuze of gedwongen adopties, dan wel adopties uit winstbejag, moet toezicht worden uitgeoefend op de agentschappen die gespecialiseerd zijn in interlandelijke adopties, hetzij in de landen waar de kinderen worden geboren, hetzij in de landen waar zij worden geadopteerd?);

(c) de nood te voorzien in een communicatienetwerk tussen de autoriteiten in de landen van herkomst van de kinderen en de overheid in de landen waarin de kinderen na hun adoptie gaan leven (aan de hand van een multilateraal verdrag zou bijvoorbeeld kunnen worden voorzien in een stelsel van centrale autoriteiten die onderling alle gegevens zouden uitwisselen in verband met de bescherming van kinderen in geval van een interlandelijke adoptie); en ten slotte

(d) de nood aan samenwerking tussen de landen van herkomst en de landen van opvang (efficiënte werkrelaties gebaseerd op wederzijds respect en op de naleving van een strenge ethiek en hoogstaande professionele normen zouden kunnen bijdragen tot de creatie van vertrouwensrelaties tussen dergelijke landen. Dergelijke vormen van samenwerking bestaan reeds tussen verschillende landen, met bevredigende resultaten)(2).

8. Het beginsel van de participatie van niet-lidstaten aan de werkzaamheden van de Conferentie is aangenomen door de Veertiende zitting (1980)(3). Er werd gesteld dat zulks ook diende te gebeuren voor de interlandelijke adoptie van kinderen, teneinde te beschikken over een multilateraal instrument dat meer is dan een verdrag waarin internationaal privaatrechtelijke regels worden geharmoniseerd. De wezenlijke bescherming van kinde-

(1) J.H.A. van Loon, «Rapport sur l'adoption d'enfants originaires de l'étranger», Document préliminaire No 1 d'avril 1990, p. 7; cf. *Actes et documents de la Seizième session (1988)*, tome I, op. cit., p. 180-184.

(2) «Mémoire sur la préparation d'une nouvelle convention sur la coopération internationale et la protection des enfants en matière d'adoption interétatique, établi par le Bureau Permanent», novembre 1989, p. 1-2.

(3) Conférence de La Haye de droit international privé, *Actes et documents de la Quatorzième session (1980)*, Acte final, D 1, tome I, p. 1-63.

(1) J.H.A. van Loon, Verslag over de adoptie van buitenlandse kinderen, Preliminair document, nr. 1 van april 1990, blz. 7, cf. *Stukken en documenten van de Zestiende zitting (1988)*, deel I, op. cit., blz. 180-184.

(2) Verslag over de voorbereiding van een nieuw verdrag inzake internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van interlandelijke adoptie, uitgewerkt door het Permanent Bureau, november 1989, blz. 1-2.

(3) Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht, *Stukken en documenten van de Veertiende zitting (1980)*, Slotakte, D 1, Deel I, blz. 1-63.

enfants exigeait que certains principes de fond fussent définis et que fût établi un cadre juridique de coopération entre les Autorités des pays d'origine et des pays d'accueil.

B. La Commission spéciale tient trois réunions

9. La Commission spéciale sur l'adoption d'enfants originaires de l'étranger a tenu sa première réunion du 11 au 21 juin 1990, sous la présidence de M. T.B. Smith Q.C. (Canada), avec respectivement M. J. Pirrung (Allemagne) et M. Mengesha Haile (Éthiopie) comme premier et second Vice-présidents. M. G. Parra-Aranguren (Venezuela) a été désigné comme Rapporteur et Mme L. Balanon (Philippines) comme Rapporteur consultant. Trente-et-un États membres, dix-huit États non membres, dix organisations internationales, dont trois intergouvernementales et sept non gouvernementales spécialisées dans les problèmes de l'enfance, étaient représentés(1). Les participants ont examiné le remarquable «Rapport sur l'adoption d'enfants originaires de l'étranger»(2) établi par M. J.H.A. van Loon, Premier secrétaire au Bureau Permanent, ainsi que dix-neuf autres documents, regroupés par la suite dans le Document préliminaire No 2, où figuraient des observations particulières et des données de fait et de droit sur le sujet. Les Conclusions formulées ont été consignées par le Bureau Permanent dans un Document préliminaire No 3 qui a été distribué en août 1990(3).

10. À sa première réunion, la Commission spéciale sur l'adoption d'enfants originaires de l'étranger a décidé également qu'un Comité consultatif ad hoc, sans caractère formel, devrait aider le Bureau Permanent de la Conférence à concrétiser en articles les conclusions auxquelles on parviendrait; elle a désigné pour en faire partie: M. G. Parra-Aranguren (Venezuela), Rapporteur de la Commission spéciale, et Mme L. Balanon (Philippines), Rapporteur consultant de la Commission spéciale, membres d'office; Mme C.F.G. Sunaryati Hartono (Indonésie), M. W.R. Duncan (Irlande), M. M.J.P. Verwilghen (Belgique), M. J.C. Schultsz (Pays-Bas) et M. D. Operti (Uruguay). Les membres du Comité, à l'exception de Mme C.F.G. Sunaryati Hartono (Indonésie) se sont réunis du 5 au 10 novembre 1990 sous la présidence de M. J.C. Schultsz (Pays-Bas) et ont établi le Document préliminaire No 4(4).

(1) Les États membres suivants étaient représentés: République fédérale d'Allemagne, Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Canada, Chine, Danemark, Égypte, Espagne, États-Unis d'Amérique, Finlande, France, Grèce, Irlande, Israël, Italie, Japon, Luxembourg, Mexique, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède, Suisse, Turquie, Uruguay, Venezuela et Yougoslavie. Les pays non membres participants étaient les suivants: Brésil, Colombie, Costa Rica, El Salvador, Équateur, Éthiopie, Honduras, Inde, Indonésie, Madagascar, Maurice, Pérou, Philippines, Roumanie, Sénégal, Sri Lanka, Thaïlande et Viet Nam. Ont suivi les travaux de la Commission spéciale comme observateurs: a) des représentants d'organisations intergouvernementales: Institut international pour l'unification du droit privé (Unidroit), Institut interaméricain de l'enfant (IIN) et Conseil de l'Europe; b) des représentants d'organisations non gouvernementales: Association internationale du barreau (IBA), Service social international (SSI), Fédération interaméricaine des avocats (IABA), Fédération internationale Terre des Hommes (FITDH), Défense des enfants — International (DEI), International Academy of Matrimonial Lawyers (IAML), et Committee for Cooperation within the Nordic Adoption and Parent Organizations (NCA).

(2) J.H.A. van Loon, «Rapport sur l'adoption d'enfants originaires de l'étranger», Document préliminaire No 1, avril 1990.

(3) «Conclusions de la Commission spéciale de juin 1990 sur l'adoption d'enfants originaires de l'étranger», établies par le Bureau Permanent, Adoption, Document préliminaire No 3, août 1990.

(4) «Esquisse d'articles pour une Convention sur la protection des enfants et la coopération internationale en matière d'adoption transnationale, établie par le Bureau Permanent avec l'assistance d'un Comité ad hoc et observations générales», Adoption, Doc. prélim. No 4, décembre 1990.

ren veronderstelt dat bepaalde grondbeginselen worden vastgelegd en dat een juridisch kader voor samenwerking tussen de landen van herkomst en de landen van opvang wordt opgezet.

B. De Bijzondere Commissie organiseert drie vergaderingen

9. De eerste vergadering van de Bijzondere Commissie voor de adoptie van buitenlandse kinderen had plaats van 11 tot 21 juni 1990, onder het voorzitterschap van de heer T. B. Smith Q.c. (Canada). De heren J. Pirrung (Duitsland) en Mengesha Haile (Ethiopië) fungeerden als eerste en twee ondervoorzitter, de heer G. Parra-Aranguren (Venezuela) werd aangewezen als rapporteur en mevrouw L. Balanon (Filippijnen) als adviserend rapporteur. Eenendertig lidstaten, achttien niet-lidstaten, tien internationale instellingen, hetzij drie intergouvernementele en zeven niet-gouvernementele organisaties gespecialiseerd in de problemen van het kind, waren vertegenwoordigd(1). De deelnemers onderzochten het merkwaardige Verslag over de adoptie van buitenlandse kinderen(2) van de hand van J. H. A. van Loon, eerste secretaris van het Permanent Bureau en negentien andere documenten, die daarna werden ondergebracht in Preliminaire document nr. 2, met bijzondere opmerkingen, feitelijke en juridische gegevens over het onderwerp. De Conclusies werden door het Permanent Bureau opgenomen in Preliminaire document nr. 3 dat in augustus 1990 werd verspreid(3).

10. Tijdens haar eerste zitting heeft de Bijzondere Commissie voor de adoptie van buitenlandse kinderen ook beslist dat een Raadgevend Ad Hoc Comité, van informele aard, het Permanent Bureau van de Conferentie zou bijstaan bij de artikelsgewijze verwerking van de conclusies. Van dat Comité maakten deel uit: de heer G. Parra-Aranguren (Venezuela) rapporteur van de Bijzondere Commissie en mevrouw L. Balanon (Filippijnen) adviserend rapporteur van de Bijzondere Commissie, ambtshalve leden: mevrouw C. F. G. Sunaryati Hartono (Indonesië), de heer W.R. Duncan (Ierland), de heer J.P. Verwilghen (België), de heer J. C. Schultsz (Nederland) en de heer D. Operti (Uruguay). Met uitzondering van mevrouw C.F.G. Sunaryati Hartono (Indonesië), vergaderden de leden, onder het voorzitterschap van de heer J.C. Schultsz (Nederland) van 5 tot 10 november 1990 en stelden het Preliminaire document nr. 4 op(4).

(1) De vertegenwoordigde lidstaten waren: de Bondsrepubliek Duitsland, Argentinië, Australië, Oostenrijk, België, Canada, China, Denemarken, Egypte, Spanje, de Verenigde Staten van Amerika, Finland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Israël, Italië, Japan, Luxemburg, Mexico, Noorwegen, Nederland, Polen, Portugal, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden, Zwitserland, Turkije, Uruguay, Venezuela en Joegoslavië. De niet-lidstaten die aan de werkzaamheden deelnamen waren: Brazilië, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Ecuador, Ethiopië, Honduras, India, Indonesië, Madagascar, Peru, Filippijnen, Roemenië, Senegal, Sri Lanka, Thailand en Vietnam. Woonden de werkzaamheden van de Bijzondere Commissie bij als waarnemer: a) vertegenwoordigers van intergouvernementele organisaties: Internationaal instituut voor de eenmaking van het privaatrecht (Unidroit), het Interamerikaans Instituut voor het Kind (IHK) en de Raad van Europa; b) vertegenwoordigers van niet-gouvernementele organisaties: International Bar Association (IBA), Service social international (SSI), Interamerican Barrister Association (IABA), Fédération internationale Terre des Hommes (FITDH), Défense des enfants — International (DEI), International Academy of Matrimonial Lawyers (IAML) en Committee for Cooperation within the Nordic Adoption and Parent Organizations (NCA).

(2) J.H.A. van Loon, Verslag over de adoptie van buitenlandse kinderen, Preliminaire document nr. 1, april 1990.

(3) Conclusies van de Bijzondere Commissie van juni 1990 over de adoptie van buitenlandse kinderen, opgesteld door het Permanent Bureau, Goedkeuring Preliminaire document nr. 3, augustus 1990.

(4) Schets van artikelen voor een verdrag inzake de bescherming van kinderen en de internationale samenwerking op het gebied van interlandelijke adoptie, uitgewerkt door het Permanent Bureau, in samenwerking met een Ad Hoc Comité, en algemene opmerkingen, Preliminaire document nr. 4, december 1990.

11. Onze pays de langue espagnole ont participé à la première réunion de la Commission spéciale sur l'adoption d'enfants originaires de l'étranger(1), et tous leurs représentants ont pu comprendre au moins passivement les observations faites en anglais ou en français et lire les textes présentés dans les deux langues officielles de la Conférence. Le Secrétaire général a cependant constaté qu'un nombre appréciable de ces participants éprouvaient d'extrêmes difficultés à s'exprimer activement en anglais ou en français, ce qui suscitait «au sein de ces délégations un malaise et un sentiment de frustration»; par lettre du 25 juillet 1990 il a donc consulté les Organes nationaux des États membres au sujet de la possibilité d'autoriser les pays hispanophones à s'exprimer dans leur propre langue, une interprétation simultanée étant assurée en anglais et en français.

12. Les Organes nationaux ont réagi de façon favorable et la décision qui s'est ensuivie de faciliter la participation des pays de langue espagnole a été des plus sage, les États d'Amérique latine ayant manifesté un vif intérêt pour le sujet. De fait, au cours des travaux préparatoires, un séminaire a été organisé à Quito (Équateur) du 2 au 6 avril 1991, avec la participation des pays suivants: Bolivie, Brésil, Chili, Colombie, Costa Rica, République dominicaine, Équateur, El Salvador, Pérou, Uruguay et Venezuela, ainsi que d'un représentant du Bureau Permanent, afin d'examiner les problèmes liés à l'adoption internationale dans la perspective de la Convention devant être élaborée par la Conférence de La Haye. Les conclusions du séminaire de Quito ont été transmises au Bureau Permanent par les soins de l'Institut interaméricain de l'enfant.

13. La deuxième réunion de la Commission spéciale sur l'adoption d'enfants originaires de l'étranger a eu lieu du 22 avril au 3 mai 1991, avec la participation de trente-trois États membres et de vingt États non membres ainsi que d'un nombre important d'observateurs représentant des organisations gouvernementales et non gouvernementales spécialisées dans le domaine de l'enfance(2). Les participants ont étudié le Document préliminaire No 4, en liaison avec le Document préliminaire No 3. Cent vingt-trois documents de travail ont été distribués, et la Commission était également saisie de deux rapports très intéressants établis à son intention par Défense des enfants — International, la Fédération internationale Terre des Hommes et le Service social international(3). Pour finir, la deuxième réunion a approuvé le

(1) Les États membres d'expression espagnole qui ont assisté à la réunion étaient les suivants: Argentine, Espagne, Mexique, Uruguay et Venezuela; ont participé comme États non membres: Colombie, Costa Rica, El Salvador, Équateur, Honduras et Pérou.

(2) Les États membres ayant participé sont les suivants: République fédérale d'Allemagne, Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Canada, Chili, Chine, Danemark, Égypte, Espagne, États-Unis d'Amérique, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Israël, Italie, Japon, Luxembourg, Mexique, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède, Suisse, Turquie, Uruguay et Venezuela. Les États non membres représentés étaient: Brésil, Colombie, République de Corée, Costa Rica, El Salvador, Équateur, Éthiopie, Honduras, Inde, Indonésie, Liban, Madagascar, Malaisie, Maurice, Népal, Pérou, Philippines, Saint Siège, Sri Lanka et Thaïlande. Étaient présents comme observateurs: a) des représentants d'organisations intergouvernementales: Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés (HCNUR), Institut international pour l'unification du droit privé (Unidroit), Secrétariat du Commonwealth, Institut interaméricain de l'enfant (IIN), Conseil de l'Europe et Commission internationale de l'état civil (CIEC); b) des représentants d'organisations non gouvernementales: Association internationale du barreau (IBA), Service social international (SSI), Association internationale des magistrats de la jeunesse et de la famille (AIMJF), Fédération interaméricaine des avocats (IABA), Fédération internationale Terre des Hommes (FITDH), Défense des enfants — International (DEI), International Academy of Matrimonial Lawyers (IAML), International Association of Voluntary Adoption Agencies and NGOs (IAVAAN), et Committee for Cooperation within the Nordic Adoption and Parent Organizations (NCA).

(3) «Conclusions préliminaires d'une enquête commune sur la période d'attente dans les adoptions transnationales» et «Conclusions préliminaires d'une enquête commune sur les adoptions transnationales indépendantes», mars 1991.

11. Elf landen met Spaans als voertaal woonden de eerste vergadering van de Bijzondere Commissie over de adoptie van buitenlandse kinderen bij(1) en al hun afgevaardigden konden de in het Frans of Engels gemaakte opmerkingen ten minste passief volgen. Zulks gold trouwens ook voor de in de twee officiële talen van de Conferentie gestelde teksten. De Secretaris-generaal heeft evenwel vastgesteld dat een aanzienlijk aantal van die deelnemers bijzondere moeilijkheden had om zich actief in het Frans of het Engels uit te drukken en zulks leidde bij de delegaties tot een malaise en een gevoel van frustratie. Via een brief van 25 juli 1990 heeft de Secretaris-generaal de nationale organen van de lidstaten geconsulteerd over de mogelijkheid de landen met Spaans als voertaal toe te laten zich uit te drukken in hun eigen taal en te zorgen voor simultaanvertaling in het Engels en het Frans.

12. De nationale organen hebben met het voorstel ingestemd. De daaruit voortvloeiende beslissing om de deelname van de landen met Spaans als voertaal te vergemakkelijken was een wijze beslissing, aangezien de Latijns-Amerikaanse landen een zeer grote belangstelling hebben getoond voor het onderwerp. Tijdens de voorbereidende werkzaamheden werd van 2 tot 6 april 1991 in Quito (Ecuador) een seminarie georganiseerd waaraan werd deelgenomen door Bolivia, Brazilië, Chili, Colombia, Costa Rica, de Dominicaanse Republiek, Ecuador, El Salvador, Peru, Uruguay, Venezuela en een vertegenwoordiger van het Permanent Bureau, teneinde van gedachten te wisselen over problemen in verband met internationale adoptie met het oog op de Conferentie die door de Haagse Conferentie moest worden opgezet. De conclusies van het seminarie te Quito werden door het Interamerikaans Instituut voor het Kind aan het Permanent Bureau bezorgd.

13. Aan de tweede vergadering van de Bijzondere Commissie over de adoptie van buitenlandse kinderen, die plaats had van 22 april tot 3 mei 1991, werd deelgenomen door drieëndertig lidstaten, twintig niet-lidstaten, en een groot aantal waarnemers van gouvernementele en niet-gouvernementele organisaties die zich bezighouden met het kind(2). De deelnemers hebben het Preliminaire document nr. 4 samen bestudeerd met het Preliminaire document nr. 3. In totaal werden honderd drieëntwintig werkdOCUMENTEN uitgedeeld. Bovendien werden ten behoeve van de Commissie twee interessante documenten opgesteld door Défense des enfants — International, de Fédération internationale Terre des Hommes en Service Social international(3). Tijdens de tweede vergadering werd ingestemd met «het ontwerp van arti-

(1) Volgende lidstaten met Spaans als officiële taal hebben aan de vergadering deelgenomen: Argentinië, Spanje, Mexico, Uruguay, Venezuela; de niet-lidstaten waren: Colombia, Costa Rica, El Salvador, Ecuador, Honduras en Peru.

(2) De lidstaten die deelnamen zijn: de Bondsrepubliek Duitsland, Argentinië, Australië, Oostenrijk, België, Canada, Chili, China, Denemarken, Egypte, Spanje, de Verenigde Staten van Amerika, Finland, Frankrijk, Griekenland, Hongarije, Ierland, Israël, Italië, Japan, Luxemburg, Mexico, Noorwegen, Nederland, Polen, Portugal, Roemenië, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden, Zwitserland, Turkije, Uruguay en Venezuela. De niet-lidstaten waren: Brazilië, Colombia, Koreaanse Republiek, Costa Rica, El Salvador, Ecuador, Ethiopië, Honduras, India, Libanon, Madagascar, Maleisië, Mauritius, Nepal, Peru, de Filipijnen, de Heilige Stoel, Sri Lanka en Thailand. Waren aanwezig als waarnemer: a) vertegenwoordigers van de volgende intergouvernementele instellingen: Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen (UNHCR), Internationaal instituut voor de eenmaking van het privaatrecht (Unidroit), Secretariaat van het Gemenebest, Interamerikaans Instituut voor het kind (IIN), Raad van Europa en Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand (CIEC); b) vertegenwoordigers van niet-gouvernementele organisaties: International Bar Association (IBA), Service social international (SSI), Association internationale des magistrats de la jeunesse et de la famille (AIMJF), Interamerican Barrister Association (IABA), Fédération internationale Terre des Hommes (FITH), Défense des enfants — International (DEI), International Academy of Matrimonial Lawyers (IAML), International Association of Voluntary adoption Agencies and NGO's (IAVAAN) en Committee for Cooperation within the Nordic Adoption and Parent Organizations (NCA).

(3) «Voorlopige conclusies van een gemeenschappelijk onderzoek naar de wachtperiode bij internationale adopties» en «Voorlopige conclusies van een gemeenschappelijk onderzoek naar onafhankelijke internationale adopties», maart 1991.

«projet d'articles pour une Convention sur la protection des enfants et la coopération internationale en matière d'adoption transnationale», qui a été incorporé dans le Document de travail final, distribué à la dernière séance de travail, étant entendu qu'un Comité de rédaction devait les reviser en tenant compte des commentaires et observations faits par les États invités à participer. Les Experts suivants ont été nommés membres du Comité de rédaction: M. J. Pirrung (Allemagne), premier Vice-président de la Commission spéciale, Président d'office; M. G. Parra-Aranguren (Venezuela), Rapporteur et membre d'office; Mme L. Balanon (Philippines), Rapporteur consultant, membre d'office; M. P. Pfund (États-Unis d'Amérique), Mme K. Buure-Hägglund (Finlande), M. Zhang Kening (Chine), M. I. Fadlallah (Liban), M. D. Operti (Uruguay), M. W. Duncan (Irlande) et M. M. Verwilghen (Belgique).

14. Tous les membres du Comité de rédaction, exception faite de Mme L. Balanon (Philippines) et de M. I. Fadlallah (Liban), se sont réunis pendant la première semaine de septembre 1991 et ont rédigé une «Esquisse d'un projet de Convention», distribuée comme Document préliminaire No 6 et accompagnée d'une «Note explicative» destinée à illustrer les solutions retenues dans le projet d'articles ainsi que de commentaires complémentaires du Bureau Permanent(1).

15. La troisième réunion de la Commission spéciale a eu lieu du 3 au 14 février 1992. Y étaient représentés: trente-trois États membres, vingt-quatre États non membres et quinze organisations internationales, intergouvernementales et non gouvernementales, spécialisées dans les problèmes de l'enfance(2). La Commission spéciale a examiné le Document préliminaire No 6, ainsi qu'un nombre important de documents de travail (jusqu'au No 275) mais le temps lui a fait défaut pour terminer complètement la mise au point des articles. Aussi le Comité de rédaction a-t-il été prié d'élaborer la version finale de l'avant-projet de Convention.

16. Quelques-uns des membres du Comité de rédaction (M. J. Pirrung, Mme K. Buure-Hägglund, M. W. Duncan et M. M. Verwilghen) se sont réunis les 9 et 10 mars 1992 pour reviser le texte approuvé par la Commission spéciale, mieux aligner les versions anglaise et française et concrétiser certaines décisions en vue d'un examen ultérieur. Pour finir les travaux du Comité de rédaction se sont traduits par la mise au point de l'avant-projet de Convention concernant la coopération internationale et la protection des enfants en matière d'adoption transnationale,

(1) «Esquisse d'un projet de Convention concernant la coopération internationale et la protection des enfants en matière d'adoption transnationale (articles rédigés par le Comité de rédaction, septembre 1991) et Note explicative», Adoption, Doc. pré-l. No 6, septembre 1991.

(2) Les États membres ayant participé sont les suivants: République fédérale d'Allemagne, Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Canada, Chili, Chine, Danemark, Égypte, Espagne, États-Unis d'Amérique, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Israël, Italie, Japon, Luxembourg, Mexique, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République fédérative tchèque et slovaque, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède, Suisse, Turquie, Uruguay et Venezuela. Les États non membres représentés étaient: Albanie, Bolivie, Brésil, Colombie, République de Corée, Costa Rica, El Salvador, Haïti, Honduras, Indonésie, Liban, Madagascar, Malaisie, Maurice, Népal, Panama, Paraguay, Philippines, Fédération de Russie, Saint Siège, Sénégal, Sri Lanka, Thaïlande et Viet Nam. Étaient présents comme observateurs: a) des représentants d'organisations intergouvernementales: Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés (HCNUR), Institut International pour l'unification du droit privé (Unidroit), Institut interaméricain de l'enfant (IIN) et Commission internationale de l'état civil (CIEC); b) des représentants d'organisations non gouvernementales: Association internationale du Barreau (IBA), Service social international (SSI), Association internationale de droit de la famille (ISFL), Association internationale des magistrats de la jeunesse et de la famille (AIMJF), Fédération interaméricaine des avocats (IABA), Fédération internationale Terre des Hommes (FITDH), Défense des enfants — International (DEI), International Academy of Matrimonial Lawyers (IAML), International Association of Voluntary Adoption Agencies and NGOs (IAVAAN), Committee for Cooperation within the Nordic Adoption and Parent Organizations (NCA), et Euradopt.

kelen voor een Verdrag inzake de bescherming van kinderen en de internationale samenwerking op het gebied van interlandelijke adoptie» dat is geïntegreerd in het tijdens de laatste werkvergadering verdeelde definitieve werkdocument, hoewel de artikelen ervan nog moeten worden gereviseerd door een redactiecomité, rekening houdend met de opmerkingen en de kritiek van de deelnemende staten. De volgende deskundigen werden tot lid van het redactiecomité benoemd: de heer J. Pirrung (Duitsland), eerste ondervoorzitter van de Bijzondere Commissie en ambtshalve voorzitter, de heer G. Parra-Aranguren (Venezuela), rapporteur en ambtshalve lid, mevrouw L. Balanon (Filippijnen), adviserend rapporteur en ambtshalve lid, de heer P. Pfund (Verenigde Staten van Amerika), mevrouw K. Buure-Hägglund (Finland), de heer Zhang Kening (China), de heer I. Fadlallah (Libanon), de heer D. Operti (Uruguay), de heer W. Duncan (Ierland) en de heer M. Verwilghen (België).

14. Met uitzondering van mevrouw L. Balanon (Filippijnen) en de heer I. Fadlallah (Libanon), hebben alle leden van het redactiecomité vergaderd tijdens de eerste week van september 1991 en gewerkt aan een «Schets van ontwerp van Verdrag», verdeeld als Preliminair document nr. 6 en vergezeld van een Toelichtende nota, met uitleg over de oplossingen voor welke in de artikelen werd geroepen en met bijkomende commentaar ten behoeve van het Permanent Bureau(1).

15. De derde vergadering van de Bijzondere Commissie heeft plaats gehad van 3 tot 14 februari 1992. Aan de vergadering werd deelgenomen door drieëndertig lidstaten, vierentwintig niet-lidstaten en vijftien gouvernementele en intergouvernementele internationale organisaties gespecialiseerd in de problemen van het kind(2). De Bijzondere Commissie heeft Preliminair document nr. 6, alsmede een groot aantal werkdocumenten onderzocht (tot nr. 275), maar had jammer genoeg onvoldoende tijd om de aanpassing van de artikelen volledig te beëindigen. Het redactiecomité werd verzocht om de definitieve versie van het voorontwerp van Verdrag uit te werken.

16. Bepaalde leden van het redactiecomité (mevrouw K. Buure-Hägglund en de heren J. Pirrung, W. Duncan en M. Verwilghen) hebben op 9 en 10 maart 1991 vergaderd om de door de Bijzondere Commissie goedgekeurde tekst te reviseren, de Engelse en de Franse versies beter op elkaar af te stemmen en sommige beslissingen te concretiseren met het oog op een later onderzoek. De werkzaamheden van het redactiecomité werden beëindigd met de bijschaving van het Voorontwerp van Verdrag inzake internationale samenwerking en de bescherming van

(1) Schets van een ontwerp van verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van interlandelijke adoptie (artikelen uitgewerkt door het redactiecomité in september 1991) en Toelichtende nota, Adoptie, Pre-l. doc. nr. 6, september 1991.

(2) De lidstaten die deelnamen zijn: de Bondsrepubliek Duitsland, Argentinië, Australië, België, Canada, Chili, Denemarken, Egypte, Spanje, de Verenigde Staten van Amerika, Finland, Frankrijk, Griekenland, Hongarije, Ierland, Italië, Japan, Luxemburg, Mexico, Noorwegen, Nederland, Portugal, de Tsjechische en de Slovaakse Federale Republiek, Roemenië, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden, Zwitserland, Turkije, Uruguay en Venezuela. De niet-lidstaten waren: Albanië, Bolivia, Brazilië, Colombia, de Koreaanse Republiek, Costa Rica, El Salvador, Haïti, Honduras, Indonesië, Libanon, Madagascar, Maleisië, Mauritius, Nepal, Panama, Paraguay, de Filippijnen, de Russische Federatie, de Heilige Stoel, Senegal, Sri Lanka, Thailand en Vietnam. Waren aanwezig als waarnemer: a) vertegenwoordigers van intergouvernementele organisaties: Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen (UNHCR), Internationaal instituut voor de eenmaking van het privaatrecht (Unidroit), Interamerikaans Instituut voor het kind (IIN) en de Internationale commissie voor de burgerlijke stand (CIEC); b) vertegenwoordigers van niet gouvernementele organisaties: International Bar Association (IBA), Service social international (SSI), Internationale Vereniging voor familierecht (ISFL), Association internationale des magistrats de le jeunesse et de la famille (AIMJF), Interamerican Barrister Association (IABA), Fédération internationale Terre des Hommes (FITDH), Défense des enfants — International (DEI), International Academy of Matrimonial Lawyers (IAML), International Association of Voluntary Adoption Agencies and NGO's (IAVAAN), Committee for Cooperation within the Nordic Adoption and Parent Organizations (NCA) en Euradopt.

établi par la Commission spéciale de février 1992», lequel avant-projet était précédé d'une «Note explicative».

17. Dès que la troisième réunion de la Commission spéciale eut pris fin, l'auteur du présent Rapport a rédigé un Rapport sur l'avant-projet de Convention qui a été distribué, avec le texte de l'avant-projet, dans le Document préliminaire No 7 de septembre 1992 sur lequel les États membres, les États non membres invités à participer et les organisations internationales intéressées spécialisées dans les problèmes de l'enfance, étaient priés de présenter leurs commentaires et observations(1). Le Rapport sur l'avant-projet de Convention sera appelé ci-après «le Rapport de la Commission spéciale», et l'avant-projet de Convention «le projet».

18. Les États suivants : Bolivie, Chypre, Colombie, Costa Rica, Danemark, El Salvador, Espagne, États-Unis d'Amérique, Finlande, France, Grèce, Honduras, Luxembourg, Pologne, Roumanie, Saint-Siège, Suède, Uruguay, ainsi que le Committee for Co-operation within the Nordic Adoption and Parent Organizations (NCA), Défense des enfants International (DEI), le Service social international (SSI) et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés (HCNUR) ont soumis avant le 1^{er} mars 1993 leurs commentaires, qui ont été immédiatement distribués dans le «Document préliminaire No 8»; des observations ont été reçues ensuite de l'Australie, de l'Autriche, de Madagascar, de la Norvège, des Pays-Bas et du Royaume-Uni (Doc. prélim. No 8, Add. I), de l'Allemagne (Doc. prélim. No 8, Add. II), de Sri Lanka et de l'Union internationale du Notariat latin (Doc. prélim. No 8, Add. III) de l'Albanie, de la Turquie et de l'Institut interaméricain de l'enfant (Doc. prélim. No 8, Add. IV).

C. Dix-septième session

19. La Dix-septième session s'est tenue à La Haye du 10 au 29 mai 1993; M. J.C. Schultsz (Pays-Bas) a été élu Président, Mme I.M. de Magalhães Collaço (Portugal), M. T. Bán (Hongrie), M. Tang Chengyuan (Chine), M. J.L. Siqueiros (Mexique) et M. P.H. Pfund (États-Unis d'Amérique) ont été élus Vice-présidents, Son Excellence M. P.H. Kooijmans, ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas et Son Excellence M. E.M.H. Hirsch Ballin, ministre de la Justice des Pays-Bas, étant respectivement Présidents Honoraires.

20. Deux Commissions ont été constituées. La Première, chargée d'examiner les affaires générales sous la présidence de Mme R.K. Buure-Hägglund (Finlande), a tenu quatre réunions. La Deuxième commission était chargée de mettre au point la «Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale»; elle était présidée par M. T.B. Smith Q.C. (Canada), M. K.J. Pirrung (Allemagne), M. G. Parra-Aranguren (Venezuela) et Mme L. Balanon (Philippines) étant respectivement Vice-président, Rapporteur et Rapporteur consultant.

21. Les États membres suivants étaient représentés : Allemagne, Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Canada, Chili, Chine, Chypre, Danemark, Égypte, Espagne, États-Unis d'Amérique, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Israël, Italie, Japon, Luxembourg, Mexique, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Slovénië, Suède, Suisse, République tchèque, Turquie, Uruguay et Venezuela.

(1) «Avant-projet de Convention adopté par la Commission spéciale et Rapport de M. G. Parra-Aranguren», Doc. prélim. No 7 de septembre 1992 établi à l'intention de la Dix-septième session, où l'on trouvera des indications plus détaillées sur les travaux préparatoires (Nos 1-19, p. 33-51).

kinderen op het gebied van interlandelijke adoptie, uitgewerkt door de Bijzondere Commissie in februari 1992, waaraan een Toelichtende nota voorafging.

17. Onmiddellijk na de derde vergadering van de Bijzondere Commissie, heeft de auteur van dit rapport een verslag opgesteld over het voorontwerp van Verdrag dat, samen met de tekst van het voorontwerp, het Preliminair Document nr. 7 van september 1992 vormt. De lidstaten, de uitgenodigde niet-lidstaten en de betrokken internationale instellingen gespecialiseerd in de problemen van het kind, werden verzocht ter zake hun opmerkingen en commentaar te formuleren(1). Hierna worden het Verslag over het voorontwerp van Verdrag het «Rapport van de Bijzondere Commissie» en het voorontwerp van Verdrag het «ontwerp» genoemd.

18. Bolivia, Cyprus, Colombia, Costa Rica, Denemarken, El Salvador, Spanje, de Verenigde Staten van Amerika, Finland, Frankrijk, Griekenland, Hondura, Luxemburg, Polen, Roemenië, de Heilige Stoel, Zweden en Uruguay, alsmede het Committee within the Nordic Adoption and Parent Organizations (NCA), Défense des enfants International (DEI), Service social international (SSI) en het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen (UNHCR) hebben voor 1 maart 1993 hun commentaar medegedeeld, die onmiddellijk werd verspreid in het Preliminair document nr. 8. Later zijn nog opmerkingen ontvangen van Australië, Oostenrijk, Madagascar, Noorwegen, Nederland en het Verenigd Koninkrijk (Prel. doc. nr. 8, Add. I), van Duitsland (Prel. doc. nr. 8, Add. II), van Sri Lanka en de Union internationale de Notariat latin (Prel. doc. nr. 8, Add. III), van Albanië, Turkije en het Interamerikaans Instituut voor het kind (Prel. doc. nr. 8, Add. IV).

C. Zeventiende zitting

19. De Zeventiende zitting had plaats te 's Gravenhage van 10 tot 29 mei 1993. De heer J.C. Schultsz (Nederland) werd tot voorzitter verkozen, mevrouw I.M. de Magalhães Collaço (Portugal) en de heren T. Ban (Hongarije), Tang Chengyuan (China), J.L. Siqueiros (Mexico) en P. H. Pfund (Verenigde Staten van Amerika) werden tot ondervoorzitter verkozen. Zijne Excellentie, de heer P. H. Kooijmans, minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden en Zijne Excellentie, de heer E.M.H. Hirsch Ballin, minister van Justitie van het Koninkrijk der Nederlanden, fungeerden als ere-voorzitter.

20. Er werden twee commissies opgericht. De eerste commissie, belast met het onderzoek naar algemene zaken, onder het voorzitterschap van mevrouw R. K. Buure-Hägglund (Finland) hield vier vergaderingen. De tweede commissie, die was belast met de nadere uitwerking van het Verdrag inzake de bescherming van kinderen en samenwerking op het gebied van interlandelijke adoptie, stond onder het voorzitterschap van de heer T. B. Smith Q.c. (Canada). De heer K. J. Pirrung (Duitsland), de heer G. Parra-Aranguren (Venezuela) en mevrouw L. Balanon waren respectievelijk ondervoorzitter, rapporteur en adviserend rapporteur.

21. De volgende staten waren vertegenwoordigd: Duitsland, Argentinië, Oostenrijk, België, Canada, Chili, China, Cyprus, Denemarken, Egypte, Spanje, de Verenigde Staten van Amerika, Finland, Frankrijk, Griekenland, Hongarije, Ierland, Israël, Italië, Japan, Luxemburg, Mexico, Noorwegen, Nederland, Polen, Portugal, Roemenië, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Slovénië, Zweden, Zwitserland, de Tsjechische Republiek, Turkije, Uruguay en Venezuela.

(1) Voorontwerp van Verdrag, aangenomen door de Bijzondere Commissie en Rapport van de heer G. Parra-Aranguren, Prel. doc nr. 7 van september 1992, opgesteld ten behoeve van de Zeventiende zitting, met meer details over de voorbereidende werkzaamheden (nrs. 1-19).

22. Les États non membres qui ont participé aux travaux de la Dix-septième session sont les suivants: Albanie, Bélarus, Bénin, Bolivie, Brésil, Bulgarie, Burkina Faso, Colombie, République de Corée, Costa Rica, El Salvador, Équateur, Haïti, Honduras, Inde, Indonésie, Kenya, Liban, Madagascar, Maurice, Népal, Panama, Pérou, Philippines, Fédération de Russie, Saint-Siège, Sénégal, Sri Lanka, Thaïlande et Viet Nam.

23. Les organisations intergouvernementales suivantes étaient représentées: Organisation des Nations Unies (ONU), Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés (HCNUR), Organisation internationale de police criminelle (Interpol), Institut interaméricain de l'enfant (IIN) et Commission internationale de l'état civil (CIEC). Ont également participé les organisations internationales non gouvernementales suivantes: Association internationale du barreau (IBA), Service social international (SSI), Association internationale de droit de la famille (ISFL), Association internationale des magistrats de la jeunesse et de la famille (AIMJF), Fédération interaméricaine des avocats (IABA), Fédération Internationale Terre des Hommes (FITDH), Défense des enfants — International (DEI), Union internationale du Notariat latin (UINL), International Academy of Matrimonial Lawyers (IAML), International Association of Voluntary Adoption Agencies and NGOs (IAVAAN), Euradopt, Committee for Cooperation within the Nordic Adoption and Parent Organizations (NCA) et le North American Council on Adoptable Children (NACAC).

24. Le Comité de rédaction se composait de M. K.J. Pirrung (Allemagne), Président, Mme C. Jacob (France), Mme R.K. Buure-Hägglund (Finlande), M. W.R. Duncan (Irlande), M. P.H. Pfund (États-Unis d'Amérique), M. Tang Chengyuan (Chine), M. M.J.P. Verwilghen (Belgique), M. G. Parra-Aranguren (Venezuela), Rapporteur et Mme L. Balanon (Philippines), Rapporteur consultant.

25. Un Comité sur la reconnaissance a été constitué, avec M. A. Bucher (Suisse), comme Président, les autres membres étant Mme M. Ripoll de Urrutia (Colombie), Mme I.M. de Magalhães Collaço (Portugal), Mme G.F. DeHart (États-Unis d'Amérique), M. P. Picone (Italie), M. J.L. Siqueiros (Mexique) et M. R.G.S. Aitken (Royaume-Uni).

26. Un Comité sur les clauses fédérales a également été constitué, dans lequel Mme A. Borrás (Espagne) assumait la présidence, les membres étant M. R.F. Wagner (Allemagne), M. H. Povoas et M. J.R. Figueiredo Santoro (Brésil), Mme L. Lussier (Canada), M. G. Nehmé (Liban), Mme A. Dzougava et M. I. Berestnev (Fédération de Russie).

27. La Deuxième commission a tenu vingt-et-une sessions et 201 documents de travail ont été distribués; le Comité de rédaction, le Comité sur la reconnaissance et le Comité sur les clauses fédérales se sont réunis à maintes reprises au cours de la Dix-septième session, de même qu'un groupe spécial constitué pour examiner les articles 6, 7 et 17 du projet de Convention.

28. Les travaux de la Dix-septième session ont bénéficié de l'aide inappréciable du Bureau Permanent et en particulier de M. J.H.A. van Loon, avec la contribution également exceptionnelle de M. G.A.L. Droz, M. M.L. Pelichet et M. C.A. Dyer. Les délégués ont également disposé de l'assistance de haute qualité non seulement des Secrétaires rédacteurs, M. G. Carducci, Mme N. Meyer-Fabre, Mme C. van den Muijsenbergh-Cissé, M. T.G. Portwood, Mlle S.E. Roberts, Mlle A. Vallez, M. W.P. Vogt et Mme K.S. Williams, mais aussi des Secrétaires adjoints, Mlle C. González Beilfuss, Mme C. Lima Marques et M. M. Pestman, ainsi que de l'équipe d'interprètes composée de Mme M. Misrahi, Mme M. Rühl, M. P. Spitz, Mme C. Hare et M. C. Lord.

22. De volgende niet-lidstaten hebben deelgenomen aan de werkzaamheden van de Zeventiende zitting: Albanië, Wit-Rusland, Benin, Bolivia, Brazilië, Bulgarije, Burkina Faso, Colombia, de Republiek Korea, Costa Rica, El Salvador, Ecuador, Haïti, Honduras, India, Indonesië, Kenia, Libanon, Madagascar, Mauritius, Nepal, Panama, Peru, de Filippijnen, de Russische Federatie, de Heilige Stoel, Senegal, Sri Lanka, Thailand en Vietnam.

23. De volgende intergouvernementale organisaties waren vertegenwoordigd: Verenigde Naties (VN), Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen (UNHCR), Organisation internationale de police criminelle (Interpol), Interamerikaans Instituut voor het kind (IIN) en de Internationale commissie voor de burgerlijke stand (CIEC). De volgende internationale niet-gouvernementale organisaties hebben meegewerkt: International Bar Association (IBA), Service social international (SSI), Association internationale de droit de la famille (ISFL), Association internationale des magistrats de la jeunesse et de la famille (AIMJF), Interamerican Barrister Association (IABA), Fédération internationale Terre des Hommes (FITDH), Défense des enfants — international (DEI), Union internationale du notariat latin (UINL), International Academy of Matrimonial Lawyers (IAML), International Association of Voluntary Adoption Agencies and NGO's (IAVAAN), Euradopt, Committee for Cooperation within the Nordic Adoption and Parent Organizations (NCA) en de North American Council on Adoptable Children (NACAC).

24. Het redactiecomité bestond uit de heer K. J. Pirrung (Duitsland), voorzitter, mevrouw C. Jacob (Frankrijk), mevrouw R. K. Buure-Hägglund (Finland), de heer W. R. Duncan (Ierland), de heer P. H. Pfund (Verenigde Staten van Amerika), de heer Tang Chengyuan (China), de heer M. Verwilghen (België), de heer G. Parra-Aranguren (Venezuela), rapporteur, en mevrouw L. Balanon (Filippijnen), adviserend rapporteur.

25. Een Comité erkenning werd ingesteld, bestaande uit de heer A. Bucher (Zwitserland), voorzitter, mevrouw M. Ripoll de Urrutia (Colombia), mevrouw I. M. de Magalhães Collaço (Portugal), mevrouw G. F. DeHart (Verenigde Staten van Amerika), de heer P. Picone (Italië), de heer J. L. Siqueiros (Mexico) en de heer R. G. S. Aitken (Verenigd Koninkrijk).

26. Er werd ook voorzien in een Comité federale clausules, met mevrouw A. Borrás (Spanje), die het voorzitterschap waarnam, en de heren R. F. Wagner (Duitsland), H. Povoas en J. R. Figueiredo Santoro (Brazilië), mevrouw L. Lussier (Canada), de heer G. Nehmé (Libanon), mevrouw A. Dzougava en de heer I. Berestnev (Russische Federatie).

27. De Tweede Commissie heeft eenentwintig zittingen gehouden en 201 werkdOCUMENTEN werden uitgedeeld. Ook het redactiecomité, het Comité erkenning en het Comité federale clausules hebben in de loop van de Zeventiende zitting verschillende keren vergaderd. Zulks geldt trouwens ook voor een bijzondere groep die werd opgericht om de artikelen 6, 7 en 17 van het ontwerp van Verdrag te onderzoeken.

28. Tijdens de werkzaamheden van de Zeventiende zitting kon een beroep worden gedaan op de onschatbare hulp van het Permanent Bureau en in het bijzonder van de heer J. H. A. van Loon. Aandacht moet ook worden geschonken aan de eveneens uitzonderlijke bijdrage van de heren G.A.L. Droz, M.L. Pelichet en C.A. Dyer. De afgevaardigden hebben eveneens een beroep kunnen doen op de kwalitatief hoogstaande ondersteuning van de secretarissen-redacteurs, de heer G. Carducci, juffrouw N. Meyer-Fabre, mevrouw C. van den Muijsenbergh-Cissé, de heer T.G. Portwood, juffrouw S.E. Roberts, juffrouw A. Vallez, de heer W.P. Vogt en mevrouw K.S. Williams, van de adjunct-secretarissen, juffrouw C. González Beilfuss, mevrouw C. Lima Marques, en de heer M. Pestman en van de ploeg tolken bestaande uit mevrouw M. Misrahi, mevrouw M. Rühl, de heer P. Spitz, mevrouw C. Hare en de heer C. Lord.

29. La Convention a été examinée au cours de deux Séances plénières avant d'être approuvée à l'unanimité le 28 mai 1993. La signature de l'Acte final contenant le texte de la Convention a eu lieu le lendemain, 29 mai 1993, après que certaines retouches eurent été apportées au texte, et la Conférence diplomatique a tenu sa Session de clôture dans la Grande Salle de Justice du Palais de la Paix.

TITRE DE LA CONVENTION

30. Un titre sert habituellement à donner une idée concise des matières régies par une Convention, en ne mentionnant que les plus importantes, en l'occurrence la protection des enfants et la coopération entre les États contractants en matière d'adoption internationale.

31. Le titre du projet a été remanié, la Conférence diplomatique ayant décidé de mentionner en premier la protection des enfants, pour souligner son importance en tant que principal objet de la Convention.

32. Les termes anglais «intercountry adoption» ont été acceptés sans difficulté, parce qu'ils désignent clairement les matières régies par la Convention et parce qu'ils sont conformes à l'article 21 de la Convention des Nations Unies du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant (appelée ci-après la CDE).

33. En revanche, l'expression française «adoption transnationale» a soulevé des objections dès le début des travaux de la Commission spéciale. On a souligné que le mot «transnationale» était surtout usité dans le droit des transactions internationales et qu'il n'avait jamais été employé dans une convention multilatérale traitant des relations familiales.

34. Dans le Document de travail No 6 la Belgique a rappelé que la même difficulté s'était produite lors de l'examen de la Convention de La Haye sur l'adoption de 1965, l'expression «intercountry adoption» étant traduite dans ce cas par «adoption sur le plan international». Cette formulation n'a cependant pas été considérée comme appropriée dans la présente Convention, qui ne s'applique qu'à une catégorie d'adoptions internationales: celles qui sont expressément visées à l'article 2, c'est-à-dire l'adoption d'un enfant résidant habituellement dans un État (l'«État d'origine») par des conjoints ou une personne résidant habituellement dans un autre État (l'«État d'accueil»).

35. Les solutions suivantes ont donc été suggérées: adoption transfrontière, la procédure d'adoption dépassant les limites géographiques des États en cause; adoption interétatique, puisque les personnes s'intéressant à l'adoption résident dans des États différents; et adoption internationale, cette formule étant la plus généralement acceptée. Cette dernière suggestion a été finalement approuvée, bien qu'elle ne soit pas entièrement satisfaisante, simplement pour se conformer à la tradition et parce que rien de mieux n'a été trouvé.

PRÉAMBULE

Introduction

36. Le préambule de la Convention est fort long par rapport à celui d'autres Conventions approuvées par la Conférence de La Haye, mais les experts qui ont participé aux réunions de la Commission spéciale ont insisté d'emblée sur son importance, pour guider ceux qui devront interpréter la Convention afin de l'appliquer dans des situations particulières; c'est pourquoi la

29. Voordat het Verdrag op 28 mei 1993 met eenparigheid van stemmen werd goedgekeurd, werd het tijdens twee Plenaire zittingen besproken en bestudeerd. De ondertekening van de Slotakte met de tekst van het Verdrag had 's anderendaags plaats, namelijk op 29 mei 1993, nadat in de tekst een aantal kleine wijzigingen werden aangebracht en de Diplomatieke Conferentie de Slotzitting had gehouden in de Grote Justitiezaal van het Vredespaleis.

TITEL VAN HET VERDRAG

30. Van een titel wordt over het algemeen gebruik gemaakt om een bondig beeld te schetsen van de aangelegenheden die in een Verdrag worden geregeld. Daartoe worden slechts de belangrijkste onderwerpen vermeld, in voorkomend geval de bescherming van kinderen en de samenwerking tussen de Verdragsluitende Staten inzake interlandelijke adoptie.

31. De titel van het ontwerp werd herwerkt, aangezien de Diplomatieke Conferentie had besloten eerst de bescherming van kinderen te vermelden, teneinde als dusdanig het voornaamste onderwerp van het Verdrag te onderstrepen.

32. De Engelse woorden «intercountry adoption» werden zonder problemen aangenomen, omdat zij de door het Verdrag geregelde aangelegenheden duidelijk omschrijven en conform zijn het bepaalde in artikel 21 van het Verdrag van de Verenigde Naties van 20 november 1989 inzake de Rechten van het Kind (hierna VRK genoemd).

33. De Franse uitdrukking «adoption transnationale» leidde evenwel tot bezwaren van bij het begin van de werkzaamheden in de Bijzondere Commissie. Onderstreept werd dat het woord «transnationale» vooral werd gebruikt in het kader van het internationaal verbintenisrecht en nog nooit werd aangewend in een multilateraal verdrag inzake familiale betrekkingen.

34. In werkdocument nr. 6 heeft België eraan herinnerd dat dezelfde moeilijkheid zich had voorgedaan naar aanleiding van het onderzoek naar het Verdrag van Den Haag van 1965 inzake adoptie, in welk document de uitdrukking «intercountry adoption» werd vertaald door «adoptie op internationaal vlak». Laatstgenoemde uitdrukking werd evenwel niet gepast geacht voor dit Verdrag, dat slechts van toepassing is op bepaalde soorten van internationale adopties: diegene waarvan uitdrukkelijk melding wordt gemaakt in artikel 2, namelijk de adoptie van een kind dat van zijn gewone verblijfplaats in een Verdragsluitende Staat (Staat van herkomst) is, wordt of zal worden overgebracht naar een andere Verdragsluitende Staat (Staat van opvang) door echtgenoten of een persoon van wie de gewone verblijfplaats zich in de Staat van opvang bevindt.

35. De volgende oplossingen werden gesuggereerd: grensoverschrijdende adoptie, aangezien de adoptieprocedure de geografische grenzen van de betrokken staten overschrijdt; interstatelijke adoptie, aangezien de personen die bij de adoptie betrokken zijn in verschillende staten verblijven; en interlandelijke adoptie, de formule die over het algemeen is aanvaard. Ten slotte werd ingestemd met laatstgenoemde suggestie die evenwel geen volledige voldoening schenkt, maar waarvoor werd gekozen gelet op de traditie en omdat niets beters werd gevonden.

PREAMBULE

Inleiding

36. De preambule bij het Verdrag is zeer lang in vergelijking met de preambule bij andere door de Haagse Conferentie goedgekeurde Verdragen. De deskundigen die deelnamen aan de vergaderingen van de Bijzondere Commissie hebben van in het begin het belang ervan onderstreept voor diegenen die het Verdrag moeten uitleggen om het in bijzondere situaties te kunnen toepas-

Conférence diplomatique a ajouté au projet deux alinéas supplémentaires.

Premier alinéa

37. Le premier alinéa est nouveau et il a été approuvé par consensus, son objet étant de souligner le rôle de la famille dans l'entretien, l'éducation et le développement de l'enfant. Il s'agit en fait de la reconnaissance du droit de l'enfant à une famille dans laquelle sa personnalité puisse être formée et développée. L'idée de cet alinéa a été initialement avancée par la délégation suédoise et par le Committee for Cooperation within the Nordic Adoption and Parent Organizations dans leurs observations sur le projet (Doc. pré-l. No 8, p. 4), puis reprise par l'Indonésie dans le Document de travail No 46 sous la forme suivante: «Rappelant que, pour le développement harmonieux de sa personnalité, l'enfant doit grandir dans un milieu familial et dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension». Cette proposition complétait celle de la Colombie, présentée dans le Document de travail No 15, où la rédaction suivante était proposée: «Rappelant que, pour le développement harmonieux de sa personnalité, l'enfant doit grandir dans un milieu familial»; la même idée était exprimée dans les mêmes termes dans le Document de travail No 24, présenté par l'Autriche.

Deuxième alinéa

38. Dans le Document de travail No 21, Défense des enfants — International et le Service social international, fermement convaincus de l'importance qui doit être attribuée à la famille biologique de l'enfant, pour des raisons psychosociales aussi bien que juridiques, ont proposé ce texte qui souligne implicitement le caractère subsidiaire de l'adoption. La suggestion a été reprise par l'Indonésie dans le Document de travail No 46. L'Italie a proposé de s'exprimer en ces termes: «chaque État devrait prendre des mesures appropriées pour permettre le maintien de l'enfant dans sa famille biologique», pour souligner dès le préambule de la Convention l'obligation des États contractants de faire de leur mieux pour que l'enfant demeure dans sa famille. Cette adjonction n'a cependant pas été acceptée.

39. La proposition de l'Indonésie a été approuvée à une large majorité, bien que certains participants l'aient considérée superflue, étant donné que le principe de subsidiarité en matière d'adoption internationale est déjà consacré par l'article 4, alinéa b, et que le préambule deviendrait trop long et trop complexe s'il reprenait tous les principes énoncés dans la Convention des Nations Unies.

Troisième alinéa

40. Le troisième alinéa du préambule reprend le texte du projet (premier alinéa du préambule) et confirme l'idée exprimée à l'article 21, alinéa c, CDE, en vertu duquel tous les États parties qui admettent et/ou autorisent l'adoption «reconnaissent que l'adoption à l'étranger peut être envisagée comme un autre moyen d'assurer les soins nécessaires à l'enfant, si celui-ci ne peut, dans son pays d'origine, être placé dans une famille nourricière ou adoptive ou être convenablement élevé».

41. Toutefois le premier alinéa du préambule n'est pas littéralement identique, puisqu'il ne s'applique qu'à l'un des moyens de prendre soin de l'enfant, envisagé à l'article 20, paragraphe 3 CDE: «notamment ... du placement dans une famille, de la kafalah de droit islamique, de l'adoption ou, en cas de nécessité, du placement dans un établissement pour enfants approprié».

42. Il convient de rappeler à cet égard qu'en deuxième lecture l'Égypte a présenté le Document de travail No 124 dans lequel elle suggérait d'ajouter au préambule un nouveau paragraphe ainsi

sen. Derhalve heeft de Diplomatieke Conferentie aan het ontwerp twee bijkomende leden toegevoegd.

Eerste lid

37. Het eerste lid is nieuw, werd goedgekeurd bij consensus en strekt ertoe de rol van het gezin te onderstrepen in het kader van het levensonderhoud, de opvoeding en de ontwikkeling van het kind. Eigenlijk wordt erkend dat het kind recht heeft op een gezin waarin het zijn persoonlijkheid kan vormen en ontwikkelen. Dit lid, dat oorspronkelijk werd voorgesteld door de Zweedse delegatie en het Committee for Cooperation within the Nordic Adoption and Parent Organizations, in het kader van hun opmerkingen over het ontwerp (Prel. doc. nr. 8), werd daarna door Indonesië als volgt overgenomen in werkdocument nr. 46: «Eeraan herinnerend dat het voor de harmonieuze ontwikkeling van de persoonlijkheid van een kind noodzakelijk is dat het opgroeit in gezinsverband, in een sfeer van geluk, liefde en begrip». Dit voorstel voltooide de suggestie van Colombia in werkdocument nr. 15, die als volgt luidde: «Eeraan herinnerend dat het voor de harmonieuze ontwikkeling van de persoonlijkheid van een kind noodzakelijk is dat het opgroeit in gezinsverband». Een en ander werd in dezelfde bewoordingen uitgedrukt in werkdocument nr. 24, ingediend door Oostenrijk.

Tweede lid

38. In deze tekst, die in werkdocument nr. 21 is voorgesteld door Défense des enfants — International en Service sociale international, die innig overtuigd zijn van het belang dat om psychosociale en biologische redenen moet worden toegekend aan de biologische familie van het kind, wordt het subsidiaire karakter van adoptie onderstreept. Het voorstel werd overgenomen door Indonesië in werkdocument nr. 46 en Italië heeft voorgesteld een en ander als volgt te verwoorden: «elke Staat bij voorrang passende maatregelen behoort te nemen opdat het kind in zijn biologische familie kan blijven», teneinde reeds in de preambule te benadrukken dat de Verdragsluitende Staten alles in het werk moeten stellen opdat het kind in zijn familie kan blijven. Deze toevoeging werd evenwel niet aanvaard.

39. Een ruime meerderheid heeft met het voorstel van Indonesië ingestemd, hoewel sommige deelnemers het als overbodig beschouwden, aangezien het subsidiariteitsbeginsel inzake interlandelijke adoptie wordt bevestigd in artikel 4, b, van het Verdrag en de preambule te lang en te complex zou worden als alle beginselen uiteengezet in het Verdrag van de Verenigde Naties erin zouden worden opgenomen.

Derde lid

40. Het derde lid van de preambule neemt de tekst van het ontwerp (eerste lid van de preambule) over en bevestigt het idee uitgedrukt in artikel 21, c, van het VRK, krachtens welk Staten die partij zijn en die adoptie erkennen en/of toestaan «erkennen dat interlandelijke adoptie kan worden overwogen als andere oplossing voor de zorg voor het kind, indien het kind in zijn land van herkomst niet in een pleeg- of adoptiegezin kan worden geplaatst en op geen enkele andere passende wijze kan worden verzorgd».

41. Het eerste lid van de preambule is evenwel niet volledig identiek, aangezien het slechts van toepassing is op een van de middelen voor de zorg voor het kind bedoeld in artikel 20, 3, van het VRK: «onder andere ... plaatsing in een pleeggezin, kafalah volgens het Islamitisch recht, adoptie, of, indien noodzakelijk, plaatsing in geschikte instellingen voor kinderopvang».

42. Ter zake moet worden onderstreept dat Egypte in tweede lezing werkdocument nr. 24 heeft ingediend, waarin werd voorgesteld aan de preambule een nieuwe paragraaf toe te voegen lui-

conçu: «Tenant compte des autres possibilités et modalités de protection des enfants, telles que le placement dans une famille — la kafalah consacrée par le droit islamique, et de la nécessité de promouvoir la coopération internationale à cet égard». À l'appui de cette proposition, le Délégué de l'Égypte a insisté sur la nécessité d'une coopération internationale portant sur les diverses formes de protection des enfants autres que l'adoption, telles que la garde des enfants, le placement dans une famille et la kafalah, mentionnées dans la Déclaration des Nations Unies du 3 décembre 1986 sur les principes sociaux et juridiques applicables à la protection et au bien-être des enfants, envisagés surtout sous l'angle des pratiques en matière d'adoption et de placement familial sur les plans national et international, ainsi que dans la CDE. Le Délégué de l'Égypte a également souligné que ces solutions sont acceptées dans le monde entier et que, bien qu'elles se situent en deçà de l'adoption plénière au sens juridique, elles assurent souvent à l'enfant les mêmes avantages en matière de santé, de protection sociale et d'éducation que celles qui résulteraient de l'adoption. La prise en considération de ces possibilités dans la Convention permettrait en outre d'éviter les trafics et les abus et de protéger comme il convient les enfants dans les pays où l'adoption n'est pas reconnue. La proposition égyptienne n'a cependant pas pu être prise en considération du fait qu'elle n'était pas suffisamment appuyée.

43. En reconnaissant l'avantage qu'il y a à donner à l'enfant une famille permanente ou appropriée, le troisième alinéa du préambule ne nie pas et n'ignore pas d'autres possibilités de protection de l'enfant, mais il souligne l'importance d'une vie familiale permanente comme constituant le premier choix par rapport à la famille d'origine.

44. Le troisième alinéa du préambule indique clairement que l'adoption internationale est une des manières possibles de protéger l'enfant et, à cet égard, il convient de rappeler que, comme le proclame l'article 3 de la Déclaration des Nations Unies du 3 décembre 1986, «L'intérêt prioritaire de l'enfant est d'être élevé par ses parents naturels». Le troisième alinéa reprend donc l'idée exprimée au second alinéa du préambule pour souligner le caractère subsidiaire de l'adoption internationale, que l'article 4, alinéa b, de la Convention met également en relief.

45. Le texte du troisième alinéa diffère de celui du projet, les mots «un enfant qui ne peut être convenablement élevé dans son État d'origine» étant remplacés par «l'enfant pour lequel une famille appropriée ne peut être trouvée dans son État d'origine». Cette modification avait été demandée sans succès par la Colombie dans le Document de travail No 2, qui tendait à ce qu'un enfant soit toujours placé dans une famille plutôt que dans une institution ou dans tout environnement non familial.

46. En deuxième lecture, la Bolivie et la Colombie ont repris la question dans le Document de travail No 186, pour souligner aussi que le troisième alinéa ne devrait pas donner l'impression que les États d'origine ne sont pas en mesure de s'occuper de leurs enfants; ils ont également rappelé que le droit à une famille est un droit fondamental de l'enfant que l'adoption internationale doit respecter, mais que celle-ci n'est qu'une solution alternative et subsidiaire. La proposition a été approuvée cette fois à une nette majorité, sans débat sur le fond. L'idée qui sous-tend l'amendement est que le placement d'un enfant dans une famille, même dans le cas d'une adoption transfrontière, est la meilleure solution parmi toutes les autres possibilités ou modalités de protection des enfants, notamment un tel placement est préférable à un placement dans une institution. Cette nouvelle formulation renforce les termes employés dans le préambule qui sont les mêmes dans l'avant-projet et dans le texte définitif: «Reconnaissant que l'adoption internationale peut présenter l'avantage de donner une famille permanente à l'enfant». Ils soulignent les bienfaits que l'enfant peut tirer de l'acquisition d'une famille adoptive.

47. La modification apportée au troisième alinéa du préambule et l'introduction des deux premiers alinéas sont d'une haute

dend als volgt: «Rekening houdend met andere mogelijkheden en wijzen in verband met de bescherming van kinderen, zoals de plaatsing in een pleeggezin — kafalah volgens het Islamitisch recht, en met de noodzaak de internationale samenwerking ter zake te bevorderen». Ter ondersteuning van dit voorstel heeft de Egyptische afgevaardigde gesteld dat internationale samenwerking ook noodzakelijk is voor tal van andere vormen van bescherming van kinderen dan adoptie, bij voorbeeld het gezag over kinderen, de plaatsing en de kafalah, bedoeld in de Verklaring van de Verenigde Naties inzake de sociale en juridische beginselen betreffende de bescherming en het welzijn van kinderen, in het bijzonder op het stuk van plaatsing in een pleeggezin en adoptie, zowel nationaal, internationaal, en in het VRK. De afgevaardigde van Egypte heeft tevens onderstreept dat deze oplossingen overal ter wereld worden aanvaard en, hoewel zij in de juridische zin van het woord geen volwaardige adoptie zijn, voor het kind vaak dezelfde voordelen meebrengen inzake gezondheid, sociale bescherming en opvoeding als de eigenlijke adoptie. Ingeval in het Verdrag met deze mogelijkheden rekening wordt gehouden, zouden handel en misbruiken kunnen worden voorkomen en kinderen naar behoren worden beschermd in landen in welke adoptie niet is erkend. Omdat het Egyptische voorstel onvoldoende werd gesteund, kon er mee geen rekening worden gehouden.

43. De erkenning van het voordeel van een vast gezinsverband of een geschikt gezin, betekent niet dat in het derde lid van de preambule wordt ontkend of verheeld dat andere mogelijkheden tot bescherming van kinderen bestaan. Onderstreept wordt dat in geval leven in het oorspronkelijk gezin onmogelijk is, in de eerste plaats moet worden geopteerd voor een vast gezinsleven.

44. In het derde lid van de preambule is duidelijk bepaald dat interlandelijke adoptie een van de mogelijke wijzen is om kinderen te beschermen en dat ter zake eraan moet worden herinnerd dat het «voor het kind van het hoogste belang is door zijn natuurlijke ouders te worden opgevoed», zoals is gesteld in artikel 3 van de Verklaring van de Verenigde Naties van 3 december 1986. Het in het tweede lid van de preambule geopperde idee wordt dus herhaald in het derde lid, om de subsidiaire aard van de internationale adoptie te onderstrepen. Daaraan wordt ook ruim aandacht geschonken in artikel 4, b, van het Verdrag.

45. De tekst van het derde lid verschilt van de tekst van het ontwerp, want de woorden «een kind dat niet naar behoren kan worden opgevoed in zijn Staat van herkomst» zijn vervangen door de woorden «een kind waarvoor geen geschikt gezin kan worden gevonden in zijn Staat van herkomst». Om deze wijziging werd tevergeefs verzocht door Colombia in werkdocument nr. 2, dat ertoe strekte een kind altijd te plaatsen in een opvanggezin, eerder dan in een instelling of in een omgeving zonder gezin.

46. In tweede lezing hebben Bolivia en Colombia de materie opnieuw aan-gekaart in werkdocument nr. 186 om dus te onderstrepen dat het derde lid niet de indruk mocht wekken dat de Staten van herkomst niet bij machte zijn voor hun kinderen te zorgen. Zij hebben ook eraan herinnerd dat het recht op een gezin een grondrecht van het kind is, dat de interlandelijke adoptie moet naleven, maar dat adoptie evenwel slechts een alternatieve en subsidiaire oplossing is. Dit keer werd het voorstel door een ruime meerderheid goedgekeurd, zonder bespreking ten gronde. Het idee dat aan het amendement ten grondslag ligt is dat de plaatsing van een kind in een opvanggezin, zelfs in geval van een grensoverschrijdende adoptie, van alle mogelijkheden of wijzen tot bescherming van kinderen de beste oplossing is en dat een dergelijke plaatsing de voorkeur geniet boven een plaatsing in een instelling. Deze nieuwe versie versterkt de bewoordingen van de preambule, die ook in het ontwerp en de definitieve tekst werden gebruikt: «Erkennende dat interlandelijke adoptie het voordeel van een vast gezinsverband kan bieden aan een kind». Zij onderstrepen de weldaden die een kind uit een adoptiegezin kan puren.

47. De wijziging aangebracht in het derde lid van de preambule en de invoeging van de eerste twee leden zijn van groot belang

importance pour l'interprétation exacte de la Convention, et en particulier de son article 4. En fait, pour reprendre les termes de la « Déclaration » faite par le Saint-Siège à la Conférence de La Haye, ces dispositions confirment à n'en pas douter un principe fondamental, à savoir que « les enfants ne sont pas des individus isolés mais ils sont nés dans un milieu particulier et appartiennent à ce milieu. Ce n'est que si cet environnement natal ne peut, d'une façon ou d'une autre, assurer un minimum de soins et d'éducation que l'adoption peut être envisagée. La possibilité d'assurer un meilleur avenir matériel n'est certainement pas, en soi, une raison suffisante de recourir à l'adoption ».

Quatrième alinéa

48. Le quatrième alinéa du préambule reprend le texte du projet (deuxième alinéa du préambule) et reprend les idées exprimées dans l'introduction de l'article 21 et dans l'article 35 CDE qui oblige les États parties à « s'assurer que l'intérêt supérieur de l'enfant est la considération primordiale » et à « prendre toutes les mesures appropriées sur les plans national, bilatéral et multilatéral, pour empêcher l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants, à quelques fins que ce soit et sous quelque forme que ce soit ».

49. Les mots « l'intérêt supérieur de l'enfant est la considération primordiale » montrent bien que les intérêts d'autres personnes, par exemple les parents biologiques ou les futurs parents adoptifs, doivent aussi être pris en considération. Sans aucun doute leurs droits méritent également d'être protégés, et il faut parvenir à un équilibre entre les intérêts de toutes les personnes en cause, ainsi que le prévoit l'article 3, paragraphe 2, CDE, aux termes duquel : « Les États parties s'engagent à assurer à l'enfant la protection et les soins nécessaires à son bien-être, compte tenu des droits et des devoirs de ses parents, de ses tuteurs ou des autres personnes légalement responsables de lui, et ils prennent à cette fin toutes les mesures législatives et administratives appropriées ».

50. À ce sujet, il convient de rappeler l'observation faite par la Grèce, suivant laquelle toutes les adoptions conformes à la Convention doivent être dans « l'intérêt de l'enfant », même si les règles conventionnelles mentionnent parfois « l'intérêt supérieur de l'enfant » et ailleurs simplement « l'intérêt de l'enfant », donnant ainsi l'impression qu'on est en présence de deux concepts différents, l'un plus rigoureux que l'autre. On a en outre souligné qu'une interprétation stricte du mot « supérieur » pourrait empêcher certaines adoptions satisfaisantes par ailleurs, pour éviter un résultat aussi fâcheux, le mot doit être interprété comme signifiant l'intérêt « réel » ou « véritable » de l'enfant.

51. La mention du « respect de ses droits fondamentaux » figurant dans le quatrième alinéa du préambule s'inspire de la suggestion approuvée par les pays d'Amérique latine à la réunion de Quito (avril 1991, *supra*, No 12) et reprise à l'alinéa premier, alinéa a, dans l'énoncé de l'objet du projet de Convention. L'alinéa a de l'article premier a été amendé par l'adjonction des mots « qui lui sont reconnus en droit international », mais le quatrième alinéa du préambule est demeuré tel quel. Le sens des deux dispositions est cependant le même, en dépit de leurs rédactions différentes.

52. Malgré la fin du quatrième alinéa du préambule, il ne faut pas perdre de vue que l'objectif principal de la Convention est d'établir certaines garanties pour protéger l'enfant en cas d'adoption internationale ainsi que de mettre en place un système de coopération entre les États contractants pour que ces garanties soient effectivement respectées. La Convention ne prévient donc pas directement, mais seulement indirectement, « l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants » comme le réitère l'alinéa b de l'article premier, parce que l'on compte bien que par l'observation des règles de la Convention, de tels abus seront évités.

voor de exacte uitlegging van het Verdrag en in het bijzonder van artikel 4 ervan. Conform de bewoordingen van de « Verklaring » van de Heilige Stoel op de Haagse Conferentie, bevestigen deze bepalingen een fundamenteel principe, namelijk « dat kinderen geen alleenstaande individuen zijn, maar geboren zijn in een bijzonder milieu en daarvan deel uitmaken. Alleen ingeval dit geboortemilieu op een of andere manier niet kan voorzien in een minimum aan zorgen en opvoeding, kan adoptie in overweging worden genomen. De mogelijkheid om een betere materiële toekomst te waarborgen is op zich zeker geen voldoende reden om tot adoptie over te gaan ».

Vierde lid

48. In het vierde lid van de preambule worden de tekst van het ontwerp (tweede lid van de preambule) en de ideeën uitgedrukt in de inleiding tot artikel 21 en in artikel 35 van het VRK overgenomen, op grond waarvan de Verdragsluitende Staten « moeten nagaan dat het hoogste belang van het kind wordt gediend » en « alle passende nationale, bilaterale en multilaterale maatregelen moeten nemen ter voorkoming van de ontvoering of de verkoop van of van de handel in kinderen voor welk doel ook en in welke vorm ook ».

49. De woorden « dat het hoogste belang van het kind wordt gediend » bewijzen dat ook rekening moet worden gehouden met de belangen van andere personen, bij voorbeeld de biologische ouders en de kandidaat-adoptieouders. Aangezien ook hun rechten moeten worden beschermd, moet een evenwicht worden gezocht tussen de belangen van alle betrokken personen, zoals trouwens is bepaald in artikel 3, 2, van het VRK, krachtens welk : « De Staten die partij zijn, zich ertoe verbinden het kind te verzekeren van de bescherming en de zorg die nodig zijn voor zijn welzijn, rekening houdend met de rechten en plichten van zijn ouders, wettige voogden of anderen die wettelijk verantwoordelijk zijn voor het kind, en nemen hiertoe alle passende wettelijke en bestuurlijke maatregelen ».

50. Terzake moet worden herinnerd aan de opmerking van Griekenland dat alle conform het Verdrag gedane adopties « het belang van het kind moeten dienen », hoewel er in de verdragsregels soms sprake is van « het hoogste belang van het kind » en soms van het « belang van het kind ». Op die manier wordt de indruk gewekt dat er sprake is van twee concepten, waarbij het ene strenger is dan het andere. Bovendien zou een strikte interpretatie van het woord « hoogste » sommige trouwens bevredigende adopties in de weg kunnen staan. Om dergelijke nefaste gevolgen te voorkomen moet het woord worden uitgelegd als zijnde het « reële » of « echte » belang van het kind.

51. Het begrip « eerbiediging van zijn grondrechten » in het vierde lid van de preambule is gebaseerd op de suggestie die de Latijns-Amerikaanse landen hadden goedgekeurd tijdens de vergadering te Quito (april 1991, *supra*, nr. 12), waarvan trouwens ook sprake is in het eerste lid, a, in verband met het ontwerp van het Verdrag. Artikel 1, a, werd trouwens gewijzigd door de toevoeging van de woorden « die hem volgens het internationaal recht toekomen », maar het vierde lid van de preambule bleef ongewijzigd. Hoewel anders opgesteld, hebben beide bepalingen dezelfde betekenis.

52. Ongeacht het einde van het vierde lid van de preambule, mag niet uit het oog worden verloren dat de voornaamste doelstelling van het Verdrag erin bestaat te voorzien in waarborgen ter bescherming van het kind in geval van interlandelijke adoptie en in de uitwerking van een stelsel van samenwerking tussen de Verdragsluitende Staten opdat voornoemde waarborgen effectief zouden worden nageleefd. Het doel van het Verdrag is dus niet het rechtstreeks, maar eerder het onrechtstreeks voorkomen van « ontvoering, verkoop van of handel in kinderen », zoals ook is gesteld in artikel 1, b, zulks omdat ervan wordt uitgegaan dat via de naleving van de verdragsregels dergelijke misbruiken kunnen worden voorkomen.

53. Pour cette raison, la Commission spéciale n'avait pas accepté la proposition tendant à spécifier que la Convention est «un instrument contre les activités illicites ou irrégulières dans ce domaine»; en effet elle ne régit pas les aspects criminels des abus contre les enfants, ni les autres activités illicites ou irrégulières, nombreuses en la matière, comme la dissimulation de l'état civil ou le recours aux mères porteuses, évoqués brièvement dès le début des travaux dans le Document préliminaire No 1 (No 80 et *supra*, note 12) et dans le Document préliminaire No 3 (No 3, p. 21; *supra*, note 13). Cela explique aussi l'échec de la suggestion faite par le Bélarus et la Fédération de Russie dans le Document de travail No 73, qui consistait à spécifier dans cet alinéa du préambule ainsi qu'à l'article premier, alinéa b, que la Convention vise aussi à prévenir «l'exploitation du travail d'enfant et l'utilisation de l'enfant à des fins de recherches scientifiques sans le consentement des autorités compétentes de l'État où cet enfant réside habituellement».

54. Il convient aussi de rappeler que, durant les travaux préparatoires, des contacts ont été pris avec l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) et que le Secrétaire général de cette Organisation a exprimé son soutien déterminé à une Convention de cette nature «dans la mesure où la mise en œuvre de procédures internationales strictes aux niveaux civil et administratif serait propre à éviter que l'adoption transnationale donne lieu à un trafic d'enfants et serve de couverture au déplacement international d'enfants dans un but autre que l'adoption». Il a également estimé en particulier que le système des Autorités centrales rendrait possible la dénonciation des infractions pénales «auprès des autorités compétentes, ce qui pourrait déclencher, si nécessaire, la coopération entre autorités de police ou de justice sur le plan international» (Doc. prélim. No 5 d'avril 1991). A l'issue des travaux d'élaboration de la Convention la soixante-deuxième session de l'Assemblée générale de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) a pris nettement position en faveur de celle-ci (voir le *Post-Scriptum infra* No 615).

Cinquième alinéa

55. Le cinquième alinéa du préambule reprend le texte du projet (troisième alinéa du préambule). Bien qu'il n'y ait pas de disposition expresse à ce sujet, l'accord général s'est fait sur l'idée que la Convention doit être considérée comme un instrument international élaboré comme il est suggéré à l'article 21, alinéa e, CDE, lequel recommande aux États parties de «poursuivre les objectifs du présent article en concluant des arrangements ou des accords bilatéraux ou multilatéraux».

56. Le cinquième alinéa du préambule ne mentionne expressément que la Convention et la Déclaration des Nations Unies en raison de leur caractère universel et prescrit de «tenir compte» des principes qui y sont énoncés. Il est donc clair que la Convention n'en reproduit pas toutes les dispositions, aussi importantes soient-elles, mais en fait un simple point de départ pour la meilleure régulation possible des adoptions internationales.

57. Le cinquième alinéa du préambule prescrit en outre, de façon générale, de tenir compte des «principes reconnus par les instruments internationaux». Bien que lesdits principes ne soient pas spécifiés, les travaux préliminaires montrent bien que sont surtout visées ici la Convention de La Haye de 1965 sur l'adoption, la Convention européenne du 24 avril 1967 sur l'adoption d'enfants et la Convention interaméricaine du 24 mai 1984 sur les conflits de lois en matière d'adoption de mineurs.

58. Malgré une certaine opposition qui s'était manifestée au début des travaux préparatoires, l'idée qu'il soit seulement «tenu compte» des instruments internationaux visés a été approuvée par

53. Om deze reden had de Bijzondere Commissie niet ingestemd met het voorstel dat ertoe strekte te stellen dat het Verdrag «een instrument is tegen onwettelijke of onregelmatige activiteiten op dat stuk». Het Verdrag heeft geen betrekking op de strafrechtelijke aspecten van het misbruik van kinderen, noch op andere terzake vaak voorkomende onwettige of onregelmatige activiteiten, zoals het verzwijgen van de burgerlijke staat of het gebruik van draagmoeders. Een en ander werd bondig behandeld in het begin van de werkzaamheden, in Preliminair document nr. 1 (Nr. 80 en *supra*, nota 12) en in het Preliminair document nr. 3 (Nr. 3, *supra* nota 13). Zulks verklaart ook waarom niet werd ingegaan op de suggestie van Wit-Rusland en van de Russische Federatie in werkdokument nr. 73, namelijk zowel in dit lid van de preambule als in artikel 1, b, nader te omschrijven dat het Verdrag er ook toe strekt «de uitbuiting van kinderarbeid en het gebruik van het kind voor wetenschappelijk onderzoek zonder de toestemming van de autoriteiten van de Staat waar dit kind gewoonlijk verblijft» te voorkomen.

54. Er moet worden medegedeeld dat tijdens de voorbereidende werkzaamheden eveneens contact is opgenomen met de Organisation internationale de police criminelle (Interpol) en dat de Secretaris-generaal ervan een dergelijk Verdrag vastberaden ondersteunt «in de mate dat via de uitwerking van strenge internationale procedures op burgerlijke en bestuurlijk vlak zou kunnen worden voorkomen dat interlandelijke adoptie leidt tot kinderhandel en als dekmantel dient voor de internationale verplaatsing van kinderen voor andere doeleinden dan adoptie». Hij was ook en in het bijzonder de mening toegedaan dat het stelsel van Centrale Autoriteiten zou kunnen leiden tot de aangifte van strafbare feiten «bij de bevoegde autoriteiten zodat, indien daartoe reden is, de internationale politie of justitie samenwerking zou kunnen worden opgestart» (Prel. doc. nr. 5, april 1991). Na afloop van de werkzaamheden ter voorbereiding van het Verdrag heeft de tweënzestigste Algemene Vergadering van de Organisation internationale de police criminelle (Interpol) zich duidelijk uitgesproken voor het Verdrag (zie *post-scriptum, infra* nr. 615).

Vijfde lid

55. In het vijfde lid van de preambule wordt de tekst van het ontwerp (derde lid van de preambule) overgenomen. Hoewel ter zake geen uitdrukkelijke bepaling bestaat, is algemeen ermee ingestemd dat het Verdrag moet worden beschouwd als een internationaal instrument uitgewerkt zoals gesuggereerd in artikel 21, e, van het VRK, waarin de Staten die partij zijn de aanbeveling wordt gedaan «de verwezenlijking van de doeleinden van dit artikel, wanneer passend, te bevorderen door het aangaan van bilaterale of multilaterale regelingen of overeenkomsten».

56. In het vijfde lid van de preambule wordt niet uitdrukkelijk gerefereerd aan het Verdrag en de Verklaring van de Verenigde Naties wegens de universele aard ervan, maar gesteld dat «rekening moet worden gehouden» met de daarin vervatte beginselen. Het is bijgevolg duidelijk dat alle bepalingen ervan, hoe belangrijk zij ook zijn, niet in het Verdrag worden overgenomen, maar als vertrekpunt dienen voor de beste mogelijke regeling van interlandelijke adopties.

57. Bovendien wordt in het vijfde lid van de preambule bepaald dat algemeen rekening moet worden gehouden met «de in internationale instrumenten vervatte beginselen». Hoewel bedoelde beginselen niet nader zijn omschreven, blijkt duidelijk uit de voorbereidende werkzaamheden dat het inzonderheid gaat over het Verdrag van Den Haag van 1965 inzake adoptie, over het Europees Verdrag van 24 april 1967 inzake de adoptie van kinderen en over het Interamerikaans Verdrag van 24 mei 1984 inzake wetsconflicten in verband met de adoptie van minderjarigen.

58. Het idee alleen «rekening te houden» met bedoelde internationale instrumenten werd bij consensus goedgekeurd, hoewel daartegen bij de aanvang van de werkzaamheden enig verzet was

consensus, les participants ayant généralement estimé qu'il était souhaitable d'éviter les conflits entre la présente Convention et d'autres Conventions en vigueur entre certains États contractants.

CHAPITRE I

Champ d'application de la Convention

59. L'objet de la Convention a été défini à l'article premier par consensus; il avait été entendu, dès le début des travaux, qu'il ne s'agissait pas de résoudre tous les problèmes relatifs aux enfants, aussi importants fussent-ils. L'objectif se limite donc à prévoir certaines garanties pour faire en sorte que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant, pour mettre en place un système de coopération internationale entre les États et pour obtenir, dans les États contractants, la reconnaissance des adoptions conformes à la Convention.

60. Le chapitre I détermine aussi le champ d'application de la Convention, l'article 2 spécifiant à partir de quand l'adoption doit être considérée comme une adoption internationale, et l'article 3 à quel stade de la procédure la Convention cesse de s'appliquer lorsque l'enfant atteint l'âge de dix-huit ans au cours de cette procédure.

Article premier

Alinéa a

61. L'alinéa a reprend le texte du projet (alinéa a, article 1), avec toutefois l'adjonction des mots «qui lui sont reconnus en droit international», ainsi qu'il était suggéré dans le Document de travail No 4 présenté par la Suisse.

62. Cet amendement visait à déterminer avec plus de précision les droits fondamentaux de l'enfant sans les limiter à ceux que définit la CDE, en les situant sur le plan international. Il s'agissait de prévenir les interprétations divergentes qui pourraient être données dans les divers États contractants, et d'empêcher ceux-ci de restreindre la portée des droits fondamentaux de l'enfant à ceux que consacrent leurs propres règles constitutionnelles. Bien qu'il y ait eu accord sur le fond, la proposition a été jugée assez vague et, par souci de clarté, on a suggéré la formulation suivante: «reconnus par le droit international dans les instruments indiqués dans le préambule»; la proposition suisse a toutefois été approuvée à une large majorité, bien qu'elle n'élimine pas toutes les incertitudes — sauf si l'on considère que les droits reconnus à l'enfant par le droit international sont tous fondamentaux.

63. L'alinéa a de l'article premier énonce donc l'un des objets principaux de la Convention, à savoir l'établissement de garanties pour protéger l'intérêt supérieur de l'enfant et assurer le respect de ses droits fondamentaux, tels qu'ils sont reconnus en droit international. La même idée est exprimée dans le quatrième alinéa du préambule, de sorte que les observations qui ont été faites à son propos valent également ici; en particulier «l'intérêt supérieur de l'enfant» doit être compris comme étant la considération suprême, mais en tenant compte des droits des autres personnes impliquées dans l'adoption.

64. L'établissement de certaines garanties assure sans aucun doute la protection de l'intérêt supérieur de l'enfant, qui constitue la considération suprême, en même temps que le respect de ses droits fondamentaux reconnus en droit international. Toutes les adoptions auxquelles s'applique la Convention doivent respecter

gerezen. De deelnemers waren over het algemeen de mening toegedaan dat het wenselijke was geschillen tussen dit Verdrag en andere Overeenkomsten die tussen Verdragsluitende Staten van toepassing zijn uit de weg te gaan.

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied van het Verdrag

59. Het onderwerp van het Verdrag is in het eerste artikel omschreven bij consensus. Van bij de aanvang van de werkzaamheden werd overeengekomen dat het niet de bedoeling was alle problemen in verband met kinderen op te lossen, hoe groot die problemen ook zijn. Bijgevolg bestaat de doelstelling erin bepaalde waarborgen vast te leggen opdat interlandelijke adopties op zodanige wijze plaatsvinden dat het hoogste belang van het kind wordt gediend, een samenwerkingsverband tussen de Staten in het leven te roepen en in de Verdragsluitende Staten de erkenning van overeenkomstig het Verdrag tot stand gekomen adopties te verzekeren.

60. In hoofdstuk I wordt ook het toepassingsgebied van het Verdrag omschreven, in artikel 2 wordt bepaald wanneer een adoptie als een interlandelijke adoptie moet worden beschouwd en in artikel 3 is gesteld wanneer het Verdrag niet langer van toepassing is, namelijk als het kind de leeftijd van achttien jaar heeft bereikt.

Artikel 1

Artikel 1, a

61. Hierin wordt de tekst van het ontwerp (artikel 1, a) overgenomen, met toevoeging evenwel van de woorden «die hem volgens het internationaal recht» toekomen, zoals voorgesteld in werkdocument nr. 4 ingediend door Zwitserland.

62. Dit amendement strekte ertoe de grondrechten van het kind nader te omschrijven, ze niet te beperken tot de rechten bedoeld in het VRK, maar ze een internationale dimensie te geven. De bedoeling was uiteenlopende uitleggingen door de Verdragsluitende Staten te voorkomen en te vermijden dat zij het toepassingsgebied van de grondrechten van het kind zouden beperken tot de rechten vastgelegd in hun eigen grondwettelijke bepalingen. Hoewel er eensgezindheid bestond over de grond van de zaak, werd het voorstel als vrij vaag afgedaan en is, met het oog op duidelijkheid, de volgende tekst voorgesteld: «door het internationaal recht erkend in de in de preambule bedoelde instrumenten». Hoewel het Zwitserse voorstel niet alle onduidelijkheid wegneemt, behalve als ervan wordt uitgegaan dat alle rechten die het kind volgens het internationaal recht toekomen grondrechten zijn, werd het met een grote meerderheid goedgekeurd.

63. Artikel 1, a, heeft dus betrekking op een van de voornaamste onderwerpen van het Verdrag, namelijk het vastleggen van waarborgen om het hoogste belang van het kind te beschermen en te verzekeren dat de grondrechten die hem volgens het internationale recht toekomen worden geëerbiedigd. Hetzelfde idee wordt ook uitgedrukt in het vierde lid van de preambule, zodat de ter zake geformuleerde opmerkingen ook hier van toepassing zijn. Hoewel vooral «het hoogste belang van het kind» als voornaamste considerans moet worden beschouwd, dient ook rekening te worden gehouden met de andere bij de adoptie betrokken personen.

64. Het vastleggen van bepaalde waarborgen verzekert ongetwijfeld zowel het hoogste belang van het kind, dat de voornaamste overweging is, als de naleving van de grondrechten die het kind volgens het internationale recht toekomen. Deze vereisten moeten worden nageleefd in het kader van alle adopties

ces exigences. Il ne suffirait donc pas que les États contractants observent le principe de l'égalité de traitement entre les adoptions nationales et internationales, comme étant le minimum prévu par l'article 21, alinéa c, CDE, en vertu duquel les États parties sont tenus de « veiller, en cas d'adoption à l'étranger, à ce que l'enfant ait le bénéfice de garanties et de normes équivalant à celles existant en cas d'adoption nationale ».

Alinéa b

65. L'alinéa b reprend le texte du projet (alinéa b, article 1); son but est d'« instaurer un système de coopération entre les États contractants », ce qui montre que la Convention ne vise pas à résoudre tous les problèmes soulevés par l'adoption internationale des enfants et, en particulier, à déterminer la loi applicable à la décision d'adoption ni à ses effets. Néanmoins ces problèmes de compétence sont traités indirectement, à savoir par une répartition des responsabilités entre l'État d'origine et l'État d'accueil.

66. L'alinéa b spécifie que le but du système de coopération instauré est d'assurer le respect des garanties énumérées dans la Convention, étant admis que l'enlèvement, la vente et la traite d'enfants sont prévenus du même coup. L'idée étant aussi mentionnée au deuxième alinéa du préambule, les observations faites à son sujet demeurant pertinentes, en particulier quant au fait que la Convention ne vise pas à combattre directement mais indirectement de tels abus et autres activités illégales ou illicites préjudiciables aux enfants, le soin de régler ces problèmes étant laissé à d'autres instruments internationaux ou aux législations nationales.

67. C'est par exemple pour cette raison que l'Organisation des États américains a élaboré un projet de Convention sur la traite internationale des mineurs, approuvé à Oaxtepec, Mexique, en octobre 1993. Ce projet sera examiné par la Cinquième Conférence interaméricaine spécialisée en droit international privé, qui aura lieu à Mexico en mars 1994.

Alinéa c

68. L'alinéa c de l'article premier a pour objet « d'assurer la reconnaissance dans les États contractants des adoptions réalisées selon la Convention ». Il s'agit sans nul doute d'une question très importante pour la vie quotidienne parce que, si la décision d'adoption n'est pas reconnue à l'étranger, il n'y a guère de sens à établir certaines garanties pour protéger l'enfant ni à s'entendre sur un système de coopération entre États contractants.

69. L'alinéa c se conjugue avec l'article 23 qui impose en principe la reconnaissance de plein droit des adoptions conformes aux règles de la Convention. Il est donc clair que l'objet de la Convention n'est pas simplement de « promouvoir », mais bien « d'assurer » la reconnaissance de ces adoptions.

Article 2

Paragraphe 1

70. Le premier paragraphe reprend le texte du projet (article 2); les mots « shall apply » et « s'applique » sont utilisés pour souligner le caractère contraignant de la Convention et faire ressortir que toutes les adoptions internationales effectuées dans les États contractants doivent respecter les règles de la Convention. Il a été

waarop het Verdrag van toepassing is. Het volstaat dus niet dat de Verdragsluitende Staten het beginsel van de gelijke behandeling van nationale en interlandelijke adopties naleven, het minimum waarin is voorzien in artikel 21, c, van het VRK, krachtens welk de Staten die partij zijn moeten « verzekeren dat voor het kind dat interlandelijk wordt geadopteerd waarborgen en normen gelden die gelijkwaardig zijn aan die welke bestaan bij adoptie in het eigen land ».

Artikel 1, b

65. In artikel 1, b, wordt de tekst van het ontwerp (artikel 1, b) overgenomen, teneinde « tussen de Verdragsluitende Staten een samenwerkingsverband in het leven te roepen ». Daaruit blijkt dat het Verdrag er niet toe strekt alle problemen op te lossen die voortvloeien uit de interlandelijke adoptie van kinderen, noch te bepalen welke taal van toepassing is op de adoptiebeslissing en op de gevolgen ervan. Deze bevoegdheidsproblemen worden evenwel onrechtstreeks aangeraakt, namelijk door een verdeling van de verantwoordelijkheid tussen de Staat van herkomst en de Staat van opvang.

66. In artikel 1, b, is nader bepaald dat de doelstelling van het in het leven geroepen samenwerkingsverband erin bestaat de naleving van de in het Verdrag opgesomde waarborgen te verzekeren, waarbij ontvoering, verkoop van of handel in kinderen kunnen worden voorkomen. Aangezien het idee ook werd behandeld in het tweede lid van de preambule, blijven de ter zake gemaakte opmerkingen relevant, in het bijzonder de vaststelling dat het Verdrag er niet toe strekt rechtstreeks, maar eerder onrechtstreeks de strijd aan te binden tegen dergelijke misbruiken en andere onwettige en onwettelijke activiteiten ten nadele van kinderen, moeten deze problemen worden geregeld in andere internationale instrumenten of in de nationale wetgeving.

67. Daarom heeft de Organisatie van Amerikaanse Staten een ontwerp van Verdrag uitgewerkt in verband met internationale handel in kinderen, dat in november 1993 in Oaxtepec, Mexico, werd goedgekeurd. Bedoeld ontwerp werd bestudeerd door de Vijfde Interamerikaanse Conferentie die gespecialiseerd is in internationaal privaatrecht en in maart 1994 plaats had in Mexico.

Artikel 1, c

68. Artikel 1, c, strekt ertoe « in de Verdragsluitende Staten de erkenning te verzekeren van overeenkomstig het Verdrag tot stand gekomen adopties ». Zulk is zonder enige twijfel een zeer belangrijke beslissing voor het dagelijkse leven want, ingeval de adoptiebeslissing in het buitenland niet erkend wordt, is het vrijwel zinloos te voorzien in bepaalde waarborgen om het kind te beschermen, alsmede in een samenwerkingsverband tussen Verdragsluitende Staten.

69. Artikel 1, c, komt overeen met artikel 23 waarin het beginsel van de erkenning van rechtswege van adopties krachtens de regels van het Verdrag wordt bevestigd. Het is dus duidelijk dat het Verdrag er niet toe strekt de erkenning van dergelijke adopties te « bevorderen », maar te « verzekeren ».

Artikel 2

Artikel 2, 1

70. In artikel 2, 1, wordt de tekst van het ontwerp (artikel 2) overgenomen: de woorden « shall apply » en « is van toepassing » worden gebruikt om de nadruk te leggen op het dwingende karakter van het Verdrag en te onderstrepen dat alle interlandelijke adopties in de Verdragsluitende Staten moeten geschieden

admis par consensus que seul ce caractère contraignant permet de réaliser certains des principaux objectifs de la Convention, à savoir la protection de l'intérêt supérieur de l'enfant et le respect de ses droits fondamentaux (alinéa a de l'article premier), la prévention des abus tels que l'enlèvement, la vente ou la traite des enfants (alinéa b de l'article premier) et la reconnaissance dans les États contractants des adoptions réalisées selon la Convention (alinéa c de l'article premier).

71. L'article 2 ne prend pas en considération la nationalité des parties pour déterminer le champ d'application de la Convention, entre autres raisons parce que l'État de la nationalité ne serait pas en mesure de s'acquitter de nombreuses obligations imposées par les règles de la Convention, notamment l'établissement des rapports prévus aux articles 15 et 16. Par conséquent, bien que la nationalité des parties ne doit pas faire obstacle aux adoptions internationales, il ne faut pas oublier qu'elle peut constituer l'un des éléments — avec d'autres caractéristiques personnelles — que l'État d'origine et l'État d'accueil doivent prendre en considération avant d'accepter que la procédure en vue de l'adoption se poursuive, selon les termes de l'article 17, alinéa c.

72. Néanmoins, dans le Document de travail No 124, présenté par l'Égypte en deuxième lecture, il était proposé d'ajouter dans le chapitre I un nouvel article ainsi conçu: «La présente Convention ne s'applique pas aux citoyens des pays où l'adoption est considérée contraire au droit interne»; lorsque ce texte a été soumis à l'examen, il a été amendé pour se lire: «La présente Convention ne s'applique pas aux citoyens des pays où l'adoption est considérée contraire à l'ordre public à moins qu'une adoption internationale ne soit nécessaire dans l'intérêt supérieur de l'enfant». Le Délégué de l'Égypte a expliqué qu'il s'agissait de faire face à la situation qui pourrait se présenter lorsque l'enfant adopté est ressortissant d'un pays où l'adoption est jugée contraire à l'ordre public, mais réside habituellement dans un État contractant qui admet l'adoption. Adopter un enfant dans ces conditions «pourrait fort bien lui causer un grave préjudice et le placer dans une situation intolérable», car l'État de sa nationalité continuerait à le considérer comme son ressortissant et ne donnerait pas d'informations à son sujet «s'il se sent humilié par l'absence de consultation au sujet de l'adoption». D'autre part l'État de la nationalité tiendra l'enfant pour responsable de la violation de ses lois et, à son retour, l'enfant se trouvera lésé par exemple en matière fiscale. La formule suggérée visait donc à parvenir à un compromis raisonnable, en harmonie avec l'exception reconnue d'ordre public en matière de reconnaissance des adoptions étrangères, étant donné que la porte resterait ouverte pour l'adoption d'enfants ressortissants soit de pays qui ne reconnaissent pas l'adoption mais ne la considèrent pas comme contraire à leur ordre public, soit de pays qui l'estiment contraire à leur ordre public mais sont disposés à reconnaître les adoptions en cas de nécessité. La proposition n'a cependant pu être prise en considération, conformément au Règlement intérieur, faute d'avoir obtenu un appui suffisant.

73. Bien que la Convention ne prenne pas expressément en considération la nationalité des parties intéressées à l'adoption, l'article 2 vise les pays où l'enfant et les futurs parents adoptifs résident comme étant respectivement «l'État d'origine» et «l'État d'accueil». L'expression «État d'origine» a été critiquée, comme pouvant entraîner des malentendus si on l'interprète comme «l'État de la nationalité». Elle a néanmoins été maintenue, son sens exact dans la Convention ayant été considéré comme très clair et ne pouvant raisonnablement prêter à confusion.

74. El Salvador a présenté le Document de travail No 28 pour spécifier que la procédure d'adoption doit se dérouler nécessairement dans l'État d'origine, et a suggéré de modifier l'article 2 dans

volgens de regels van het Verdrag. Bij consensus werd overeengekomen dat alleen voornoemd dwingend karakter garant staat voor de verwezenlijking van sommige van de voornaamste doelstellingen van het Verdrag, namelijk de bescherming van het hoogste belang van het kind en de eerbiediging van zijn grondrechten (artikel 1, a), het voorkomen van misbruik zoals ontvoering, verkoop van of handel in kinderen (artikel 1, b) en de erkenning in de Verdragsluitende Staten van overeenkomstig het Verdrag tot stand gekomen adopties (artikel 1, c).

71. In artikel 2 wordt geen rekening gehouden met de nationaliteit van de partijen om het toepassingsgebied van het Verdrag te bepalen, onder meer omdat de Staat van de nationaliteit niet in staat is om de talrijke verplichtingen na te komen die krachtens de verdragsregels worden opgelegd, namelijk het opstellen van de in de artikelen 15 en 16 bedoelde rapporten. Hoewel moet worden voorkomen dat de nationaliteit van de partijen interlandelijke adopties in de weg zou staan, mag niet uit het oog worden verloren dat de nationaliteit, samen met andere persoonlijke kenmerken, een van de elementen kan zijn die de Staat van herkomst en de Staat van opvang in overweging moeten nemen vooraleer ermee in te stemmen dat de adoptie, krachtens artikel 17, c, voortgang vindt.

72. In werkdocument nr. 124, in tweede lezing ingediend door Egypte, is evenwel voorgesteld aan hoofdstuk I een nieuw artikel toe te voegen luidend als volgt: «Dit Verdrag is niet van toepassing op de onderdanen van de landen in welke adoptie als strijdig met het intern recht wordt beschouwd». Na onderzoek werd de tekst gewijzigd om als volgt te luiden: «Dit Verdrag is niet van toepassing op de onderdanen van de landen in welke adoptie als strijdig met openbare orde wordt beschouwd, tenzij een internationale adoptie noodzakelijk is in het hoogste belang van het kind». Volgens de Egyptische afgevaardigde kwam het erop aan het hoofd te bieden aan de situatie die zich zou kunnen voordoen als het geadopteerde kind onderdaan is van een land waarin adoptie als strijdig met de openbare orde wordt beschouwd, maar gewoonlijk verblijft in een Verdragsluitende Staat waarin adoptie wordt aanvaard. In dergelijke omstandigheden een kind adopteren «zou het kind nadeel kunnen berokkenen en in een ontoelaatbare situatie plaatsen», want de Staat van zijn nationaliteit zou hem nog steeds als een onderdaan beschouwen en «ingeval hij zich gekrenkt voelt door het ontbreken van raadpleging over de adoptie» kunnen weigeren over het kind inlichtingen te verstrekken. De Staat van de nationaliteit zal het kind aan de andere kant aansprakelijk stellen voor de inbreuk op zijn wetgeving, en bij zijn terugkeer, zal het kind benadeeld zijn, bijvoorbeeld op fiscaal vlak. Het voorstel strekte ertoe een redelijk compromis uit te werken, dat in harmonie is met de uitzondering die ter zake van de erkenning van interlandelijke adopties van algemeen belang wordt beschouwd, maar waardoor de deur niet wordt gesloten voor de adoptie van kinderen die onderdaan zijn, hetzij van landen die adoptie niet erkennen maar ze niet strijdig achten met hun openbare orde, hetzij van landen die stellen dat adoptie strijdig is met hun openbare orde, maar die bereid zijn adoptie te erkennen ingeval zulks noodzakelijk is. Conform het Huishoudelijk reglement kon het voorstel echter niet in overweging worden genomen, zulks omdat het onvoldoende werd gesteund.

73. Hoewel het Verdrag de nationaliteit van de bij de adoptie betrokken partijen niet uitdrukkelijk in overweging neemt, omschrijft artikel 2 de landen waarin het kind en de kandidaat-adoptieouders verblijven als «Staat van herkomst» en «Staat van opvang». Op de woorden «Staat van herkomst» werd kritiek geleverd, omdat zij tot misverstanden kunnen leiden ingeval zij worden uitgelegd als «Staat van de nationaliteit». De woorden werden evenwel behouden, omdat de betekenis ervan in het Verdrag als zeer duidelijk wordt ervaren en normaliter niet tot verwarring kan leiden.

74. In werkdocument nr. 28 heeft El Salvador onderstreept dat de adoptieprocedure noodzakelijkerwijze in de Staat van herkomst moet geschieden en bijgevolg voorgesteld artikel 2 in die

ce sens: «La Convention s'applique lorsqu'un enfant résidant habituellement dans un État contractant (l'État d'origine) doit être déplacé vers un autre État contractant après que la procédure légale relative à son adoption a été menée à son terme dans l'État d'origine par des conjoints ou par une personne résidant habituellement dans l'État d'accueil». L'accord ne s'est cependant pas fait sur l'idée que l'intérêt de l'enfant est forcément mieux protégé quand l'adoption ne peut avoir lieu que dans l'État d'origine, car dans un nombre important de pays, par exemple en Asie, il est admis que l'adoption peut avoir lieu dans l'État d'accueil. En revanche la Convention ne déroge pas aux lois de l'État d'origine qui requièrent que l'adoption y ait lieu (article 28). C'est pourquoi la Convention s'applique, quel que soit le lieu de l'adoption, qu'il s'agisse de l'État d'origine ou de l'État d'accueil. L'article 2 comprend donc les cas suivants: a) l'adoption est constituée, soit dans l'État d'origine, soit dans l'État d'accueil, avant que l'enfant ne soit déplacé vers l'État d'accueil; b) l'enfant est déplacé vers l'État d'accueil et l'adoption se produit, soit dans l'État d'origine, soit dans l'État d'accueil, après son arrivée dans ce dernier État; c) l'enfant est déplacé vers l'État d'accueil en vue de son adoption, bien qu'aucune adoption n'ait lieu, soit dans l'État d'origine soit dans l'État d'accueil.

75. La Convention ne régit pas le cas spécial envisagé par la Convention interaméricaine de 1984, dont l'article 20 dispose: «Tout État partie peut, à tout moment, déclarer que la présente Convention est applicable aux adoptions de mineurs ayant leur résidence habituelle dans ledit État par des individus ayant leur résidence habituelle dans le même État, quand, à la lumière des circonstances qui entourent le cas, de l'avis de l'autorité concernée, il s'avère que l'adoptant (ou les adoptants) a (ou ont) l'intention d'établir son domicile (ou leur domicile) dans un autre État partie après que l'adoption aura été constituée». Même si tous les éléments pertinents ne se rattachent qu'à une seule loi au moment de l'adoption, cette disposition a été jugée opportune car les règles de la Convention peuvent servir à protéger utilement l'intérêt supérieur de l'enfant au cas où l'adoption se transformerait après coup en adoption internationale, par exemple afin de contrôler l'adaptation de l'enfant à sa nouvelle famille.

76. En vertu de l'article 2 les futurs parents adoptifs doivent avoir leur résidence habituelle dans l'État d'accueil au moment où ils présentent la demande d'adoption comme le prescrit l'article 14; et la condition de la résidence habituelle de l'enfant dans l'État d'origine est respectée quand les Autorités centrales s'acquittent des obligations que leur impose l'article 16. Dès lors, les règles de la Convention devront être observées même dans le cas où les futurs parents adoptifs ou l'enfant établissent par la suite leur résidence habituelle dans un autre État contractant.

77. L'article 2 subordonne aussi l'application de la Convention à la condition que l'enfant et les futurs parents adoptifs résident habituellement dans des États contractants différents. La Convention ne s'applique donc pas lorsque l'enfant réside habituellement dans un État contractant et les futurs parents adoptifs résident habituellement dans un État non contractant, ou vice versa, et cela que ce dernier État devienne ou non État contractant après l'adoption.

78. La Convention ne contient aucune règle pour déterminer quand l'enfant ou les futurs parents adoptifs sont à considérer comme résidant habituellement dans un État contractant. Ce problème ne se posera cependant que rarement, compte tenu du caractère factuel de la résidence habituelle; s'il en allait autrement, la question n'entraînerait pas de difficulté pratique étant donné que l'accord des deux États est exigé pour la poursuite de l'adoption, selon les termes de l'article 17, alinéa c.

zin te wijzigen: «Het Verdrag is van toepassing wanneer een kind dat zijn gewone verblijfplaats in een Verdragsluitende Staat (Staat van herkomst) heeft naar een andere Verdragsluitende Staat moet worden overgebracht, nadat de wettelijke procedure inzake zijn adoptie beëindigd is in de Staat van herkomst door de echtgenoten of een persoon van wie de gewone verblijfplaats zich in de Staat van opvang bevindt». Er werd evenwel geen overeenstemming bereikt over de stelling dat het belang van het kind noodzakelijkerwijs beter wordt beschermd als de adoptie slechts kan plaatsvinden in de Staat van herkomst, want een groot aantal landen, vooral in Azië, kan de adoptie in het buitenland plaats hebben. Het Verdrag doet evenwel geen afbreuk van de wettelijke bepalingen van de Staat van herkomst die eisen dat de adoptie van een kind aldaar plaats heeft (artikel 28). Daarom is het Verdrag van toepassing, ongeacht de plaats waar de adoptie plaats heeft, namelijk de Staat van herkomst of de Staat van opvang. Bijgevolg is artikel 2 van toepassing op de volgende gevallen: a) de adoptie heeft plaats in de Staat van herkomst of in de Staat van opvang, voordat het kind naar de Staat van opvang wordt overgebracht, b) het kind wordt overgebracht naar de Staat van opvang en de adoptie heeft plaats in de Staat van herkomst of in de Staat van opvang, c) het kind wordt met het oog op zijn adoptie overgebracht naar de Staat van opvang, hoewel er geen adoptie heeft plaats gehad, niet in de Staat van herkomst en niet in de Staat van opvang.

75. Het Verdrag is niet van toepassing op het bijzondere geval waarvan sprake is in het Interamerikaanse Verdrag van 1984, in welk artikel 20 is bepaald: «Iedere Staat die partij is, kan te allen tijde verklaren dat dit Verdrag van toepassing is op de adoptie van minderjarigen die hun gewone verblijfplaats hebben in bedoelde Staat, door personen die hun gewone verblijfplaats hebben in dezelfde Staat indien, gelet op de omstandigheden, uit het advies van de betrokken autoriteit blijkt dat de adoptant (of de adoptanten) het voornemen heeft (hebben) (zijn) (hun) woonplaats te vestigen in een andere Staat die partij is, zodra de adoptie heeft plaats gehad». Hoewel op het tijdstip van de adoptie, alle relevante elementen slechts op een enkele wetgeving betrekking hebben, werd deze bepaling gepast geacht opdat de verdragsregels nuttig kunnen worden toegepast ter bescherming van het hoogste belang van het kind als de adoptie daarna een interlandelijke adoptie zou worden. Zo zou bijvoorbeeld de aanpassing van het kind aan zijn nieuw gezin kunnen worden gecontroleerd.

76. Krachtens artikel 2 moeten de kandidaat-adoptieouders hun gewone verblijfplaats hebben in de Staat van opvang op het tijdstip waarop zij, zoals bepaald in artikel 14, de adoptieaanvraag indienen. De voorwaarden in verband met de gewone verblijfplaats van het kind in de Staat van herkomst zijn nageleefd als de Centrale Autoriteiten de verplichtingen naleven die hen krachtens artikel 16 worden opgelegd. Dientengevolge moeten alle verdragsregels worden geëerbiedigd zelfs als de kandidaat-adoptieouders en het kind nadien hun gewone verblijfplaats in een andere Verdragsluitende Staat vestigen.

77. Krachtens artikel 2 wordt de toepassing van het Verdrag onderworpen aan de voorwaarde dat het kind en de kandidaat-adoptieouders hun gewone verblijfplaats in verschillende Verdragsluitende Staten hebben. Het Verdrag is niet van toepassing als het kind zijn gewone verblijfplaats in een Verdragsluitende Staat heeft en de toekomstige adoptieouders hun gewone verblijfplaats hebben in een Staat die geen partij is bij het Verdrag en vice versa, ongeacht of de Staat na de adoptie al dan niet een Verdragsluitende Staat wordt.

78. Het Verdrag bevat geen enkele regel om uit te maken wanneer het kind en de kandidaat-adoptieouders worden beschouwd als hebbende hun gewone verblijfplaats in een Verdragsluitende Staat. Gelet op de feitelijke aard van de gewone verblijfplaats zal dit probleem zich evenwel zelden voordoen. In het andere geval zal de zaak niet tot praktische moeilijkheden leiden, aangezien krachtens artikel 17, c, de instemming van beide Staten nodig is opdat de adoptie voortgang vindt.

79. La question de savoir qui pourrait être parent adoptif a été longuement débattue au sein de la Commission spéciale, et l'on s'est demandé en particulier si la Convention devait s'appliquer aux demandes d'adoptions formulées par des couples de personnes non mariées, de sexe différent, formant une union stable, ou d'homosexuels ou de lesbiennes vivant seuls ou en couples. Bien que ces cas particuliers aient été abondamment discutés, les problèmes qu'ils soulèvent peuvent être qualifiés de faux problèmes, étant donné que l'État d'origine et l'État d'accueil collaboreront dès le début et pourront mettre un terme à la procédure à tout moment, par exemple en raison de la situation personnelle des futurs parents adoptifs. De plus, au cas où ils donneraient leur consentement à ce type particulier d'adoption, les autres États contractants auraient le droit de refuser de la reconnaître pour des raisons d'ordre public, ainsi que le prévoit l'article 24.

80. Néanmoins, comme il s'agit d'une question sensible, l'article 2 du projet se bornait à approuver la démarche moins problématique consistant à ne viser que les adoptions par des «époux» (homme et femme) ou par «une personne», mariée ou non mariée. En outre la Commission spéciale a précisé dans son Rapport que l'adoption par des «époux» vient en premier à l'article 2 parce qu'elle représente le cas le plus courant par comparaison avec l'adoption par «une personne», homme ou femme, et non pas parce que les adoptions par des personnes seules seraient «anormales».

81. Malgré le long débat qui s'était déroulé à la Commission spéciale, la question a été soulevée de nouveau à la Conférence diplomatique. En fait, dans le Document de travail No 54, présenté par la Corée, il était suggéré de supprimer les mots «des époux ou une personne» et de les remplacer par «un mari et une femme ou une personne célibataire», parce que, «certains pays ayant désormais des lois admettant que des «époux» soient du même sexe, le changement s'impose pour des raisons de clarté»; d'autre part, les mots «une personne» doivent être modifiés «pour éviter le problème d'un conjoint adoptant sans le consentement de sa femme ou de son mari». De plus le texte du projet «permettrait de se servir de la Convention pour légaliser le système des mères porteuses, par lequel une femme adopte l'enfant de son mari, né d'une femme rémunérée pour être fécondée par le mari».

82. On a également appuyé l'idée de supprimer le mot «personne» pour bien préciser qu'en principe l'adoption ne doit se faire que dans une famille, mais il a été souligné que cette suppression ne résoudrait pas tous les problèmes, car dans ce cas les adoptions par des homosexuels sortiraient du cadre de la Convention et les enfants adoptés dans de telles conditions ne seraient pas protégés par les règles de la Convention. Il peut aussi arriver qu'un couple hétérosexuel adopte un enfant mais qu'après divorce l'un des conjoints forme un couple avec une personne de son sexe. En fait la seule solution serait d'interdire l'adoption aux homosexuels, à titre individuel ou en couple, et la révocation de l'adoption si cette situation se produit après une adoption «normale». Tous ces problèmes sortent néanmoins du cadre de la Convention et devraient être réglés conformément au droit interne de chaque État contractant.

83. Dans le Document de travail No 15, la Colombie a également suggéré de spécifier que le mot «époux» vise un couple formé par un homme et une femme et ne peut être compris comme s'appliquant à un couple d'homosexuels. On a rappelé à cet égard que le mot français «époux» s'applique uniquement aux couples hétérosexuels, les couples homosexuels étant connus comme formant un «partenariat» et que des adoptions individuelles successives peuvent aboutir finalement à des adoptions par des couples homosexuels.

79. In het kader van de Bijzondere Commissie werd lang gediscussieerd over de vraag wie adoptieouder kan zijn. Daarbij werd in het bijzonder de vraag gesteld of het Verdrag van toepassing moest zijn op adoptieverzoeken van een koppel, weliswaar van beider kunne, dat niet is getrouwd maar een vaste verhouding heeft, of van homoseksuelen en lesbiennes die alleen leven of een relatie hebben. Hoewel bedoelde bijzondere gevallen lang en uitgebreid werden besproken, zijn de problemen die zij doen rijzen valse problemen, aangezien Staat van herkomst en Staat van opvang van in het begin samenwerken en de procedure te allen tijde kunnen beëindigen, bijvoorbeeld op grond van de persoonlijke toestand van de kandidaat-adoptieouders. Ingeval zij met een dergelijk bijzonder type van adoptie zouden instemmen, zouden de andere Verdragsluitende Staten het recht hebben de erkenning van voornoemde adoptie te weigeren, zoals bepaald in artikel 24.

80. Aangezien het om een kiese aangelegenheid gaat, werd in artikel 2 geopteerd voor de mogelijkheid die de minste problemen oplevert, namelijk adopties door «echtgenoten» (man en vrouw) of door een gehuwde of niet gehuwde «persoon». Bovendien heeft de Bijzondere Commissie in haar Rapport gesteld dat in artikel 2 eerst aandacht wordt geschonken aan de adoptie door «echtgenoten», omdat zij vaker voorkomt dan adoptie door «een persoon», en niet omdat adopties door alleenstaande personen «abnormaal» zouden zijn.

81. Ondanks het lange debat in de Bijzondere Commissie, werd het probleem opnieuw aangekaart op de Diplomatieke Conferentie. In werkdokument nr. 54, ingediend door Korea, werd inzonderheid voorgesteld de woorden «echtgenoten of een persoon» te schrappen en te vervangen door «man en vrouw of een ongetrouwd persoon (vrijgezel)». Omdat «in sommige landen thans wetten bestaan op grond waarvan «echtgenoten» van hetzelfde geslacht kunnen zijn, moet die wijziging worden aangebracht met het oog op de duidelijkheid. Aan de andere kant moeten ook de woorden «een persoon» worden gewijzigd teneinde «het probleem te voorkomen van een echtgenoot die adopteert zonder de instemming van zijn echtgenote of echtgenoot». Bovendien zou het ontwerp van tekst de mogelijkheid bieden «op het Verdrag een beroep te doen om het stelsel van de draagmoeders te legaliseren, in het kader waarvan een vrouw het kind van haar man adopteert, kind dat is geboren uit een vrouw die werd betaald om door de man te worden bevrucht».

82. Hoewel meer dan eens is gevraagd het woord «persoon» te schrappen, teneinde aan te geven dat adopties in beginsel alleen zouden mogen plaatsvinden in een gezin, werd onderstreept dat zulks niet alle problemen zou oplossen, want in dat geval zouden adopties door homoseksuelen niet langer onder het toepassingsgebied van het Verdrag vallen en zouden kinderen die in dergelijke omstandigheden worden geadopteerd niet langer worden beschermd door de regels vastgelegd in het Verdrag. Het kan trouwens ook voorkomen dat een heteroseksueel koppel een kind adopteert en dat een van de echtelieden na de echtscheiding gaat samenleven met een persoon van hetzelfde geslacht. Een en ander kan alleen worden opgelost door homoseksuelen, individueel of als koppel, het verbod op te leggen kinderen te adopteren en de adoptie te herroepen indien een dergelijke situatie zich zou voordoen na de «normale» adoptie. Deze problemen vallen evenwel niet onder het toepassingsgebied van het Verdrag en zouden moeten worden geregeld conform het intern recht van elke Verdragsluitende Staat.

83. In werkdokument nr.15 had Colombia ook voorgesteld duidelijk te bepalen dat het woord «echtgenoten» refereert aan een koppel bestaande uit een man en een vrouw en geenszins van toepassing mag zijn op een homoseksueel koppel. Terzake werd eraan herinnerd dat het Franse woord «époux» uitsluitend betrekking heeft op heteroseksuele stellen, dat homoseksuele koppels worden omschreven met het woord «partenariat» en dat opeenvolgende individuele adopties uiteindelijk kunnen leiden tot adopties door homoseksuele koppels.

84. Bien que la proposition colombienne ait échoué, l'idée qui l'inspirait a été acceptée par consensus et il a été décidé que le rapport contiendrait une mention claire dans ce sens; le Délégué du Saint-Siège a demandé en deuxième lecture qu'il soit indiqué dans le Rapport que la Deuxième commission avait fermement souligné l'importance des adoptions faites par des époux comme représentant la forme la plus commune des adoptions internationales. Cette observation est sans aucun doute étayée par les paragraphes 1 et 2, qui ont été ajoutés au projet pour souligner que le placement dans une famille constitue la première priorité, idée figurant déjà au premier alinéa du projet, devenu le troisième alinéa du préambule de la Convention, lequel a été modifié pour souligner que le cas envisagé est celui dans lequel une «famille appropriée» ne peut être trouvée dans l'État d'origine pour s'occuper de l'enfant.

85. Les modifications apportées au préambule ont également mis en lumière que, comme le dit la déclaration faite par le Saint-Siège à la Conférence de La Haye «l'union stable du couple est vitale et essentielle pour l'éducation des enfants. La misère évidente des enfants victimes de mariages brisés et les difficultés analogues que rencontrent de grand nombre d'enfants élevés par un seul parent ou par un couple non marié donne à cet égard un signal clair. Les risques supplémentaires auxquels les enfants sont exposés s'ils ne sont pas élevés dans un milieu familial normal ne peuvent en aucun cas être justifiés comme correspondant à l'intérêt supérieur de l'enfant ou, pour reprendre les termes de la Convention à l'examen, le placement dans des familles stables est, de façon inhérente de l'intérêt supérieur de l'enfant.».

86. Le premier paragraphe de l'article 2 doit être complété par l'article 26, paragraphes 2 et 3, étant donné que la Convention s'applique non seulement pour l'adoption proprement dite, lorsque l'enfant est déplacé de l'État d'accueil vers un autre État contractant, mais aussi pour déterminer ses droits comme enfant adoptif. Il en va de même pour l'article 27, puisque le champ d'application de la Convention s'étend à la conversion éventuelle de l'adoption.

Paragraphe 2

87. L'article C du Document préliminaire No 4 soumis à l'examen de la Commission spéciale définissait «l'adoption» aux fins de la Convention comme toute institution juridique créant un lien de filiation permanent du point de vue social et juridique. Malgré l'importance de cette question, il n'a pas été possible de parvenir à un consensus sur ce point, certains participants ayant fait valoir que le terme n'avait pas à être défini parce que son sens était suffisamment clair, d'autres soulignant que l'adoption peut rompre ou ne pas rompre le lien juridique entre l'enfant et ses parents biologiques, selon la loi en vigueur dans les divers pays et que, même si ce lien est rompu, il n'y a pas d'accord sur les autres conséquences de l'adoption. Ce défaut de consensus explique l'absence d'une définition dans le projet de Convention.

88. La question a été soulevée à nouveau devant la Conférence diplomatique où plusieurs propositions ont été faites:

a) dans le Document de travail No 7, les États-Unis d'Amérique suggéraient d'ajouter un deuxième paragraphe ainsi conçu: «Aux fins de la présente Convention, l'adoption s'entend de toute procédure légale mettant fin irrévocablement au lien de filiation avec les parents biologiques et créant ce lien avec les parents ou le parent adoptif»;

b) dans le Document de travail No 16, présenté par l'Espagne, il était proposé de spécifier «qu'aux fins de la Convention, «l'adoption» vise l'établissement d'un lien de filiation entre

84. Hoewel het voorstel van Colombia het niet heeft gehaald, is het idee dat eraan ten grondslag lag ruim aanvaard en werd beslist dat ter zake een en ander duidelijk zou worden gesteld in het Rapport. In tweede lezing heeft de afgevaardigde van de Heilige Stoel gevraagd dat in het Rapport zou worden vermeld dat de Tweede Commissie duidelijk had onderstreept dat adoptie door echtgenoten de vaakst voorkomende vorm van interlandelijke adoptie is. Een en ander wordt trouwens geschraagd door de eerste en tweede paragraaf, die in het ontwerp werden ingevoegd om duidelijk te maken dat opvang in gezinsverband de allerhoogste prioriteit is. Zulks werd trouwens reeds behandeld in het eerste lid van het ontwerp, dat het derde lid van de preambule bij het Verdrag is geworden en werd gewijzigd omdat het gaat over het geval waarin de Staat van herkomst voor het kind geen «geschikt gezin» kan worden gevonden.

85. De wijzigingen in de preambule vertolken eveneens het standpunt van de Heilige Stoel op de Conferentie van Den Haag, namelijk dat «de stabiele relatie van het koppel wezenlijk en essentieel is voor de opvoeding van de kinderen. Het duidelijke ongeluk van kinderen die het slachtoffer zijn van mislukte huwelijken en de soortgelijke moeilijkheden van kinderen die worden opgevoed door een alleenstaande ouder of door ouders die niet gehuwd zijn, vormen ter zake een duidelijk signaal. De bijkomende risico's waaraan kinderen worden blootgesteld die niet worden opgevoed in een normaal gezinsverband dienen het hoogste belang van het kind niet of, om de bewoordingen van dit Verdrag over te nemen, de plaatsing in stabiele gezinnen is inherent aan het hoogste belang van het kind.

86. Artikel 2, 1, moet worden aangevuld met artikel 26, 2 en 3, aangezien het Verdrag niet alleen van toepassing is op de eigenlijke adoptie, als het kind wordt overgebracht van de Staat van opvang naar een andere Verdragsluitende Staat, maar het ook zijn rechten als adoptiekind vastlegt. Zulks geldt ook voor artikel 27, aangezien het Verdrag van toepassing is op de eventuele omzetting van de adoptie.

Artikel 2, 2

87. In het door de Bijzondere Commissie onderzochte artikel C van Preliminaire document 4 werd «adoptie» voor de toepassing van het Verdrag omschreven als elk juridisch instrument dat uit sociaal en juridisch oogpunt een voortdurende afstammingsband tot stand brengt. Hoewel deze materie belangrijk is, kon op dat stuk geen consensus worden bereikt. Sommige deelnemers waren van oordeel dat de term niet moest worden omschreven omdat de betekenis ervan voldoende duidelijk was, anderen onderstreepten dat adoptie de rechtsbetrekkingen tussen het kind en zijn biologische ouders al dan niet kan verbreken, naar gelang van de vigerende wetgeving in de verschillende landen en dat er, zelfs als die betrekking verbroken is, geen overeenstemming bestaat over de andere gevolgen van adoptie. De vaststelling dat het begrip in het Verdrag niet wordt omschreven, vloeit dus voort uit het gebrek aan eensgezindheid.

88. De zaak werd opnieuw aangekaart tijdens de Diplomatieke Conferentie, tijdens welke tal van voorstellen werden gedaan:

a) in werkdokument nr. 7 stelden de Verenigde Staten van Amerika voor een tweede paragraaf toe te voegen, luidend als volgt: «voor de toepassing van dit Verdrag, heeft adoptie betrekking op alle wettelijke procedures die een onherroepelijk einde maken aan de afstammingsband met de biologische ouders en deze band in het leven roepen met de adoptieouders of de adoptieouder»;

b) in werkdokument nr. 16 van Spanje, werd het volgende voorgesteld: «ter fine van het Verdrag, betreft «adoptie» de instelling van een afstammingsband tussen het kind en zijn adoptieouders

l'enfant et ses parents adoptifs et, dans ce cas, la rupture du lien de filiation entre l'enfant et sa famille d'origine»; et

c) dans le Document de travail No 54, la Corée suggérait le texte suivant: «Aux fins de la présente Convention, «l'adoption» s'entend de l'acte juridique qui met fin à tous les droits et responsabilités des parents biologiques en ce qui concerne un enfant et transfère tous ces droits et responsabilités aux parents adoptifs».

89. Le Délégué de la Corée a expliqué comme suit cette dernière proposition: «L'adoption d'enfants par-delà les frontières nationales exige que leur intérêt supérieur soit protégé. Les enfants sont le mieux protégés quand leur nouveaux parents adoptifs jouissent de tous les droits et responsabilités voulus pour pouvoir exercer convenablement leur rôle parental. Psychologiquement et physiquement, l'élément de la distance présent dans les adoptions internationales exige qu'un enfant éprouve un sentiment de permanence dans sa famille adoptive. Cela ne veut pas dire que des variations ne puissent exister selon les lois nationales générales. Ces variations courantes, y compris les restrictions quant à l'emploi des noms de famille et aux droits héréditaires dans la famille adoptive doivent être respectées par la Convention. Un tel respect ne doit cependant pas pouvoir constituer un obstacle aux objectifs de la Convention pour les enfants de pays d'origine dont les lois autorisent des adoptions plénières sans restriction.»

90. Il convient en outre de rappeler que, dès le début de la Conférence diplomatique, la délégation égyptienne a insisté pour que soient réglés les problèmes que posait le projet de Convention dans des pays comme l'Égypte qui, bien que ne connaissant pas de système d'adoption, ont d'autres méthodes pour prendre soin des enfants, comme la kafalah, le placement familial et la tutelle. Selon le Délégué de l'Égypte, mais son opinion n'a pas été partagée par les autres délégations, la notion d'adoption devrait être suffisamment large pour englober toutes ces possibilités.

91. Bien que certains participants aient été opposés à une définition de «l'adoption», la grande majorité était «en faveur d'une définition très large plutôt que d'une définition limitée à l'adoption plénière». On a donc préféré donner une définition ample de l'adoption, et ne pas stipuler que le lien préexistant de filiation entre l'enfant et ses parents devait être rompu; c'est en s'appuyant sur cette conception large que l'article 27 de la Convention réglemente la conversion de l'adoption.

92. Le Document de travail No 13, présenté par l'Allemagne, proposait d'exclure du champ d'application de la Convention les cas dans lesquels les futurs parents adoptifs et l'enfant: a) sont parents ou collatéraux jusqu'au [quatrième] degré ou b) sont de la même nationalité. L'exclusion des adoptions entre parents ou au sein d'une même famille avait pour but de permettre l'application de règles plus souples; cependant l'application de la Convention à toutes les adoptions a été maintenue, car rien ne garantit que les enfants ne soient pas victimes d'abus lors d'adoptions au sein de leur famille. La Convention réserve cependant à ces dernières un traitement spécial à certains égards: a) l'article 26, alinéa c, admet la possibilité d'une rupture du lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa mère et son père, mais non avec les autres membres de la famille, et b) l'article 29 prévoit, lorsque l'adoption a lieu entre membres d'une même famille, une exception à l'interdiction des contacts entre les futurs parents adoptifs et les parents de l'enfant ou toute autre personne ayant la garde de celui-ci.

93. Le texte proposé par le Comité de rédaction en deuxième lecture (Doc. trav. No 179) a été critiqué dans la mesure où la version anglaise («permanent parent-child relationship») emploie le mot «permanent» et va donc plus loin que le texte français. Aucun changement n'a cependant été décidé, en raison des difficultés qu'il y avait à traduire en anglais l'expression française «lien de filiation».

en in dit geval, de verbreking van de afstammingsband tussen het kind en zijn oorspronkelijke familie»; et

c) in werkdokument nr. 54 stelde Korea de volgende tekst voor: «ter fine van dit Verdrag, betreft «adoptie» de juridische daad die voor een kind een einde maakt aan alle rechten en aan de verantwoordelijkheid van de biologische ouders en voornoemde rechten en verantwoordelijkheid overdraagt aan de adoptieouders».

89. De afgevaardigde van Korea gaf bij laatstgenoemd voorstel de volgende uitleg: «De adoptie van kinderen over de nationale grenzen heen, vereist dat hun hoogste belang wordt beschermd. De kinderen hebben de beste bescherming als hun nieuwe adoptieouders alle rechten genieten en verantwoordelijkheid hebben om hun ouderrol naar behoren te vervullen. Uit psychologisch en lichamelijk oogpunt is het, gelet op de afstand in het kader van interlandelijke adopties, noodzakelijk dat het kind in zijn adoptiegezin in een vast gezinsverband kan leven. Zulks betekent evenwel niet dat naar luid van de nationale wet geen variatie mogelijk is. Dergelijke gangbare variaties, met inbegrip van de beperkingen inzake familienamen en erfelijke rechten in de adoptiefamilie, moeten in het Verdrag worden geëerbiedigd. Zulks mag evenwel geen beletsel vormen voor de doelstellingen van het Verdrag ten aanzien van kinderen die afkomstig zijn uit landen waarvan de wetten volwaardige adoptie zonder beperkingen toelaten.»

90. Bovendien moet eraan worden herinnerd dat de Egyptische delegatie van bij het begin van de Diplomatieke Conferentie aangedrongen heeft opdat een oplossing zou worden gezocht voor de problemen die uit het Verdrag voortvloeien voor landen als Egypte, die adoptie als dusdanig niet kennen, maar over andere stelsels beschikken om voor kinderen te zorgen, bijvoorbeeld de kafalah, de plaatsing in een gezin en de voogdij. De afgevaardigde van Egypte stelde dat het begrip adoptie voldoende ruim moest zijn om al deze mogelijkheden te omvatten. De anderen waren het evenwel niet met hem eens.

91. Hoewel sommige deelnemers zich hadden verzet tegen een omschrijving van «adoptie», heeft een grote meerderheid zich uitgesproken «voor een eerder ruime dan een eerder beperkte definitie van volwaardige adoptie». Er werd dus geopteerd voor een ruime omschrijving van «adoptie», waarbij niet werd gesteld dat de bestaande afstammingsband tussen het kind en de ouders moest worden verbroken. Op grond van dit ruim begrip wordt in artikel 27 van het Verdrag de omzetting van de adoptie geregeld.

92. In werkdokument nr.13 van Duitsland werd voorgesteld het Verdrag niet toe te passen in de gevallen waarin de kandidaat-adoptieouders en het kind: a) bloedverwanten of bloedverwanten in de zijlijn tot de [vierde] graad zijn of; b) dezelfde nationaliteit hebben. De uitsluiting van adoptie tussen bloedverwanten of in dezelfde familie strekte ertoe de toepassing van soepeler regels mogelijk te maken. De toepassing van het Verdrag op alle adopties werd evenwel behouden, omdat niet met zekerheid kan worden gesteld dat kinderen niet het slachtoffer kunnen worden van misbruik in geval van adoptie binnen de familie. Ter zake van sommige aspecten van laatstgenoemde adopties werd in het Verdrag evenwel in een bijzondere regeling voorzien: a) in artikel 26, c, wordt voorzien in de eventuele verbreking van de bestaande afstammingsband van het kind met zijn vader en zijn moeder, maar niet met de andere leden van de familie en, b) ingeval een adoptie plaatsvindt binnen een zelfde familie, voorziet artikel 29 in een uitzondering op het verbod op contact tussen de kandidaat-adoptieouders en de ouders van het kind of een andere persoon aan wie de zorg voor het kind is toevertrouwd.

93. Er werd kritiek geuit op de tekst die het redactiecomité in tweede lezing heeft voorgesteld, omdat de in de Engelse versie («permanent parent-child relationship») het woord «permanent» wordt gebruikt en dus verder gaat dan de Franse versie. Gelet op de moeilijkheden om de Franse uitdrukking «lien de filiation» in het Engels te vertalen, werden in de tekst geen wijzigingen aangebracht.

94. Le deuxième paragraphe de l'article 2 montre clairement que la Convention s'applique à tous les types d'adoption qui entraînent l'établissement d'un lien de filiation, et cela que le lien juridique préexistant entre l'enfant et ses parents soit totalement rompu (adoption plénière) ou ne le soit que partiellement (adoption simple ou limitée). La Convention ne s'applique cependant pas aux « adoptions » qui ne sont des adoptions que de nom et n'établissent pas de lien de filiation.

Article 3

95. L'article 3 règle la question des enfants auxquels s'applique la Convention, laquelle avait donné lieu à l'expression d'opinions divergentes lors de l'examen en Commission spéciale. Certains participants avaient alors soutenu qu'il ne devrait pas y avoir de disposition spécifique sur ce sujet et que la décision devrait être laissée à l'État d'origine, comme dans la Convention interaméricaine, qui permet à chaque État contractant de définir ce qu'il faut entendre par « minorité ». Un consensus avait toutefois été obtenu sur la fixation d'un âge maximum pour l'application de la Convention, afin d'éviter les ambiguïtés et interprétations divergentes sur un point aussi important. Comme il avait été décidé de suivre, dans toute la mesure du possible, les principes énoncés dans la CDE, l'âge de dix-huit ans avait finalement été retenu pour définir l'âge auquel une personne cesse d'être mineure. Il n'y a pas eu de contestation à ce sujet pendant la Conférence diplomatique; c'est pourquoi l'article 3 de la Convention reprend le texte du projet (article 3), fixant à dix-huit ans l'âge auquel une personne cesse d'être mineure.

96. L'article 3 ne vise qu'à déterminer le champ d'application de la Convention, c'est-à-dire à préciser à quels enfants s'appliquent les règles de la Convention et non à fixer l'âge maximum que doit avoir un enfant pour être adoptable. Cette dernière question se rapporte à l'adoptabilité de l'enfant et continue à être régie par la loi applicable déterminée par les règles de conflits de chaque État, comme toutes les autres conditions de fond relatives à l'adoption. En conséquence, lorsque la loi applicable ne permet l'adoption des enfants que jusqu'à un âge moins élevé, tel que douze ans ou moins de douze ans, cette exigence doit être respectée et l'adoption ne peut avoir lieu nonobstant l'article 3 de la Convention.

97. De plus, la question traitée à l'article 3 doit être nettement distinguée de celle de la reconnaissance de l'adoption. Cette distinction est très importante et doit être gardée présente à l'esprit pour éviter tout malentendu. Une fois que les acceptations visées à l'article 17, alinéa c, ont été obtenues avant que l'enfant ait atteint l'âge de dix-huit ans, la reconnaissance suit automatiquement en vertu de l'article 23 lorsque les règles de la Convention ont été respectées, et elle ne devrait pas être remise en cause pour la raison que l'enfant aurait atteint l'âge de dix-huit ans ou que l'adoption n'aurait eu lieu qu'après cet âge.

98. L'article 3 du projet prévoyait que la Convention cessait de s'appliquer si l'enfant avait atteint l'âge de dix-huit ans sans avoir été adopté dans l'État d'origine ni dans l'État d'accueil. Toutefois, aussi bien à la Commission spéciale (voir le Rapport préliminaire, No 58) qu'à la Conférence diplomatique certains participants ont jugé souhaitable d'étendre dans certains cas le bénéfice de la Convention si l'enfant est parvenu à l'âge de dix-huit ans avant d'avoir été adopté.

99. En fait le Document de travail No 60 présenté par l'Uruguay proposait de donner à l'article 3 la nouvelle rédaction suivante: « Si l'enfant atteint l'âge de dix-huit ans après son déplacement vers l'État d'accueil mais avant d'être adopté, que ce soit dans l'État d'origine ou dans l'État d'accueil, la Convention restera applicable ». Le Document de travail No 166, présenté par l'Italie, proposait de stipuler que la Convention s'applique « si l'enfant n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans au moment où les

94. Uit artikel 2, 2, blijkt duidelijk dat het Verdrag van toepassing is op alle types van adoptie die een afstammingsband tot stand brengen, ongeacht of de voordien bestaande rechtsbetrekkingen tussen het kind en zijn ouders totaal (volledige adoptie) of slechts gedeeltelijk worden verbroken (gewone of gedeeltelijke adoptie). Het Verdrag is evenwel niet van toepassing op « adopties » die zo worden genoemd, maar evenwel geen afstammingsband tot stand brengen.

Artikel 3

95. Artikel 3 betreft de kwestie van de kinderen op welke het Verdrag van toepassing is en die tot uiteenlopende standpunten heeft geleid tijdens de bespreking ervan in de Bijzondere Commissie. Sommige deelnemers waren van oordeel dat niet in een specifieke bepaling moest worden voorzien en dat de beslissing moest worden overgelaten aan de Staat van herkomst. Daarbij werd gerefereerd aan het Interamerikaans Verdrag, op grond waarvan de Verdragsluitende Staten kunnen bepalen wat zij verstaan onder « minderheidjarigheid ». Er werd evenwel een consensus bereikt over de bepaling van een maximumleeftijd voor de toepassing van het Verdrag, teneinde op dat stuk dubbelzinnigheid en uiteenlopende uitleggingen te voorkomen. Omdat werd besloten voor zover mogelijk rekening te houden met de beginselen opgenomen in het VRK, werd geopteerd voor de leeftijd van achttien jaar als de leeftijd waarop iemand ophoudt minderjarig te zijn. Tijdens de Diplomatieke Conferentie werd hiertegen geen bezwaar geuit, zodat in artikel 3 van het Verdrag de tekst van het ontwerp (artikel 3) is overgenomen en de leeftijd waarop een persoon meerderjarig wordt vastgesteld is op achttien jaar.

96. Artikel 3 strekt er alleen toe het toepassingsgebied van het Verdrag vast te leggen, met andere woorden uitsluitend bepalen op welke kinderen de verdragsregels van toepassing zijn en niet de maximumleeftijd voor adoptie vaststellen. Laatstgenoemd punt houdt verband met de adopteerbaarheid van het kind, een materie die onderworpen blijft aan de toepasselijke wetgeving bepaald door de conflictenregels van iedere afzonderlijke Staat. Zulks geldt trouwens ook voor ander fundamentele voorwaarden inzake adoptie. Als krachtens de wet slechts adoptie tot een lagere leeftijd, bijvoorbeeld twaalf jaar, wordt toegestaan, moet deze vereiste geëerbiedigd worden en kan de adoptie geen voortgang vinden, ongeacht het bepaalde in artikel 3 van het Verdrag.

97. Bovendien moet een duidelijk onderscheid worden gemaakt tussen de materie behandeld in artikel 3 en de erkenning van de adoptie. Dit onderscheid is zeer belangrijk en moet worden nageleefd om misverstanden te voorkomen. Ingeval de instemmingen bedoeld in artikel 17, c, verkregen werden voordat het kind achttien jaar oud is, volgt krachtens artikel 23 automatisch de erkenning, op voorwaarde dat de verdragsregels nageleefd werden. De adoptie kan niet meer op de helling worden geplaatst omdat het kind de leeftijd van achttien jaar zou hebben bereikt of omdat de adoptie na die leeftijd voortgang zou hebben gevonden.

98. Op grond van artikel 3 van het ontwerp zou het Verdrag ophouden van toepassing te zijn als het kind de leeftijd van achttien jaar zou hebben bereikt zonder in de Staat van herkomst of in de Staat van opvang te zijn geadopteerd. Zowel in de Bijzondere Commissie (zie het verslag van de Bijzondere Commissie nr. 58) als tijdens de Diplomatieke Conferentie gingen stemmen op om de voordelen van het Verdrag in bepaalde gevallen uit te breiden als het kind achttien jaar is geworden zonder te zijn geadopteerd.

99. In werkdocument nr. 60 ingediend door Uruguay werd voorgesteld artikel 3 als volgt te herschrijven: « Indien het kind de leeftijd van achttien jaar bereikt na zijn overbrenging naar de Staat van opvang, maar voor te zijn geadopteerd in de Staat van herkomst dan wel in de Staat van opvang, blijft het Verdrag van toepassing ». In werkdocument nr. 166 van Italië werd voorgesteld te bepalen dat het Verdrag van toepassing is « als het kind de leeftijd van achttien jaar niet bereikt heeft op het tijdstip waarop

Autorités centrales des États concernés ont accepté que la procédure en vue de l'adoption se poursuive conformément à l'article 17 de la Convention». L'idée qui inspirait ces deux propositions était de faciliter l'adoption internationale, car on estimait inacceptable qu'un enfant, après son déplacement vers l'État d'accueil, ne puisse être protégé par la Convention pour la simple raison qu'il aurait atteint l'âge de dix-huit ans avant que la procédure d'adoption ait pris fin. Une large majorité s'est dégagée en faveur de la suggestion italienne, qui a été reprise dans l'article 3, bien que, a-t-on fait valoir, il soit ainsi possible d'adopter un enfant ayant dépassé de beaucoup l'âge de dix-huit ans, autrement dit un adulte, au moment où l'adoption se réalise.

100. Le Document de travail No 15, soumis par la Colombie, et qui n'a pas été retenu, suggérait l'adjonction d'un nouveau paragraphe ainsi conçu: «Toutefois la Convention s'applique également lorsque le parent ou les parents adoptifs ont assumé la garde du mineur avant qu'il ait atteint l'âge de dix-huit ans». Il s'agissait d'étendre la protection de la Convention à l'enfant ayant vécu avec le parent qui l'a adopté avant d'avoir dix-huit ans.

CHAPITRE II

Conditions des adoptions internationales

101. Dans le projet, le chapitre II était intitulé «Dispositions fondamentales»; la Commission spéciale avait examiné mais rejeté une éventuelle modification de ce titre (Rapport de la Commission spéciale Nos 61-65).

102. La Belgique a néanmoins soulevé à nouveau la question lors de la Conférence diplomatique et, dans le Document de travail No 36, elle a proposé l'intitulé «Conditions de l'adoption». La Belgique elle-même devait, dans le Document de travail No 133, prôner une nouvelle formulation: «Conditions fondamentales des adoptions internationales». Selon le Délégué de la Belgique il convenait d'éviter les malentendus auxquels pourrait donner lieu le titre figurant dans le projet, en premier lieu parce qu'il pourrait laisser supposer que toutes les dispositions fondamentales étaient énoncées dans le chapitre II, conclusion erronée puisqu'on trouvait d'autres dispositions «fondamentales» dans d'autres chapitres, et, en second lieu, parce qu'il donnait à tort l'impression que le chapitre II était plus important que les autres.

103. La question du titre a cependant été laissée en suspens jusqu'à ce que l'on connaisse la teneur des divers chapitres. Le Comité de rédaction a présenté alors le Document de travail No 179 où il suggérait la formule «Conditions des adoptions internationales», qui a été approuvée sans observation.

104. En vertu de l'article premier, alinéa b, la Convention a notamment pour objet «d'instaurer un système de coopération entre les États contractants pour assurer le respect de ... garanties et prévenir ainsi l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants». La Convention a donc la structure d'un instrument de coopération; aussi établit-elle une répartition des responsabilités entre les États les plus immédiatement concernés par une adoption internationale, l'État d'origine et l'État d'accueil.

105. L'article 4 précise les obligations de l'État d'origine pour ce qui est des conditions de fond que ses autorités compétentes doivent vérifier avant toute adoption visée par la Convention, touchant *a)* l'adoptabilité de l'enfant, *b)* le respect du principe de subsidiarité, *c)* les consentements nécessaires d'autres personnes que l'enfant et *d)* les souhaits, avis et consentements de celui-ci.

106. Les responsabilités de l'État d'accueil sont énumérées à l'article 5. Avant toute adoption conforme à la Convention, ces

de betrokken Centrale Autoriteiten ermee ingestemd hebben dat de procedure met het oog op de adoptie voortgang vindt krachtens artikel 17 van het Verdrag». Beide voorstellen strekten ertoe de interlandelijke adoptie te vergemakkelijken, want het feit dat een kind na zijn overbrenging naar de Staat van opvang niet meer zou worden beschermd door het verdrag om de eenvoudige reden dat het de leeftijd van 18 jaar had bereikt voor het einde van de eigenlijke adoptieprocedure, werd als onaanvaardbaar beschouwd. Een grote meerderheid heeft zich uitgesproken voor het Italiaanse voorstel, waarmee in artikel 3 rekening werd gehouden, hoewel het op grond daarvan mogelijk is over te gaan tot de adoptie van een kind dat veel ouder is dan achttien jaar, met andere woorden een volwassene.

100. In het niet aanvaarde werkdokument nr. 15 suggereerde Colombia de toevoeging van een nieuwe paragraaf, luidend als volgt: «Het Verdrag is evenwel ook van toepassing als de ouders of de adoptieouders het gezag over de minderjarige hebben uitgeoefend voor hij de leeftijd van achttien jaar had bereikt». De bedoeling was de bescherming van het Verdrag uit te breiden tot het kind dat met de verwante die het heeft geadopteerd, samenleefde alvorens de leeftijd van achttien jaar te bereiken.

HOOFDSTUK II

Vereisten voor interlandelijke adoptie

101. In het ontwerp heette hoofdstuk II «Fundamentele bepalingen». De Bijzondere Commissie heeft een eventuele wijziging van deze titel bestudeerd, maar verworpen (Verslag van de Bijzondere Commissie, nr. 61-65).

102. België heeft de zaak evenwel opnieuw ter sprake gebracht tijdens de Diplomatieke Conferentie en in werkdokument nr. 36 de titel «Vereisten voor adoptie» voorgesteld. In werkdokument nr. 133 heeft België echter zelf een nieuwe formulering voorgesteld, namelijk «Fundamentele vereisten voor interlandelijke adoptie». Volgens de Belgische afgevaardigde was het de bedoeling de misverstanden tot welke de titel in het ontwerp zou kunnen leiden te voorkomen, in de eerste plaats omdat eruit zou kunnen worden opgemaakt dat alle fundamentele bepalingen in hoofdstuk II zijn opgenomen. Zulks is fout, in de eerste plaats omdat ook de andere hoofdstukken «fundamentele» bepalingen bevatten, en in de tweede plaats omdat ten onrechte de indruk zou kunnen ontstaan dat hoofdstuk II belangrijker is dan de andere hoofdstukken.

103. De zaak van de titel kreeg evenwel geen beslag voor de inhoud van de diverse hoofdstukken bekend was. Op dat ogenblik heeft het redactiecomité in werkdokument nr. 179 de termen «Vereisten voor interlandelijke adopties» voorgesteld, die zonder opmerkingen werden goedgekeurd.

104. Op grond van artikel 1, b, strekt het Verdrag ertoe «een samenwerkingsverband tussen de Verdragsluitende Staten in het leven te roepen teneinde te verzekeren dat deze waarborgen in acht worden genomen en ontvoering, verkoop van of handel in kinderen worden voorkomen». Bijgevolg heeft het Verdrag de structuur van een samenwerkingsinstrument en wordt voorzien in een verdeling van de aansprakelijkheid tussen de onmiddellijk bij de interlandelijke adoptie betrokken Staten, namelijk de Staat van herkomst en de Staat van opvang.

105. Artikel 4 betreft de verplichtingen die de bevoegde autoriteiten van de Staat van herkomst moeten vervullen voordat de in het Verdrag bedoelde adopties voortgang kunnen vinden, namelijk nagaan: *a)* of het kind adopteerbaar is en, *b)* of het subsidiariteitsbeginsel werd nageleefd, *c)* de noodzakelijke toestemmingen van andere personen dan het kind controleren, *d)* de wensen, meningen en toestemmingen van het kind verifiëren.

106. De taken van de Staat van opvang zijn opgesomd in artikel 5. Voor adopties als bedoeld in het Verdrag kunnen plaatsvin-

autorités compétentes doivent s'assurer que: *a)* les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter, *b)* les futurs parents adoptifs ont été entourés des conseils nécessaires et *c)* l'enfant est ou sera autorisé à entrer et à séjourner de manière permanente sur son territoire.

107. Dans le Document de travail No 18, présenté par l'Espagne, il était proposé de faire figurer au chapitre II un nouvel article dont le texte eût été le suivant: «Les Autorités centrales de l'État d'origine de l'enfant et de l'État d'accueil prennent part à toutes les mesures prévues par le présent chapitre pour assurer la protection de l'enfant et la réalisation des autres objectifs de la Convention». L'amendement a cependant été retiré sans avoir fait l'objet d'un examen.

Article 4

Introduction

108. L'introduction reproduit tel quel le texte du projet (introduction de l'article 5); l'article 4 figure dans le chapitre II parce qu'il énonce les conditions qui devront être remplies dans tous les cas, quelles que soient les dispositions de la loi applicable. Conformément à la structure de la Convention, cet article définit les responsabilités incombant à l'État d'origine, de sorte qu'aucune adoption relevant de la Convention ne peut avoir lieu, dans l'État d'origine ou dans l'État d'accueil, à moins que les autorités compétentes de l'État d'origine ne se soient assurées de l'observation des conditions spécifiques concernant: *a)* l'adoptabilité de l'enfant, *b)* le respect du principe de subsidiarité, *c)* l'obtention des consentements nécessaires d'autres personnes que l'enfant, et *d)* le cas échéant, les souhaits, avis, ou le consentement de l'enfant. Ces conditions représentent donc des garanties minimum qui ne sauraient être négligées, étant entendu que des conditions supplémentaires peuvent être imposées par l'État contractant où l'adoption a lieu.

109. Les conditions posées par l'article 4 visent à réaliser l'un des principaux objectifs de la Convention, énoncé à l'alinéa a de l'article premier, et représente le minimum jugé nécessaire «pour [garantir] que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant et dans le respect de [ses] droits fondamentaux».

110. La règle énoncée par l'article 4 spécifie les principes directeurs de l'article 21, alinéa a, CDE, en vertu duquel les États parties «veillent à ce que l'adoption d'un enfant ne soit autorisée que par les autorités compétentes, qui vérifient, conformément à la loi et aux procédures applicables et sur la base de tous les renseignements fiables relatifs au cas considéré, que l'adoption peut avoir lieu, eu égard à la situation de l'enfant par rapport à ses père et mère, parents et représentants légaux et que, le cas échéant, les personnes intéressées ont donné leur consentement à l'adoption en connaissance de cause, après s'être entourées des avis nécessaires».

111. Ce n'est pas forcément à l'Autorité centrale prévue au chapitre III de la Convention, mais aux «autorités compétentes» de l'État d'origine qu'il appartient de s'assurer de la réalité des garanties établies par l'article 4. L'État d'origine est libre de déterminer comme il l'entend quelles sont les autorités compétentes: administratives, judiciaires, ou encore l'Autorité centrale elle-même.

112. L'introduction doit être complétée par l'alinéa c de l'article 36 pour déterminer quelles sont les autorités compétentes lorsqu'un État contractant connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes.

den, moeten de bevoegde autoriteiten van de Staat van opvang: *a)* hebben vastgesteld dat de kandidaat-adoptieouders bekwaam en geschikt zijn om te adopteren, *b)* nagaan of de kandidaat-adoptieouders de nodige voorlichting ontvangen hebben en *c)* hebben vastgesteld of het kind machtiging heeft of zal krijgen om die Staat binnen te komen en er permanent te verblijven.

107. In werkdocument nr.18 van Spanje, werd voorgesteld in hoofdstuk II een nieuw artikel in te voegen, luidend als volgt: «De Centrale Autoriteiten van de Staat van herkomst van het kind en van de Staat van opvang worden betrokken bij alle maatregelen bedoeld in dit artikel met het oog op de bescherming van het kind en de verwezenlijking van de andere doelstellingen van het Verdrag». Het amendement werd evenwel in-getrokken voor het kon worden bestudeerd.

Artikel 4

Inleiding

108. In de inleiding wordt de tekst van het ontwerp (inleiding tot artikel 5) als dusdanig overgenomen. Artikel 4 maakt deel uit van hoofdstuk II omdat het betrekking heeft op de voorwaarden die in alle gevallen moeten worden nageleefd, ongeacht het bepaalde in de toepasselijke wet. Conform de structuur van het Verdrag, heeft dit artikel betrekking op de verantwoordelijkheid van de Staat van herkomst, zodat in de Staat van herkomst en in de Staat van opvang geen onder dit Verdrag ressorterende adopties voortgang kunnen vinden, tenzij de bevoegde autoriteiten van de Staat van herkomst hebben nagegaan of een aantal specifieke eisen werden nageleefd: *a)* is het kind adopteerbaar, *b)* werd het subsidiariteitsbeginsel in acht genomen, *c)* zijn de vereiste toestemmingen van andere personen dan het kind verkregen en *d)* in voorkomend geval, is rekening gehouden met de wensen, de meningen en de toestemming van het kind. Deze vaststellingen zijn minimale voorwaarden die niet mogen worden genegeerd, hoewel het de Verdragssluitende Staat waar de adoptie plaats vindt natuurlijk vrij staat bijkomende voorwaarden op te leggen.

109. De voorwaarden opgesomd in artikel 4 betreffen de verwezenlijking van een van de fundamentele doelstellingen van het Verdrag, bedoeld in artikel 1, a, en zijn het minimum dat noodzakelijk is «om te verzekeren dat interlandelijke adopties op zodanige wijze plaatsvinden dat het hoogste belang van het kind daarmee is gediend en dat zijn grondrechten geëerbiedigd zijn».

110. Artikel 4 is een nadere omschrijving van de leidende beginselen van artikel 21, a, van het VRK, krachtens welk de Staten die partij zijn «waarborgen dat de adoptie van een kind slechts wordt toegestaan mits de daartoe bevoegde autoriteiten, in overeenstemming met de van toepassing zijnde wetten en procedures en op grond van alle van belang zijnde en betrouwbare gegevens, bepalen dat de adoptie kan worden toegestaan gezien de status van het kind wat betreft ouders, familieleden, en wettige voogden, en mits, indien vereist, de betrokkenen, op grond van de adviezen die noodzakelijk worden geacht, daarmee hebben ingestemd.»

111. Het is niet noodzakelijkerwijze de Centrale Autoriteit bedoeld in hoofdstuk III van het Verdrag, maar de «bevoegde autoriteiten» van de Staat van herkomst die moeten nagaan of de waarborgen opgesomd in artikel 4 worden nageleefd. Het is aan de Staat van herkomst zelf om te bepalen welke autoriteiten bevoegde autoriteiten zijn: bestuurlijke of gerechtelijke autoriteiten of de Centrale Autoriteit zelf.

112. De inleiding moet worden aangevuld met artikel 36, c, om uit te maken welke autoriteiten bevoegd zijn als de Verdragssluitende Staat ter zake van adoptie over twee of meer rechtsstelsels beschikt die in verschillende territoriale eenheden van toepassing zijn.

113. L'article 4 n'établit que des garanties minimum. Par conséquent, ainsi qu'on l'a déjà dit, il est loisible à l'État d'origine ou à l'État d'accueil d'imposer des conditions supplémentaires, comme il ressort du premier alinéa de l'article 4 rapproché de l'alinéa a de l'article 17.

114. La question de savoir si, dès lors que les autorités compétentes de l'État d'origine se sont assurées que les conditions visées à l'article 4 sont réunies, une nouvelle vérification peut être effectuée par les autorités compétentes de l'État d'accueil est examinée plus loin, aux Nos 324-342 (art. 17). Aux termes de l'article 17, alinéa c, l'État d'accueil est libre de consentir ou non à ce que la procédure en vue de l'adoption se poursuive, ce qui lui donne la faculté de ne pas imposer à l'État d'origine des adoptions que celui-ci ne jugerait pas acceptables, mais aussi de refuser de prêter son concours à des adoptions qui ne seraient pas conformes à ses propres règles (y compris les règles de droit international privé) ou de le subordonner au respect desdites règles par l'État d'origine.

115. Le lecteur du présent article doit aussi se rappeler que l'article 29 interdit en règle générale les contacts personnels entre les futurs parents adoptifs et les parents de l'enfant ou toute autre personne ayant la garde de celui-ci, tant que les dispositions de l'article 4, alinéas a à c, et de l'article 5, alinéa a, n'ont pas été respectées.

Alinéa a

116. L'alinéa a reprend le texte de l'article 5, alinéa a, qui figurait dans le projet, et subordonne l'adoption à une décision préalable relative à l'adoptabilité de l'enfant, également prévue par l'article 21, alinéa a, CDE. Ce texte se conjugue avec celui de l'article 16, alinéa a, qui stipule que le rapport prescrit contiendra des renseignements sur l'adoptabilité de l'enfant.

117. De nombreux participants aux réunions de la Commission spéciale avaient critiqué l'emploi du mot «adoptable», qu'ils jugeaient impropre dans la mesure où il évoquait l'idée de «disponibilité», comme si l'enfant était une marchandise que les futurs parents adoptifs se proposaient d'acquérir, et aussi parce qu'il pouvait être compris comme ne visant que les conditions légales de l'adoption. Le terme a cependant été maintenu pour la raison très simple qu'on n'a pu en trouver de meilleur. L'expression «ayant besoin d'être adopté» convenait moins bien, parce qu'un enfant peut avoir besoin d'être adopté sans remplir les conditions légales; et «libre pour l'adoption» ne tient pas compte des différents aspects qui doivent être examinés avant d'autoriser l'adoption et qui concernent non seulement les exigences juridiques mais aussi les caractéristiques psychosociales de l'enfant.

118. Malgré le débat approfondi auquel s'était livrée la Commission spéciale, la question a été soulevée de nouveau à la Dix-septième session. Le Document de travail No 21, présenté par Défense des enfants — International et par le Service social international, rappelait que le séminaire régional tenu à Manille en avril 1992 sur la «Protection des droits des enfants dans les adoptions internationales et la prévention de la traite et de la vente d'enfants» avait demandé que le caractère approprié du mot «adoptable» soit soigneusement examiné, sa connotation étant celle de «disponible» ou de «libre», ce qui signifierait que l'enfant peut être perçu comme l'objet plutôt que le sujet d'une adoption. Une observation similaire a été faite en deuxième lecture par la Grèce, qui a souligné que le mot «adoptable» devait s'entendre au sens juridique, c'est-à-dire *prima facie* selon la loi applicable, et non pas au sens factuel, de sorte qu'un enfant peut avoir besoin d'être adopté sans être pour autant adoptable, parce que les conditions légales nécessaires ne sont pas remplies. Le texte accepté par la Commission spéciale a cependant été maintenu sans autre examen, et pour la même raison à savoir qu'il n'avait pas été

113. In artikel 4 wordt slechts in minimumvoorwaarden voorzien. Zoals reeds werd gesteld, kan de Staat van herkomst of de Staat van opvang bijgevolg bijkomende voorwaarden opleggen, zoals trouwens blijkt uit een vergelijking tussen artikel 4, eerste lid, en artikel 17, a.

114. Later in het verslag (nrs. 324-342) wordt aandacht besteed aan de volgende vraag: als de bevoegde autoriteiten van de Staat van herkomst vastgesteld hebben dat de voorwaarden bedoeld in artikel 4 nageleefd werden, kunnen de bevoegde autoriteiten van de Staat van opvang dan nog tot een nieuwe verificatie overgaan. Naar luid van artikel 17, c, kan de Staat van opvang al dan niet instemmen met de voortgang van de adoptieprocedure. Bijgevolg heeft hij de mogelijkheid de Staat van herkomst geen adopties op te dringen met welke laatstgenoemde niet zou kunnen instemmen, maar kan hij ook weigeren mee te werken aan adopties die niet conform zijn eigen regels zijn (met inbegrip van de regels van internationaal privaatrecht) of stellen dat de Staat van herkomst die regels moet eerbiedigen.

115. De lezer van dit artikel moet ook weten dat artikel 29 als algemene regel stelt dat er tussen de kandidaat-adoptieouders en de ouders van het kind of een andere persoon aan wie de zorg voor het kind is toevertrouwd, geen contact mag zijn tot is voldaan aan de vereisten van artikel 4, a tot c, en artikel 5, a.

Artikel 4, a

116. In a wordt de tekst van artikel 5, a, van het ontwerp overgenomen en wordt de adoptie onderworpen aan een voorafgaande beslissing over de adopteerbaarheid van het kind, waarin ook wordt voorzien in artikel 21, a, van het VRK. Deze tekst moet worden vergeleken met het bepaalde in artikel 16, a, op grond waarvan het voorgeschreven rapport gegevens bevat omtrent de adopteerbaarheid van het kind.

117. Tal van deelnemers aan de vergadering van de Bijzondere Commissie hadden kritiek op de term «adopteerbaar». Zij achtten dit woord ongepast omdat het het idee oproep van «beschikbaarheid», alsof het kind een koopwaar zou zijn dat de kandidaat-adoptieouders zich willen aanschaffen. Bovendien zou het kunnen worden begrepen als alleen refererend aan de wettelijke voorwaarden voor adoptie. De term werd evenwel behouden omdat een betere uitdrukking niet werd gevonden. De uitdrukking «dat nood heeft aan adoptie» was minder goed, omdat een kind nood kan hebben aan adoptie zonder aan de wettelijke voorwaarden te voldoen. De woorden «vrij voor adoptie» houden geen rekening met de diverse aspecten die moeten worden onderzocht voor met de adoptie kan worden ingestemd, aspecten die zowel van juridische als psycho-sociale aard kunnen zijn.

118. Ondanks het debat ten gronde in de Bijzondere Commissie, werd de zaak opnieuw behandeld tijdens de Zeventiende zitting. In werkdocument nr. 21 van Défense des Enfants — International en Service Social international werd herinnerd aan het regionaal colloquium «Bescherming van kinderen in het kader van interlandelijke adopties en het voorkomen van handel in en de verkoop van kinderen» dat in april 1992 plaats had in Manilla en had gevraagd de aard van het woord «adopteerbaar» zorgvuldig te onderzoeken, aangezien het de connotatie heeft van «beschikbaar» of «vrij», wat zou betekenen dat het kind eerder het voorwerp dan het onderwerp van een adoptie is. In tweede lezing werd een gelijkaardige opmerking gemaakt door Griekenland, dat onderstreepte dat het woord «adopteerbaar» in de juridische betekenis moet worden opgevat, met andere woorden *prima facie* volgens de toepasselijke wetgeving en niet in de feitelijke zin. Zulks kan betekenen dat een kind nood kan hebben aan adoptie zonder evenwel adopteerbaar te zijn, omdat de noodzakelijke wettelijke vereisten niet zijn vervuld. De door de Bijzondere Commissie aanvaarde tekst werd evenwel behouden zonder

possible de trouver un terme plus satisfaisant, après que l'Allemagne eut retiré sa proposition (Doc. trav. No 14) consistant à dire: «peut être adopté» en raison des nombreuses interprétations auxquelles cette expression pouvait prêter.

119. L'adoptabilité de l'enfant est déterminée par les autorités compétentes de l'État d'origine selon les critères de la loi applicable, de même que sur des facteurs culturels et psycho-sociaux. Il a été expressément reconnu qu'il en était ainsi lors de l'examen du Document de travail No 49, présenté par le Pérou, lequel suggérait d'ajouter les mots: «conformément à sa loi nationale», parce que le droit péruvien exige une déclaration d'abandon avant que l'enfant soit réputé «adoptable». Cette proposition n'a cependant pas été retenue, étant donné que la détermination de l'adoptabilité par l'État d'origine doit se faire selon ses règles de conflits, qui peuvent prévoir l'application d'une loi différente; on a souligné d'autre part que l'unification des règles de conflits sortait du cadre de la Convention et que l'article 2 ne se fondait pas sur la nationalité mais sur la résidence habituelle pour déterminer le champ d'application de la Convention.

Alinéa b

120. L'alinéa b reprend tel quel le texte de l'article 5, alinéa b, figurant dans le projet; il confirme le principe de subsidiarité de l'adoption internationale déjà énoncé dans le troisième alinéa du préambule, de sorte que les observations se rapportant à celui-ci (supra, Nos 40-47) s'appliquent également ici.

121. La question de savoir comment on pouvait déterminer qu'une adoption «interne» ou «nationale» n'était pas possible n'a pas été à nouveau débattue au cours de la Dix-septième session; c'est donc à l'État d'origine qu'il incombe de faire respecter le principe de subsidiarité consacré par la Convention. Dans le Document de travail No 51, présenté par la Pologne, il était suggéré d'ajouter à l'alinéa b les mots «et est admissible», l'idée étant que les conditions de l'adoption internationale peuvent différer de celles des adoptions internes. Toutefois, conformément au Règlement intérieur, la proposition n'a pas été prise en considération en seconde lecture faute d'avoir obtenu un appui suffisant.

122. La raison qu'il y a de confier cette responsabilité à l'État d'origine est que, d'ordinaire, celui-ci sera le mieux à même de déterminer qu'il n'existe pas de solution «nationale» ou «interne» pour l'enfant dont il s'agit dans un cas d'espèce. L'État d'accueil a néanmoins un droit de regard en la matière, son Autorité centrale ayant la faculté d'accepter ou non que la procédure en vue de l'adoption se poursuive, aux termes de l'article 17, alinéa c (voir supra, No 114).

123. Bien que le principe de subsidiarité ait été expressément accepté, il a été convenu que, dans certaines circonstances, l'intérêt de l'enfant peut exiger qu'il soit placé en vue d'être adopté à l'étranger, bien qu'une famille existe dans l'État d'origine, par exemple s'il s'agit d'être adopté par des parents ou si l'enfant est affligé d'un handicap spécial et ne peut recevoir des soins adéquats dans l'État d'origine.

124. Selon l'alinéa b de l'article 4, le principe de subsidiarité de l'adoption internationale doit répondre à l'intérêt supérieur de l'enfant, principe déjà exprimé au quatrième alinéa du préambule et à l'article premier, alinéa a. A cet égard, comme on l'a déjà souligné, il doit être bien compris que l'intérêt supérieur de l'enfant est la considération primordiale, conformément aux principes directeurs énoncés par l'article 21, premier alinéa, CDE, selon lequel «les États parties qui admettent et/ou autorisent l'adoption s'assurent que l'intérêt supérieur de l'enfant est la considération primordiale ...».

verder onderzoek, en wel om dezelfde redenen, namelijk dat geen betere uitdrukking kon worden gevonden en nadat Duitsland werkdocument nr. 14 waarin werd voorgesteld «kan worden geadopteerd» had ingetrokken, wegens de talrijke uitleggen die aan deze termen kunnen worden gegeven.

119. De adopteerbaarheid van het kind wordt vastgesteld door de bevoegde autoriteiten van de Staat van herkomst, volgens de criteria van de toepasselijke wetgeving en op grond van culturele en psycho-sociale factoren. Een en ander werd uitdrukkelijk onderstreept naar aanleiding van het onderzoek van werkdocument nr. 49 ingediend door Peru dat ertoe strekte de woorden «krachtens zijn nationale wetgeving» toe te voegen. Conform het Peruaanse recht is inderdaad een verklaring van verlating noodzakelijk opdat een kind «adopteerbaar» geacht wordt. Met dat voorstel werd uiteindelijk geen rekening gehouden, aangezien de vaststelling van de adopteerbaarheid van het kind door de Staat van herkomst moet geschieden volgens zijn conflictenregels, die in de toepassing van een andere wet kunnen voorzien. Er werd gesteld dat de eenmaking van de conflictenregels niet tot het kader van het Verdrag behoort en dat artikel 2 over het toepassingsgebied van het Verdrag niet gestoeld is op de nationaliteit, maar op de gewone verblijfplaats.

Artikel 4, b

120. In artikel 4, b, wordt de tekst van artikel 5, b, van het ontwerp overgenomen en het subsidiariteitsbeginsel in verband met de interlandelijke adoptie bevestigd. Een en ander werd reeds behandeld in het derde lid van de preambule (nrs. 40-47), wat betekent dat de opmerkingen ter zake ook op hier van toepassing zijn.

121. Tijdens de Zeventiende zitting werd opnieuw van gedachten gewisseld over de vraag hoe moet worden gesteld dat een «interne» of «nationale» adoptie niet mogelijk was. Bijgevolg is het aan de Staat van herkomst om het in het Verdrag gehuldigde subsidiariteitsbeginsel te doen naleven. In werkdocument nr. 51 van Polen werd voorgesteld aan b de woorden «en toelaatbaar is» toe te voegen, zulks omdat de vereisten voor interlandelijke adopties kunnen verschillen van de voorwaarden voor interne adopties. Conform het Huishoudelijk reglement werd het voorstel in tweede lezing niet in overweging genomen, omdat het onvoldoende werd gesteund.

122. Deze taak werd de Staat van herkomst toevertrouwd omdat zij gewoonlijk de aangewezen autoriteit is om uit te maken of er geen «nationale» of «interne» oplossing bestaat voor het desbetreffende kind. De Staat van opvang heeft op dat stuk evenwel een recht van toezicht, aangezien zijn Centrale Autoriteit krachtens artikel 17, c, (zie supra nr. 114) de mogelijkheid heeft al dan niet in te stemmen met de voortgang van de adoptie.

123. Hoewel uitdrukkelijk werd ingestemd met het subsidiariteitsbeginsel, werd overeengekomen dat in bepaalde omstandigheden en in het belang van het kind kan worden geëist dat het kind met het oog op een adoptie in het buitenland wordt geplaatst, hoewel het in de Staat van herkomst familie heeft, bij voorbeeld als het zal worden geadopteerd door verwanten of als het kind een bijzondere handicap heeft en in de Staat van herkomst niet op adequate wijze kan worden verzorgd.

124. Krachtens artikel 4, b, moet het subsidiariteitsbeginsel van de interlandelijke adoptie het hoogste belang van het kind dienen. Voornoemd beginsel is ook het voorwerp van het vierde lid van de preambule en van artikel 1, a. Zoals reeds werd onderstreept, moet het hoogste belang van het kind als de voornaamste overweging worden beschouwd, conform de leidende beginselen van artikel 21, eerste lid, van het VRK, krachtens welk «de Staten die partij zijn en die adoptie erkennen en/of toestaan, waarborgen dat het belang van het kind daarbij de voornaamste overweging is, en ...».

Alinéa c

125. L'alinéa c de l'article 4 développe les principes énoncés à l'article 21, alinéa a, CDE, qui imposent aux États parties l'obligation de s'assurer que, le cas échéant, les père et mère, parents et représentants légaux «ont donné leur consentement à l'adoption en connaissance de cause, après s'être entourés des avis nécessaires».

126. Comme le faisait le projet, la Convention envisage séparément le consentement de l'enfant et celui des autres personnes qui interviennent dans l'adoption. L'alinéa c de l'article 4 établit donc les garanties minimum en ce qui concerne le consentement de ces autres personnes, alors que l'alinéa d ne traite que des souhaits, avis et/ou consentement de l'enfant. Cela entraîne d'inévitables répétitions, mais celles-ci ne tirent pas à conséquence et évitent les malentendus possibles.

127. La Convention distingue en outre nettement entre les consentements nécessaires à l'adoption, qui doivent être obtenus au nom de l'enfant auprès des personnes, institutions et autorités, et que régit l'article 4, et l'accord des futurs parents adoptifs visé à l'article 17, qui ne peut être qualifié de consentement au strict sens juridique.

128. L'alinéa c de l'article 4 doit être interprété en tenant compte de la décision approuvée par la Conférence de La Haye à sa Dix-septième session, exprimant le Vœu que les experts participant à la première réunion de la Commission spéciale convoquée en vertu de l'article 42 de la Convention établissent les formules modèle à utiliser pour l'expression des consentements visés à l'article 4, alinéa c (ainsi que pour les certificats prévus à l'article 23, paragraphe 1), afin de favoriser l'application correcte et uniforme de ces dispositions.

Alinéa c 1)

129. Les personnes dont le consentement est nécessaire au nom de l'enfant sont déterminées par la loi applicable: elles comprendront non seulement le père et la mère biologiques de l'enfant, mais également les parents ou représentants légaux, avec l'intervention éventuelle des autorités compétentes.

130. Aux termes de l'alinéa c 1) les consentements doivent être précédés des conseils nécessaires et, pour faciliter la réalisation de cette condition, l'article 9, alinéa c, prescrit que les Autorités centrales des États contractants prendront, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques ou d'organismes dûment agréés dans leur État, toutes mesures appropriées, notamment pour «promouvoir ... le développement de services de conseils pour l'adoption et pour le suivi de l'adoption».

131. L'alinéa c 1) emploie l'adjectif «nécessaires», car des conseils préalables ne s'imposent pas toujours, par exemple lorsque le consentement doit être donné par des institutions ou des autorités qui ne sont pas censées avoir besoin de conseils.

132. Les consentements exigés des personnes (indépendamment de ceux des institutions et des autorités) visées à l'alinéa c 1) s'exprimeront d'ordinaire en termes généraux, ces personnes ne sachant pas qui sont les futurs parents adoptifs, sauf si l'adoption a lieu au sein de la famille. (Voir l'article 29, qui interdit les contacts personnels entre les futurs parents adoptifs et ceux de l'enfant ou toute autre personne ayant la garde de l'enfant.)

133. La fin de l'alinéa c 1) diffère notablement de celle du projet d'article 5 c (i), qui prévoyait des conseils et des informations non seulement au sujet des «conséquences de leur consentement», mais aussi de l'adoption elle-même, tandis que l'alinéa c (v) du

Artikel 4, c

125. Artikel 4, c, ontwikkelt de beginselen bedoeld in artikel 21, a, van het VRK, op grond waarvan de Staten die partij zijn verplicht worden te waarborgen dat, indien zulks is vereist, de ouders, familieleden en wettelijke voogden «op grond van de adviezen die noodzakelijk worden geacht, hebben ingestemd met de adoptie».

126. Zoals in het ontwerp, wordt in het Verdrag afzonderlijk aandacht geschonken aan de toestemming van het kind en van de andere personen die bij de adoptie betrokken zijn. Bijgevolg stelt artikel 4, c, minimale waarborgen inzake de toestemming van deze andere personen en is artikel 4, d, volledig gewijd aan de wensen, de meningen en/of de toestemming van het kind. Hoewel zulks onvermijdelijk tot herhalingen leidt, is dat geen bezwaar en worden daardoor eventuele misverstanden voorkomen.

127. In het Verdrag wordt bovendien een duidelijk onderscheid gemaakt tussen de in artikel 4 geregelde toestemmingen die vereist zijn voor de adoptie en die namens het kind bij personen, instellingen of autoriteiten moeten worden bekomen, en de in artikel 17 bedoelde vereniging van de toekomstige adoptieouders die in de strikt juridische zin van het woord niet als een toestemming kan worden beschouwd.

128. Bij de uitlegging van artikel 4, c, moet rekening worden gehouden met de beslissing goedgekeurd tijdens de Zeventiende zitting van de Haagse Conferentie, waarin uitdrukking wordt gegeven aan de wens dat de deskundigen die deelnemen aan de eerste vergadering van de Bijzondere Commissie, bijeengeroepen krachtens artikel 42 van het Verdrag, modelformules opstellen voor de in artikel 4, c, bedoelde toestemmingen (alsmede voor de in artikel 23, 1, bedoelde bewijsstukken) teneinde als dusdanig de eenvormige en correcte toepassing van deze bepalingen te bevorderen.

Artikel 4, c, 1

129. In de toepasselijke wetgeving is bepaald welke personen namens het kind hun toestemming moeten geven, namelijk niet alleen de biologische ouders van het kind, maar ook de familieleden of wettelijke voogden, eventueel via de bevoegde autoriteiten.

130. Naar luid van c, 1, moet voorafgaandelijk de nodige voorlichting worden gegeven. Teneinde de verwezenlijking van deze vereiste te vergemakkelijken, is in artikel 9, c, bepaald dat de Centrale Autoriteiten, hetzij rechtstreeks, hetzij via overheidsinstaties of andere instellingen die naar behoren erkend zijn in hun Staat, alle passende maatregelen nemen, in het bijzonder om de «ontwikkeling van voorlichtingsactiviteiten op het gebied van adoptie en van nazorg bij adoptie in hun Staten te bevorderen».

131. In c, 1, wordt het bijvoeglijk naamwoord «nodige» gebruikt, omdat voorafgaande voorlichting niet altijd noodzakelijk is, bij voorbeeld als de toestemming moet worden gegeven door instellingen of autoriteiten, die niet worden geacht voorlichting nodig te hebben.

132. De toestemming die wordt vereist van de personen (ongeacht de toestemming van de instellingen en autoriteiten) bedoeld in artikel 4, c, 1, wordt meestal uitgedrukt in algemene termen, aangezien zij niet weten wie de adoptieouders zijn, behalve ingeval de adoptie plaats heeft binnen de familie. (Zie terzake artikel 29, dat persoonlijk contact tussen de kandidaat-adoptieouders en de ouders van het kind of een andere persoon aan wie de zorg voor het kind is toevertrouwd verbiedt).

133. Het einde van c, 1, verschilt aanzienlijk van het ontwerp van artikel 5 c (i), dat niet alleen voorzag in voorlichting en inlichtingen in verband met «de gevolgen van hun toestemming», maar ook in verband met de adoptie zelf, terwijl in c (v) ook is bepaald

projet prévoyait parallèlement que les autorités compétentes devaient s'assurer «que les consentements ont été donnés en pleine connaissance des effets de l'adoption dans l'État d'accueil». Ainsi qu'il était expliqué dans le Rapport de la Commission spéciale, cette condition n'était pas satisfaisante pour plusieurs raisons: *a)* au moment où les consentements sont donnés, l'État d'accueil n'est pas encore connu; *b)* le projet ne réglait pas la question de la loi applicable aux conséquences de l'adoption; *c)* des conseils et une information complète et détaillée sur les conséquences de l'adoption supposeraient que l'on dispense un bref enseignement juridique sur l'adoption, que le citoyen moyen ne serait pas à même d'assimiler, et *d)* il était impossible de donner des conseils et des informations au sujet des changements éventuels de la loi de l'État d'accueil, à supposer que celui-ci soit connu.

134. Dans le Document de travail No 11, la Belgique, l'Irlande et la Suisse ont souligné les inconvénients de la solution retenue dans le projet et suggéré de ne pas prévoir de conseils ni d'informations au sujet des conséquences de l'adoption, mais d'employer la formule plus restrictive «en particulier sur la rupture éventuelle des liens de droit entre l'enfant et sa famille d'origine». Les auteurs de cet amendement faisaient observer que c'était le point sur lequel il importait le plus d'être conseillé et informé avant de donner son consentement, car le droit comparé montre que trois situations peuvent se présenter: *a)* certains États, comme le Rwanda, maintiennent un tel lien nonobstant l'adoption; *b)* dans d'autres, comme le Nicaragua, l'adoption entraîne nécessairement la rupture définitive du lien légal entre l'enfant et sa famille d'origine; et *c)* la grande majorité des États, comme la Belgique, la Roumanie et le Chili, admettent plusieurs catégories d'adoptions, le maintien du lien légal dépendant du type d'adoption. Le Document de travail No 11 concluait donc que les conseils et les informations ne peuvent être dispensés qu'eu égard à la loi de l'État d'origine et doivent porter sur les conséquences générales, et non sur les conséquences particulières de l'adoption, c'est-à-dire sur le transfert éventuel du droit de garde, les droits successoraux de l'enfant adopté par rapport à ses parents adoptifs, son changement de nom éventuel, ses éventuels droits à des prestations de sécurité sociale dans l'État d'accueil, etc.

135. L'accord s'est fait sur l'idée que la Convention ne devait pas contenir de règle de conflits sur les effets de l'adoption; l'article 5 c (v) du projet a donc été supprimé car il soumettait ces effets à la loi de l'État d'accueil.

136. La Conférence a également décidé que les conseils et l'information ne devraient pas porter sur toutes les conséquences qu'aurait en définitive le consentement donné, car une telle exigence serait «illusoire et impraticable» comme l'a fait observer la délégation suisse, mais seulement sur les conséquences jugées les plus importantes.

137. En conséquence, comme le suggérait le Document de travail No 11, l'alinéa c 1) indique expressément que les conseils et l'information portent «en particulier sur le maintien ou la rupture ... des liens de droit entre l'enfant et sa famille d'origine». En cas d'adoption au sein d'une même famille, il conviendra de préciser que les liens de droit ne prendront fin qu'à l'égard du père et de la mère de l'enfant mais non des autres parents. Si les personnes dont le consentement doit être obtenu envisagent une adoption qui maintiendrait des liens de droit permanents, l'adoption effective ne peut mettre fin à ces liens, sinon une des conditions fondamentales pour que l'adoption ait lieu serait violée.

138. Les conseils et l'information fournis auront donc au moins pour objet d'expliquer à ceux dont le consentement est requis les conséquences de l'adoption selon l'article 26 de la Convention et la possibilité de conversion envisagée par

dat de bevoegde autoriteiten zich ervan moesten vergewissen dat «de toestemming werd gegeven met kennis van zaken van de gevolgen van de adoptie in de Staat van opvang». Zoals bepaald in het rapport van de Bijzondere Commissie, voldeed deze voorwaarde niet en wel om verschillende redenen: *a)* op het tijdstip waarop de toestemmingen worden verleend, is de Staat van opvang nog niet gekend, *b)* de aangelegenheid van de wet die van toepassing is op de gevolgen van de adoptie werd in het ontwerp niet geregeld, *c)* volledige en gedetailleerde voorlichting en inlichtingen over de gevolgen van de adoptie impliceren bondige juridische informatie over de adoptie, die de gemiddelde burger niet zou assimileren, en *d)* het was onmogelijk om voorlichting te geven en inlichtingen te verstrekken over eventuele wijzigingen in de wetgeving in de Staat van opvang, ingeval die wetgeving gekend zou zijn.

134. In werkdocument nr. 11 hebben België, Ierland en Zwitserland gewezen op de keerzijde van de oplossing voorgesteld in het ontwerp en gesuggereerd geen voorlichting en inlichtingen te verstrekken over de gevolgen van de adoptie, maar een meer restrictieve formule te gebruiken «met name de beëindiging van de rechtsbetrekkingen tussen het kind en zijn familie van herkomst». De stellers van voornoemd amendement onderstreepden het cruciale belang van voorlichting en inlichtingen over dit item vooraleer toestemming te geven, zulks omdat uit het vergelijkend recht blijkt dat zich drie situaties kunnen voordoen: *a)* sommige Staten, bijvoorbeeld Rwanda, voorzien in het behoud van dergelijke betrekkingen, ongeacht de adoptie, *b)* in andere Staten, bijvoorbeeld Nicaragua, leidt adoptie onlosmakelijk tot het beëindigen van de rechtsbetrekkingen tussen het kind en zijn familie van herkomst, en *c)* in de grote meerderheid van de Staten, zoals België, Roemenië en Chili, bestaan verschillende soorten van adopties, en is het behoud van de rechtsbetrekkingen afhankelijk van het soort van adoptie. Bijgevolg werd in werkdocument nr. 11 geconcludeerd dat voorlichting en inlichtingen slechts betrekking kunnen hebben op de wetgeving van de Staat van herkomst en dat de nadruk moet worden gelegd op de algemene, en niet op specifieke gevolgen van de adoptie, bijvoorbeeld de eventuele overdracht van het hoederecht, de successierechten van het geadopteerde kind ten opzichte van zijn adoptieouders, de eventuele naamswijziging, de eventuele rechten van het kind op sociale zekerheid in de Staat van opvang, enz.

135. Overeengekomen werd dat het Verdrag geen conflictenregel moet bevatten over de gevolgen van de adoptie. Aangezien deze gevolgen krachtens artikel 5 c (v) van het ontwerp onderworpen werden aan de wetgeving van de Staat van opvang, werd het geschrapt.

136. De Conferentie heeft ook beslist dat de voorlichting en de inlichtingen geen betrekking moeten hebben op alle gevolgen die voortvloeien uit een definitieve toestemming, want een dergelijke vereiste zou «illusoir en onuitvoerbaar» zijn, zoals de Zwitserse delegatie terecht liet opmerken. Bijgevolg zal alleen informatie worden verstrekt over de belangrijkste gevolgen.

137. Zoals gesuggereerd in werkdocument nr. 11, wordt in c, 1, uitdrukkelijk bepaald dat de voorlichting en de inlichtingen gaan «met name over de vraag of adoptie zal leiden tot de beëindiging van de rechtsbetrekkingen tussen het kind en zijn familie van herkomst». In geval van adoptie in een zelfde familie, moet worden onderstreept dat de rechtsbetrekkingen alleen zullen worden beëindigd ten aanzien van de ouders, maar niet ten aanzien van de familieleden van het kind. Indien de personen die toestemming moeten geven, een adoptie overwegen waardoor voortdurende rechtsbetrekkingen zouden worden behouden, kan de effectieve adoptie daaraan geen einde maken, want dan zijn een van de fundamentele voorwaarden in verband met de adoptie geschonden.

138. De voorlichting en de inlichtingen strekken er dus toe diegenen die toestemming moeten verlenen, te informeren over de gevolgen van de adoptie volgens artikel 26 van het Verdrag en over de mogelijkheid tot omzetting bedoeld in artikel 27. Er dient

l'article 27. Il y aura sans doute lieu aussi de faire mention de la révocation ou de la nullité possible de l'adoption.

139. L'alinéa c 1) doit être complété par l'article 16, alinéa c, qui prévoit que l'Autorité centrale de l'État d'origine, après s'être assurée que l'enfant est adoptable, veille à ce que les consentements aient été obtenus conformément à l'article 4. Il faut également tenir compte de l'article 29, du fait que l'obtention de ces consentements est l'une des conditions à remplir avant que des contacts ne soient autorisés entre les futurs parents adoptifs et les parents de l'enfant ou tout autre personne en ayant la garde.

Alinéa c 2)

140. L'alinéa c 2) reprend en substance le texte de l'article 5 c (ii) du projet et établit certaines conditions qui doivent nécessairement être remplies pour que le consentement à l'adoption soit valable, quelles que soient les prescriptions de la loi applicable. Certaines retouches ont cependant été apportées pour préciser le sens, la première, d'ordre linguistique, a consisté à remplacer, à la Séance de clôture de la Conférence diplomatique, le mot «they» figurant au début du texte, par «such persons, institutions and authorities» (en français «qu'elles» a été remplacé par «que celles-ci»).

141. Le projet était ainsi libellé: «qu'elles ont donné leur consentement de façon libre et inconditionnelle». Le consentement devait donc être «libre» et n'être entaché d'aucun vice, par exemple en cas de fraude, de tromperie, de contrainte, de pressions abusives, ou d'erreur. L'alinéa c 3) est une règle de fond établie par la Convention et qui doit être observée par tous les États contractants. Toutes autres questions relatives à la validité des consentements donnés doivent être résolues selon les règles de conflits de l'État d'origine, étant donné qu'il n'a pas été jugé opportun de faire figurer de nombreuses règles matérielles dans la Convention.

142. Dans le Document de travail No 71, le Bélarus a proposé sans succès de stipuler que les consentements ne devaient pas être obtenus par la menace ou la violence, pour éviter qu'ils ne soient viciés mais, bien que tous les participants aient été d'accord sur ce point, cette précision a été jugée superflue en vertu du principe général de droit selon lequel un consentement entaché d'un vice n'entraîne aucune obligation.

143. L'alinéa c (ii) du projet prescrivait aussi que le consentement soit «inconditionnel», c'est-à-dire qu'il ne soit subordonné à aucune condition d'aucune sorte et ne dépende pas, par conséquent, de la survenance d'un événement futur incertain. Cependant, dans le Document de travail No 8 présenté par les États-Unis d'Amérique il était souligné que, dans certaines circonstances, l'État d'origine peut juger appropriée et autoriser la stipulation de certaines conditions par les parents biologiques, par exemple celle que l'enfant soit adopté par une famille de la même religion, cas évoqué aussi dans le Document de travail No 40, présenté par l'Irlande. Les États-Unis ont donc suggéré de supprimer le mot «inconditionnel» et de remplacer «libre» par «volontaire», pour qualifier le consentement. La proposition a été acceptée par consensus, mais le terme «volontaire» a soulevé des objections du fait qu'il n'avait pas le même sens que «libre» dans la version française; en définitive, c'est le terme «freely» («librement» en français) qui a été retenu.

144. Le projet exigeait que le consentement soit exprimé «par écrit». Cette condition a été critiquée lors de la Dix-septième session car elle pouvait être mal comprise, s'agissant de personnes illettrées, ce qui est très courant dans bien des États d'origine, comme l'ont souligné à plusieurs reprises les délégués venus de diverses régions géographiques. Le Document de travail No 49, présenté par le Pérou, attirait l'attention sur «le pourcentage élevé

ook aandacht te worden geschonken aan de mogelijke herroeping of nietigverklaring van de adoptie.

139. Artikel 4, c, 1, moet worden aangevuld met artikel 16, c, naar luid waarvan de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst, na te hebben nagegaan dat het kind adopteerbaar is, zich ervan vergewist dat de in artikel 4 bedoelde toestemmingen zijn verkregen. Er moet ook rekening worden gehouden met artikel 29, omdat het bekomen van de toestemming een van de voorwaarden is waaraan moet zijn voldaan voordat contact toegeestaan is tussen de kandidaat-adoptieouders en de ouders van het kind of een andere persoon aan wie de zorg voor het kind is toevertrouwd.

Artikel 4, c, 2

140. In artikel 4, c, 2, is grosso modo de tekst van artikel 5, c, (ii) van het ontwerp overgenomen en worden voorwaarden gesteld die noodzakelijkerwijze moeten worden vervuld opdat de toestemming voor de adoptie geldig zou zijn, ongeacht het bepaalde in de toepasselijke wet. Een aantal schoonheidsfoutjes werden evenwel weggewerkt. De eerste aanpassing was van taalkundige orde, want tijdens de Slotzitting van de Diplomatieke Conferentie werd het woord «they» in het begin van de tekst, vervangen door de woorden «such persons, institutions and authorities» (in de Franse versie werd «qu'elles» vervangen door «que celles-ci»).

141. De tekst van het ontwerp luidde als volgt: «dat zij hun toestemming vrij hebben gegeven». De toestemming moet dus «vrij» zijn en mag niet door een gebrek zijn aangetast, bijvoorbeeld bedrog, bedriegerij, dwang, onrechtmatige druk, of dwaling. Artikel 4, c, 3, is een in dit Verdrag vastgelegde grondregel die door alle Verdragsluitende Staten moet worden geëerbiedigd. Alle andere vragen in verband met de geldigheid van gegeven toestemmingen moeten worden opgelost krachtens de conflictenregels van de Staat van herkomst, aangezien het niet gepast werd geacht talrijke materiële regels in het Verdrag op te nemen.

142. In werkdokument nr. 71 heeft Wit-Rusland zonder succes voorgesteld te bepalen dat toestemmingen niet mogen worden bekomen na bedreigingen of geweld, zulks om te voorkomen dat zij waardeloos zouden zijn. Hoewel alle deelnemers het daarover eens waren, werd een en ander overbodig geacht op grond van het algemene rechtsbeginsel dat een door een gebrek aangetaste toestemming niet bindend is.

143. In lid c (ii) van het ontwerp was ook bepaald dat de toestemming «onvoorwaardelijk» moest zijn, niet aan een voorwaarde onderworpen en bijgevolg niet afhankelijk van een onduidelijke toekomstige gebeurtenis. In werkdokument nr. 8 onderstreepten de Verenigde Staten evenwel dat de Staat van herkomst het gepast kan achten en er bijgevolg mee kan instemmen dat de biologische ouders een aantal voorwaarden bepalen, bijvoorbeeld de voorwaarde dat het kind wordt geadopteerd door een gezin met dezelfde godsdienst. Zulks werd ook te berde gebracht door Ierland in werkdokument nr. 40. De Verenigde Staten hebben dus voorgesteld ter zake van de toestemming het woord «onvoorwaardelijk» te schrappen en «vrij» te vervangen door «vrijwillig». Het voorstel werd bij consensus goedgekeurd, maar tegen de term «vrijwillig» werd bezwaar aangetekend omdat hij niet dezelfde betekenis had als «libre» in de Franse versie van de tekst. Bijgevolg werd geopteerd voor de term «freely» («librement» in het Frans).

144. Naar luid van het ontwerp moest de toestemming «schriftelijk» worden gegeven. Tijdens de Zeventiende zitting werd daarop kritiek geuit omdat een en ander slecht zou kunnen worden begrepen door analfabete personen die, zoals werd onderstreept door afgevaardigden uit diverse geografische streken, vaak voorkomen in de Staten van herkomst. In werkdokument nr. 49 vestigde Peru de aandacht op «het grote percentage analfa-

d'analphabètes qui ne pourrait donner qu'un consentement verbal» et, en deuxième lecture, le Délégué du Népal a également signalé à la Commission «que, dans certains États, les taux d'alphabétisation sont très bas».

145. De nombreux participants ont estimé qu'il s'agissait là d'un faux problème, et que l'objection reposait sur une confusion entre deux questions distinctes : celle de l'expression du consentement, qui peut être écrite ou orale, devant l'autorité compétente, et celle de la preuve du consentement qui doit être consignée par écrit, même si le consentement a été donné verbalement. Toutefois, par souci de clarté et pour éviter les malentendus, les mots «et par écrit» ont été remplacés par, «et que ce consentement a été donné ou constaté par écrit».

146. Dans le Document de travail No 190, présenté par le Royaume-Uni en deuxième lecture, il était proposé de remplacer les mots «dans les formes légales requises» par «dans les formes éventuellement requises», pour plus de souplesse, afin de ne pas soumettre le consentement à une forme prescrite. L'Allemagne a cependant fait observer que l'absence de forme prescrite constitue également une forme, et la délégation suisse que la forme écrite est obligatoire (au moins pour prouver le consentement) en vertu de l'article 4 c 2). La proposition du Royaume-Uni n'a pas été prise en considération faute d'avoir bénéficié d'un appui suffisant.

Alinéa c 3)

147. L'alinéa c 3) reprend le texte de l'article 5 c (iii) du projet, et exige que les consentements «[n'aient] pas été obtenus moyennant paiement ou contrepartie d'aucune sorte».

148. L'article 5 c (iii) du projet stipulait aussi que les consentements donnés devaient être «devenus irrévocables», ce que certains participants ne jugeaient pas satisfaisant. En fait, dans les Documents de travail Nos 22 et 25, présentés par le Royaume-Uni et l'Australie respectivement, il a été suggéré d'ajouter les mots : «conformément à la loi de l'État d'origine», mais cette formule n'a pas rallié les suffrages, parce qu'on aurait pu comprendre à tort qu'elle visait la loi applicable, qui sort du cadre de la Convention. La Suède a présenté le Document de travail No 26 dans lequel elle soutenait qu'il serait contraire aux droits fondamentaux des parents biologiques de ne pas autoriser la révocation de leur consentement tant que l'adoption n'a pas eu lieu, mais elle reconnaissait que la possibilité de cette révocation n'a pas à être traitée par la Convention, mais laissée à la loi applicable.

149. Dans le Document de travail No 40, présenté par l'Irlande, il était suggéré de remplacer «sont devenus irrévocables» par «n'ont pas été retirés», étant donné que dans plusieurs pays le consentement à l'adoption ne devient irrévocable que lorsque la décision officielle d'adoption intervient. Cette suggestion a été acceptée et l'alinéa c 3) a été modifié en conséquence.

150. Cette modification ne résoud pas la question de la loi applicable à une éventuelle révocation de l'adoption, qui devra en principe être tranchée selon les règles de conflits de l'État d'origine.

151. La condition posée à l'alinéa c 3) est également stipulée à l'alinéa d 3) à propos du consentement de l'enfant; s'y ajoute l'article 32, paragraphe 1, qui interdit de façon générale à quiconque de tirer un gain matériel indu d'une intervention à l'occasion d'une adoption internationale. Il en résulte que les consentements ne doivent pas non plus avoir été obtenus par l'offre d'un avantage matériel indu autre qu'un paiement ou contrepartie quelconque.

beten die alleen mondeling toestemming kunnen verlenen». In tweede lezing heeft de afgevaardigde van Nepal er de Commissie ook op gewezen dat «in sommige landen, het alfabetiseringspercentage zeer laag ligt».

145. Tal van deelnemers waren evenwel van oordeel dat het om een schijnprobleem gaat en dat het bezwaar gegrond is op de vermenging van twee afzonderlijke problemen: namelijk de uitdrukking van de mondelinge of schriftelijke toestemming voor de bevoegde autoriteit, en het bewijs van de toestemming dat schriftelijk moet worden opgenomen, ook als de toestemming mondeling werd gegeven. Met het oog op de duidelijkheid en teneinde misverstanden te voorkomen, werden de woorden «en schriftelijk» vervangen door «en dat deze toestemming op schrift is gegeven of vastgelegd».

146. In werkdocument nr. 190, door het Verenigd Koninkrijk ingediend in tweede lezing, werd met het oog op een grotere soepelheid voorgesteld de termen «in de wettelijk voorgeschreven vorm» te vervangen door «in de eventueel voorgeschreven vorm», zodat de toestemming niet op schrift moet worden gegeven. Duitsland heeft er evenwel op gewezen dat het gebrek aan een vorm op schrift evenzeer een vorm is. De Zwitserse delegatie stelde dat de schriftelijke vorm verplicht is (ten minste om de toestemming te bewijzen) krachtens artikel 4, 2, c. Het Britse voorstel werd niet in overweging genomen omdat het onvoldoende werd gesteund.

Artikel 4, c, 3

147. In artikel 4, 3, c, is de tekst van artikel 5 c (iii) van het ontwerp overgenomen en wordt geëist «dat de toestemmingen niet zijn verkregen tegen betaling of in ruil voor enige andere tegenprestatie ...».

148. In voornoemd artikel 5 c (iii) van het ontwerp was ook bepaald dat de gegeven toestemmingen «onherroepelijk moesten zijn geworden». Sommigen waren van oordeel dat zulks niet volstond. In de werkdocumenten nr. 22 en 25, respectievelijk van het Verenigd Koninkrijk en van Australië, werd voorgesteld de tekst aan te vullen met de volgende termen: «krachtens de wet van de Staat van herkomst». Dit voorstel heeft het evenwel niet gehaald, omdat ten onrechte zou kunnen verondersteld dat het betrekking had op de toepasselijke wetgeving, die niet onder het toepassingsgebied van het Verdrag ressorteert. In werkdocument nr. 26 stelde Zweden dat de grondrechten van de biologische ouders zouden worden geschonden indien zij niet de mogelijkheid zouden hebben hun toestemming in te trekken zolang de adoptie niet heeft plaats gevonden. In voornoemd document werd ook toegegeven dat de mogelijkheid tot intrekking niet moet worden behandeld in het Verdrag, maar moet worden overgelaten aan de toepasselijke wet.

149. In werkdocument nr. 40, ingediend door Ierland, werd voorgesteld de termen «onherroepelijk zijn geworden» te vervangen door «niet zijn ingetrokken», omdat in tal van landen de toestemming voor de adoptie slechts onherroepelijk wordt zodra de officiële beslissing tot adoptie is genomen. Deze suggestie werd aanvaard en artikel 4, c, 3, werd aldus gewijzigd.

150. Deze wijziging biedt geen oplossing voor de vraag welke wet van toepassing is op een eventuele herroeping van de adoptie, waarover in beginsel moet worden geoordeeld krachtens de conflictenregels van de Staat van herkomst.

151. De voorwaarde waarvan sprake is in c, 3, wordt herhaald in d, 3, in verband met de toestemming van het kind. Er moet ook worden gerefereerd aan artikel 32, 1, krachtens welk niemand ongerechtvaardigd financieel of ander voordeel mag trekken uit enig optreden in verband met een interlandelijke adoptie. Daaruit vloeit voort dat de toestemming ook niet mag zijn bekomen door het aanbod van een ongerechtvaardigd materieel voordeel, zelfs als niet om een betaling of enige andere tegenprestatie gaat.

152. Pour les raisons indiquées supra, No 139 l'alinéa c 3) se conjugue avec les articles 16, alinéa c, et 29, en vertu desquels l'Autorité centrale de l'État d'origine, après avoir vérifié que l'enfant est adoptable, doit s'assurer que les consentements ont été obtenus conformément à l'article 4, ainsi qu'à l'article 29, car il s'agit là d'une des conditions à remplir avant que les contacts entre les futurs parents adoptifs et les parents de l'enfant ou toute autre personne en ayant la garde soient autorisés.

Alinéa c 4)

153. L'alinéa c 4) reproduit le texte du projet (article 5 c (iv)) et est le fruit d'un compromis auquel la Commission spéciale est parvenue après un long débat sur la question de savoir à quel moment les consentements nécessaires à l'adoption devaient être donnés, en particulier par la mère. Pour certains, la loi applicable devait régir la validité du consentement de la mère avant la naissance de l'enfant ainsi que sa révocation éventuelle, mais une très forte majorité entendait protéger les mères célibataires contre les abus possibles et garantir le sérieux de leur consentement en stipulant que celui-ci ne devait intervenir qu'après la naissance de l'enfant, afin d'assurer que des mesures soient prises pour prévenir que les mères donnent leur consentement d'une manière hâtive, en raison de stress, d'anxiété ou de pression exercée sur elles.

154. Dans le Document de travail No 17, l'Espagne a proposé que, lorsqu'il est nécessaire, le consentement de la mère doit avoir été donné «postérieurement à la naissance de l'enfant, et trente jours au moins après celle-ci». Le Document de travail No 41, présenté par l'Italie, tendait à autoriser le consentement de la mère avant la naissance de l'enfant, mais exigeait que ce consentement soit confirmé par la suite. Ces deux propositions n'ont cependant pas eu gain de cause. On a souligné que le texte du projet représentait un compromis et qu'une disposition assez souple devait être préférée à une prescription rigide, car elle permet de tenir compte des différences culturelles, sociologiques et psychologiques qui, sans nul doute, peuvent avoir une incidence sur la durée du délai dans lequel la révocation du consentement de la mère peut légitimement être acceptée. La solution retenue par le projet a donc été maintenue; c'est pourquoi le délai dans lequel le consentement de la mère peut être révoqué après la naissance est laissé à la loi applicable conformément aux règles de conflits de l'État d'origine.

155. Les mots «s'il est requis» se rapportent aux cas dans lesquels le consentement de la mère n'est pas nécessaire pour que l'adoption soit valable, par exemple si elle est morte, si ses droits parentaux ont été suspendus ou si l'enfant a été déclaré abandonné par l'autorité compétente.

Alinéa d

Introduction

156. L'introduction de l'alinéa d correspond au texte du projet (introduction de l'article 5 d); il s'agit dans cet article de développer les principes énoncés à l'article 12 CDE. L'obligation de s'assurer des souhaits, des avis et du consentement de l'enfant figure donc dans un alinéa distinct de celui qui régir le consentement à obtenir d'autres personnes, institutions ou autorités afin que l'adoption soit valable. Il est d'autre part spécifié que, pour s'acquitter de leurs responsabilités en la matière, les autorités compétentes de l'État d'origine doivent prendre en considération «l'âge et ... la maturité de l'enfant».

152. Om redenen aangehaald in nr. 139, moet c, 3, samen worden gelezen met de artikelen 16, c, en 29, krachtens welke de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst, na te hebben vastgesteld dat het kind adopteerbaar is, zich ervan moet vergewissen dat de in artikel 4 en in artikel 29 bedoelde toestemmingen zijn verkregen, want die voorwaarde moet worden vervuld voordat contact is toegestaan tussen de kandidaat-adoptieouders en de ouders van het kind of een andere persoon aan wie de zorg voor het kind is toevertrouwd.

Artikel 4, c, 4

153. Artikel 4, c, 4, waarin de tekst van het ontwerp (artikel 5 c (iv)) is overgenomen, is een compromis dat in de Bijzondere Commissie werd bereikt na een lange discussie over de vraag wanneer de voor de adoptie noodzakelijke toestemmingen moeten worden gegeven, in het bijzonder door de moeder. Sommigen zijn van oordeel dat de toepasselijke wet de geldigheid van de toestemming van de moeder alsmede de eventuele herroeping ervan voor de geboorte van het kind zou moeten regelen. Een overgrote meerderheid wilde evenwel de alleenstaande moeders beschermen tegen eventuele misbruiken en de waarde van hun instemming vrijwaren door te stellen dat de toestemming slechts kan worden gegeven na de geboorte van het kind, teneinde als dusdanig te voorkomen dat moeders overhaast toestemming zouden geven, omwille van stress, uit angst of omdat op hen druk wordt uitgeoefend.

154. In werkdokument nr. 17 stelde Spanje voor dat, ingeval zulks noodzakelijk is, de toestemming van de moeder moet zijn gegeven «na de geboorte van het kind en ten minste dertig dagen na de geboorte». Werkdocument nr. 41 van Italië strekte ertoe de toestemming van de moeder voor de geboorte van het kind mogelijk te maken, maar voorzag in de vereiste bedoelde toestemming nadien te bevestigen. Beide voorstellen hebben het evenwel niet gehaald. Onderstreept werd dat het ontwerp van tekst een compromis was en dat niet de voorkeur moest worden gegeven aan rigide voorschriften, maar aan een eerder soepele bepaling, omdat aan de hand daarvan rekening kan worden gehouden met culturele, sociologische en psychologische verschillen die ongetwijfeld een weerslag kunnen hebben op de duur van de termijn tijdens welke de herroeping van de toestemming van de moeder gewettigd is en kan worden aanvaard. Bijgevolg werd de oplossing voorgesteld in het ontwerp behouden en ressorteert de termijn tijdens welke de toestemming van de moeder na de geboorte kan worden herroepen onder de vigerende wetgeving, conform de conflictenregels van de Staat van herkomst.

155. De woorden «indien deze vereist is», hebben betrekking op de gevallen waarin de toestemming van de moeder niet noodzakelijk is opdat de adoptie geldig zou zijn, bijvoorbeeld als zij overleden is, als zij uit haar ouderlijke macht werd ontzet of als het kind door de bevoegde autoriteit verlaten is verklaard.

Artikel 4, d

Inleiding

156. De inleiding komt overeen met de tekst van het ontwerp (inleiding tot artikel 5, d). In dit artikel moeten de in artikel 12 van het VRK bedoelde beginselen worden ontwikkeld. De verplichting zich te vergewissen van de wensen, meningen en toestemmingen van het kind wordt behandeld in een ander lid dan de verplichting in verband met de toestemmingen die van de andere personen, instellingen en autoriteiten moeten worden verkregen opdat de adoptie geldig zou zijn. Er is onder meer gesteld dat de bevoegde autoriteiten van de Staat van herkomst, om hun verantwoordelijkheid ter zake ter harte te nemen, «de leeftijd en het peil van ontwikkeling van het kind» in overweging moeten nemen.

157. À la Commission spéciale, certains participants avaient suggéré de fixer un âge limite, comme le font plusieurs lois nationales, pour la participation obligatoire de l'enfant à la procédure judiciaire et administrative déterminant son avenir. La Commission spéciale avait néanmoins approuvé une rédaction plus large et plus souple, ne précisant pas quel âge l'enfant devait avoir pour être entendu et pour que ses souhaits ou avis ou son consentement soient pris en considération, mais laissant la décision sur ce point aux autorités compétentes de l'État d'origine.

158. Dans le Document de travail No 17, présenté par l'Espagne, il était suggéré de requérir le consentement de l'enfant âgé de plus de douze ans, mais cette proposition n'a pas été suivie, la Conférence diplomatique ayant considéré qu'une formule plus souple était plus réaliste et s'accordait mieux avec les dispositions de l'article 12(1) CDE.

Alinéa d 1)

159 L'alinéa d 1) reprend le texte du projet (article 5 d (i)). Il renouvelle en substance les prescriptions de l'alinéa c 1) relatives aux personnes, institutions et autorités dont le consentement est nécessaire aux fins de l'adoption, de sorte que les commentaires formulés au sujet de ce dernier alinéa sont également valables ici.

160. Il convient cependant de noter que l'alinéa d 1) s'en tient à la formulation du projet et prévoit que les conseils et l'information porteront «sur les conséquences de l'adoption», bien que cette condition ait été écartée à l'alinéa c 1), en raison de l'impossibilité ou des difficultés pratiques qu'il y aurait à la respecter. Malgré le maintien de cette formule, l'alinéa d 1) doit être compris de la même façon que l'alinéa c 1); autrement dit les conseils et l'information doivent porter sur les conséquences visées à l'article 26, alinéas a et b, ainsi que sur le point de savoir si l'adoption rompt le lien de droit existant préalablement entre l'enfant et ses père et mère, et le cas échéant avec sa famille, comme mentionné à l'alinéa c du même article, ainsi que sur la possibilité de conversion autorisée par l'article 27.

161. Comme on l'a vu plus haut, le consentement de l'enfant, eu égard à son âge et à sa maturité, doit porter non pas sur l'adoption en général, mais sur l'adoption dont il s'agit effectivement, car il serait contraire aux droits fondamentaux de l'enfant qu'il puisse être adopté sans même savoir qui seraient ses parents adoptifs.

162. L'alinéa d 1) n'oblige à obtenir le consentement de l'enfant que «si celui-ci est requis». C'est donc à la loi applicable qu'il appartient de déterminer dans quels cas le consentement doit être obtenu.

163. L'alinéa d 1) doit être complété par l'article 16, alinéa c, prévoyant que, dès lors qu'elle considère que l'enfant est adoptable, l'Autorité centrale doit s'assurer que les consentements visés à l'article 4 ont été obtenus.

Alinéa d 2)

164. L'alinéa d 2) reprend le texte du projet (article 5 d (ii)) et prévoit que, même si le consentement de l'enfant n'est pas toujours exigé, les autorités compétentes de l'État d'origine prendront en considération les «souhaits et avis de l'enfant», étant entendu qu'il ne suffit pas de laisser l'enfant s'exprimer, il faut encore que ses souhaits ou ses avis soient pris en considération.

165. Lors du débat sur cette question à la Commission spéciale on a fait valoir que l'alinéa d (ii) n'était pas aussi explicite que les articles 12 et 13 CDE, qui proclament la liberté d'opinion et d'expression de l'enfant. Il a néanmoins été décidé que la Conven-

157. In de Bijzondere Commissie hebben sommige deelnemers gesuggereerd om, zoals het geval is in tal van nationale wetgevingen, te voorzien in een maximumleeftijd voor de verplichte deelname van het kind aan de gerechtelijke en bestuurlijke procedure over zijn toekomst. De Bijzondere Commissie heeft evenwel de voorkeur gegeven aan een ruimere en soepeler tekst, waarin geen melding wordt gemaakt van de leeftijd die het kind moet hebben opdat het wordt gehoord en zijn wensen, meningen en toestemming in overweging wordt genomen, maar waarbij de beslissing ter zake ressorteert onder de bevoegde autoriteiten van de Staat van herkomst.

158. In werkdocument nr. 17 had Spanje voorgesteld de toestemming te vragen van kinderen die meer dan twaalf jaar oud zijn. Op dit voorstel werd evenwel niet ingegaan, omdat de Diplomatieke Conferentie van oordeel was dat een soepeler formule realistischer was en beter overeen kwam met het bepaalde in artikel 12 (1) VRK.

Artikel 4, d, 1

159. In artikel 4, d, 1, wordt de tekst van het ontwerp overgenomen. In essentie is het een herhaling van het bepaalde in c, 1, inzake de personen, instellingen en autoriteiten wier toestemming voor de adoptie vereist is, zodat de commentaar ter zake ook voor dit stuk van het artikel geldt.

160. Er moet evenwel worden onderstreept dat d, 1, niet afwijkt van het ontwerp van tekst en stelt dat de voorlichting en inlichtingen verband houden met de «gevolgen van de adoptie», maar dat die voorwaarde niet meer voorkomt in c, 1, omdat het onmogelijk of in de praktijk moeilijk is om ze na te leven. Ongeacht het behoud van deze termen, moet d, 1, op dezelfde manier worden geïnterpreteerd als c, 1. Zulks betekent dat de voorlichting en inlichtingen betrekking moeten hebben op de gevolgen bedoeld in artikel 26, a en b, en op de vraag of de adoptie een einde maakt aan de voordien bestaande rechtsbetrekkingen tussen het kind en zijn ouders, en in voorkomend geval met de familie, zoals bepaald in hetzelfde artikel, c, alsmede aan de krachtens artikel 27 toegestane omzettingmogelijkheid.

161. Zoals eerder reeds werd gesteld, moet de toestemming van het kind, gelet op zijn leeftijd en op zijn ontwikkelingspeil, niet alleen betrekking hebben op adoptie in het algemeen, maar op de eigenlijke adoptie, want de grondrechten van het kind zouden worden geschonden ingeval het zou kunnen worden geadopteerd zonder zelfs te weten wie zijn adoptieouders zijn.

162. Volgens artikel 4, d, 1, moet de toestemming slechts worden verkregen «indien deze vereist is». Bijgevolg moet in de toepasselijke wet worden bepaald in welke gevallen bedoelde toestemming moet worden verkregen.

163. Artikel 4, d, 1, moet worden aangevuld met artikel 16, c, krachtens welk de Centrale Autoriteit die van oordeel is dat het kind adopteerbaar is, zich ervan vergewist dat de in artikel 4 bedoelde toestemmingen zijn verkregen.

Artikel 4, d, 2

164. Ter zake wordt de tekst van het ontwerp (artikel 5, d, (iii)) overgenomen en bepaald dat zelfs indien de toestemming van het kind niet altijd vereist is, de bevoegde autoriteiten van de Staat van herkomst de «wensen en meningen van het kind» in aanmerkingen zullen nemen. Zulks impliceert dat het niet volstaat dat het kind zijn mening kan uitdrukken, maar dat met zijn wensen en meningen rekening moet worden genomen.

165. Tijdens de bespreking van deze materie in de Bijzondere Commissie werd gesteld dat d, (ii), minder expliciet was dan de artikelen 12 en 13 VRK, betreffende de vrije mening en de meningsuiting van het kind. Er is evenwel beslist het Verdrag te

tion devrait se borner à régler les points de droit matériel les plus essentiels en matière d'adoption internationale et laisser tous les autres à la loi applicable.

166. L'alinéa d 2) est à compléter par l'article 16, alinéa c, pour les raisons indiquées supra, No 163.

Alinéa d 3)

167. L'alinéa d 3) reprend la première partie de l'article 5 d (iii) du projet, avec certaines modifications comparables à celles qui ont été apportées à l'article 4 c 2). Par conséquent, et pour les mêmes raisons, le consentement n'a pas à être «inconditionnel», mais il doit avoir été donné librement et il doit avoir été «donné ou constaté par écrit».

168. L'alinéa d 3) est à compléter par l'article 16, alinéa c, pour les raisons indiquées supra, No 163.

169. L'alinéa d 4) reprend sans changement le dernier membre de phrase de l'article 5 d (iii) du projet, la conférence ayant souhaité que cette question fasse l'objet d'une disposition séparée.

170. La même condition figure à l'alinéa c 3) en ce qui concerne les personnes, institutions et autorités dont le consentement est requis pour l'adoption; ces dispositions se conjuguent avec celles de l'article 32, paragraphe 1, qui interdit à titre général à quiconque de tirer un gain matériel indu en raison d'une intervention à l'occasion d'une adoption internationale. Par conséquent les consentements ne doivent pas avoir été obtenus par l'offre d'un avantage, quel qu'il soit, même s'il ne s'agit pas d'un paiement ou contrepartie quelconque.

171. Bien que cela ne soit pas dit expressément, il faut comprendre que le consentement donné n'a pas été retiré, comme le stipule expressément l'article 4 c 3).

172. L'alinéa d 4) se conjugue avec l'article 16, alinéa c, pour les raisons indiquées supra, No 163.

Article 5

Introduction

173. Conformément au système de coopération et de répartition des responsabilités envisagé par la Convention, l'article 5 énonce les obligations auxquelles doit satisfaire l'État d'accueil avant toute adoption rentrant dans le champ d'application de la Convention. En conséquence, les autorités compétentes de cet État doivent s'assurer que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter, qu'ils ont été entourés des conseils nécessaires et que l'enfant est ou sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente sur le territoire de cet État.

174. L'introduction de l'article 5 reprend le texte du projet, à ceci près que les derniers mots («!ont constaté») ont été supprimés (et déplacés dans les alinéas a et c) pour tenir compte de l'inclusion du nouvel alinéa b.

175. Les conditions posées par l'article 5 doivent être satisfaites cumulativement, mais il convient de se rappeler qu'elles ne constituent que des garanties minimum; aussi l'État d'accueil est-il libre d'exiger que des conditions supplémentaires soient remplies.

176. Selon l'article 5, les constatations ou vérifications doivent être faites par les «autorités compétentes». C'est donc à l'État d'accueil qu'il appartient de déterminer quelles sont ces autorités — judiciaires ou administratives, voire, le cas échéant, l'Autorité centrale régie par le chapitre III de la Convention.

beperven tot de regeling van de meest essentiële aspecten van materieel recht inzake interlandelijke adoptie en de andere aspecten worden geregeld in de toepasselijke wet.

166. Artikel 4, d, 2, moet wegens de in nr. 163 aangehaalde redenen samen worden gelezen met artikel 16, c.

Artikel 4, d, 3

167. In d, 3, wordt het eerste deel van artikel 5, d, (iii), van het ontwerp overgenomen, met wijzigingen evenwel die kunnen worden vergeleken met die welke zijn aangebracht in artikel 4, c, 2. Bijgevolg en om dezelfde redenen is de toestemming niet «onvoorwaardelijk», maar moet zij vrij zijn gegeven en «of op schrift zijn vastgelegd».

168. Artikel 4, d, 3, moet wegens de in nr. 163 bedoelde redenen worden aangevuld met artikel 16, c.

169. In artikel 4, d, 4, wordt de laatste zinsnede van artikel 5, d, (iii), van het ontwerp zonder wijzigingen overgenomen, aangezien de Conferentie de wens de wens had geuit dat zulks het voorwerp zou zijn van een aparte bepaling.

170. Dezelfde voorwaarde komt ook voor in c, 3, in verband met de personen, instellingen en autoriteiten wier toestemming voor de adoptie vereist is. Deze bepalingen moeten samen worden gelezen met artikel 32, 1, op grond waarvan niemand ongerechtvaardigd financieel of ander voordeel mag trekken uit enig optreden in verband met een interlandelijke adoptie. Bijgevolg mag de toestemming niet zijn verkregen door het aanbod van welk voordeel dan ook, zelfs als het niet om een betaling of enige andere tegenprestatie gaat.

171. Hoewel zulks niet uitdrukkelijk is gesteld, moet worden verstaan dat de gegeven toestemming niet is ingetrokken, zoals uitdrukkelijk in artikel 4, c, 3, is bepaald.

172. Artikel 4, d, 4, moet wegens de in nr. 163 uiteengezette redenen samen worden gelezen met artikel 16, c.

Artikel 5

Inleiding

173. Conform het stelsel van samenwerking en verdeling van verantwoordelijkheid bedoeld in dit Verdrag, heeft artikel 5 betrekking op de verplichtingen die de Staat van opvang moet nakomen in verband met adopties die onder het toepassingsgebied van dit Verdrag ressorteren. Bijgevolg moeten de bevoegde autoriteiten van die Staat vaststellen dat de kandidaat-adoptieouders bekwaam en geschikt zijn om te adopteren, dat zij de nodige voorlichting hebben ontvangen en dat het kind machtiging heeft of zal verkrijgen om die Staat binnen te komen en aldaar permanent te verblijven.

174. In de inleiding tot artikel 5 wordt de tekst van het ontwerp overgenomen, met dat verschil dat de laatste woorden («hebben vastgesteld») werden geschrapt en verplaatst naar a en b, teneinde rekening te houden met de invoering van een nieuwe b.

175. Hoewel de in artikel 5 gestelde voorwaarden cumulatief moeten worden vervuld, zijn zij slechts minimale voorwaarden en kan de Staat van opvang eisen dat bijkomende voorwaarden worden vervuld.

176. Naar luid van artikel 5 moeten de vaststellingen en het toezicht geschieden door de «bevoegde autoriteiten». Bijgevolg moet de Staat van opvang uitmaken welke gerechtelijke en bestuurlijke autoriteiten daarmee worden belast. In voorkomend geval kan dat de Centrale Autoriteit bedoeld in hoofdstuk III van het Verdrag zijn.

177. L'article 5 doit être complété par l'article 36, alinéa c, s'agissant de déterminer quelles sont les autorités compétentes lorsqu'un État connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes.

178. Dans le Document de travail No 19, l'Espagne a suggéré d'insérer un nouvel article ainsi conçu: « Aux fins des articles 6 et 7 (du projet de Convention), les consuls sont considérés comme des autorités compétentes de l'État d'accueil, à condition que leur intervention ne soit pas interdite par l'État d'origine. » Cette proposition correspondait au droit interne espagnol ainsi qu'à l'article 5 f de la Convention de Vienne des Nations Unies sur les relations consulaires. Elle n'a cependant pas été suivie, la Conférence ayant jugé peu sage d'approfondir la question de l'autorité compétente.

179. Dans le Document de travail No 149, présenté par la Belgique, l'Espagne et la Suisse, il était suggéré que, si l'adoption avait lieu dans l'État d'origine, elle devait en outre satisfaire aux conditions prévues pour le placement de l'enfant auprès des futurs parents adoptifs, et supposait donc l'accord des deux États au sujet de ce placement. Bien que la proposition n'ait pas été formellement approuvée, l'idée qui l'inspirait se retrouve dans l'article 17 de la Convention.

Alinéa a

180. L'alinéa a reprend le texte du projet (article 6, alinéa a) et se conjugue avec l'article 15, premier alinéa. Il prévoit que les autorités compétentes de l'État d'accueil doivent constater que les futurs parents adoptifs satisfont à deux sortes différentes d'exigences: a) ils doivent être «qualifiés», c'est-à-dire remplir toutes les conditions juridiques de l'adoption; et b) ils doivent être «aptes», c'est-à-dire posséder les qualités sociopsychologiques nécessaires.

181. Les autorités compétentes de l'État d'origine ont néanmoins la faculté de procéder à cette vérification avant de consentir à la poursuite de la procédure d'adoption en vertu de l'article 17, alinéa c.

182. L'alinéa a est complété par l'article 29 qui interdit, en règle générale, les contacts personnels entre les futurs parents adoptifs et les parents de l'enfant ou toute autre personne en ayant la charge tant que les prescriptions de l'article 4, alinéas a à c et celles de l'article 5, alinéa a, n'ont pas été satisfaites.

Alinéa b

183. L'alinéa b fait pendant à la prescription figurant au début de l'article 4 c (1) et qui est reprise ici parce que cette prescription est plus facile à respecter dans l'État d'accueil, où les futurs parents adoptifs résident habituellement. Il ne faut cependant pas perdre de vue que les autorités compétentes de l'État d'origine, conformément à l'alinéa a de l'article 17, doivent s'assurer de l'accord des futurs parents adoptifs.

184. L'alinéa b exige que les futurs parents adoptifs aient été entourés des conseils nécessaires. Pour faciliter le respect de cette condition, l'article 9, alinéa c, prescrit aux Autorités centrales des États contractants de prendre, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques ou d'organismes dûment agréés dans leur État, toutes mesures appropriées, notamment pour «promouvoir dans leurs États le développement de services de conseils pour l'adoption et pour le suivi de l'adoption».

177. Artikel 5 moet worden aangevuld met artikel 36, c, in verband met de aanwijzing van de bevoegde autoriteiten ingeval een Staat op het gebied van adoptie twee of meer rechtssstelsels heeft die in verschillende territoriale eenheden van toepassing zijn.

178. In werkdokument nr. 19 is door Spanje voorgesteld een nieuw artikel in te voegen, luidend als volgt: « Ter fine van de artikelen 6 en 7 (van het ontwerp van Verdrag) worden de consuls beschouwd als de bevoegde autoriteiten van de Staat van opvang, op voorwaarde dat hun optreden niet is verboden door de Staat van herkomst ». Dit voorstel is conform het interne Spaanse recht en conform artikel 5, f, van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de consulaire betrekkingen (Verdrag van Wenen). Het Spaanse voorstel werd niet in aanmerking genomen omdat de Conferentie het niet als wijs oordeelde verder in te gaan op de kwestie van de bevoegde autoriteit.

179. In werkdokument nr. 149 van België, Spanje en Zwitserland werd voorgesteld dat, ingeval de adoptie voortgang vindt in de Staat van herkomst, ook de voorwaarden moeten worden vervuld in verband met de plaatsing van het kind bij de kandidaat-adoptieouders en dus verondersteld dat de twee Staten daarmee akkoord gaan. Hoewel het voorstel niet formeel is goedgekeurd, wordt het idee dat eraan ten grondslag lag overgenomen in artikel 17 van het Verdrag.

Artikel 5, a

180. Artikel 5, a, waarvoor de tekst van het ontwerp (artikel 6, a) is overgenomen, moet samen worden gelezen met artikel 15, 1. Bepaald wordt dat de bevoegde autoriteiten van de Staat van opvang moeten vaststellen dat de toekomstige adoptieouders aan twee verschillende soorten van vereisten voldoen: a) zij moeten «bekwaam» zijn, met name alle juridische voorwaarden voor de adoptie vervullen en b) zij moeten «geschikt» zijn, namelijk de noodzakelijke psycho-sociale hoedanigheid hebben.

181. De bevoegde autoriteiten van de Staat van herkomst hebben evenwel de mogelijkheid deze controle uit te oefenen alvorens in te stemmen met de voortgang van de adoptieprocedure krachtens artikel 17, c.

182. Artikel 5, a, wordt aangevuld met artikel 29, krachtens welk er tussen de kandidaat-adoptieouders en de ouders van het kind of een andere persoon aan wie de zorg voor het kind is toevertrouwd, geen contact mag zijn totdat is voldaan aan de vereisten van artikel 4, a tot c, en van artikel 5, a.

Artikel 5, b

183. Artikel 5, b, is de tegenhanger van het bepaalde in het begin van artikel 4, c (1), dat hier wordt herhaald omdat een en ander gemakkelijker kan worden geëerbiedigd in de Staat van opvang, waar de kandidaat-adoptieouders gewoonlijk wonen. Er mag evenwel niet uit het oog worden verloren dat conform artikel 17, a, de bevoegde autoriteiten van de Staat van opvang zich moeten vergewissen van de vereniging van de kandidaat-adoptieouders.

184. Op grond van artikel 5, b, moeten de kandidaat-adoptieouders de nodige voorlichting hebben ontvangen. Om het naleven ervan te vergemakkelijken, moeten de Centrale Autoriteiten van de Verdragsluitende Staten op grond van artikel 9, c, rechtstreeks, hetzij via overheidsinstanties of andere instellingen die naar behoren erkend zijn, in hun Staat alle passende maatregelen nemen, in het bijzonder om «de ontwikkeling van voorlichtingsactiviteiten op het gebied van adoptie en van nazorg bij adoptie in hun Staten te bevorderen».

Alinéa c

185. L'alinéa c reprend le texte du projet (article 6, alinéa b) et doit être complété par l'article 18, qui prescrit aux Autorités centrales des deux États de prendre toutes mesures utiles pour que l'enfant reçoive l'autorisation de sortie de l'État d'origine, ainsi que celle d'entrée et de séjour permanent dans l'État d'accueil.

186. L'alinéa c définit une condition matérielle de l'adoption et l'idée qui l'inspire a été acceptée par consensus. Il n'y aurait certainement aucun sens à ce que l'adoption ait lieu si l'enfant n'était pas autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente dans l'État d'accueil où les futurs parents adoptifs résident habituellement, et l'article 18 s'explique par la même raison.

187. En règle générale la famille d'adoption s'installera dans l'État où les futurs parents adoptifs résidaient habituellement au début de la procédure d'adoption, mais s'ils se déplacent entre temps vers un autre État contractant il faut, semble-t-il, comprendre que ce dernier État doit être considéré comme l'État d'accueil aux fins de l'alinéa c.

188. La formule «que l'enfant est ou sera autorisé» est suffisamment large pour s'appliquer également au cas où aucune autorisation ou visa n'est nécessaire pour entrer dans l'État d'accueil ou y résider en permanence, ainsi qu'il advient, par exemple, parmi les États appartenant à l'Union Européenne.

189. La constatation faite en vertu de l'alinéa c doit être vérifiée par les autorités compétentes de l'État d'origine avant qu'elles ne décident de confier l'enfant aux futurs parents adoptifs, conformément à l'article 17, alinéa d.

CHAPITRE III

Autorités centrales et organismes agréés

190. Le titre du chapitre III est celui qui figurait dans le projet. Il n'y est pas fait mention expresse des autorités publiques admises à s'acquitter de certaines des fonctions des Autorités centrales, pour la raison qu'elles sont «moins visibles» dans les dispositions de la Convention (Rapport de la Commission spéciale, No 144).

191. En raison des grandes différences qui existent entre les législations au sujet des méthodes employées pour mettre en place les structures et exercer le contrôle de l'adoption internationale, il a été admis dès le début des travaux qu'«il serait probablement très malaisé d'en coordonner l'utilisation dans le texte d'une convention, à moins que celle-ci n'établisse un système d'Autorités centrales comme il est prévu dans la Convention de La Haye du 15 novembre 1965 relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, à la Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale et, en particulier, dans la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants (appelée ci-après la Convention de La Haye sur l'enlèvement d'enfants) et leurs équivalents européens et américains (la Convention Européenne du 20 mai 1980 sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants et la Convention interaméricaine du 15 juillet 1989 sur le retour international des mineurs) où sont définis certains pouvoirs et obligations spécifiques de ces Autorités centrales».

192. Étant donné que la Convention sur l'adoption internationale entend surtout être un instrument de coopération entre les

Artikel 5, c

185. Voor artikel 5, c, is de tekst van het ontwerp (artikel 6, b) overgenomen. Bovendien moet het worden aangevuld met artikel 18, krachtens welk de Centrale Autoriteiten van de beide Staten alle nodige maatregelen nemen om voor het kind de machtigingen te verkrijgen om de Staat van herkomst te verlaten en de Staat van opvang binnen te komen en aldaar permanent te verblijven.

186. Het betreft een materiële voorwaarde voor de adoptie, en het idee dat eraan ten grondslag ligt werd bij consensus aanvaard. Het spreekt vanzelf dat adoptie zinloos is als het kind niet de machtiging verkrijgt om de Staat van opvang, waar de kandidaat-adoptieouders gewoonlijk verblijven, binnen te komen en er permanent te verblijven. Deze uitlegging geldt ook voor artikel 18 van het Verdrag.

187. Over het algemeen zal het adoptiegezin zich vestigen in de Staat waar de kandidaat-adoptieouders gewoonlijk verblijven in het begin van de adoptieprocedure. Ingeval zij ondertussen verhuizen naar een andere Verdragsluitende Staat, ziet het er naar uit dat die Staat ter fine van c als Staat van opvang moet worden beschouwd.

188. De formulering «het kind heeft of zal» is voldoende ruim om te kunnen worden toegepast op de gevallen waarin geen machtiging of visum nodig is om de Staat van opvang binnen te komen en er permanent te verblijven. Zulks is bijvoorbeeld het geval voor de Lid-Staten van de Europese Unie.

189. De vaststelling gedaan op grond van artikel 5, c, moet worden gecontroleerd door de bevoegde autoriteiten van de Staat van opvang vooraleer zij besluiten om, conform artikel 17, d, het kind aan de zorg van de kandidaat-adoptieouders toe te vertrouwen.

HOOFDSTUK III

Centrale autoriteiten en erkende instellingen

190. De titel van hoofdstuk III is overgenomen uit het ontwerp. Er wordt niet uitdrukkelijk gerefereerd aan de openbare overheden die toestemming hebben om sommige taken van de Centrale Autoriteiten te vervullen, omdat zij in de bepalingen van het Verdrag «minder zichtbaar zijn» (Rapport van de Bijzondere Commissie, nr. 144).

191. Wegens de grote verschillen tussen de wetgevingen op het stuk van de methodologie om structuren op te zetten en toezicht uit te oefenen op interlandelijk adoptie, werd bij de aanvang van de werkzaamheden het volgende gesteld: «het zou wellicht moeilijk zijn het gebruik ervan te coördineren in een verdragstekst, tenzij in die tekst zou worden voorzien in een stelsel van Centrale Autoriteiten, zoals het geval is in het Verdrag van 's-Gravenhage van 1965 inzake de kennisgeving en de betekening in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in handelszaken en in burgerlijke zaken, het Verdrag van 's-Gravenhage van 18 maart 1970 inzake de verkrijging van bewijs in het buitenland in burgerlijke zaken en in handelszaken en, in het bijzonder, het Verdrag van 's-Gravenhage van 25 oktober 1980 inzake de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen (hierna het Verdrag van Den Haag over de ontvoering van kinderen genoemd), alsmede in de Europese en Amerikaanse equivalenten ervan (het Europees Verdrag van 20 mei 1980 betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen en het Interamerikaans Verdrag van 15 juli 1989 inzake de internationale terugkeer van minderjarigen), waarin sommige specifieke bevoegdheden en verplichtingen van de Centrale Autoriteiten zijn omschreven.

192. Aangezien het Verdrag inzake adoptie vooral een instrument voor samenwerking tussen de gerechtelijke en bestuurlijke

autorités judiciaires et administratives des États contractants, il fallait choisir entre les avantages de la coopération directe et ceux qui s'attachent à la désignation par chaque État contractant d'une Autorité centrale chargée de coordonner et de canaliser la coopération désirée. Il a été décidé d'imposer aux États contractants l'obligation, non pas de créer, mais de désigner une Autorité centrale, bien que l'on ait reconnu que certaines fonctions ne peuvent être accomplies dans tous les pays par les Autorités centrales elles-mêmes, par exemple de décider de l'adoption, ce qui est habituellement du ressort des tribunaux.

193. Les différences existant entre les États expliquent la solution qui a été donnée au problème de savoir si les obligations imposées par la Convention à chaque État contractant pouvaient être exécutées directement par l'Autorité centrale ou partagées avec d'autres autorités compétentes ou des organismes dûment agréés dans l'État. Il avait été suggéré que chaque État contractant décide si les obligations dévolues aux Autorités centrales pouvaient être déléguées, étant entendu que lesdites autorités conserveraient la haute main sur la coopération entre États contractants. On a néanmoins convenu qu'il était des fonctions dont les Autorités centrales devaient s'acquitter directement (article 7) et d'autres qui pouvaient être déléguées (articles 8 et 9). La Convention s'écarte cependant du projet, car elle restreint la possibilité d'une délégation puisque dans certains cas les tâches prescrites ne peuvent être accomplies que par l'Autorité centrale agissant directement ou par l'intermédiaire d'autorités publiques (article 8), alors que les attributions définies à l'article 9 peuvent également être remplies par des organismes dûment agréés.

Article 6

Observations générales

194. L'article 6 reproduit en substance l'article 6 de la Convention de La Haye sur l'enlèvement d'enfants, de sorte que les observations faites au sujet de cette disposition s'appliquent également ici.

195. En vertu de l'article 6, il n'y a pas lieu de créer, mais seulement de désigner une «Autorité centrale», et cette observation doit rester présente à l'esprit si l'on veut éviter les malentendus. En fait, il serait erroné de croire que la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion à la Convention entraînent forcément des coûts administratifs extraordinaires pour les États contractants en raison du rôle confié aux Autorités centrales. Dans bien des États il existe déjà un organisme gouvernemental jouant le rôle d'«Autorité centrale» dans le domaine de l'adoption internationale; dans d'autres un service ou division déjà existant d'un ministère peut être désigné comme tel.

Paragraphe 1

196. Le premier paragraphe reproduit le texte du projet (article 8, premier paragraphe) et dispose que l'Autorité centrale satisfait aux obligations qui lui sont imposées par la Convention. Il faut cependant tenir compte aussi des articles 8 et 9 qui, selon les tâches à accomplir, permettent de déléguer les fonctions dévolues à l'Autorité centrale à d'autres autorités publiques ou organismes agréés, dans les limites et aux conditions prévues par la loi de chaque État contractant. Il faut également tenir compte de l'article 22 qui permet, dans certaines limites et à certaines conditions, de déléguer les fonctions que le chapitre IV attribue aux Autorités centrales à d'autres autorités publiques ou organismes agréés, ou même à des organismes ou personnes non agréés.

autoriteiten van de Verdragssluitende Staten is, moest een keuze worden gemaakt tussen de voordelen van rechtstreekse samenwerking en de voordelen die voortvloeien uit de aanwijzing door iedere Verdragssluitende Staat van een Centrale Autoriteit die de gewenste samenwerking moet coördineren en in goede banen leiden. Hoewel de Verdragssluitende Staten geen Centrale Autoriteit moeten creëren, maar aanwijzen, is het duidelijk dat sommige taken niet in alle Staten door de Centrale Autoriteiten kunnen worden vervuld. De eigenlijke beslissing in verband met de adoptie, bijvoorbeeld, ressorteert onder de bevoegdheid van de rechtbanken.

193. De verschillen tussen de Staten liggen ten grondslag aan de oplossing op de vraag of de taken die het Verdrag iedere Verdragssluitende Staat oplegt rechtstreeks door de Centrale Autoriteit kunnen worden uitgevoerd, dan wel verdeeld onder voornoemde Autoriteit en andere bevoegde autoriteiten of instellingen die naar behoren erkend zijn. Voorgesteld werd dat iedere Verdragssluitende Staat zelf zou uitmaken of de aan de Centrale Autoriteiten toegekende bevoegdheden kunnen worden gedelegeerd, waarbij voornoemde Autoriteiten natuurlijk het hoogste gezag blijven hebben over de samenwerking tussen de Verdragssluitende Staten. Overeengekomen werd dat sommige opdrachten rechtstreeks door de Centrale Autoriteiten moeten worden uitgevoerd (artikel 9) en dat voor andere taken delegatie kan worden verleend (artikel 8 en 9). Het Verdrag wijkt evenwel af van het ontwerp, want de mogelijkheden tot delegatie zijn beperkt, aangezien in sommige gevallen de voorgeschreven taken alleen mogen worden vervuld door de Centrale Autoriteit rechtstreeks of via openbare autoriteiten (artikel 8), terwijl de in artikel 9 omschreven taken ook mogen worden vervuld door organismen die naar behoren erkend zijn.

Artikel 6

Algemene opmerkingen

194. In artikel 6 wordt in essentie artikel 6 van het Verdrag van Den Haag over de ontvoering van kinderen overgenomen, zodat de ter zake gemaakte opmerkingen ook in dit geval van toepassing zijn.

195. Krachtens artikel 6 moet geen Centrale Autoriteit worden opgericht maar «aangewezen». Teneinde misverstanden te voorkomen, moet met deze opmerking rekening worden gehouden. Het is verkeerd te stellen dat de bekrachtiging, de aanvaarding en de goedkeuring van, alsmede de toetreding tot het Verdrag voor de Verdragssluitende Staten een buitengewone administratieve werklast zou meebrengen, namelijk wegens de rol toebedeeld aan de Centrale Autoriteiten. In tal van Staten bestaat reeds een overheidsorgaan dat de rol van «Centrale Autoriteit» vervult in verband met interlandelijke adoptie. In andere Staten kan een bestaande dienst of afdeling van een ministerie als dusdanig worden aangewezen.

Artikel 6, 1

196. In artikel 6, 1, is de tekst van het ontwerp overgenomen (artikel 8, 1) en gesteld dat de Centrale Autoriteit belast is met de nakoming van de haar door het Verdrag oplegde verplichtingen. Er moet echter ook rekening worden gehouden met de artikelen 8 en 9 die, naar gelang van de te vervullen opdrachten, de mogelijkheid bieden de aan de Centrale Autoriteit opgelegde verplichtingen over te dragen aan andere overheidsinstellingen of andere erkende organismen, binnen de perken en de voorwaarden bedoeld in de wet van iedere Verdragssluitende Staat. Ook artikel 22 moet in overweging worden genomen, op grond waarvan, binnen bepaalde grenzen en voorwaarden, de taken waarmee de Centrale Autoriteiten op grond van hoofdstuk IV zijn belast, kunnen worden uitgevoerd door overheidsinstanties of instellingen die naar behoren erkend zijn, of zelfs door instellingen of personen die niet erkend zijn.

197. Lors de l'examen du premier paragraphe à la Commission spéciale il avait été suggéré que chaque État contractant puisse désigner comme Autorité centrale non pas un organisme d'État, mais une organisation semi-gouvernementale ou non gouvernementale. Il fut alors admis que chaque État contractant devait rester libre de décider comment il doit s'acquitter des obligations que lui impose la Convention, et donc de désigner l'Autorité centrale qui lui paraît la mieux adaptée. Bien que la proposition n'ait pas été retenue, la possibilité de déléguer les fonctions confiées aux Autorités centrales dans la mesure autorisée par les articles 8, 9 et 22 de la Convention ne doit pas être perdue de vue.

Paragraphe 2

198. L'article 8, second paragraphe, du projet visait les États fédéraux et reproduisait en substance la formule utilisée dans la Convention de La Haye sur l'enlèvement d'enfants. La Commission spéciale a cependant approuvé la formule «un État ayant des unités territoriales autonomes» à la place de «organisations territoriales autonomes».

199. En première lecture la délégation belge a souligné que cette formulation était incomplète car elle ne permettait pas aux États contractants de déterminer l'étendue de la compétence «personnelle» des diverses Autorités centrales. Il était donc suggéré dans le Document de travail No 3 de compléter la première phrase du deuxième paragraphe pour que les États contractants aient la faculté «de spécifier l'étendue personnelle» des fonctions de leurs Autorités centrales. Toutefois, et pour éviter d'éventuels malentendus, il a été décidé, sans objection, d'aboutir au même résultat en ne visant que «l'étendue» des fonctions, et de supprimer le qualificatif «territoriale» qui figurait dans le projet.

200. Malgré cette approbation sans faille, la délégation canadienne a soulevé à nouveau la question en deuxième lecture et souligné l'importance extrême qu'il y avait, pour les États fédéraux, à faire état de l'étendue territoriale des fonctions confiées à plus d'une Autorité centrale. Il a donc été suggéré, dans le Document de travail No 185, de réinsérer le mot «territoriale» après «l'étendue», de manière que l'article soit conforme à la formule approuvée dans d'autres Conventions de La Haye, en particulier la Convention sur l'enlèvement d'enfants. La proposition n'a cependant pas pu être prise en considération en vertu du Règlement intérieur, faute d'appui suffisant, mais il a été convenu d'expliquer dans le Rapport que le changement apporté ne visait pas à modifier la substance de l'article.

201. La question a été soulevée de nouveau à la Séance plénière de la Conférence, qui a été saisie d'un Document de travail No 5 présenté par l'Allemagne, l'Australie, la Belgique, le Brésil, le Canada, l'Espagne, les États-Unis d'Amérique, le Mexique, la Fédération de Russie et la Suisse, où il était suggéré de faire suivre le mot «étendue» des mots «territoriale ou personnelle» à la fin de la première phrase du paragraphe 2 de l'article 6. Cette fois la proposition a été approuvée à une large majorité.

Article 7

Paragraphe 1

202. Le premier paragraphe ne s'écarte pas du texte du projet (article 9, premier paragraphe) qui reprenait le libellé de l'article 7 de la Convention de La Haye sur l'enlèvement d'enfants, avec les retouches nécessaires. Il prévoit, en termes généraux, que les Autorités centrales doivent coopérer entre elles et promouvoir une collaboration entre les autorités compétentes de leurs États pour assurer la protection des enfants et réaliser les autres objectifs de la

197. Tijdens de bespreking door de Bijzondere Commissie van artikel 6, 1, is gesugereerd dat een Verdragsluitende Staat niet alleen een overheidsinstelling, maar ook een semi-gouvernementele of zelfs niet-gouvernementele instelling als Centrale Autoriteit zou kunnen aanwijzen. Toen werd gesteld dat het elke Verdragsluitende Staat vrij moet kunnen uitmaken hoe hij de verplichtingen nakomt die hem door het Verdrag worden opgelegd en bijgevolg de Centrale Autoriteit moet kunnen aanwijzen die hem het meest geschikt lijkt voor die taak. Hoewel het voorstel niet in aanmerking werd genomen, mag de mogelijkheid tot delegatie van de verplichtingen van de Centrale Autoriteit, voor zover zulks krachtens de artikelen 8, 9 en 22 van het Verdrag mogelijk is, niet uit het oog worden verloren.

Artikel 6, 2

198. In artikel 8, 2, van het ontwerp is aandacht geschonken aan de federale Staten en is in essentie de formule van het Verdrag van Den Haag over de ontvoering van kinderen overgenomen. De Bijzondere Commissie heeft evenwel geopteerd voor «Staten die autonome territoriale eenheden omvatten» en niet voor «autonome territoriale organisaties».

199. In eerste lezing heeft de Belgische delegatie laten opmerken dat deze formulering onvolledig was, omdat zij niet de mogelijkheid bood de reikwijdte te bepalen van de «personele» bevoegdheid van de diverse Centrale Autoriteiten. In werkdocument nr. 3 werd bijgevolg voorgesteld de eerste zin van artikel 6, 2, aan te vullen opdat de Staten de mogelijkheid zouden hebben «de personele reikwijdte aan te geven» van de taken van hun Centrale Autoriteiten. Teneinde eventuele misverstanden te voorkomen, werd evenwel beslist, zonder dat daartegen bezwaar werd geuit, hetzelfde doel na te streven door slechts te refereren aan de «reikwijdte» van de taken, en geen gewag meer te maken van de term «territoriale», die wel voorkwam in het ontwerp.

200. Desondanks heeft de Canadese delegatie de zaak opnieuw opgeworpen in tweede lezing en onderstreept dat het voor federale Staten uitermate belangrijk is opgave te doen van de territoriale reikwijdte van de taken die aan meer dan een Centrale Autoriteit worden opgelegd. Bijgevolg werd in werkdocument nr. 285 voorgesteld de term «territoriale» opnieuw in te voegen na het woord «de», opdat het artikel conform de in andere Verdragen van 's-Gravenhage goedgekeurde bewoordingen zou zijn, inzonderheid het Verdrag over de ontvoering van kinderen. Het voorstel werd onvoldoende gesteund en kon bijgevolg krachtens het huishoudelijk reglement niet in overweging worden genomen, maar overeengekomen werd in het Rapport uiteen te zetten dat de wijziging er niet toe strekte de essentie van het artikel te wijzigen.

201. De zaak werd opnieuw behandeld tijdens de Plenaire zitting van de Conferentie via werkdocument nr. 5 van Duitsland, Australië, België, Brazilië, Spanje, de Verenigde Staten van Amerika, Mexico, de Russische Federatie en Zwitserland, waarin werd voorgesteld het woord «reikwijdte» op het einde van de eerste zin van artikel 6, 2, te laten voorafgaan door de woorden «territoriale of personele». Deze keer werd het voorstel door een ruime meerderheid goedgekeurd.

Artikel 7

Artikel 7, 1

202. Artikel 7, 1, komt overeen met het ontwerp (artikel 9, 1), waarvoor, weliswaar met een aantal kleine wijzigingen, de tekst van artikel 7 van het Verdrag van Den Haag over de ontvoering van kinderen werd gebruikt. In algemene termen wordt bepaald dat de Centrale Autoriteiten onderling moeten samenwerken en de samenwerking bevorderen tussen de bevoegde autoriteiten in hun Staten ter bescherming van de kinderen en ter verwezenlij-

Convention. Certaines de ces tâches doivent être exécutées directement, mais la plupart peuvent être accomplies, sous certaines restrictions, avec le concours d'autres autorités publiques ou organismes agréés.

203. Le premier paragraphe de l'article 7 doit se lire en liaison avec l'alinéa c de l'article 36 pour la détermination des autorités compétentes dans les États qui connaissent, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes.

Paragraphe 2

204. Le deuxième paragraphe reproduit en substance le texte du projet (article 9, second paragraphe) et énumère les tâches qui doivent être directement accomplies par l'Autorité centrale, la délégation de ces tâches à d'autres autorités publiques ou à des organismes agréés étant exclue.

205. En deuxième lecture la Belgique a présenté le Document de travail No 176, dans lequel il était suggéré d'inclure le mot «directement» pour éviter tout malentendu et pour bien montrer que les fonctions énumérées dans le second paragraphe de l'article 7 ne peuvent être déléguées.

206. Le deuxième paragraphe de l'article 7 diffère en conséquence de l'article 6 de la Convention de La Haye sur l'enlèvement d'enfants, ce dernier ne prescrivant pas que l'Autorité centrale s'acquitte directement des fonctions qui lui sont attribuées par la Convention. Le résultat pratique est néanmoins tout à fait comparable, en raison du caractère très général des obligations imposées par les alinéas a et b.

207. Au cours des réunions de la Commission spéciale il avait été proposé d'allonger la liste des obligations dont l'Autorité centrale devait s'acquitter directement, par exemple pour empêcher tout gain matériel indu, l'enlèvement, la vente et la traite des enfants et, de façon générale, tous autres actes et pratiques contraires à la Convention. Une suggestion analogue a été faite à la Dix-septième session et a abouti à l'adoption de l'article 8.

Alinéa a

208. L'alinéa a reprend le texte du projet (article 9, alinéa a); il oblige les Autorités centrales à prendre toutes mesures appropriées pour fournir des informations sur la législation de leurs États en matière d'adoption. Ce type d'information est très important car il permet aux États contractants d'accepter que la procédure en vue de l'adoption se poursuive, comme prévu à l'article 17, alinéa c, et compte tenu aussi du paragraphe 1 de l'article 19.

209. Il est également prévu à l'alinéa a que toutes les mesures nécessaires seront prises pour fournir d'autres informations de caractère général, telles que des statistiques et formules types. Cette obligation doit cependant être interprétée à la lumière de l'article 16, paragraphe 2, qui interdit de révéler dans le rapport sur l'enfant l'identité de la mère et du père si, dans l'État d'origine, une telle divulgation est interdite. Il convient également de prendre en considération l'article 30, qui impose aux États contractants la responsabilité de conserver les informations relatives à l'origine de l'enfant, ainsi que l'article 31 régissant la protection des données personnelles rassemblées ou transmises.

210. La mention des formules types faite à l'alinéa a souligne l'importance qu'elles présenteront dans l'avenir pour faciliter le fonctionnement de la Convention, et il faut rappeler à cet égard le Vœu exprimé par la Dix-septième session, selon lequel les experts participant à la première réunion de la Commission spéciale

king van de overige doelstellingen van het Verdrag. Hoewel sommige maatregelen rechtstreeks moeten worden genomen, kunnen de meeste, met inachtneming van een aantal beperkingen, worden verricht in samenwerking met andere overheidsinstanties of erkende organismen.

203. Artikel 7, 1, moet samen worden gelezen met artikel 36, c, ter zake van de aanwijzing van de bevoegde autoriteiten in de Staten die op het gebied van adoptie twee of meer rechtsstelsels hebben die in verschillende territoriale eenheden van toepassing zijn.

Artikel 7, 2

204. Artikel 7, 2, bevat in essentie de tekst van het ontwerp (artikel 9, 2) en is een opsomming van de verplichtingen die de Centrale Autoriteit zelf passend moet nakomen. Het is uitgesloten andere overheidsinstanties of erkende instellingen met deze taken te belasten.

205. In tweede lezing heeft België in werkdocument nr. 176 voorgesteld het woord «passend» in te voegen, zulks teneinde misverstanden te voorkomen en om duidelijk te onderstrepen dat de in artikel 7, 2, opgesomde verplichtingen niet kunnen worden gedelegeerd.

206. Bijgevolg verschilt artikel 7, 2, van artikel 6 van het Verdrag van Den Haag over de ontvoering van kinderen, krachtens welk de Centrale Autoriteit de verplichtingen die hem door het Verdrag zijn opgedragen niet zelf dient na te komen. Wegens de zeer algemene aard van het bepaalde in a en b, wordt in de praktijk evenwel een vergelijkbaar resultaat bereikt.

207. Tijdens de vergaderingen van de Bijzondere Commissie werd voorgesteld de lijst met verplichtingen die de Centrale Autoriteit zelf moet nakomen uit te breiden, ter voorkoming van onterechte materiële winst, de ontvoering en de verkoop van en de handel in kinderen alsmede, in het algemeen, van alle daden en praktijken die strijdig zijn met het Verdrag. Tijdens de Zeventiende zitting werd een soortgelijke suggestie gedaan, die leidde tot de goedkeuring van artikel 8.

Artikel 7, 2, a

208. In artikel 7, 2, a, is de tekst van het ontwerp (artikel 9, a) overgenomen en de Centrale Autoriteiten verplicht alle passende maatregelen te nemen om informatie te verstrekken over de wetgeving in hun Staten over adoptie. Dit soort van informatie is uiterst belangrijk want het biedt de Verdragsluitende Staten de mogelijkheid in te stemmen met de voortgang van de adoptieprocedure, zoals bepaald in artikel 17, c, en in artikel 19, 1.

209. Er is ook gesteld dat alle passende maatregelen worden genomen om andere algemene informatie te verstrekken, bijvoorbeeld statistieken en standaardformulieren. Deze bepaling moet evenwel worden uitgelegd in het licht van artikel 16, 2, op grond waarvan in het rapport inzake het kind geen mededeling mag worden gedaan van de identiteit van de moeder en de vader, indien deze identiteit in de Staat van herkomst niet mag worden bekendgemaakt. Ook artikel 30 moet in overweging worden genomen, krachtens welk de Verdragsluitende Partijen zorg moeten dragen voor de bewaring van gegevens omtrent de afkomst van het kind. Zulks geldt ook voor artikel 31 in verband met de bescherming van verzamelde of toegezonden persoonlijke gegevens.

210. Het vermelden van de standaardformulieren impliceert het belang ervan in het kader van de toekomstige werking van het Verdrag. In dat verband moet ook worden herinnerd aan de wens uitgesproken tijdens de Zeventiende zitting, namelijk dat de deskundigen die de eerste op grond van artikel 42 samengeroepen

convoquée en vertu de l'article 42 de la Convention devront établir des formules modèles, en particulier pour l'expression des consentements requis par l'article 4, alinéa c et pour le certificat visé à l'article 23.

211. L'obligation dont l'Autorité centrale doit s'acquitter directement en vertu de l'alinéa a n'est que de prendre «toutes mesures appropriées» pour fournir les informations envisagées. Par conséquent, la collecte et la mise en forme des informations peut être — et sera habituellement — réalisée par des personnes, organismes ou autorités spécialisés, et non par l'Autorité centrale elle-même.

Alinéa b

212. L'alinéa b reprend le texte du projet (article 9, alinéa b); il impose aux Autorités centrales l'obligation de prendre toutes mesures appropriées pour s'informer mutuellement sur le fonctionnement de la Convention et, dans la mesure du possible, lever les obstacles à son application. Cette disposition est à rapprocher de l'article 33 qui impose à l'Autorité centrale la responsabilité de veiller à ce que les mesures utiles soient prises pour empêcher que les dispositions de la Convention soient méconnues ou risquent manifestement de l'être.

213. L'obligation imposée par l'alinéa b à l'Autorité centrale est simplement d'obtenir d'autres sources, s'il y a lieu, les informations sur le fonctionnement de la Convention. Il n'incombe pas à ladite Autorité d'éliminer directement tous les obstacles à l'application de la Convention, mais de prendre toutes mesures appropriées à cette fin.

Article 8

214. La fonction attribuée aux Autorités centrales par l'article 8 était mentionnée dans le projet, à l'alinéa c de l'article 10, parmi les obligations pouvant être remplies avec le concours d'autres autorités publiques ou organismes agréés. Dans le Document de travail No 26 présenté par la Suède, il a cependant été souligné que les organismes agréés faisaient eux-mêmes l'objet d'un contrôle en vertu de l'article 11, alinéa c. Il ne convenait donc pas d'autoriser la délégation de ces fonctions de contrôle aux organismes agréés. Aussi a-t-on suggéré de considérer cette fonction comme une fonction à part en en restreignant la délégation éventuelle aux autres autorités publiques, et en ne la permettant en aucun cas en faveur des organismes agréés. L'idée a été acceptée et l'obligation a été énoncée, par souci de clarté, dans une disposition indépendante, en tant qu'article 8, malgré les observations faites par les délégations de la Finlande et de la Belgique, suivant lesquelles, dans ces pays, ces fonctions de contrôle sont habituellement confiées aux organismes agréés, qui connaissent mieux les problèmes pratiques en jeu.

215. Par suite, la fonction envisagée à l'article 8 doit être exécutée directement par l'Autorité centrale ou par d'autres autorités publiques mais non par des organismes agréés, étant entendu que toute délégation de l'Autorité centrale à d'autres autorités publiques n'est possible que dans la mesure autorisée et aux conditions établies par chaque État contractant.

216. L'article 8 ne fait aucune distinction quant aux autorités publiques qui y sont visées. Il peut donc s'agir d'autorités judiciaires ou administratives, selon la loi de chaque État contractant. L'article 8 doit être complété par l'article 36, alinéa c, s'agissant de déterminer quelles sont les autorités publiques dans le cas d'un État qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes.

vergadering van de Bijzondere Commissie bijwonen standaard-formulieren opmaken, vooral voor het uitdrukken van de instemmingen bedoeld in artikel 4, c, en voor de verklaring bedoeld in artikel 23.

211. De verplichting die de Centrale Autoriteiten op grond van artikel 7, 2, a, moeten nakomen bestaat uit het nemen van «alle passende maatregelen» om bedoelde informatie te verstrekken. Het verzamelen en ordenen van de informatie kan — en zal gewoonlijk — geschieden door personen, organismen of gespecialiseerde autoriteiten, en niet door de Centrale Autoriteit zelf.

Artikel 7, 2, b

212. In artikel 7, 2, b, wordt de tekst van het ontwerp (artikel 9, b) overgenomen en aan de Centrale Autoriteiten de verplichting opgelegd alle passende maatregelen te nemen om elkaar op de hoogte te houden van de werking van het Verdrag, en voor zover mogelijk, belemmeringen voor de toepassing ervan weg te nemen. Deze bepaling moet samen worden gelezen met artikel 33, krachtens welk de Centrale Autoriteit erop moet toezien dat passende maatregelen worden getroffen om te voorkomen dat de bepalingen van het Verdrag niet zouden worden nageleefd of kennelijk niet zouden worden nageleefd.

213. De verplichting die de Centrale Autoriteit krachtens b wordt opgelegd bestaat erin om, eventueel, via andere bronnen informatie te verkrijgen over de werking van het Verdrag. Het is niet aan bedoelde Centrale Autoriteit alle belemmeringen voor de toepassing van het Verdrag rechtstreeks uit de weg te ruimen, maar eerder daartoe de passende maatregelen te nemen.

Artikel 8

214. De taak die de Centrale Autoriteiten krachtens artikel 8 wordt opgelegd is ook al behandeld in artikel 10, c, van het ontwerp, in verband met de verplichtingen die via andere overheidsinstanties of erkende organismen kunnen worden nagekomen. In werkdocument nr. 26 van Zweden is evenwel onderstreept dat de organismen die naar behoren erkend zijn, zelf het voorwerp zijn van toezicht krachtens artikel 11, c. Bijgevolg kon het toezicht niet aan de erkende organismen worden overgedragen, werd voorgesteld zulks als een afzonderlijke verplichting te beschouwen, de eventuele delegatie te beperken tot andere overheidsinstanties en geenszins uit te breiden tot de erkende organismen. Dit idee is aanvaard en met het oog op de duidelijkheid werd ter zake in een afzonderlijke bepaling voorzien, namelijk artikel 8. Een en ander stuitte op het bezwaar van de Finse en Belgische delegatie die stelden dat in beide landen het toezicht gewoonlijk wordt toevertrouwd aan de erkende organismen die de praktische problemen beter kennen.

215. Derhalve moet de in artikel 8 bedoelde taak rechtstreeks worden uitgevoerd door de Centrale Autoriteit of door andere overheidsinstanties, maar niet door instellingen die naar behoren erkend zijn. Daarbij moet worden onderstreept dat delegaties van de Centrale Autoriteit aan andere overheidsinstanties slechts mogelijk zijn voor zover zulks toegelaten is en met inachtneming van de voorwaarden die in iedere Verdragsluitende Staat zijn vastgelegd.

216. In artikel 8 wordt geen onderscheid gemaakt tussen de bedoelde overheidsinstanties. Bijgevolg kan het zowel gaan om gerechtelijke als om bestuurlijke overheden, naar gelang van de wet van de Verdragsluitende Staat. Artikel 8 moet worden aangevuld met artikel 36, c, in verband met de aanwijzing van de overheidsinstanties in een Staat die op het gebied van adoptie twee of meer rechtsstelsels heeft die in verschillende territoriale eenheden van toepassing zijn.

217. De même que dans les articles 7 et 9, l'obligation imposée aux Autorités centrales par l'article 8 est seulement de prendre «toutes mesures appropriées» lesquelles, en l'occurrence, doivent être prises directement ou avec le concours d'autorités publiques, et non par l'intermédiaire d'organismes agréés ou de personnes ou d'organismes non agréés, et toujours aux termes et conditions prescrits par la loi de l'État contractant.

218. L'article 8 se conjugue avec l'article 32, qui interdit de tirer un gain matériel indu d'une intervention à l'occasion d'une adoption internationale, et avec l'article 33 tendant à prévenir toute violation ou risque manifeste de violation de la Convention.

219. Dans le Document de travail No 48, présenté par l'Allemagne, il était suggéré de supprimer le mot «improper» dans la version anglaise, pour qu'on ne puisse conclure qu'il existe d'autres gains pouvant être considérés comme «proper» et donc acceptables. Une proposition analogue, tendant à supprimer le mot «indu» dans le texte français, figurait dans le Document de travail No 86, présenté par la France, bien que le même terme figure dans la CDE, car, pour un francophone, cet adjectif a quelque chose de «choquant», observation qui a été appuyée par l'Observateur de Défense des enfants — International. Sur ce point, le Délégué de la Colombie a craint qu'une telle suppression à l'article 8 ainsi qu'à l'article 32 ait un effet négatif sur les donations faites habituellement aux Centres d'adoption quand de futurs parents adoptifs leur rendent visite, et il a souligné que ces donations ont rendu possible une meilleure protection des enfants en Colombie. Après examen, il a été décidé que l'article 8 devait utiliser les mêmes termes que la Convention des Nations Unies, pour éviter d'éventuelles interprétations divergentes des deux Conventions reposant sur des différences de formes entre les textes (voir les observations relatives à l'article 32, Nos 527-535, *infra*).

220. Les obligations résultant de l'article 8 étant énoncées en termes très généraux, chaque État contractant sera libre de déterminer à partir de quand une pratique pourra être qualifiée de «contraire aux objectifs de la Convention». Toutefois, en cas de divergences d'interprétation, la question pourra être examinée à la réunion de la Commission spéciale qui sera convoquée conformément à l'article 42 pour examiner le fonctionnement pratique de la Convention.

Article 9

Introduction

221. L'introduction reprend le texte du projet (introduction de l'article 10), et permet à chaque État contractant de décider comment les responsabilités que la Convention met à la charge des Autorités centrales doivent être exécutées, à l'exception de celles dont les Autorités centrales doivent s'acquitter directement ou avec le concours d'autorités publiques, comme le prescrit l'article 8. Cette latitude n'est cependant pas illimitée, car la délégation n'est autorisée qu'au profit d'autres autorités publiques ou organismes agréés. À titre exceptionnel, des personnes ou organismes non agréés peuvent s'acquitter de tout ou partie des fonctions assignées aux Autorités centrales par le chapitre IV de la Convention, dans les limites et aux conditions fixées par l'article 22.

222. Bien que cela ne soit pas dit expressément, il est implicite dans l'introduction de l'article 9 que la délégation de responsabilités n'est possible que dans la mesure autorisée et aux conditions établies par la loi de chaque État contractant.

223. L'introduction de l'article 9 doit être complétée par les alinéas c et d de l'article 36 pour déterminer quelles sont les autorités publiques ou les organismes agréés dans le cas d'un État

217. Conform de artikelen 7 en 9 moeten de Centrale Autoriteiten krachtens artikel 8 alleen «alle passende maatregelen» nemen, in dit geval rechtstreeks of via overheidsinstanties en niet door bemiddeling van hetzij erkende instellingen, hetzij personen of instellingen die niet erkend zijn, en steeds op grond van de bepalingen en de voorwaarden in vastgesteld in de wetgeving van de Verdragsluitende Staat.

218. Artikel 8 moet samen worden gelezen met artikel 32, dat ongerechtvaardigd financieel of ander voordeel uit enig optreden in verband met een interlandelijke adoptie verbiedt, en met artikel 33, dat ertoe strekt elke schending of kennelijk risico op overtreding van de Conventie te voorkomen.

219. In werkdokument nr. 48, voorgelegd door Duitsland, werd gesuggereerd het woord «improper» in de Engelse versie te schrappen, zodat niet kan worden geconcludeerd dat er andere financiële voordelen bestaan die als «proper» kunnen worden beschouwd en dus aanvaardbaar zijn. Via werkdokument nr. 86 deed Frankrijk een vergelijkbaar voorstel om het woord «indu» te schrappen in de Franse tekst, hoewel dezelfde term voorkomt in het VRK. Voor een Franstalige heeft dat adjectief immers iets «aanstootgevends». De waarnemer van Défense des enfants — International sloot zich bij deze opmerking aan. Terzake heeft de afgevaardigde van Colombia de vrees uitgesproken dat een dergelijke schraping in de artikelen 8 en 32 een negatief effect heeft op de schenkingen die gewoonlijk aan de adoptiecentra worden gedaan wanneer kandidaat-adoptieouders er op bezoek gaan, en beklemtoond dat de kinderen in Colombia dank zij die schenkingen nu beter kunnen worden beschermd. Na bespreking is beslist dat in artikel 8 dezelfde termen moeten worden gehanteerd als in het Verdrag van de Verenigde Naties, zulks om eventuele uiteenlopende interpretaties van de twee Verdragen wegens de formele verschillen tussen de teksten te voorkomen (*cf.* de opmerkingen bij artikel 32, nrs. 527-535, *infra*).

220. Aangezien de verplichtingen voortvloeiend uit artikel 8 in zeer algemene termen zijn gesteld, staat het elke Verdragsluitende Staat vrij om te bepalen vanaf welk tijdstip een handelwijze als «in strijd met de doelstellingen van het Verdrag» kan worden beschouwd. In geval van uiteenlopende interpretatie kan de kwestie worden onderzocht op de vergadering van de Bijzondere Commissie die wordt samengeroepen conform artikel 42 om de praktische werking van het Verdrag te bespreken.

Artikel 9

Inleiding

221. De inleiding neemt de tekst van het ontwerp over (inleiding tot artikel 10) en geeft aan elke Verdragsluitende Staat de mogelijkheid te beslissen hoe de verantwoordelijkheden die het Verdrag aan de Centrale Autoriteiten oplegt moeten worden uitgevoerd, uitgezonderd de verantwoordelijkheden waarvan de Centrale Autoriteiten zich conform artikel 8 rechtstreeks of via overheidsinstanties moeten kwijten. Deze vrijheid van handelen is echter niet onbeperkt, want delegaties zijn beperkt tot andere overheidsinstanties of erkende instellingen. Soms kunnen personen of instellingen die niet erkend zijn alle of een gedeelte van de taken waarnemen die hoofdstuk IV van het Verdrag toekent aan de Centrale Autoriteiten, binnen de beperkingen en onder de voorwaarden bepaald in artikel 22.

222. Hoewel zulks niet uitdrukkelijk wordt gesteld, is in de inleiding tot artikel 9 impliciet bepaald dat verantwoordelijkheden maar kunnen worden gedelegeerd in de mate en onder de voorwaarden vastgelegd in de wetgeving van elke Verdragsluitende Staat.

223. De inleiding tot artikel 9 moet worden aangevuld met artikel 36, c en d, om te bepalen welke autoriteiten of erkende instellingen bevoegd zijn wanneer in een Verdragsluitende Staat,

contractant qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes.

224. L'article 9 introduit donc une grande souplesse dans le fonctionnement de la Convention, et chaque État contractant aura à décider comment les Autorités centrales devront s'acquitter des obligations qui leur incombent. Il pourra interdire toute délégation ou autoriser une délégation générale ou partielle dans la mesure permise par les articles 7 et 8, mais dans chaque cas l'État contractant restera responsable de toute violation de la Convention en vertu du droit international.

225. D'après les articles 8, 9 et 22 de la Convention, selon leur nature, les responsabilités dont il s'agit pourront être exercées avec le concours d'autres autorités publiques, d'organismes agréés, voire dans certains cas d'organismes ou de personnes non agréés. En conséquence les Autorités centrales ne sont pas forcément les seuls «exécutants» de la Convention, et la coopération peut être assurée par d'autres voies, en fonction de la législation de chaque État contractant. Cet aspect distingue la présente Convention de la Convention de La Haye sur l'enlèvement d'enfants, dans laquelle l'Autorité centrale demeure la seule institution responsable de l'observation des obligations prévues par la Convention. La Convention est donc plus souple et peut entraîner une décentralisation *de facto* des fonctions attribuées à l'Autorité centrale.

226. En raison de cette possibilité de décentralisation *de facto* qui peut résulter des délégations, il était suggéré dans le Rapport de la Commission spéciale (No 166) de demander à chaque État contractant de fournir les informations pertinentes au sujet des autorités publiques ou organismes agréés et, si la déclaration de l'article 22, paragraphe 2, a été faite, des personnes ou organismes non agréés à qui pourraient être confiées certaines des fonctions dévolues à l'Autorité centrale en vertu de la Convention, en précisant dans quelle mesure de telles délégations auraient lieu. Cette suggestion a été acceptée par la Dix-septième session et s'est traduite par les dispositions de l'article 13 dans le cas des organismes agréés et par le troisième paragraphe de l'article 22 pour les organismes ou personnes non agréés. Il est cependant à conseiller de transmettre également les informations pertinentes concernant les autorités publiques visées aux articles 8, 9 et 22, premier paragraphe.

227. L'énumération faite à l'article 9 ne prétend pas constituer une liste exhaustive des responsabilités imposées aux Autorités centrales, comme le montrent les mots «notamment pour» qui figurent à la fin de l'introduction. Ainsi, les fonctions qui ne sont pas mentionnées dans les alinéas a et b de l'article 7 peuvent, exception faite des dispositions de l'article 33, être déléguées, dans les conditions stipulées par la législation de chaque État contractant. Cette possibilité de délégation est confirmée par le premier paragraphe de l'article 22 en ce qui concerne les fonctions attribuées aux Autorités centrales au titre du chapitre IV.

228. De même que l'article 8, l'article 9 ne fait aucune distinction, de sorte que les autorités publiques visées dans son introduction peuvent être judiciaires ou administratives, selon ce que disposera la loi de chaque État contractant.

Alinéa a

229. L'alinéa a reprend le texte du projet (article 10, alinéa a), sous réserve de l'amendement suggéré par la France dans le Document de travail No 86, qui consistait à supprimer in fine la référence à l'article 30. Cette suppression a été approuvée, car le texte créait une confusion entre deux questions différentes: 1) la collecte et l'échange d'informations relatives à l'adoption projetée, qui étaient visées à l'alinéa a, et 2) l'accès de l'enfant à ces informations, une fois l'adoption constituée, question qui était réglée par l'article 30.

op het gebied van adoptie twee of meer rechtsstelsels van toepassing zijn in verschillende territoriale eenheden.

224. Artikel 9 voert op het stuk van de werking van het Verdrag een grote soepelheid in en elke Verdragsluitende Staat dient te beslissen hoe de Centrale Autoriteiten hun verplichtingen moeten nakomen. Hij kan delegaties verbieden of volledige of gedeeltelijke delegaties toestaan binnen de beperkingen bepaald in de artikelen 7 en 8. De Verdragsluitende Staat blijft in ieder geval aansprakelijk voor schendingen van het Verdrag op grond van het internationaal recht.

225. Krachtens de artikelen 8, 9 en 22 van het Verdrag kunnen bedoelde verantwoordelijkheden, naar gelang van hun aard, worden uitgeoefend door andere overheidsinstanties, erkende instellingen en in sommige gevallen zelfs door instellingen of personen die niet erkend zijn. De Centrale Autoriteiten zijn bijgevolg niet noodzakelijkerwijs de enige «uitvoerders» van het Verdrag. De samenwerking kan ook geschieden langs andere wegen, op grond van de wetgeving van elke Verdragsluitende Staat. Dit aspect onderscheidt dit Verdrag van het Verdrag van Den Haag betreffende de ontvoering van kinderen, krachtens welk de Centrale Autoriteit als enige verantwoordelijk is voor de toepassing van de verplichtingen die het Verdrag oplegt. Het Verdrag is dus soepeler en kan *de facto* leiden tot een decentralisering van de taken die de Centrale Autoriteit werden opgelegd.

226. Doordat delegaties *de facto* tot decentralisering kunnen leiden, werd in het Verslag van de Bijzondere Commissie (nr. 166) gesuggereerd om elke Verdragsluitende Staat te vragen relevante informatie te geven over de overheidsinstanties of erkende instellingen en, als de verklaring bedoeld in artikel 22, 2, is afgelegd, over de instellingen of personen die niet erkend zijn en eventueel kunnen worden belast met sommige van de taken die de Centrale Autoriteit krachtens het Verdrag zijn opgelegd, waarbij precies bepaald wordt hoever dergelijke delegaties gaan. Deze suggestie is aangenomen door de Zeventiende zitting en vindt haar neerslag in artikel 13 voor de erkende instellingen en in artikel 22,3, voor de instellingen of personen die niet erkend zijn. Het is evenwel aan te raden om daarnaast ook de relevante informatie over de overheidsinstanties uit de artikelen 8, 9 en 22, 1, door te geven.

227. De opsomming in artikel 9 is geen exhaustieve lijst van de verantwoordelijkheden waarmee de Centrale Autoriteit belast is, zoals blijkt uit de woorden «in het bijzonder op» aan het eind van de inleiding. Met uitzondering van het bepaalde in artikel 33, kunnen de taken waarvan geen sprake is in artikel 7, a en b, worden gedelegeerd, rekening houdend met de voorwaarden gesteld in de wetgeving van elke Verdragsluitende Staat. Deze mogelijkheid om te delegeren wordt bevestigd in artikel 22, 1, ter zake van de taken die de Centrale Autoriteiten zijn toegekend op grond van hoofdstuk IV.

228. Evenmin als artikel 8, maakt artikel 9 geen onderscheid, zodat de overheidsinstanties bedoeld in de inleiding ervan gerechtelijk of bestuurlijk kunnen zijn, naar gelang van de wetgeving van elke Verdragsluitende Staat.

Artikel 9, a

229. In artikel 9, a, wordt de tekst van het ontwerp (artikel 10, a) overgenomen, onder voorbehoud van het amendement voorgesteld in werkdocument nr. 86, dat in fine voorzag in het schrappen van de verwijzing naar artikel 30. Deze weglating is goedgekeurd, want de tekst leidde tot verwarring tussen twee verschillende kwesties: 1) het in a bedoelde verzamelen en uitwisselen van informatie over de geplande adoptie, en 2) de toegang van het kind tot die informatie zodra de adoptie toegekend is, een kwestie die was geregeld was door artikel 30.

230. L'alinéa a impose à l'Autorité centrale l'obligation de prendre toutes mesures appropriées pour rassembler, conserver et échanger des informations relatives à l'enfant et aux futurs parents adoptifs, pour autant qu'il est nécessaire pour réaliser l'adoption. Toutefois, pour ne pas surcharger les Autorités centrales, il faut comprendre que cette obligation doit être accomplie dans les limites et aux conditions établies par la législation de chaque État contractant.

231. Dans les Documents de travail Nos 22 et 25, présentés respectivement par le Royaume-Uni et par l'Australie, il était suggéré que l'obligation de rassembler, conserver et échanger des informations s'applique aussi aux informations sur les «parents naturels» étant donné que, lorsqu'un enfant peut, en application de l'article 30, avoir accès aux informations concernant son origine, celles-ci devraient être aussi complètes que possible. On a objecté à cela que, quelle que soit l'importance de l'adjonction suggérée, il n'est pas possible de satisfaire à une telle disposition lorsque les parents naturels ne sont pas connus et qu'il vaudrait mieux s'en tenir à des indications ne comportant aucune identification. La suggestion présentée a été rejetée à une légère majorité.

Alinéa b

232. L'alinéa b reprend le texte du projet (article 10, alinéa b); il vise les mesures à prendre pour faciliter, suivre et activer la procédure en vue de l'adoption. Cette obligation est réitérée dans d'autres articles de la Convention, à savoir aux articles 18, 19 (paragraphe 1), 20 ainsi qu'à l'article 35 où elle est énoncée en termes généraux, et elle s'applique à toutes les autorités compétentes.

233. L'importance de l'alinéa b a été généralement reconnue, en tant que moyen de protéger l'intérêt supérieur de l'enfant et de réaliser l'un des principaux objectifs de la Convention. C'est pourquoi le Document de travail No 20, présenté par l'Espagne, suggérait d'adopter la formulation suivante: «Les Autorités centrales prennent, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques ou d'organismes dûment agréés dans leur État, toutes mesures appropriées pour faciliter, suivre et activer la procédure en vue de l'adoption, en s'acquittant de toutes les fonctions prévues au chapitre IV, et interviennent devant les autorités judiciaires ou extrajudiciaires». La proposition n'a cependant pas été retenue; on a en effet objecté que le terme «intervention» avait un sens très différent dans les textes de procédure civile et que la rédaction suggérée empiéterait à l'excès sur les dispositions constitutionnelles des États contractants.

Alinéa c

234. En vertu de l'alinéa c, les Autorités centrales prennent toutes mesures appropriées pour promouvoir le développement de services de conseils dans leurs États. Il est facile de comprendre que cette responsabilité soit expressément mentionnée, étant donné l'importance accordée à la fourniture de conseils appropriés comme condition de l'adoption par l'article 4, alinéas c et d et par l'article 5, alinéa b.

235. L'alinéa c est conforme au texte du projet (article 10, alinéa d), mais les mots «et pour le suivi de l'adoption» ont été ajoutés à la demande de la Corée formulée dans le Document de travail No 91, puis modifiée par l'Irlande. L'amendement a été approuvé par souci de clarté et en raison de l'importance du suivi «pour faire en sorte que l'enfant s'adapte à son nouveau foyer ou à son nouveau milieu et que l'adoption réussisse». La même idée avait été proposée par les Philippines, qui avaient fait valoir que la Convention devrait promouvoir la protection sociale et culturelle des enfants adoptés, et qu'un effort délibéré devait être fait, par l'intermédiaire des Autorités centrales, pour que les enfants ne

230. Krachtens a is de Centrale Autoriteit verplicht alle passende maatregelen te nemen om informatie over het kind en de kandidaat-adoptieouders te verzamelen, te bewaren en uit te wisselen, voor zover zulks nodig is om de adoptie tot stand te brengen. Teneinde de Centrale Autoriteit niet te overbelasten, moet deze verplichting worden nagekomen binnen de beperkingen en onder de voorwaarden bepaald in de wetgeving van elke Verdragsluitende Staat

231. In de werkdocumenten nrs. 22 en 25, respectievelijk van het Verenigd Koninkrijk en Australië, werd gesuggereerd om de verplichting informatie te verzamelen, te bewaren en uit te wisselen uit te breiden tot de «natuurlijke ouders» omdat, wanneer een kind overeenkomstig artikel 30 toegang kan hebben tot de informatie betreffende zijn afkomst, die informatie zo volledig mogelijk moet zijn. Hiertegen is ingebracht dat het, ondanks het belang van de voorgestelde aanvulling, niet mogelijk is een dergelijke bepaling na te komen als de natuurlijke ouders niet gekend zijn, en dat het zinvoller zou zijn zich te houden aan gegevens die geen enkele identificatie inhouden. De voorgestelde suggestie werd met een kleine meerderheid verworpen.

Artikel 9, b

232. Artikel 9, b, neemt de tekst van het ontwerp (artikel 10, b) over. Het beoogt maatregelen om de adoptieprocedure te vergemakkelijken, te volgen en te bespoedigen. Deze verplichting wordt herhaald in andere artikelen van het Verdrag, met name in de artikelen 18, 19 (paragraaf 1), 20 alsook in artikel 35 waar ze in algemene termen wordt aangegeven, en ze is van toepassing op alle bevoegde autoriteiten.

233. Het belang van artikel 9, b, is algemeen aanvaard als middel om het hoogste belang van het kind te beschermen en een van de belangrijkste doelstellingen van het Verdrag waar te maken. Daarom is in werkdokument nr. 20, voorgelegd door Spanje voorgesteld om volgende formulering aan te nemen: «De Centrale Autoriteiten treffen, hetzij rechtstreeks, hetzij via overheidsinstanties of instellingen die naar behoren erkend zijn in hun Staat, alle passende maatregelen om de adoptieprocedure te vergemakkelijken, te volgen en te bespoedigen, voor zover zulks nodig is om de adoptie tot stand te brengen, door zich te kwijten van alle taken bepaald in hoofdstuk IV en komen tussenbeide bij de gerechtelijke en buitengerechtelijke instanties». Het voorstel is echter niet aangenomen: er werd opgeworpen dat de term «tussenbeide komen» in teksten over burgerlijke procedures een sterk verschillende betekenis heeft en dat de voorgestelde tekst teveel op het terrein zou komen van de grondwettelijke bepalingen van de Verdragsluitende Staten.

Artikel 9, c

234. Krachtens artikel 9, c, treffen de Centrale Autoriteiten alle passende maatregelen om de ontwikkeling van voorlichtingsdiensten in hun Staten te vergemakkelijken. Het is evident dat deze verantwoordelijkheid uitdrukkelijk wordt vermeld, gelet op het belang dat in artikel 4, c en d, en artikel 5, b, wordt gehecht aan het verstrekken van passende voorlichting als adoptievoorwaarde.

235. Artikel 9, c, is conform de tekst van het ontwerp (artikel 10, d), maar de woorden «en van nazorg bij adoptie» werden toegevoegd op verzoek van Korea in werkdokument nr. 91 en zijn dan gewijzigd door Ierland. Het amendement werd goedgekeurd met het oog op een grotere duidelijkheid en wegens het belang van nazorg «opdat het kind zich kan aanpassen aan zijn nieuwe thuis of nieuwe milieu en dat de adoptie slaagt». Hetzelfde idee was voorgesteld door de Filipijnen, die onderstreepten dat het Verdrag de maatschappelijke en culturele bescherming van de geadopteerde kinderen moet bevorderen, en dat met de Centrale Autoriteiten als tussenpersoon een bewuste inspanning moet

soient pas seulement protégés mais aussi intégrés à leur nouveau milieu.

Alinéa d

236. L'alinéa d reprend le texte du projet (article 10, alinéa e); il prescrit aux Autorités centrales de prendre toutes mesures appropriées pour échanger des rapports généraux d'évaluation sur les expériences en matière d'adoption internationale. Cette disposition doit être rapprochée du paragraphe 2 de l'article 16 et de l'article 30 sur la protection des données.

Alinéa e

237. L'alinéa e reprend le texte soumis par le Japon dans le Document de travail No 192 et qui représente une solution de compromis visant à tenir compte de la demande formulée à la Conférence diplomatique par des délégués représentant les États d'origine des enfants.

238. Le Document de travail No 94, présenté par la Colombie, le Costa Rica et El Salvador, qui a été retiré par la suite, proposait d'imposer aux Autorités centrales l'obligation de prendre toutes mesures appropriées «pour obtenir [des informations sur] le suivi de l'adoption dans l'État d'accueil jusqu'à ce que l'enfant en obtienne la nationalité». D'autres délégués d'Amérique latine (Bolivie, Brésil, Mexique), de même que la Fédération de Russie, ont fait valoir que les enfants adoptés continuent d'être ressortissants de l'État d'origine et que, cela étant, celui-ci était intéressé à être tenu au courant des résultats de l'adoption. Le Délégué de Sri Lanka a fait également observer que les États d'origine avaient des vues très fermes sur ce point, bien que l'idée de demandes d'informations postérieures à l'adoption eût été rejetée, et la Pologne a suggéré, dans le Document de travail No 50, de «contrôler que l'enfant, après l'adoption, a la possibilité d'exercer ses droits fondamentaux».

239. Certains participants se sont opposés à cette proposition, pour des raisons constitutionnelles, au motif qu'elle risquait de mettre en cause la souveraineté de l'État d'accueil, mais aucune objection n'a été élevée contre la fourniture volontaire de renseignement après l'adoption. La délégation des États-Unis a fait observer qu'il est parfois très difficile d'obtenir des renseignements sur une personne, les particuliers n'ayant pas à s'inscrire auprès de la police dans leur pays. On a également souligné que le contrôle ne pouvait certainement pas être exercé par les États d'origine, étant donné le nombre d'enfants adoptés chaque année dans certains d'entre eux et que, si des abus étaient détectés, aucune sanction n'est prévue dans la Convention du fait que le droit criminel n'entre pas dans son champ d'application.

240. Il a donc été proposé, dans le Document de travail No 90 présenté par l'Uruguay, que les Autorités centrales prennent toutes mesures appropriées «pour répondre à toute demande d'information dûment motivée relative à une situation particulière»; cette proposition a été complétée pour préciser qu'une réponse devrait être donnée «dans la mesure du possible». Reprenant cette idée, le Document de travail No 101, présenté par l'Italie, imposait l'obligation de répondre «dans la mesure permise par la loi de l'État requis», et le Canada a présenté le Document de travail No 102 où il était suggéré que la réponse soit expédiée «après consultation des autorités compétentes».

241. Le texte définitif a été approuvé à une large majorité, le Royaume-Uni s'opposant au caractère obligatoire de la disposition, tout en indiquant que dans chaque cas d'espèce il recommanderait de fournir à l'État d'origine les informations demandées.

Article 10

242. La question de savoir si des personnes ou des organisations privées peuvent exercer les responsabilités que la Conven-

tionnerie prévoit de leur imposer, doit être traitée séparément, et

Artikel 9, d

236. Artikel 9, d, neemt de tekst van het ontwerp (artikel 10, lid e) over en verplicht de Centrale Autoriteiten alle passende maatregelen te treffen om algemene evaluatierapporten betreffende ervaringen met interlandelijke adoptie uit te wisselen. Deze bepaling moet samen worden gelezen met artikel 16, 2, en met artikel 30 over de bescherming van de gegevens.

Artikel 9, e

237. Artikel 9, e, neemt de tekst over die Japan heeft voorgesteld in werkdocument nr. 192 en die een compromisoplossing biedt: er wordt rekening gehouden met de vraag geformuleerd op de Diplomatieke Conferentie door de afgevaardigden van de Staten van herkomst van de kinderen.

238. Werkdocument nr. 94, voorgelegd door Colombia, Costa Rica en El Salvador, dat nadien werd ingetrokken, stelde voor om de Centrale Autoriteiten te verplichten alle passende maatregelen te treffen «om [informatie] te bekomen [over] de nazorg van de adoptie in de Staat van opvang totdat het kind de nationaliteit ervan krijgt». Andere Latijns-Amerikaanse afgevaardigden (van Bolivia, Brazilië, Mexico), evenals de Russische Federatie, hebben beklemtoond dat de geadopteerde kinderen onderdaan blijven van de Staat van herkomst en dat die Staat er in dat licht belang bij had op de hoogte te worden gehouden van de resultaten van de adoptie. De afgevaardigde van Sri Lanka heeft eveneens opgemerkt dat de Staten van herkomst zeer strikte standpunten hadden op dat vlak, hoewel de idee om na de adoptie informatie op te vragen, verworpen werd en Polen dan in werkdocument nr. 50 heeft voorgesteld «te controleren of het kind na de adoptie de mogelijkheid heeft om zijn fundamentele rechten te laten gelden».

239. Hoewel sommige deelnemers zich om grondwettelijke redenen tegen dit voorstel hebben verzet, en wel omdat het de soevereiniteit van de Staat van ontvangst dreigde aan te tasten, werd geen enkel bezwaar geopperd tegen het vrijwillig verstrekken van inlichtingen na de adoptie. De delegatie van de Verenigde Staten heeft onderstreept dat het soms erg moeilijk is gegevens te bekomen over een persoon, omdat particulieren zich in hun land niet moeten inschrijven bij de politie. Er is eveneens beklemtoond dat de controle zeker niet door de Staten van herkomst kon gebeuren gelet op het aantal kinderen dat elk jaar in bepaalde landen geadopteerd wordt. Bovendien is, in geval van misbruik, geen enkele strafbepaling voorzien in het Verdrag omdat het strafrecht niet tot het toepassingsgebied ervan behoort.

240. In werkdocument nr. 90 van Uruguay is voorgesteld dat de Centrale Autoriteiten alle passende maatregelen zouden treffen «om te voldoen aan elk met redenen omkleed verzoek om informatie over een bepaalde adoptiesituatie». Dit voorstel is aangevuld, om te verduidelijken dat een antwoord «in de mate van het mogelijke» diende te worden gegeven. Italië heeft dit idee herhaald in werkdocument nr. 101, dat voorziet in de verplichting om «voor zover de wetgeving van hun Staat dit toestaat» te antwoorden, en Canada heeft werkdocument nr. 102 ingediend, waarin werd voorgesteld dat het antwoord zou worden verzonden «na raadpleging van de bevoegde autoriteiten».

241. De definitieve tekst is met een grote meerderheid goedgekeurd, hoewel het Verenigd Koninkrijk zich tegen het dwingend karakter van de bepaling verzette maar niettemin aangaf dat het in elk speciaal geval zou aanbevelen om de Staat van herkomst de gevraagde informatie te verstrekken.

Article 10

242. De kwestie of particuliere personen of organisaties de verantwoordelijkheden kunnen dragen waarmee de Centrale Auto-

tion assigne aux Autorités centrales touche un point très sensible, l'expérience enseignant que la plupart des abus dans le domaine de l'adoption internationale résultent de l'intervention d'«intermédiaires» de ce genre dans les diverses étapes de la procédure d'adoption. C'est pourquoi certains des participants à la Commission spéciale ne voulaient admettre aucune délégation des responsabilités des Autorités centrales à des organismes agréés, alors que d'autres insistaient pour que chaque État contractant soit libre de déterminer comment les obligations prévues par la Convention devaient être remplies.

243. La solution retenue dans le projet (article 11) représentait un compromis, dans la mesure où seules étaient autorisées les délégations aux autorités publiques et aux organismes privés dûment agréés qui se conformaient à certaines conditions minimum établies par la Convention. Cependant, et ainsi qu'on l'a vu plus haut, la portée du compromis s'est encore réduite lorsque la question a été examinée par la Conférence diplomatique, puisque l'article 8 de la Convention ne permet pas de délégation à des organismes agréés. Néanmoins, dans les limites de la Convention, chaque État contractant est libre de décider de la façon dont les obligations imposées à l'Autorité centrale doivent être exécutées, ainsi que de permettre ou ne pas permettre l'éventuelle délégation de ces fonctions.

244. L'article 10 reprend le texte du projet (article 11), mais les mots «administratives et sociales», qualifiant les «missions», ont été supprimés pour donner suite à la suggestion faite par l'Autriche dans le Document de travail No 67, attendu qu'il convenait de laisser aux États contractants le soin de déterminer la nature des responsabilités dont s'acquitteraient les organismes agréés.

245. L'agrément exigé par l'article 10 doit être donné selon les formes déterminées par chaque État contractant, et non pas nécessairement par l'Autorité centrale. C'est pourquoi, puisque l'agrément ne constitue pas une tâche spécifique de l'Autorité centrale, il n'en est fait mention ni à l'article 7 ni aux articles 8 ou 9.

246. L'article 10 doit être complété par l'alinéa c de l'article 36, s'agissant de déterminer quelles sont les autorités compétentes dans le cas d'un État qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes.

247. L'article 10 doit aussi être complété par l'alinéa c de l'article 11, qui donne à chaque État contractant non seulement le droit d'accorder l'agrément mais aussi celui de le révoquer si la surveillance exercée fait apparaître que l'organisme en question ne remplit plus les conditions de la Convention ni les autres conditions juridiques de l'agrément. En pareil cas, l'agrément ne peut être «conservé» comme le prévoit l'article 10, et il doit donc être retiré.

248. Tout en reconnaissant une large liberté aux États contractants en ce qui concerne l'établissement de conditions supplémentaires à observer par les organismes qui sollicitent l'agrément, la Convention prescrit certaines normes qui doivent être respectées dans tous les cas, savoir: la démonstration d'une aptitude à remplir correctement les fonctions attribuées, comme le prévoit le même article 10; l'article 11 énumère certaines exigences minimum à respecter; et l'article 32 ne se borne pas à interdire tout gain matériel indu retiré d'une intervention quelconque à l'occasion d'une adoption internationale, il prévoit en outre, dans son troisième alinéa, que les dirigeants, administrateurs et employés d'organismes intervenant dans une adoption, qu'ils soient agréés ou non, ne peuvent recevoir une rémunération qui serait hors de proportion avec les services rendus.

249. L'article 10 vise les «organismes», de sorte que les personnes physiques ne peuvent être agréées au titre du chapitre III de la Convention. Cette restriction a été critiquée au motif que les

riteiten belast zijn krachtens het Verdrag, is een zeer kiese materie, aangezien de praktijk aantoonde dat de meeste misbruiken op het gebied van interlandelijke adoptie te wijten zijn aan het optreden van dergelijke «bemiddelaars» in de verschillende fasen van de adoptieprocedure. Daarom weigerden sommige deelnemers aan de Bijzondere Commissie iedere vorm van delegatie van de verantwoordelijkheden van de Centrale Autoriteiten aan erkende instellingen. Aan de andere kant drongen andere erop aan dat elke Verdragsluitende Staat in vrijheid moet kunnen bepalen hoe de verplichtingen van het Verdrag moeten worden nagekomen.

243. De oplossing in het ontwerp (artikel 11) was een compromis, omdat alleen delegatie kon worden gegeven aan overheidsinstanties en privé-instellingen die op behoorlijke wijze erkend waren en die bepaalde minimumvoorwaarden in acht namen opgesomd in het Verdrag. Zoals eerder gesteld, is de draagwijdte van het compromis nog beperkt naar aanleiding van de bespreking van de kwestie door de Diplomatieke Conferentie, aangezien krachtens artikel 8 van het Verdrag, delegatie aan erkende instellingen niet toegestaan is. Niettemin kan elke Verdragsluitende Staat binnen het kader van het Verdrag beslissen hoe de verplichtingen, waarmee de Centrale Autoriteit belast is, moeten worden nagekomen en bepalen of er al dan niet taken mogen worden gedelegeerd.

244. Artikel 10 neemt de tekst van het ontwerp (artikel 11) over, maar de woorden «administratieve en sociale» als bepaling bij de «taken» zijn geschrapt zoals Oostenrijk had gesuggereerd in werkdocument nr. 67, omdat de Verdragsluitende zelf de aard van de verantwoordelijkheden die de erkende instellingen op zich nemen, moeten kunnen bepalen.

245. De erkenning waarvan sprake is in artikel 10 wordt toegekend overeenkomstig de vormvereisten bepaald door elke Verdragsluitende Staat, en niet noodzakelijk door de Centrale Autoriteit. Aangezien de goedkeuring niet tot de specifieke taken van de Centrale Autoriteit behoort, is hierover niets vermeld in de artikelen 7, 8 of 9.

246. Artikel 10 moet worden aangevuld met artikel 36, c en d, teneinde uit te maken welke autoriteiten bevoegd zijn als in een Verdragsluitende Staat, op het gebied van adoptie twee of meer rechtsstelsels van toepassing zijn in verschillende territoriale eenheden.

247. Artikel 10 moet ook samen worden gelezen met artikel 11, c, krachtens welk elke Verdragsluitende Staat niet alleen het recht heeft de erkenning te verlenen, maar ze ook mag herroepen als na toezicht blijkt dat de betrokken instelling niet langer voldoet aan de verdragsvoorwaarden en de overige juridische voorwaarden voor erkenning. In dat geval kan de erkenning niet «behouden» blijven en moet ze worden ingetrokken.

248. Hoewel het Verdrag aan de Verdragsluitende Staten een ruime vrijheid geeft inzake de bijkomende toekenningsvoorwaarden waaraan de instellingen dienen te voldoen als zij om een erkenning verzoeken, moeten steeds bepaalde normen in acht worden genomen: ze moeten met name aantonen dat ze in staat zijn die taken naar behoren uit te voeren, zoals is bepaald in artikel 10. In artikel 11 worden bepaalde, te vervullen minimumeisen opgesomd. Conform artikel 32 is het niet alleen verboden ongeachtvaardigd financieel of ander voordeel te trekken uit enig optreden bij een interlandelijke adoptie, in het derde lid staat bovendien dat het leidinggevend personeel, de bestuurders en werknemers van instellingen die optreden bij een interlandelijke adoptie, ongeacht of zij al dan niet vergund zijn, geen vergoeding mogen ontvangen die niet in verhouding staat tot de verstrekte dienstverlening.

249. Artikel 10 betreft de «instellingen», zodanig dat natuurlijke personen geen erkenning kunnen krijgen op grond van hoofdstuk III van het Verdrag. Op die beperking is kritiek geuit

«organismes», ayant la personnalité juridique ou non, n'offrent pas forcément de meilleures garanties que des particuliers en ce qui concerne l'observation des obligations imposées par la Convention aux Autorités centrales.

250. L'article 10, d'autre part, ne vise que les «organismes», ce qui laisse sans réponse la question de savoir si, pour être agréés, ceux-ci doivent posséder une personnalité juridique distincte. C'est la loi de chaque État contractant qui apportera la réponse.

251. L'agrément d'organismes, selon le chapitre III, est un *sine qua non* pour que les fonctions attribuées à l'Autorité centrale par la Convention puissent faire l'objet d'une délégation. Il n'est donc pas nécessaire quand les personnes ou organismes non agréés ne font que prêter leur concours pour que les responsabilités imposées aux États contractants par la Convention soient convenablement remplies, par exemple quand il s'agit de présenter des statistiques, de contribuer au recueil des lois en vigueur ou de se livrer à des activités analogues.

252. Bien que l'agrément ne puisse être accordé qu'à des «organismes», le deuxième alinéa de l'article 22 admet à titre optionnel et moyennant une déclaration spéciale de l'État que, dans certaines conditions, des personnes ou organismes non agréés soient autorisés à accomplir certaines fonctions attribuées par le chapitre IV à l'Autorité centrale. Cette disposition vise à résoudre le problème délicat que posent les adoptions «privées» ou «indépendantes».

253. L'agrément accordé conformément à l'article 10 n'a pas à être général, et chaque État contractant est libre de décider des tâches (administratives, sociales ou de toute autre nature) pouvant être confiées aux organismes agréés. En conséquence l'agrément peut être limité à l'exécution de certaines responsabilités précises et non à d'autres, tout dépendant des circonstances de chaque espèce.

Article 11

Introduction

254. Les quelques mots d'introduction sont ceux qui figuraient dans le projet (introduction de l'article 12). L'article énonce certaines normes minimum qui doivent être respectées dans tous les cas pour l'agrément des organismes. Chaque État contractant est donc libre de préciser et de compléter ces normes en ajoutant, le cas échéant, des conditions supplémentaires. Il peut s'inspirer par exemple des recommandations formulées par la réunion latino-américaine sur l'adoption des enfants et la traite des enfants (Quito, 1991) ou par le Séminaire régional sur la protection des droits des enfants dans les adoptions internationales (Manille, 1992).

Alinéa a

255. L'alinéa a reprend le texte du projet (article 12, alinéa a), car il a été généralement admis que les organismes agréés doivent être exclusivement à but non lucratif. Le droit interne des États contractants déterminera qui (quels individus ou catégorie d'individus) est habilité à créer une personne morale ou une entité à but non lucratif, mettant ainsi en œuvre l'alinéa a de l'article 11.

256. L'obligation imposée par l'alinéa a de «poursuivre uniquement des buts non lucratifs» est exprimée en termes généraux mais sous réserve des «conditions et limites fixées par les autorités compétentes de l'État d'agrément». Une grande latitude est donc laissée à la réglementation qui pourra être et sera effectivement différente dans les divers États contractants, tout en respectant les objectifs de la Convention.

omdat «instellingen», al dan niet met rechtspersoonlijkheid, niet noodzakelijk betere garanties bieden dan particulieren als het erom gaat de verplichtingen na te komen die de Centrale Autoriteiten hebben uit hoofde van het Verdrag.

250. Artikel 10 betreft alleen de «instellingen», zodat geen antwoord wordt gegeven op de vraag of zij, om een erkenning te krijgen, zelf rechtspersoonlijkheid moeten bezitten. De wet van elke Verdragsluitende Staat moet hier uitkomst bieden.

251. Volgens hoofdstuk III kunnen de taken die de Centrale Autoriteit krachtens het Verdrag heeft alleen worden gedelegeerd aan «vergunde» instellingen. Bijgevolg is een erkenning niet nodig wanneer personen of instellingen gewoon hulp bieden opdat de verantwoordelijkheden van de Verdragsluitende Staten behoorlijk worden vervuld. Zulks is bijvoorbeeld het geval voor statistieken, bijdragen tot de het verzamelen van de vigerende wetgeving of gelijkaardige werkzaamheden.

252. Hoewel alleen aan «instellingen» erkenning kan worden verleend, kan een Staat krachtens artikel 22, eventueel en door middel van een speciale verklaring, in bepaalde omstandigheden aan personen of instellingen die niet erkend zijn de toelating verlenen om sommige taken te vervullen die de Centrale Autoriteit in hoofdstuk III zijn toegewezen. Deze bepaling is een oplossing voor de kiese problemen die zich voordoen bij «particuliere» of «vrije» adopties.

253. De krachtens artikel 10 verleende erkenning moet niet algemeen zijn, en elke Verdragsluitende Staat kan vrij beslissen welke de taken (van bestuurlijke, sociale of van om het even welke aard kunnen worden toevertrouwd aan erkende instellingen. Bijgevolg kan de toekenning van een erkenning beperkt worden tot sommige specifieke verantwoordelijkheden; alles hangt af van elk afzonderlijk geval.

Article 11

Inleiding

254. De korte inleiding is dezelfde als in het ontwerp (inleiding tot artikel 12). Dit artikel geeft een opsomming van bepaalde minimumnormen die altijd moeten worden nageleefd bij het verlenen van een erkenning aan instellingen. Het staat de Verdragsluitende Staten dus vrij de normen te preciseren en te vervolledigen en er eventueel bijkomende voorwaarden aan toe te voegen. Hij kan zich bijvoorbeeld baseren op de aanbevelingen die geformuleerd zijn op de Latijns-Amerikaanse vergadering over de adoptie van kinderen en de handel in kinderen (Quito, 1991), of tijdens het regionaal colloquium «Bescherming van kinderen in het kader van interlandelijke adopties» (Manilla, 1992).

Artikel 11, a

255. Artikel 11, a, neemt de tekst van het ontwerp (artikel 12, lid a) over, want algemeen is aanvaard dat uitsluitend instellingen zonder winstoogmerk een erkenning kunnen krijgen. De beslissing wie (welke personen of groep van personen) gemachtigd is om een rechtspersoon of entiteit zonder winstoogmerk in het leven te roepen, geschiedt volgens het intern recht van de Verdragsluitende Staat, zodat artikel 11, a, als dusdanig in de praktijk wordt omgezet.

256. De verplichting om «uitsluitend doelstellingen zonder winstoogmerk na te streven» is in algemene termen gesteld maar onder voorbehoud van «de voorwaarden en binnen de beperkingen die door de bevoegde autoriteiten van de Staat die de erkenning verleent, worden bepaald». Bijgevolg kan en zal de regelgeving in de diverse Verdragsluitende Partijen daadwerkelijk verschillen, maar moet rekening worden gehouden met de doelstellingen van het Verdrag.

Alinéa b

257. L'alinéa b reprend le texte du projet (article 12, alinéa b), à ceci près que l'adverbe « spécialement » qui précédait « qualifiées » a été supprimé, étant entendu que les mêmes exigences sont posées par l'article 22, paragraphe 2 b, régissant les conditions à remplir par les organismes ou personnes non accréditées lorsqu'elles sont autorisées à s'acquitter de certaines des fonctions attribuées aux Autorités centrales.

258. La suppression du mot « spécialement », qui avait été suggérée par le Royaume-Uni dans le Document de travail No 30, a été approuvée, vu que ce mot n'ajoutait rien, une personne pouvant être « qualifiée » dans le domaine de l'adoption internationale en raison soit de son intégrité morale et de sa formation soit de son intégrité morale et de son expérience.

259. L'alinéa b prescrit certaines qualifications personnelles minimum en ce qui concerne la composition des organismes agréés et prévoit qu'ils doivent être « dirigés et gérés par des personnes qualifiées par leur intégrité morale ». Cette condition doit être remplie par toutes les personnes travaillant pour des organismes agréés, leurs dirigeants, de même que par les autres membres de leur personnel.

260. Les mots « pour agir » ont été ajoutés afin de spécifier que les dirigeants et les autres membres du personnel, qui agissent eux-mêmes dans le domaine de l'adoption internationale, doivent être qualifiés pour ce faire par leur formation ou leur expérience. Les dirigeants et employés qui ne travaillent pas eux-mêmes dans ce domaine n'ont pas à être qualifiés par leur formation ou leur expérience, mais ils doivent encore présenter toutes garanties d'intégrité morale.

261. Le Document de travail No 21, présenté par Défense des enfants — International et par le Service social international visait à faire en sorte que ce soient des gens qualifiés et expérimentés qui s'occupent des adoptions internationales et suggérait pour cela de rédiger ainsi la fin de l'alinéa b: « et par une formation ou expérience appropriée pour agir dans le domaine de l'adoption internationale ». Toutefois, cette proposition n'a pas pu être prise en considération du fait qu'aucune délégation ne l'a approuvée.

Alinéa c

262. L'alinéa c reprend le texte du projet (article 12, alinéa c), à ceci près que l'adjectif possessif « leur » a été remplacé (à trois reprises) par « sa », l'introduction de l'article 11 étant au singulier (« l'un organisme agréé ... »).

263. L'alinéa c prévoit aussi certaines normes minimales pour le contrôle des organismes agréés et les soumet à une surveillance constante. En conséquence le maintien de l'agrément prévu par l'article 10 n'est possible que lorsque les résultats de la surveillance ont été satisfaisants.

264. La surveillance n'a pas à être le fait de l'Autorité centrale elle-même, mais celui de « l'autorité compétente », telle que la détermine la législation de chaque État contractant, qui arrêtera aussi la procédure à suivre et les conditions de fond à respecter, en plus de celles qui sont énoncées dans la Convention.

265. L'article 11 est à compléter par l'alinéa c de l'article 36, s'agissant de déterminer quelles sont les autorités compétentes dans le cas d'un État qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes.

266. La surveillance constante portera au minimum sur la composition, le fonctionnement et la situation financière des

Artikel 11, b

257. Artikel 11, b, neemt de tekst van het ontwerp (artikel 12, lid b) over, op de geschrapte bijwoordelijke uitdrukking « in het bijzonder » na, die « bekwaam » voorafging, aangezien dezelfde eisen gesteld worden in artikel 22, 2, b, betreffende de voorwaarden waaraan niet-geaccrediteerde instellingen of personen moeten voldoen ingeval zij sommige taken mogen vervullen die aan de Centrale Autoriteiten zijn toegewezen.

258. De weglating van de uitdrukking « in het bijzonder », voorgesteld door het Verenigd Koninkrijk in werkdocument nr. 30 is goedgekeurd. Dit woord bracht niets bij, want een persoon kan immers « bekwaam » zijn op het gebied van interlandelijke adoptie, hetzij om zijn morele onkreukbaarheid en zijn opleiding, hetzij om zijn morele onkreukbaarheid en zijn ervaring.

259. In b worden enkele minimumeisen gesteld ter zake van de samenstelling van erkende instellingen, die moeten « voorzien zijn van bestuurders en medewerkers die op grond van hun onkreukbaarheid en hun opleiding bekwaam zijn ». Deze voorwaarde geldt voor alle personen die werken voor erkende instellingen, hun leidinggevend personeel en de andere personeelsleden.

260. De woorden « om werkzaamheden te verrichten » zijn toegevoegd om te verduidelijken dat het leidinggevend personeel en de andere personeelsleden, die zelf werkzaamheden verrichten op het gebied van interlandelijke adoptie, hiertoe bekwaam moeten zijn op grond van hun opleiding of hun ervaring. Het leidinggevend personeel of de werknemers die op dat stuk zelf geen werkzaamheden verrichten, moeten niet bekwaam zijn door hun opleiding of ervaring, maar wel door hun morele onkreukbaarheid.

261. Werkdocument nr. 21 van Défense des enfants — International en de Service social international had tot doel dat wel degelijk bekwame mensen met ervaring zich zouden bezighouden met interlandelijke adopties. Daarom is gesuggereerd om het einde van lid b als volgt op te stellen: « met de passende opleiding of ervaring om werkzaamheden te verrichten op het vlak van interlandelijke adoptie ». Desalniettemin heeft dit voorstel het niet gehaald omdat geen enkele delegatie het heeft gesteund.

Artikel 11, c

262. Artikel 11, c, neemt de tekst van het ontwerp (artikel 12, lid c) over, met uitzondering van het bezittelijk voornaamwoord « leur » — « hun » in het Nederlands — dat in de Franse tekst (driemaal) vervangen is door « sa » (« haar »), aangezien in de inleiding van artikel 11 het enkelvoud gebruikt wordt: « een erkende instelling ».

263. Artikel 11, c, stelt bepaalde minimumnormen voor het toezicht op de erkende instellingen en onderwerpt bedoelde instellingen aan permanent toezicht. Bijgevolg is het behoud van de erkenning bedoeld in artikel 10 alleen mogelijk wanneer de resultaten van het toezicht bevredigend waren.

264. Het toezicht moet niet worden uitgeoefend door de Centrale Autoriteit, maar door de « bevoegde autoriteit », zoals bepaald in de wetgeving van elke Verdragsluitende Staat. Laatstgenoemde Staat legt eveneens de procedure en de basisvoorwaarden vast die moeten worden nageleefd, naast de voorwaarden vastgelegd in het Verdrag.

265. Artikel 11 moet worden aangevuld met artikel 36, c en d, in verband met de bevoegde autoriteiten wanneer in een Verdragsluitende Staat op het gebied van adoptie twee of meer rechtsstelsels van toepassing zijn in verschillende territoriale eenheden.

266. Het voortdurend toezicht moet ten minste betrekking hebben op de samenstelling, het functioneren en de financiële

organismes agréés: 1) la composition, pour s'assurer que les conditions posées par l'alinéa b du même article sont remplies; 2) le fonctionnement, pour s'assurer du respect de l'alinéa a de l'article 11 et des dispositions de l'article 32; et 3) la situation financière, pour éviter toutes irrégularités dans le fonctionnement effectif de ces organismes.

Article 12

267. Le texte reprend l'idée qui inspirait l'article 13 du projet, compte tenu d'un amendement proposé dans le Document de travail No 5, présenté par la Belgique, et consistant à rédiger comme suit la fin de cet article: «si les autorités compétentes des deux États l'ont autorisé». La proposition a été approuvée sans opposition; il s'agissait de résoudre les problèmes qui peuvent se poser dans le cas des États qui connaissent plus d'un système de droit ou comportent des unités territoriales autonomes.

268. L'article 12 autorise les organismes agréés à agir mais, ainsi qu'il a été souligné précédemment, le fonctionnement de ces organismes dans le domaine de l'adoption internationale est un point très sensible pour de nombreux pays; c'est pourquoi l'article 12 reconnaît à chaque État contractant la liberté d'admettre ou de refuser que des organismes puissent poursuivre leur activité sur son territoire, même s'ils ont été autorisés à opérer dans un autre. En conséquence, quand un organisme déjà agréé dans un État contractant souhaite exercer son activité dans un autre État, il doit obtenir de ce dernier une autorisation qui lui sera refusée si l'État en question est opposé à l'intervention sur son territoire d'organismes privés dans les adoptions internationales.

269. L'article 12 est formulé en termes généraux. Aucune distinction n'étant faite, une «autorisation» doit être obtenue des deux États pour agir, que ce soit «directement» ou «indirectement».

270. L'article 12 est à compléter par l'alinéa c de l'article 36, s'agissant de déterminer quelles sont les autorités compétentes dans le cas d'un État contractant qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes.

Article 13

271. Le projet ne contenait pas de disposition de cette nature. Celle-ci a été ajoutée par la Conférence diplomatique lorsqu'elle a approuvé, sans modification, la suggestion formulée dans le Document de travail No 177, présenté par la Suisse, où il était souligné que la coopération est un élément fondamental de la Convention et l'un de ses principaux objectifs. Une fois approuvée la proposition a été complétée par le Canada pour spécifier que la désignation de l'Autorité centrale est faite par chaque État contractant.

272. Une disposition semblable se trouve dans des Conventions de La Haye antérieures, sur la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale (article 21), sur l'obtention des preuves en matière civile ou commerciale (article 35) et sur l'accès international à la justice (article 29). Toutefois ces Conventions prescrivent toutes que la notification soit faite par chaque État contractant au dépositaire, le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

273. Le système mis en place par l'article 13 est moins formel, la notification étant adressée uniquement au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé, afin d'éviter les retards superflus qui risquent de se produire lorsqu'une notification officielle est faite par la voie diplomatique au dépositaire de la Convention comme le prescrivent les Conventions de La Haye susmentionnées.

situatie van de erkende instellingen: 1) de samenstelling, om er zeker van te zijn dat is voldaan aan de voorwaarden gesteld in lid b van hetzelfde artikel; 2) het functioneren, om er zeker van te zijn dat artikel 11, a, en de bepalingen van artikel 32 gerespecteerd worden, en 3) de financiële situatie, om onregelmatigheden op het stuk van het functioneren van de instellingen te voorkomen.

Article 12

267. De tekst neemt het idee over dat ten grondslag lag aan artikel 13 van het ontwerp. Er is evenwel rekening gehouden met het amendement van België in werkdocument nr. 5, dat ertoe strekt het einde van het artikel als volgt op te stellen: «indien zij daartoe door de bevoegde autoriteiten van beide Staten is gemachtigd». Het voorstel dat zonder enig bezwaar is aanvaard strekte ertoe de problemen op te lossen die zich kunnen voordoen in Staten waar meer dan een rechtsstelsel bestaat of die autonome territoriale eenheden omvatten.

268. Krachtens artikel 12 mogen erkende instellingen optreden, maar is de werking ervan op het stuk van adoptie in tal van landen een delicate kwestie. Op grond van artikel 12 kunnen de Verdragsluitende Staten die instellingen derhalve toestaan of verbieden op hun grondgebied op te treden, zelfs als zij in een andere Staat mogen optreden. Bijgevolg moet een instelling, die in een Verdragsluitende Staat zijn erkend en die in een andere Verdragsluitende Staat wil optreden, aan laatstgenoemde Staat erkenning vragen. Die machtiging kan worden geweigerd ingeval bedoelde Staat zich ertegen verzet dat particuliere instellingen op zijn grondgebied optreden op het stuk van interlandelijke adoptie.

269. Artikel 12 is in algemene termen gesteld. Aangezien er geen onderscheid wordt gemaakt, moet de «machtiging» van beide Staten om op te treden «rechtstreeks» of «onrechtstreeks» worden bekomen.

270. Artikel 12 dient te worden aangevuld met artikel 36, c en d, teneinde uit te maken welke autoriteiten bevoegd zijn wanneer in een Verdragsluitende Staat wat adoptie betreft twee of meer rechtsstelsels van toepassing zijn in verschillende territoriale eenheden.

Article 13

271. Het ontwerp bevatte geen bepalingen van deze aard. Deze bepaling is toegevoegd door de Diplomatieke Conferentie via de ongewijzigde goedkeuring van het Zwitsers voorstel in werkdocument nr. 177, waarin werd beklemtoond dat de samenwerking een fundamenteel element vormt van het Verdrag en een van de belangrijkste doelstellingen ervan is. Na goedkeuring is het voorstel aangevuld door Canada, teneinde te preciseren dat elke Verdragsluitende Staat de Centrale Autoriteit aanwijst.

272. Een gelijkaardige bepaling komt voor in de vorige Haagse Verdragen over de kennisgeving en de betekening in het buitenland van gerechtelijke en buiten-gerechtelijke stukken in burgerlijke zaken of in handelszaken (artikel 21), inzake de verkrijging van bewijs in burgerlijke zaken of in handelszaken (artikel 35) en over de toegang tot de rechter in internationale geschillen (artikel 29). In deze Verdragen is echter bepaald dat de betekening geschiedt door elke Verdragsluitende Staat aan de depositaris, het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken.

273. Het systeem ingesteld door artikel 13 is minder formeel, aangezien de betekening alleen geschiedt aan het Permanent Bureau van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht, zulks om de vertraging te voorkomen die zich kan voordoen als een officiële betekening aan de depositaris van de Conferentie langs diplomatieke weg gebeurt, zoals voornoemde Haagse Verdragen voorschrijven.

274. L'article 13 ne prévoit pas expressément la notification des noms et adresses ni l'étendue des attributions des autres autorités publiques qui, conformément aux articles 8 et 9, peuvent s'acquitter de fonctions attribuées aux Autorités centrales. Il serait néanmoins utile que ces informations soient elles aussi transmises afin d'être diffusées.

275. Une notification analogue est prévue à l'article 22, paragraphe 3, en vertu duquel l'État contractant qui fait la déclaration visée au paragraphe 2 du même article informe régulièrement le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé des noms et adresses des organismes et personnes non agréés autorisés à exercer les fonctions conférées aux Autorités centrales par les articles 15 à 21.

276. Bien que cela ne soit pas dit expressément, l'article 13 est à compléter par l'article 22, paragraphe 3, qui prescrit à chaque État contractant de signaler tout changement portant notamment sur l'étendue des fonctions des Autorités centrales ou autres autorités publiques ou sur les agréments qui ont pu être remis en cause par suite de révocation, de suspension ou pour tout autre raison.

277. L'inexécution de l'obligation de transmettre les informations requises autoriserait les autres États contractants à agir comme le prévoit l'article 33 mais n'affecterait pas l'adoption, qui serait considérée comme une adoption au sens de la Convention à toutes fins juridiques et, en particulier, aux fins de sa reconnaissance par les États contractants.

278. L'article 13 ne précise pas le but de cette exigence de notification, mais il est évident que le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé diffusera les données reçues parmi les États intéressés, c'est-à-dire les États membres de la Conférence de La Haye et les autres États contractants.

279. Bien que l'article 13 ne soit pas expressément visé à l'article 48, rien n'empêche les États contractants de transmettre les mêmes informations au dépositaire de la Convention.

CHAPITRE IV

Conditions procédurales de l'adoption internationale

280. Le titre du chapitre IV figurant dans le projet a été critiqué dans les Documents de travail Nos 36 et 133, présentés par la Belgique, pour la simple raison que le terme «procédure» pouvait être compris à tort comme ne concernant que la procédure devant les instances judiciaires, ce qui serait une hypothèse erronée, la Convention régissant la coopération entre les Autorités centrales des États contractants. Il convenait donc de remplacer ce titre par «Coopération entre Autorités centrales». À la suite de cette proposition, dans le Document de travail No 179, présenté par le Comité de rédaction, le chapitre IV était intitulé: «Procédure de coopération entre les Autorités centrales».

281. Cette suggestion a suscité des objections parce que, tout d'abord, c'est le chapitre III qui énonce les règles générales de la coopération entre Autorités centrales; ensuite le chapitre IV contient un certain nombre d'articles très importants sur des problèmes de procédure autres que ceux ayant trait à la coopération. C'est pourquoi, dans le Document de travail No 181, le Royaume-Uni, la Colombie, l'Irlande, l'Australie et le Mexique ont proposé le titre suivant: «Conditions procédurales de l'adoption internationale»; cette proposition a été approuvée en deuxième lecture.

282. Le chapitre IV a pour objet d'établir une procédure qui protégera les intérêts fondamentaux de toutes les parties concourant à l'adoption internationale, en particulier l'enfant, les

274. Artikel 13 voorziet niet uitdrukkelijk in de betekening van de namen, de adressen en de reikwijdte van de taken van andere overheidsinstanties, die conform de artikelen 8 en 9 taken kunnen vervullen die toegewezen zijn aan de Centrale Autoriteiten. Het zou nochtans nuttig zijn ook deze informatie door te geven met het oog op de verspreiding ervan.

275. In een gelijkaardige betekening wordt voorzien in artikel 22, 3, krachtens welk de Verdragsluitende Staat die de in artikel 22, 2, bedoelde verklaring aflegt, het Permanent Bureau van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht regelmatig de namen en adressen meedeelt van de instellingen en personen die niet erkend zijn, maar gemachtigd zijn om taken te vervullen waarmee de Centrale Autoriteiten zijn belast op grond van de artikelen 15 tot 21.

276. Hoewel een en ander niet uitdrukkelijk is gesteld, moet artikel 13 samen worden gelezen met artikel 22, 3, krachtens welk een Verdragsluitende Staat mededeling moet doen van elke wijziging die zich voordoet, met name inzake de reikwijdte van de taken van de Centrale Autoriteiten of andere overheidsinstanties of inzake de erkenningen die op de helling komen te staan ingevolge hun herroeping, opheffing of om welke andere reden dan ook.

277. Als de verplichting om de nodige informatie te verstrekken niet wordt nagekomen, kunnen de andere Verdragsluitende Staten optreden zoals gesteld is in artikel 33, zonder daardoor te raken aan de adoptie, die als een adoptie in de zin van het Verdrag wordt beschouwd voor alle rechtsdoeleinden, in het bijzonder met het oog op haar erkenning door de Verdragsluitende Staat.

278. Het doel van de kennisgevingsplicht is niet nader bepaald in artikel 13, maar het spreekt vanzelf dat het Permanent Bureau van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht de ontvangen gegevens zal verspreiden onder de geïnteresseerde Staten, dit wil zeggen de Staten die lid zijn van de Haagse Conferentie en de andere Verdragsluitende Staten.

279. Hoewel artikel 13 niet uitdrukkelijk bedoeld is in artikel 48, kunnen de Verdragsluitende Staten dezelfde informatie bezorgen aan de depositaris van het Verdrag.

HOOFDSTUK IV

Procedurale vereisten voor interlandelijke adoptie

280. Op de titel van hoofdstuk IV in het ontwerp is kritiek geuit in de werkdOCUMENTEN nrs. 36 en 133 van België, om de eenvoudige reden dat de term «procedure» ten onrechte zou kunnen worden begrepen als uitsluitend «gerechtelijke» procedures. Dit is een foute hypothese, aangezien het Verdrag de samenwerking tussen de Centrale Autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelt. Bijgevolg moest die titel worden vervangen door «Samenwerking tussen Centrale Autoriteiten». Naar aanleiding van dit voorstel van het redactiecomité, was de titel in werkdOCUMENT nr. 179: «Samenwerkingsprocedure tussen de Centrale Autoriteiten».

281. Deze suggestie leidde tot bezwaren, ten eerste omdat de algemene regels voor samenwerking tussen de Centrale Autoriteiten het voorwerp zijn van hoofdstuk III, en ten tweede omdat hoofdstuk IV een aantal bijzonder belangrijke artikelen bevat inzake andere procedureproblemen die geen betrekking hebben op de samenwerking. Daarom hebben het Verenigd Koninkrijk, Colombia, Ierland, Australië en Mexico in werkdOCUMENT nr. 181 de volgende titel voorgesteld: «Procedurale vereisten voor interlandelijke adoptie». Dat voorstel is in tweede lezing goedgekeurd.

282. Hoofdstuk IV strekt ertoe een procedure vast te leggen ter bescherming van de fundamentele rechten van alle partijen die bij interlandelijke adoptie betrokken zijn, in het bijzonder het kind,

parents biologiques et les futurs parents adoptifs. D'importantes garanties ont été introduites en conséquence afin de protéger ces intérêts, mais l'on s'est efforcé en même temps de simplifier les procédures existantes et d'accroître au maximum, pour les enfants à l'abandon, les possibilités de trouver un foyer adéquat dans un autre État contractant.

283. Après débat à la Commission spéciale, l'accord s'est établi sur le caractère contraignant des règles du chapitre IV, lequel a été maintenu sans objection dans la Convention. Il ne s'agit donc pas de facilités mises à la disposition des parties, mais de règles qui doivent s'appliquer dans tous les cas.

284. Le chapitre IV doit être complété par l'article 39, paragraphe 2, qui autorise tout État contractant à conclure avec un ou plusieurs autres États contractants des accords en vue de favoriser l'application de la Convention dans leurs rapports réciproques. Il faut également rappeler à cet égard que l'article 25 permet à tout État contractant de déclarer au dépositaire de la Convention qu'il ne sera pas tenu de reconnaître en vertu de celle-ci les adoptions faites conformément auxdits accords. Le paragraphe 2 de l'article 39 établit une autre restriction en stipulant que «ces accords ne pourront déroger qu'aux dispositions des articles 14 à 16 et 18 à 21», confirmant ainsi le caractère contraignant de l'article 17 pour toutes les adoptions relevant de la Convention.

285. Bien que plusieurs articles du chapitre IV soient au pluriel, et visent par exemple des personnes, les futurs parents adoptifs, ils s'appliquent aussi lorsque l'adoption est demandée par (et accordée à) une personne seule, comme le prévoit aussi l'article 2 de la Convention.

286. Dans le Document de travail No 187, présenté par l'Australie en deuxième lecture, il était suggéré de modifier l'ordre des articles, de manière que l'article 16 vienne en premier, l'article 14 en second et l'article 15 en troisième position, au motif que «le tableau serait plus satisfaisant pour tout le monde si le texte de la Convention traitait d'abord des questions concernant l'enfant, telles que le consentement de ses parents, pour passer ensuite à la qualification des futurs parents adoptifs, étant donné que, dans l'adoption internationale, il s'agit avant tout de trouver des parents pour des enfants plutôt que de trouver des enfants pour des parents». Cette proposition n'a cependant pas recueilli un appui suffisant pour pouvoir être prise en considération.

287. Le Document de travail No 176, présenté par la Belgique, proposait également de réarranger les articles, de manière à régler en premier lieu la décision de confier un enfant aux parents adoptifs (article 17), en second lieu les autorisations nécessaires pour le déplacement de l'enfant (article 18) et ensuite les conditions de ce déplacement (article 19, paragraphe 1). Le changement suggéré a été approuvé en deuxième lecture, afin de faciliter la tâche aux personnes qui n'ont pas participé à l'élaboration des articles mais qui doivent appliquer la Convention dans les cas d'espèce.

Article 14

288. L'article 14 reprend le texte du projet (article 14) et prévoit, pour éviter tout abus, que la procédure d'adoption commence par l'envoi d'une demande à l'Autorité centrale de l'État de résidence habituelle des futurs parents adoptifs.

289. L'article 14 ne régit pas expressément les conditions de forme que doit remplir la demande. Celles-ci seront donc déterminées par la loi du pays de la résidence habituelle des futurs parents adoptifs, étant entendu cependant que ceux-ci devront décliner leur identité et fournir tous les renseignements nécessaires pour faciliter la rédaction du rapport prescrit par l'article 15.

de natuurlijke ouders en de kandidaat-adoptieouders. Bijgevolg zijn belangrijke waarborgen ingebouwd om deze rechten te vrijwaren, maar zijn ook inspanningen gedaan om de bestaande procedures te vereenvoudigen en om verlaten kinderen de beste kansen te bieden om een geschikte thuis te vinden in een andere Verdragsluitende Staat.

283. Na bespreking in de Bijzondere Commissie is een consensus bereikt over het dwingend karakter van de regels in hoofdstuk IV, dat in zijn geheel en zonder enig bezwaar in het Verdrag behouden is. Het gaat dus niet om faciliteiten ten behoeve van de partijen, maar om regels die in alle gevallen moeten worden toegepast.

284. Hoofdstuk IV moet samen worden gelezen met artikel 39, 2, krachtens welk elke Verdragsluitende Staat overeenkomsten mag sluiten met een of meer andere Verdragsluitende Staten teneinde de toepassing van het Verdrag in hun onderlinge betrekkingen te verbeteren. Op grond van artikel 25 kan elke Verdragsluitende Staat bij de depositaris van het Verdrag verklaren dat hij ingevolge dit verdrag geen erkenning moet verlenen aan adopties die overeenkomstig bedoelde overeenkomsten zijn gesloten. Artikel 39 voorziet in een andere beperking, want «deze overeenkomsten kunnen alleen afwijken van de bepalingen van de artikelen 14 tot en met 16 en 18 tot en met 21», zodat het dwingend karakter van artikel 17 voor alle adopties waarop het Verdrag betrekking heeft wordt bevestigd.

285. Hoewel sommige artikelen van hoofdstuk IV in het meerzinnig zijn gesteld en bijvoorbeeld betrekking hebben op personen of de kandidaat-adoptieouders, zijn ze ook van toepassing wanneer de adoptie aangevraagd wordt door (en toegekend wordt aan) een individu, zoals trouwens ook is bepaald in artikel 2 van het Verdrag.

286. In werkdokument nr. 187, in tweede lezing voorgelegd door Australië, werd voorgesteld om de volgorde van de artikelen te wijzigen, zodat artikel 16 voorop kwam te staan, artikel 14 op de tweede en artikel 15 op de derde plaats, omdat «het overzicht voor iedereen makkelijker zou zijn als de tekst van het Verdrag eerst de kwesties inzake het kind behandelde, zoals de instemming van zijn ouders, om nadien de bekwaamheid van de kandidaat-adoptieouders te behandelen, aangezien het bij interlandelijke adoptie vooral van belang is ouders te vinden voor kinderen, eerder dan kinderen te vinden voor ouders». Dit voorstel werd echter onvoldoende gesteund om in aanmerking te worden genomen.

287. In werkdokument nr. 176 stelde ook België voor om de artikelen te herschikken, zodat de reglementering inzake de beslissing om een kind aan de zorg van de adoptieouders toe te vertrouwen voorop zou staan, worden gevolgd door de vereiste machtigingen voor de overbrenging van het kind (artikel 18), en ten slotte door de voorwaarden voor deze overbrenging (artikel 19, 1). De gesuggereerde wijziging is goedgekeurd in tweede lezing, teneinde de taak te verlichten van personen die niet hebben meegewerkt aan de totstandkoming van de artikelen, maar die het Verdrag concreet moeten toepassen.

Artikel 14

288. Artikel 14 neemt de tekst van het ontwerp (artikel 14) over en bepaalt dat, om misbruik te voorkomen, de adoptieprocedure start op het ogenblik dat een aanvraag wordt gezonden naar de Centrale Autoriteit van de Staat waar de kandidaat-adoptieouders hun gewone verblijfplaats hebben.

289. Artikel 14 bevat geen uitdrukkelijke reglementering van de vormvereisten waaraan de aanvraag moet voldoen. Die vereisten hangen dus af van de wetgeving van het land van de gewone verblijfplaats van de kandidaat-adoptieouders, die evenwel hun identiteit moeten meedelen en alle informatie die nodig is om het opstellen van het in artikel 15 bedoelde rapport te vergemakkelijken.

290. La règle énoncée par l'article 14 est obligatoire, mais elle se conjugue avec le paragraphe 1 de l'article 22; en conséquence la demande peut être présentée à des autorités publiques autres que l'Autorité centrale ou à un organisme agréé, lorsque la loi du pays de résidence habituelle des futurs parents adoptifs le permet.

291. Il découle de l'article 14 que les futurs parents adoptifs ne sont pas autorisés à s'adresser directement à l'Autorité centrale ou à toute autre autorité publique ou organisme agréé de l'État d'origine. On a plaidé sans succès pour cette possibilité pendant les réunions de la Commission spéciale puis, de nouveau, devant la Conférence diplomatique. Le Document de travail No 75, présenté par les États-Unis, proposait d'autoriser les futurs parents adoptifs à entamer directement les démarches nécessaires auprès de l'Autorité centrale de l'État d'origine, dans les délais et aux conditions établies par les deux États en cause, dont les intérêts eussent été ainsi protégés. Le Document de travail No 93, présenté par le Japon, proposait l'adjonction suivante: «ou dans l'État de résidence habituelle de l'enfant», au motif que le texte du projet était trop restrictif parce qu'il n'autorisait pas à s'adresser directement à l'Autorité centrale de l'État d'origine, bien que l'enfant et les futurs parents adoptifs aient la même nationalité.

292. Ces deux propositions n'ont pas été retenues, car elles se sont heurtées à plusieurs objections, concernant: 1) les difficultés qu'éprouverait l'État d'accueil à contrôler toutes les demandes venant d'autorités déléguées par l'État d'origine; 2) le fait que les droits de l'enfant et ceux de la famille d'origine sont mieux garantis lorsque la demande est transmise par l'Autorité centrale de l'État d'accueil; 3) les amères expériences faites récemment dans certains pays et résultant des contacts directs entre les futurs parents adoptifs et les pays d'origine, lesquels ont entraînés des abus qu'il appartient à la Convention de prévenir en améliorant les normes internationales; 4) les désavantages qu'entraînerait pour les États fidèles à une procédure plus sûre et plus formelle l'autorisation donnée à d'autres États d'accepter les contacts directs avec les autorités de l'État d'origine; 5) la Convention ne devrait pas encourager d'aussi dangereuses pratiques et doit expressément les réglementer.

Article 15

Paragraphe 1

293. Le premier paragraphe reprend le texte du projet (article 15, premier paragraphe) sous réserve d'une légère modification consistant à dire *in fine*: «ainsi que sur les enfants qu'ils seraient aptes à prendre en charge» au lieu de «et sur les enfants qu'ils seraient aptes à prendre en charge». Il convient d'interpréter le mot «considère», à la première ligne du texte français du premier alinéa de l'article 15 et de l'article 16 à la lumière du texte anglais «... is satisfied». Dans certains pays l'Autorité centrale devra se borner à la vérification des conditions psychologiques, sociales et légales à établir par d'autres autorités compétentes, notamment les tribunaux. La formulation du texte français ne veut en rien préjuger sur les attributions de ces autorités compétentes.

294. En vertu du système de coopération et de répartition des responsabilités établies par la Convention, l'article 15 dispose que, une fois que la demande a été présentée à l'Autorité centrale de l'État d'accueil, celle-ci doit s'assurer de la capacité légale et de l'aptitude à adopter des futurs parents adoptifs, comme l'exige expressément l'article 5, alinéa a, de la Convention. Elle veille donc à ce que non seulement ils remplissent toutes les conditions juridiques prescrites par la loi applicable, telle que déterminée par

290. De regel omschreven in artikel 14 moet worden nageleefd, maar samen worden gelezen met artikel 22, 1. Bijgevolg kan de aanvraag worden ingediend bij andere overheidsinstanties dan de Centrale Autoriteit of bij een erkende instelling, indien zulks mogelijk is krachtens de wet van het land waar de kandidaat-adoptieouders hun gewone verblijfplaats hebben.

291. Uit artikel 14 vloeit voort dat de kandidaat-adoptieouders zich niet rechtstreeks mogen wenden tot de Centrale Autoriteit of tot het even welke andere overheidsinstantie of instelling die de Staat van herkomst heeft erkend. Er is tevergeefs voor deze mogelijkheid gepleit tijdens de vergaderingen van de Bijzondere Commissie en later opnieuw bij de Diplomatieke Conferentie. Werkdocument nr. 75, voorgelegd door de Verenigde Staten, bevatte een voorstel om de kandidaat-adoptieouders de toelating te verlenen om rechtstreeks de nodige stappen te zetten bij de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst, binnen de termijnen en onder de voorwaarden die de twee betrokken Staten bepalen. Aldus zouden die Staten hierdoor beschermd zijn geweest. In werkdocument nr. 93 heeft Japan voorgesteld om de volgende woorden toe te voegen: «of in de Staat waar het kind zijn gewone verblijfplaats heeft», en wel omdat de tekst te restrictief was, dus niet de mogelijkheid bood zich rechtstreeks tot de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst te wenden, hoewel het kind en de kandidaat-adoptieouders dezelfde nationaliteit hebben.

292. Beide voorstellen hebben het niet gehaald, want tal van bezwaren werden geuit in verband met de volgende aspecten: 1) de moeilijkheden voor de Staat van opvang ter zake van het toezicht op alle aanvragen vanwege autoriteiten die delegatie hebben gekregen van de Staat van herkomst; 2) het feit dat de rechten van het kind en van de familie van herkomst beter gewaarborgd zijn als de aanvraag wordt doorgestuurd door de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang; 3) de recente slechte ervaringen in sommige landen met rechtstreekse contacten tussen de kandidaat-adoptieouders en de landen van herkomst, die tot misbruiken hebben geleid die het Verdrag dient te verhelpen via de verbetering van de internationale normen; 4) de nadelen die voor de Staten die de voorkeur geven aan een meer veiliger en formele procedure zouden ontstaan als andere Staten rechtstreeks contact met de autoriteiten van de Staat van herkomst zouden aanvaarden; 5) het Verdrag mag dergelijke gevaarlijke handelwijzen niet aanmoedigen, maar moet ter zake in een uitdrukkelijke regelgeving voorzien.

Artikel 15

Artikel 15, 1

293. De eerste paragraaf neemt de tekst van het ontwerp (artikel 15, 1) over, met uitzondering van een kleine wijziging zodat *in fine* «alsmede omtrent de kinderen waarvoor zij de zorg op zich zouden kunnen nemen» in de plaats is gekomen van «en omtrent de kinderen waarvoor zij de zorg op zich zouden kunnen nemen». De woorden «van oordeel is» in de eerste regel van artikel 15 en in artikel 16 moeten worden geïnterpreteerd in het licht van de Engelse tekst «... is satisfied». In sommige landen moet de Centrale Autoriteit zich beperken tot verificatie van de psychologische, sociale en wettelijke omstandigheden, die door andere bevoegde autoriteiten dienen te worden vastgelegd, met name de rechtbanken. De Franse tekst wil op geen enkele manier afbreuk doen aan de taken van deze bevoegde autoriteiten.

294. Op grond van het samenwerkingsverband en de verdeling van de verantwoordelijkheden omschreven in het Verdrag, moet de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang, zodra het verzoek haar is voorgelegd, zich vergewissen van de wettelijke bekwaamheid en de geschiktheid van de kandidaat-adoptieouders, zoals uitdrukkelijk wordt geëist in artikel 5, a, van het Verdrag. Ze waakt er dus over dat betrokkenen niet alleen aan alle juridische voorwaarden voldoen, maar dat ze bovendien beantwoorden aan

l'État d'accueil, mais aussi à ce qu'ils répondent aux exigences sociopsychologiques dont dépend la réussite de l'adoption.

295. Puisque toutes les conditions légales doivent être vérifiées, même si elles ne sont pas expressément mentionnées, l'Autorité centrale de l'État d'accueil s'assure en particulier que le consentement du conjoint a été obtenu conformément à la Convention, lorsqu'une personne mariée est l'adoptant, quand la loi applicable le permet.

296. L'Autorité centrale établit immédiatement après cela un rapport sur les futurs parents adoptifs où figureront toutes les données nécessaires, en particulier sur leur identité, leur capacité légale et leur aptitude à adopter, leur situation personnelle, familiale et médicale, leur milieu social, les motifs qui les animent, leur aptitude à assumer une adoption internationale, ainsi que sur les enfants qu'ils seraient aptes à prendre en charge.

297. Il est spécifié, à la fin du paragraphe 1, que le rapport contiendra des renseignements «sur les enfants qu'ils [les futurs parents adoptifs] seraient aptes à prendre en charge». Cette formulation procède de l'idée qu'il est souhaitable de s'assurer des préférences des futurs parents adoptifs, à titre de garantie supplémentaire du succès de l'adoption, étant entendu que les préférences doivent être exprimées en termes généraux, par exemple, âge, religion, besoins particuliers (incapacité, etc.) d'un enfant, en accord avec leur capacité à être parents et leur expérience, et ne pas porter sur les caractéristiques personnelles de l'enfant dont il s'agit dans le cas particulier.

298. L'énumération faite à l'article 15 n'est pas limitative, et le rapport peut inclure tout autre type de renseignement jugé pertinent par l'Autorité centrale de l'État d'accueil, l'objet du rapport étant de transmettre suffisamment d'éléments personnels au sujet des futurs parents adoptifs à l'Autorité centrale de l'État d'origine pour qu'on puisse trouver l'enfant correspondant le mieux à ces éléments.

299. Par conséquent, et bien que le Document de travail No 166, présenté par l'Argentine, n'ait pas été approuvé en deuxième lecture parce qu'il ne bénéficiait pas d'un appui suffisant, il n'y a pas d'objection, bien au contraire, à ajouter «la religion», comme il était suggéré, à titre de renseignement supplémentaire devant figurer dans le rapport prescrit par les articles 15 et 16, car c'est là un élément qui diffère des «antécédents» et de la «situation familiale et médicale» de l'enfant.

300. Les observations faites à cet égard par le Saint-Siège sont d'une grande importance, car elles insistent fortement sur le fait que «les motifs religieux jouent un très grand rôle dans la stabilité du mariage et le sentiment d'obligation nécessaire quand il s'agit d'élever des enfants. La perte de valeurs traditionnelles a ébranlé les convictions religieuses, ressenties de façon plus ou moins consciente, qui soutenaient autrefois le mariage. C'est pourquoi il convient de tenir expressément compte de l'attitude religieuse des futurs adoptants, ainsi que des antécédents religieux de l'enfant. Si l'intérêt supérieur de l'enfant est d'appartenir à une famille stable et dévouée, il paraît alors impératif que le sérieux des attitudes religieuses, au sens large, soit considéré comme l'une des conditions essentielles d'une adoption réussie. C'est là une dimension qu'il convient de ne pas négliger lorsqu'on envisage l'adoption.»

301. Le premier alinéa de l'article 15 se conjugue avec l'article 22, paragraphe 1, de sorte que le rapport peut être rédigé par d'autres autorités publiques ou organismes agréés lorsque la loi du pays de résidence habituelle des futurs parents adoptifs le permet. Néanmoins, que cette autorisation ait été donnée ou non, il est entendu que l'Autorité centrale de l'État d'accueil peut faire appel à d'autres autorités ou organismes spécialisés pour procéder

de sociale et psychologique vereisten waarvan het succes van de adoptie afhangt.

295. Aangezien alle wettelijke voorwaarden moeten worden nagetrokken, zelfs als ze niet uitdrukkelijk zijn vermeld, gaat de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang in het bijzonder na, of de echtgeno(o)t(e) zijn (haar) toestemming heeft verleend overeenkomstig het Verdrag, wanneer de adoptant gehuwd is en de toepasselijke wet zulks toestaat.

296. Onmiddellijk hierna stelt de Centrale Autoriteit over de kandidaat-adoptieouders een rapport op met alle noodzakelijke gegevens, in het bijzonder over hun identiteit, hun wettelijke bekwaamheid en hun geschiktheid om te adopteren, hun persoonlijke achtergrond, gezinssituatie en medisch verleden, hun sociale milieu, hun beweegredenen, hun geschiktheid om de verantwoordelijkheid op te nemen bij een interlandelijke adoptie, alsook over de kinderen waarvoor zij de zorg op zich zouden kunnen nemen.

297. Op het einde van het eerste lid is bepaald dat het rapport inlichtingen moet bevatten «omtrent de kinderen waarvoor zij [de kandidaat-adoptieouders] de zorg op zich zouden kunnen nemen». Deze formulering vloeit voort uit de gedachte dat het wenselijk is zich te vergewissen van de voorkeur van de kandidaat-adoptieouders, als bijkomende garantie voor het welslagen van de adoptie, met dien verstande dat de voorkeur in algemene termen moet zijn gesteld, bijvoorbeeld de leeftijd, de godsdienst, speciale behoeften (gehandicapt, enz.) van een kind, overeenkomstig hun geschiktheid voor het ouderschap, hun ervaring en hun vermogen, maar geen verband mag houden met de persoonlijke kenmerken van het desbetreffende kind.

298. De opsomming in artikel 15 is niet limitatief en het rapport kan andere soorten inlichtingen bevatten die de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang als relevant beschouwt, aangezien het doel van het rapport erin bestaat om de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst voldoende persoonlijke elementen door te spelen over de kandidaat-adoptieouders opdat een kind zou worden gevonden dat zo goed mogelijk met die elementen overeenstemt.

299. Hoewel werkdocument nr.166 van Argentinië in tweede lezing niet is goedgekeurd bij gebrek aan steun, is er zeker geen bezwaar tegen het toevoegen van het aspect «de godsdienst», als verplichte bijkomende inlichting in het rapport opgelegd krachtens de artikelen 15 en 16. Het gaat immers om een element dat verschilt van de «antecedenten» en de «gezinssituatie en het medisch verleden» van het kind.

300. De opmerkingen van de Heilige Stoel ter zake zijn van groot belang, want ze leggen sterk de nadruk erop dat «de religieuze redenen een erg grote rol spelen in de stabiliteit van het huwelijk en het nodige verantwoordelijkheidsgevoel wanneer het gaat om de opvoeding van kinderen. De teloorloophouding van de traditionele waarden heeft de min of meer bewust ervaren godsdienstige overtuigingen ondermijnd, die vroeger het huwelijk schraagden. Derhalve moet uitdrukkelijk rekening worden gehouden met de godsdienstige houding van de kandidaat-adoptieouders en met de religieuze antecedenten van het kind. Als het hoogste belang van het kind erin bestaat deel uit te maken van een stabiel en toegewijd gezin, dan is het onontbeerlijk dat de ernst van de godsdienstige houding, in ruime zin, beschouwd wordt als een van de essentiële voorwaarden voor een geslaagde adoptie. Het betreft een dimensie die niet mag worden verwaarloosd ingeval adoptie wordt overwogen.»

301. Artikel 15, 1, moet in samenhang met artikel 22, 1, worden gelezen, zodat het rapport kan worden opgesteld door andere overheidsinstanties of erkende instellingen wanneer de wetgeving van het land waar de kandidaat-adoptieouders hun gewone verblijfplaats hebben dit mogelijk maakt. Ongeacht of deze vergunning al dan niet is verleend, kan de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang uiteraard een beroep doen op andere

à la vérification effective des renseignements qui doivent figurer dans le rapport.

302. Au surplus il convient de rappeler que, même lorsqu'un État contractant déclare que les fonctions de l'Autorité centrale prévues aux articles 15 à 21 peuvent être accomplies par des organismes ou personnes non agréés, ainsi que le permet l'alinéa 2 de l'article 22, les rapports visés aux articles 15 et 16 doivent être rédigés dans tous les cas sous la responsabilité de l'Autorité centrale ou d'autres autorités, conformément au paragraphe 5 du même article.

Paragraphe 2

303. Le paragraphe 2 de l'article 15 reprend le texte du projet et stipule que l'Autorité centrale de l'État d'accueil transmet le rapport à l'Autorité centrale de l'État d'origine. Cette règle a un caractère contraignant, mais elle se conjugue aussi avec les deux premiers paragraphes de l'article 22, de sorte que la transmission et la réception du rapport peuvent se faire par l'intermédiaire d'autres autorités publiques ou d'organismes agréés. Elles peuvent même se faire par le truchement d'organismes ou personnes non agréés lorsque les règles de la Convention ont été respectées et lorsque l'État d'accueil et l'État d'origine l'autorisent respectivement.

304. Ce deuxième paragraphe est d'autre part complété par le paragraphe 3 de l'article 19, de telle sorte que, si le déplacement de l'enfant n'a pas lieu, le rapport doit être renvoyé aux autorités expéditrices.

305. En deuxième lecture l'Italie a suggéré, dans le Document de travail No 37, de rédiger comme suit le paragraphe 2 de l'article 15: «Ce rapport est transmis à l'Autorité centrale de l'État d'origine, soit directement par l'Autorité centrale de l'État d'accueil, soit par les futurs parents adoptifs, s'ils ont été autorisés par écrit par l'Autorité centrale de l'État d'accueil, et si cette possibilité a été acceptée par l'Autorité centrale de l'État d'origine.». Une distinction a cependant été faite entre la présentation de la demande, qui doit avoir lieu dans l'État d'accueil, et sa transmission, qui pourrait être effectuée soit par l'Autorité centrale de l'État d'origine soit directement par les futurs parents adoptifs, lorsqu'ils y sont dûment autorisés par écrit.

306. La proposition a bénéficié d'un appui suffisant, car on a souligné qu'elle permettrait aux futurs parents adoptifs de veiller à la transmission effective du rapport à l'État d'accueil, et que les deux Autorités centrales ne seraient pas mises hors circuit, en dépit de la transmission directe par les futurs parents adoptifs, puisque leur autorisation serait requise. Toutefois la proposition n'a pas été acceptée, encore qu'il ait fallu un second vote pour aboutir à la décision définitive.

Article 16

Paragraphe 1

Introduction

307. L'introduction reprend le texte du projet (introduction de l'article 16) et précise qu'il s'agit ici de l'une des fonctions que doit remplir l'Autorité centrale de l'État d'origine, conformément au système de répartition des responsabilités et de coopération mis en place par la Convention. Comme à l'article 15, il convient d'interpréter le mot «considère», à la première ligne du premier

autoriteiten of gespecialiseerde instanties om de gegevens die in het rapport dienen voor te komen aan een wezenlijk onderzoek te onderwerpen.

302. Bovendien moeten, zelfs als een Verdragsluitende Staat verklaart dat de in de artikelen 15 tot 21 bepaalde taken van de Centrale Autoriteit mogen worden uitgevoerd door instellingen of personen die niet erkend zijn, wat mogelijk is op grond van artikel 22, 2, de in de artikelen 15 en 16 bedoelde rapporten in elk geval opgesteld moeten zijn onder de verantwoordelijkheid van de Centrale Autoriteit of andere autoriteiten, overeenkomstig paragraaf 5 van hetzelfde artikel.

Artikel 15, 2

303. Artikel 15, 2, neemt de tekst van het ontwerp over en bepaalt dat de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang het rapport bezorgt aan de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst. Deze regel heeft een dwingend karakter, maar moet ook samen worden gelezen met de eerste twee paragrafen van artikel 22, zodat de verzending en de ontvangst van het rapport kunnen gebeuren via andere overheidsinstanties of erkende instellingen, zelfs via instellingen of personen die niet erkend zijn wanneer de regels van het Verdrag worden geëerbiedigd en zowel de Staat van opvang als de Staat van herkomst zulks toestaan.

304. Deze tweede paragraaf wordt aangevuld met artikel 19, 3, zodanig dat het rapport moet worden teruggezonden naar de oorspronkelijke autoriteiten als de verplaatsing van het kind geen plaats vindt.

305. In tweede lezing heeft Italië in werkdocument nr. 37 gesuggereerd dat artikel 15, 2, zou luiden als volgt: «Dit rapport wordt toegezonden aan de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst, hetzij rechtstreeks door de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang, hetzij door de kandidaat-adoptieouders, als ze hiertoe een schriftelijke machtiging hebben bekomen van de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang, en als de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst die mogelijkheid aanvaardt». Er is echter een onderscheid gemaakt tussen de indiening van de aanvraag, die moet plaatshebben in de Staat van opvang, en de verzending ervan die kan geschieden door de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst of rechtstreeks door de kandidaat-adoptieouders als zij daartoe een behoorlijke schriftelijke machtiging hebben.

306. Dit voorstel heeft voldoende steun gekregen. Onderstreept werd dat het de kandidaat-adoptieouders de mogelijkheid geeft erover te waken dat het rapport daadwerkelijk wordt bezorgd aan de Staat van opvang, dat beide Centrale Autoriteiten niet buiten spel worden gezet hoewel de kandidaat-adoptieouders het rapport rechtstreeks hebben verzonden, aangezien hun toestemming vereist zou zijn. Het voorstel is evenwel niet aangenomen, hoewel een tweede stembeurt nodig was om tot de definitieve beslissing te komen.

Artikel 16

....

Inleiding

307. In de inleiding is de tekst van het ontwerp (inleiding van artikel 16) overgenomen en gepreciseerd dat het verband houdt met een van de taken waarvoor de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst moet instaan, conform de verdeling van de verantwoordelijkheden en de samenwerking die het Verdrag in het leven roept. Zoals in artikel 15, moet in de Franse versie het

alinéa de l'article 16, à la lumière du texte anglais «... is satisfied» (*cf. supra*, No 293).

Alinéa a

308. La rédaction du rapport relatif à l'enfant est nécessaire pour déterminer sa situation psychosociale, car ce n'est qu'après cela qu'une décision appropriée peut être prise pour assortir au mieux l'enfant et sa famille adoptive, de manière à protéger les intérêts de toutes les personnes concernées, l'enfant et les futurs parents adoptifs.

309. L'alinéa a reprend le texte du projet (article 16, alinéa a) mais, au lieu de se borner à exiger des renseignements sur la «situation ... familiale et médicale» de l'enfant, il est désormais spécifié que le rapport contiendra des renseignements sur «son évolution personnelle et familiale, son passé médical et celui de sa famille». On trouve aussi cette formulation dans l'article 7 de la Convention interaméricaine de 1984 sur les conflits de lois relatifs à l'adoption de mineurs, et l'adjonction a été faite pour donner suite à une suggestion formulée par le Royaume-Uni dans le Document de travail No 83, pour la raison que plus on obtient de renseignements à cette étape mieux cela vaut et que des renseignements d'ordre médical pourraient fort bien servir ultérieurement pour soigner l'enfant. Cet alinéa doit être lu en liaison avec l'article 30 qui assure que les informations sur les origines de l'enfant, notamment celles relatives à l'identité de sa mère et de son père, ainsi que les données médicales de l'enfant et de sa famille, soient conservées, de même que la possibilité pour l'enfant d'avoir accès à de telles informations sous certaines conditions.

310. Le Document de travail No 166, présenté par l'Argentine et qui prévoyait des renseignements sur la religion, n'a pas obtenu un appui suffisant, mais il faut se rappeler que les éléments énumérés à l'alinéa a de l'article 16 sont analogues à ceux que mentionne l'article 15 dans le cas des futurs parents adoptifs. L'énumération qui en est faite n'est donc pas non plus limitative et le rapport peut contenir toute autre indication jugée opportune par l'Autorité centrale de l'État d'origine. L'«origine religieuse» est citée dans le nouvel alinéa b; de plus, la fin de l'alinéa a vise les «besoins particuliers de l'enfant», de sorte que tout ce qui le distingue devrait être mentionné, notamment la religion, l'existence de frères et de sœurs, tout handicap (physique ou psychique) ou l'âge (voir les observations sur le paragraphe 1 de l'article 15).

311. La rédaction du rapport prévue à l'alinéa a ne dépend pas de la réception de la demande présentée par les futurs parents adoptifs dans l'État d'accueil. C'est une tâche qui doit être accomplie, non pas parce que certaines personnes attendent un enfant à adopter, mais aussitôt que l'Autorité centrale de l'État d'origine considère qu'il existe des enfants à qui l'adoption internationale assurerait une meilleure protection. Une liste d'enfants adoptables doit être dressée pour permettre l'appariement rapide de l'enfant avec ses futurs parents adoptifs et pour assurer que les placements sont réalisés le plus rapidement possible pour prévenir tout retard qui serait dommageable au bien-être de l'enfant.

312. L'alinéa a de l'article 16 est à compléter par l'article 22, paragraphe 1; en conséquence le rapport peut être rédigé par d'autres autorités publiques ou organismes agréés, lorsque la loi du pays de résidence habituelle de l'enfant le permet. Toutefois, que l'autorisation ait été donnée ou non, il doit être entendu que l'Autorité centrale de l'État d'origine peut faire appel à d'autres autorités ou organismes spécialisés pour procéder à la vérification effective des renseignements devant figurer dans le rapport.

313. Il convient en outre de rappeler que, bien qu'un État contractant ait déclaré que les fonctions de l'Autorité centrale prévues aux articles 15 à 21 peuvent être remplies par des organismes ou personnes non agréés, conformément au paragraphe 2 de l'article 22, les rapports visés aux articles 15 et 16 devront être

word «considère» in artikel 16, 1, eerste regel, worden uitgelegd in het licht van de Engelse tekst «...is satisfied» (*cf. supra* nr. 293).

Artikel 16, a

308. Het rapport betreffende het kind is noodzakelijk om zijn/haar psychische en sociale toestand vast te stellen, want pas daarna kan een passende beslissing worden genomen om het kind zo goed mogelijk in te passen in zijn adoptiegezin en zodoende de belangen van alle betrokken personen, het kind en de kandidaat-adoptieouders, te garanderen.

309. Artikel 16, a, neemt de tekst van het ontwerp (artikel 16, lid a) over, maar beperkt zich niet tot het eisen van inlichtingen over de «gezinssituatie en het medisch verleden» van het kind. Voortaan is nader bepaald dat het rapport inlichtingen moet bevatten over «zijn persoonlijke achtergrond en gezinssituatie, zijn medisch verleden en dat van zijn familie», een formulering die ook voorkomt in artikel 7 van het Interamerikaans Verdrag van 1984 houdende regeling van het conflictenrecht inzake de adoptie van minderjarige kinderen. Deze toevoeging is gedaan op voorstel van het Verenigd Koninkrijk in werkdocument nr. 83, omdat hoe meer inlichtingen men in deze fase krijgt, hoe beter dit is, en dat inlichtingen van medische aard heel dienstig zouden kunnen zijn om het kind later te verzorgen. Dit lid moet samen worden gelezen met artikel 30, op grond waarvan informatie over de achtergrond van het kind, met name inzake de identiteit van zijn moeder en vader en de medische gegevens van het kind en van zijn familie wordt bewaard, en waarvan het kind onder bepaalde voorwaarden toegang heeft tot die informatie.

310. Werkdocument nr. 166 van Argentinië, in verband met inlichtingen over de godsdienst, heeft onvoldoende steun gekregen. Onderstreept moet worden dat de elementen opgesomd in artikel 16, a, overeenkomen met het bepaalde in artikel 15 over de kandidaat-adoptieouders. De gegeven opsomming is dus evenmin limitatief en het rapport kan om het even welke andere inlichtingen bevatten die de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst opzette. De «godsdienstige achtergrond» is vermeld in het nieuwe lid b. Bovendien heeft het einde van lid a betrekking op de «bijzondere behoeften van het kind», zodat alles wat het onderscheidt van anderen vermeld zou moeten worden, met name of het broers en zussen heeft, alle (fysieke of psychische) handicaps of de leeftijd (*cfr.* de opmerkingen bij artikel 15, 1).

311. Het opstellen van het in artikel 16, a, bedoelde rapport hangt niet af van de ontvangst van de aanvraag van de kandidaat-adoptieouders in de Staat van opvang. Deze taak moet niet worden uitgevoerd omdat bepaalde personen wachten op een adoptiekind, maar geschiedt zodra de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst oordeelt dat er kinderen zijn aan wie interlandelijke adoptie een betere bescherming zou bieden. Een lijst met adopteerbare kinderen moet worden opgesteld, zodat het kind snel kan worden afgestemd op de kandidaat-adoptieouders en de plaatsingen zo snel mogelijk kunnen gebeuren, teneinde vertragen te voorkomen die het welzijn van het kind zou schaden.

312. Artikel 16, a, moeten samen worden gelezen met artikel 22, 1: het rapport kan dan ook worden opgesteld door andere overheidsinstanties of erkende instellingen, als de wetgeving van het land waar het kind zijn gewone verblijfplaats heeft dit toestaat. Ongeacht of deze vergunning al dan niet werd verleend, kan de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang uiteraard een beroep doen op andere autoriteiten of gespecialiseerde instanties om de gegevens die in het rapport dienen voor te komen aan een wezenlijk onderzoek te onderwerpen.

313. Bovendien moet het volgende worden onderstreept: zelfs wanneer een Verdragsluitende Staat verklaart dat de in de artikelen 15 tot 21 bepaalde taken van de Centrale Autoriteit mogen worden uitgevoerd door instellingen of personen die niet erkend zijn, wat kan op grond van artikel 22, 2, moeten de in de artikelen

rédigés dans tous les cas sous la responsabilité de l'Autorité centrale ou d'autres autorités comme le permet le paragraphe 1 de l'article 22.

Alinéa b

314. L'alinéa b est nouveau et s'inspire de la suggestion faite dans le Document de travail No 53 par l'Égypte, qui avait jugé important que l'enfant adoptif conserve des liens avec son passé et connaisse ses origines, et qu'il devait être tenu spécialement compte de tous les éléments culturels, religieux et ethniques qui le concerne, comme le prévoit la CDE. Cette suggestion a été généralement appuyée et l'on a souligné qu'il importait de traiter de cet aspect spécifique, pour éviter les problèmes auxquels s'était heurtée l'application de la Convention de La Haye sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, là où les origines ethniques ou culturelles jouaient un rôle. Le Document de travail No 179 présenté par le Comité de rédaction a repris la proposition sans prendre parti sur la place de l'article, qui pouvait figurer soit au chapitre IV, comme concernant surtout des points de procédure, soit au chapitre II comme le suggérait l'Égypte.

315. Malgré le consensus auquel on était parvenu parmi les délégués, il a été souligné que les mots «elle tient dûment compte» peuvent être interprétés comme introduisant une discrimination contre l'enfant en violation de la Convention des Nations Unies. Le Président du Comité de rédaction a cependant expliqué que la formule était reprise du Document de travail No 53 et que le mot «dûment» y figurait pour suivre d'aussi près que possible l'article 29 CDE.

316. L'alinéa b doit être rapproché du paragraphe 1 de l'article 22, de sorte que la vérification des consentements peut être effectuée par d'autres autorités publiques ou organismes agréés lorsque la loi de l'État d'origine le permet, ou même par des organismes ou personnes non agréés, conformément au paragraphe 2 du même article 22, mais toujours sous la responsabilité de l'Autorité centrale.

Alinéa c

317. L'alinéa c reprend le texte du projet (article 16, alinéa b) et doit être complété par le paragraphe 1 de l'article 22 (*cf.* No 316 ci-dessus).

Alinéa d

318. L'alinéa d reprend le texte du projet (article 16, alinéa c); il se contente donc d'exiger que l'Autorité centrale constate que le «placement envisagé», et non pas l'adoption elle-même, est dans l'intérêt supérieur de l'enfant. Cela est réalisé après l'appariement de l'enfant avec ses futurs parents (matching). Ce procédé permet de dégager de la liste des parents requérants ceux des parents adoptifs qui seront le plus à même de s'occuper de l'enfant dans le meilleur intérêt de celui-ci compte tenu du rapport effectué sur l'enfant et des données recueillies sur les parents adoptifs. L'importance du processus d'«appariement» (le terme «matching» n'apparaît pas dans la Convention en raison de l'impossibilité de le traduire en français) a été souligné tout au long des travaux de la Convention. Naturellement, il convient de noter que, à ce stade de la procédure, l'État d'origine ne peut garantir que les futurs parents adoptifs accepteront le placement, étant donné que le rapport sur l'enfant n'est pas encore parvenu à l'État d'accueil. Ce n'est donc qu'après l'arrivée de ce rapport que ladite vérification peut avoir lieu, ainsi que celle de la capacité et de l'aptitude à adopter des futurs parents adoptifs.

319. L'alinéa d doit être complété par le paragraphe 1 de l'article 22 (*cf.* No 316, *supra*).

15 en 16 bedoelde rapporten in elk geval opgesteld zijn onder de verantwoordelijkheid van de Centrale Autoriteit of andere autoriteiten, zoals toegestaan krachtens artikel 22, 1.

Artikel 16, b

314. Artikel 16, b, is nieuw en gebaseerd op het voorstel van Egypte in werkdokument nr. 53, dat het belangrijk vond dat het adoptiekind banden onderhoudt met zijn verleden en zijn achtergronden kent, en stelde dat in het bijzonder rekening moest worden gehouden met alle culturele, religieuze en etnische elementen in verband met het kind, zoals bepaald is in het VRK. Deze suggestie heeft algemene steun gekregen. De nadruk werd gelegd op het belang van dit specifieke aspect, dit om de problemen te voorkomen waarop de toepassing van het Haags Verdrag inzake de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen is gestoten wanneer de etnische of culturele achtergronden een rol speelden. In werkdokument nr. 179 voorgelegd door het redactiecomité is het voorstel opgenomen, maar is geen aandacht besteed aan de plaats van het artikel: in hoofdstuk IV, dat vooral over procedurekwesties handelt of in hoofdstuk II zoals Egypte voorstelde.

315. Ondanks de consensus onder de afgevaardigden, is onderstreept dat de woorden «houdt zij naar behoren rekening» als discriminerend kunnen worden uitgelegd voor het kind, wat indruist tegen het Verdrag van de Verenigde Naties. De voorzitter van het redactiecomité heeft echter gesteld dat de formule uit werkdokument nr. 53 kwam en dat de uitdrukking «naar behoren» werd opgenomen om zo min mogelijk af te wijken van artikel 29 van het VRK.

316. Artikel 16, b, moet samen worden gelezen artikel 22, 1, zodat de controle op de toestemmingen door andere overheidsinstanties of erkende instellingen kan gebeuren wanneer de wetgeving van de Staat van herkomst zulks mogelijk maakt, of zelfs door instellingen of personen die niet erkend zijn, overeenkomstig datzelfde artikel 22, 2, doch steeds onder de verantwoordelijkheid van de Centrale Autoriteit.

Artikel 16, c

317. In artikel 16, c, wordt de tekst van het ontwerp (artikel 16, b) overgenomen. Het moet worden aangevuld met artikel 22, 1 (*cf.* nr. 316 *supra*).

Artikel 16, d

318. Artikel 16, c, neemt de tekst van het ontwerp (artikel 16, c) over, zodat alleen moet worden vastgesteld dat de «voorgenomen plaatsing» en niet de adoptie zelf het hoogste belang van het kind dient. Dit geschiedt na de «matching», te weten de procedure door welke uit de lijst met kandidaat-adoptieouders de adoptieouders worden geselecteerd die het meest geschikt zijn om de zorg voor een kind op zich te nemen, zodat het hoogste belang ervan gediend wordt, zulks rekening houdend met het rapport over het kind en de verzamelde informatie omtrent de adoptieouders. Het belang van dit «proces» (de term «matching» komt in het Verdrag niet voor wegens zijn onvertaalbaarheid in het Frans en het Nederlands) is tijdens de volledige voorbereidende werkzaamheden onderstreept. In die fase van de procedure kan de Staat van herkomst natuurlijk niet kan garanderen dat de kandidaat-adoptieouders de plaatsing zullen aanvaarden, aangezien het rapport inzake het kind nog niet is toegekomen in de Staat van opvang. Dit rapport kan dus pas worden gecontroleerd nadat het is aangekomen. Zulks geldt ook voor de controle van de bekwaamheid en de geschiktheid om te adopteren van de kandidaat-adoptieouders.

319. Lid d moet worden aangevuld met artikel 22, 1 (*cf.* nr. 316, *supra*).

Paragraphe 2

320. Le début du paragraphe 2 reprend le texte du projet (article 16, deuxième paragraphe), en stipulant que l'Autorité centrale de l'État d'origine transmet le rapport sur l'enfant à l'Autorité centrale de l'État d'accueil. Cette disposition se conjugue avec le paragraphe 1 de l'article 22 (*cf.* No 316, *supra*).

321. Le paragraphe 2 de l'article 16 doit être complété par l'article 19, paragraphe 3, attendu que si le déplacement de l'enfant n'a pas lieu le rapport est renvoyé à l'autorité expéditrice, de même que par l'article 30 sur la conservation des renseignements recueillis et l'accès à ces renseignements, ainsi que par l'article 31 sur la protection des données.

322. En vertu du texte du projet l'Autorité centrale de l'État d'origine devait transmettre à l'Autorité centrale de l'État d'accueil «les motifs du constat visé à l'alinéa c», sur le point de savoir si le placement envisagé était dans l'intérêt supérieur de l'enfant. Pour plus de clarté, il était suggéré dans le Document de travail No 68, présenté par l'Australie, d'ajouter: «les consentements obtenus conformément à l'article 5 [4 de la Convention] sont aussi communiqués à l'Autorité centrale»; l'Allemagne, dans le Document de travail No 70, souhaitait spécifier que «la preuve du consentement (alinéa b)» serait communiquée et, dans le Document de travail No 97, présenté par la France, il était suggéré d'exiger la transmission «des documents relatifs aux consentements visés à l'alinéa c et les motifs du constat visé à l'alinéa d». Compte tenu de ces propositions, l'article 16, paragraphe 2, a été modifié de manière à exiger désormais «la preuve des consentements requis et les motifs de son constat sur le placement» mais il est entendu que l'obtention des consentements suppose qu'ils n'ont pas été valablement retirés, et le mot «preuve» a été préféré à «certification» ou à «evidence» [en anglais], ce dernier terme ayant un sens technique différent dans les pays de common law.

323. Dans le Document de travail No 111, présenté par la Belgique, il était suggéré de compléter l'article 16 par le membre de phrase suivant: «si, dans l'État d'origine, l'identité de la mère et/ou du père de l'enfant, ne peut être divulguée, ce rapport n'en fera pas mention». La proposition a été approuvée. Si l'identité des parents doit être protégée, il ne sera pas possible de donner copie du consentement parental; dans ce cas, la loi de l'État d'accueil où l'adoption doit s'effectuer devra décider si une simple certification des consentements délivrée par l'Autorité centrale de l'État d'origine suffira ou non sans que les parents soient identifiés.

Article 17*Introduction*

324. La règle énoncée par la Convention s'inspire des suggestions formulées dans le Document de travail No 39, présenté par la délégation de l'Irlande, et soulignant qu'il importait de maintenir une nette distinction entre *a)* les conditions relatives à la réalisation de l'adoption, *b)* les conditions relatives au placement de l'enfant et *c)* les conditions relatives à son déplacement de l'État d'origine vers l'État d'accueil. En conséquence l'article 17 définit expressément les conditions du placement; les prescriptions propres à l'adoption sont implicitement réglées par l'alinéa c, et le paragraphe 1 de l'article 19 prévoit les conditions nécessaires du déplacement, qu'il se produise avant ou après l'attribution de l'enfant à ses futurs parents adoptifs.

325. Les principales caractéristiques de l'article 17 trouvent leur expression dans le Document de travail No 162, présenté par un groupe *ad hoc* constitué pour examiner les articles 6, 7 et 17 du

Artikel 16, 2

320. Het begin van artikel 16, 2, neemt de tekst van het ontwerp (artikel 16, 2) over en bepaalt dat de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst het rapport over het kind bezorgt aan de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang. Deze bepaling moet samen worden gelezen met artikel 22, 1 (*cf.* nr. 316, *supra*).

321. Artikel 16, 2, moet zowel worden aangevuld met artikel 19, 3, met dien verstande dat als de overbrenging van het kind niet plaats heeft, het rapport moet worden teruggezonden naar de verzendende autoriteiten, als met artikel 30 over het bijhouden van de verzamelde gegevens en de toegang tot die gegevens en met artikel 31 over de bescherming van de gegevens.

322. Op grond van de tekst van het ontwerp moest de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst «de redenen voor de in lid c bedoelde conclusie» over de vraag of de voorgenomen plaatsing het hoogste belang van het kind diende, bezorgen aan de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang. Met het oog op meer duidelijkheid, heeft Australië in werkdokument nr. 68 voorgesteld om daaraan toe te voegen: «de toestemmingen die zijn verkregen overeenkomstig artikel 5 [4 van het Verdrag] worden ook bezorgd aan de Centrale Autoriteit». In werkdokument nr. 70 wilde Duitsland specificeren dat «het bewijs van de toestemming (lid b)» zou worden bezorgd. In werkdokument nr. 97 stelde Frankrijk voor te eisen dat «de documenten aangaande de toestemmingen bedoeld in lid c en de redenen voor de conclusie bedoeld in lid d» worden opgezonden. Rekening houdend met deze voorstellen is artikel 16, 2, gewijzigd zodat voortaan «het bewijs dat de vereiste toestemmingen zijn verkregen en de redenen voor haar conclusie inzake de plaatsing» worden geëist. Het is evenwel logisch dat de toestemmingen maar kunnen zijn verkregen als ze niet op geldige wijze zijn ingetrokken en er is geopteerd voor het woord «bewijs», eerder dan voor «bevestiging» of «evidence» [in het Engels], omdat die laatste term een andere technische betekenis heeft in de landen waar de common law geldt.

323. In werkdokument nr. 111 is door België gesuggereerd om artikel 16 als volgt te vervolledigen: «waarbij zij ervoor zorg draagt geen mededeling te doen van de identiteit van de moeder en de vader indien deze identiteit in de Staat van herkomst niet mag worden bekend gemaakt». Het voorstel is aanvaard. Ingeval de identiteit van de ouders moet worden beschermd, zal het onmogelijk zijn een afschrift te verstrekken van de ouderlijke toestemming. In dat geval moet op grond van de wetgeving van de Staat van opvang waar de adoptie plaatsvindt worden uitgemaakt of een eenvoudige bevestiging van de toestemmingen, uitgereikt door de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst, al dan niet volstaat zonder identificatie van de ouders.

Artikel 17*Inleiding*

324. De regel in het Verdrag is gebaseerd op de suggesties geformuleerd in werkdokument nr. 39 van Ierland, waarin wordt gepleit voor een duidelijk onderscheid tussen *a)* de voorwaarden voor het welslagen van de adoptie, *b)* de voorwaarden inzake de plaatsing van het kind en *c)* de voorwaarden voor zijn overbrenging van de Staat van herkomst naar de Staat van opvang. Bijgevolg worden in artikel 17 de plaatsingsvoorwaarden uitdrukkelijk vastgelegd: de voorschriften die eigen zijn aan de adoptie worden impliciet geregeld in c. Artikel 19, 1, betreft de voorwaarden voor de overbrenging, ongeacht of die gebeurt voor of na de toewijzing van het kind aan zijn toekomstige aadoptieouders.

325. De belangrijkste kenmerken van artikel 17 komen voor in werkdokument nr. 162, voorgelegd door een *ad hoc*-groep samengesteld om de artikelen 6, 7 en 17 van het ontwerp te onderzoeken.

projet. Les règles suggérées s'efforcent de prendre en compte et de protéger, d'une manière réaliste et souple, les intérêts fondamentaux de l'enfant et des États principalement concernés, l'État d'origine et l'État d'accueil. On a donc tenu compte des différences pouvant exister dans les modalités du placement, vu que dans certains pays, comme l'Inde, la décision sur l'endroit où l'enfant sera placé a un caractère très formel, alors que d'autres États n'exigent pas de décision officielle et laissent ce problème à une agence. Le groupe *ad hoc* a également reconnu que, lorsque le placement précède l'adoption (ce qui est le cas le plus commun), on ne pouvait arriver au moment du placement qu'à un arrangement provisoire, puisque la décision finale ne doit être prise qu'à la fin de la procédure d'adoption. Un problème peut donc se poser qui n'est pas résolu par la Convention, lorsque les autorités administratives ne voient pas d'obstacle à l'adoption alors que tout à la fin le tribunal en juge différemment.

326. Le Délégué de l'Irlande a expliqué, au nom du groupe *ad hoc*, le fonctionnement de la règle suggérée dans le Document de travail No 162: «Les procédures relatives au placement de l'enfant auprès des futurs parents adoptifs et les conditions à remplir entrent nécessairement en jeu avant la décision d'adoption, sauf si elles interviennent en même temps que celle-ci. Toutes les conditions afférentes au placement de l'enfant doivent donc être réunies avant l'adoption ou au moment de l'adoption. De même, toutes les conditions concernant le déplacement de l'enfant doivent être satisfaites avant ce déplacement et avant l'adoption ou en même temps que celle-ci». Il a ajouté que par «conditions» il entendait les conditions de procédure à remplir et non des conditions formelles s'imposant au juge qui doit prononcer l'adoption (Procès-verbal No 14).

327. L'introduction de l'article 17 s'écarte du texte figurant dans le projet (introduction de l'article 17), non seulement parce qu'il y est question de «confier» l'enfant aux futurs parents adoptifs au lieu de procéder à son «placement», mais aussi parce qu'elle s'applique à toute décision prise à ce sujet, ne vise que les décisions prises dans l'État d'origine et ne fait plus expressément référence à l'adoption de l'enfant les mots «ou son adoption» ayant été supprimés.

328. Le groupe *ad hoc* a décidé de ne pas conserver le mot «placement» qui figurait à l'article 17 du projet pour éviter toute confusion possible, ce mot pouvant avoir des sens différents: en anglais le «placement» vise la remise physique de l'enfant à une personne, alors qu'en français le terme a une portée soit factuelle soit juridique (transfert de la garde de l'enfant aux futurs parents adoptifs). Bien que tout au long de la conférence certaines des délégations aient persisté à vouloir faire figurer le mot «placement» à l'article 17, comme dans d'autres articles de la Convention, la rédaction actuelle («toute décision de confier un enfant ...») a été maintenue par souci de clarté et parce qu'elle présente cet avantage que ceux qui n'en saisiraient pas le sens exact pourraient s'informer et obtenir une explication satisfaisante.

329. La décision visée dans l'introduction de l'article 17 doit être prise par les autorités compétentes de l'État d'origine, et non pas forcément par les Autorités centrales, puisqu'elle peut être le fait d'une autorité administrative ou judiciaire. En conséquence il faut tenir compte à cet égard de l'alinéa c de l'article 36 dans le cas d'un État connaissant, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes.

Alinéa a

330. L'alinéa a de l'article 17 reprend le texte du projet (article 17, alinéa a) et n'appelle pas de commentaire particulier, car l'enfant ne peut être confié aux futurs parents adoptifs qu'avec

In de voorgestelde regels wordt geprobeerd om de fundamentele rechten van het kind en de Staten die er het nauwst bij betrokken zijn — de Staat van herkomst en de Staat van opvang — op een realistische en soepele wijze te beschermen. Er is dus rekening gehouden met de eventuele verschillen inzake plaatsingsvoorwaarden, aangezien in sommige landen, zoals India, de beslissing aangaande de plaats waar een kind wordt geplaatst een zeer formeel karakter heeft, terwijl andere Staten geen officiële beslissing eisen en dit probleem in handen geven van een agentschap. De *ad hoc*-groep heeft ook erkend dat wanneer plaatsing aan de adoptie voorafgaat (het meest voorkomende geval), op het tijdstip van de plaatsing alleen een voorlopige regeling kon worden uitgewerkt, aangezien de definitieve beslissing pas op het einde van de adoptieprocedure moet worden genomen. Er kan zich dus een probleem voordoen waarvoor het Verdrag geen oplossing biedt, te weten wanneer de bestuurlijke autoriteiten geen bezwaar hebben tegen de adoptie en een rechter er uiteindelijk anders over beslist.

326. De Ierse afgevaardigde heeft namens de *ad hoc*-groep de regel voorgesteld in werkdocument nr. 162 uitgelegd. «De procedures in verband met de plaatsing van het kind bij de kandidaat-adoptieouders en de te vervullen voorwaarden vereisten spelen noodzakelijkerwijze mee alvorens tot adoptie wordt beslist, behalve als ze zich tegelijkertijd voordoen. Alle vereisten voor de plaatsing van het kind moeten dus vervuld zijn vóór of op het tijdstip van de adoptie. Ook alle vereisten voor de overbrenging van het kind moeten vervuld zijn vóór of op het tijdstip van de overbrenging». Hij heeft eraan toegevoegd dat hij «vereisten» interpreteerde als de te vervullen procedurele vereisten en niet als de formele vereisten die zich stellen als een rechter zich over de adoptie moet uitspreken (Conclusie nr. 14).

327. De inleiding tot artikel 17 wijkt af van het ontwerp van tekst (inleiding tot artikel 17), niet alleen omdat er sprake van is het kind aan de zorg van de kandidaat-adoptieouders «toe te vertrouwen», in plaats van het te «plaatsen», maar ook omdat het van toepassing is op elke beslissing ter zake, uitsluitend betrekking heeft op de beslissingen genomen in de Staat van herkomst en niet langer uitdrukkelijk verwijst naar de adoptie van het kind, aangezien de woorden «of zijn adoptie» geschrapt zijn.

328. De *ad hoc*-groep heeft beslist het woord «plaatsing» in artikel 17 van het ontwerp weg te laten om alle mogelijke verwarring te vermijden gelet op de polysemie van dit woord: in het Engels slaat «placement» op de fysieke overdracht van het kind aan een persoon, terwijl die term in het Frans een feitelijke of juridische betekenis (het toevertrouwen van het kind aan de zorg van de kandidaat-adoptieouders) heeft. Hoewel bepaalde delegaties er tijdens de Conferentie op aandrongen het woord «plaatsing» toch in artikel 17 op te nemen, zoals in andere artikelen van het Verdrag, is de huidige redactie («elke beslissing om een kind toe te vertrouwen ...») behouden met het oog op de duidelijkheid en omdat als dusdanig een bevredigend antwoord wordt gegeven op de vragen van diegenen die de precieze betekenis ervan niet vatten.

329. De beslissing bedoeld in de inleiding tot artikel 17 moet worden genomen door de bevoegde autoriteiten van de Staat van herkomst, en niet noodzakelijkerwijs door de Centrale Autoriteiten, want ze kan genomen worden door een bestuurlijke of rechterlijke autoriteit. In dat kader moet rekening worden gehouden met artikel 36, c, ingeval een Staat op het stuk van adoptie twee of meer rechtsstelsels kent die in verschillende territoriale eenheden van toepassing zijn.

Artikel 17, a

330. In artikel 17, a, is de tekst van het ontwerp (artikel 17, lid a) overgenomen. Bijzondere commentaar is overbodig, want het kind kan niet aan de zorg van de kandidaat-adoptieouders

leur accord. La vérification prescrite devrait s'étendre à l'accord du conjoint lorsque l'adoptant est une personne mariée, et elle peut être effectuée par d'autres autorités publiques ou organismes agréés que l'Autorité centrale, voire par des organismes ou personnes non agréés, si la loi de l'État d'origine le permet, en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 22.

Alinéa b

331. L'article 17, alinéa b, du projet exigeait que le placement de l'enfant auprès des futurs parents adoptifs n'ait lieu qu'avec l'accord des Autorités centrales des deux États, l'État d'origine et l'État d'accueil. Cette double condition a été critiquée par les États-Unis d'Amérique et, dans le Document de travail No 10, il a été suggéré de modifier ce texte pour n'exiger le consentement de l'Autorité centrale de l'État d'accueil que lorsque celui-ci est requis car, selon cette disposition, ce consentement est nécessaire «non pas seulement au lieu où l'adoption doit se produire dans l'État d'accueil, mais même à celui où elle doit se produire dans l'État d'origine, même si l'État d'accueil n'a aucun intérêt à réexaminer la décision des autorités de l'État d'origine».

332. La suggestion des États-Unis a été appuyée, mais elle s'est aussi heurtée à une forte opposition, les arguments pour et contre venant des délégations d'États d'origine et d'États d'accueil. On a dit d'une part qu'il était «peu sage» d'imposer la participation de l'État d'accueil au processus consistant à apparier l'enfant et ses parents adoptifs; on a aussi contesté l'idée que l'État d'accueil n'exercerait aucun contrôle sur le placement si son accord formel n'était que facultatif. À l'opposé, l'importance de la participation de l'État d'accueil au processus consistant à assortir au mieux l'enfant et sa famille adoptive a été soulignée, aussi lourde que soit cette tâche, et l'on a soutenu au surplus que le fait de permettre aux États d'accueil de s'en libérer constituerait une incitation à perpétuer les abus actuels.

333. Faute d'entente sur ce point, plusieurs compromis ont été suggérés pour imposer l'accord de l'État d'accueil, en règle générale, mais avec les variantes suivantes: *a*) à moins que la loi de l'État d'accueil ne requière pas cet accord (Document de travail No 162, présenté par le groupe *ad hoc*); *b*) à moins qu'aucun accord de cette nature ne soit requis par la loi des deux États (Document de travail No 175, présenté par la Colombie, l'Australie, le Royaume-Uni et les Philippines); et *c*) à moins que les autorités compétentes des deux États n'aient déclaré au depositaire de la Convention qu'une telle approbation n'était pas nécessaire (Document de travail No 182, présenté par le Royaume-Uni, la Colombie, les Philippines, le Mexique, l'Australie et l'Uruguay).

334. Tout à la fin de la deuxième lecture un grand effort a été fait et l'on est parvenu à un compromis s'inspirant de la suggestion contenue dans le Document de travail No 198, présenté par le Royaume-Uni, la Colombie, le Pérou, l'Australie, le Brésil, le Costa Rica, les États-Unis d'Amérique, l'Irlande, les Pays-Bas, le Canada, le Danemark, la Bulgarie, le Mexique, la Roumanie, la Suède et l'Uruguay, qui tendait à rédiger l'alinéa b comme suit: «si l'Autorité centrale de l'État d'accueil a approuvé cette décision lorsque cette approbation est requise: (i) par la loi de cet État ou (ii) par l'Autorité centrale de l'État d'origine». Après certaines retouches apportées par le Comité de rédaction, le texte de l'alinéa b a été finalement accepté, ce qui traduit sans aucun doute un très fort désir de parvenir à des compromis raisonnables.

worden toevertrouwd zonder hun toestemming. Het vereiste toezicht zou eveneens moeten gelden voor de goedkeuring van de echtgeno(o)t(e) als de adoptant gehuwd is en kan uitgevoerd worden door andere overheidsinstanties of erkende instellingen dan de Centrale Autoriteit, en zelfs door instellingen of personen die niet erkend zijn, als de wetgeving van de Staat van herkomst dit toestaat op grond van artikel 22, 1 en 2.

Artikel 17, b

331. In artikel 17, b, van het ontwerp was bepaald dat de plaatsing van het kind bij de kandidaat-adoptieouders maar kon plaatshebben met de goedkeuring van de Centrale Autoriteiten van beide Staten. De Verenigde Staten hebben kritiek geuit op deze dubbele voorwaarde en in werkdocument nr. 10 hebben zij voorgesteld om deze tekst te wijzigen, zodat de goedkeuring van de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang alleen zou worden geëist wanneer dit noodzakelijk is, want volgens deze bepaling is de toestemming nodig «niet alleen op de plaats waar de adoptie voortgang moet vinden in de Staat van opvang, maar zelfs daar waar ze moet voortgang vinden in de Staat van herkomst, zelfs als de Staat van opvang er geen enkel belang bij heeft de beslissing van de autoriteiten van de Staat van herkomst opnieuw te onderzoeken».

332. Het voorstel van de Verenigde Staten heeft enige steun gekregen, maar het heeft ook forse tegenstand ondervonden, waarbij de argumenten pro en contra zowel van de delegaties van de Staten van herkomst als van de Staten van opvang kwamen. Gesteld werd dat het «niet erg wijs» was de Staat van opvang verplicht te betrekken bij het «afstemmen» van het kind op de kandidaat-adoptieouders. Er bestond ook weerstand tegen het idee dat de Staat van opvang geen enkele controle kon uitoefenen op de plaatsing ingeval zijn formele toestemming slechts van facultatieve aard is. Aan de andere kant is onderstreept dat het belangrijk is de Staat van opvang te betrekken bij het proces dat tot doel heeft het kind zo goed mogelijk af te stemmen op zijn adoptiegezin, hoe zwaar deze taak ook is. Bovendien werd benadrukt dat de beslissing de Staten van opvang ervan vrij te stellen, zou kunnen leiden tot het verder bestaan van de huidige misbruiken.

333. Bij gebrek aan eensgezindheid zijn verschillende compromissen voorgesteld om als algemene regel de goedkeuring van de Staat van opvang te eisen, maar met de volgende varianten: *a*) behalve als de wetgeving van de Staat van opvang zulks niet eist (werkdocument nr. 162 van de *ad hoc*-groep); *b*) behalve als de wetgeving van beide Staten niet in een dergelijke goedkeuring voorziet (werkdocument nr. 175 van Colombia, Australië, het Verenigd Koninkrijk en de Filippijnen), en *c*) behalve als de bevoegde autoriteiten van beide Staten bij de depositaris van het Verdrag een verklaring hebben afgelegd dat dergelijke goedkeuring niet vereist was (werkdocument nr. 182 van het Verenigd Koninkrijk, Colombia, de Filippijnen, Mexico, Australië en Uruguay).

334. Op het einde van de tweede lezing is een grote inspanning gedaan om een compromis uit te werken dat is gebaseerd op de suggestie uit werkdocument nr. 182 van het Verenigd Koninkrijk, Colombia, Peru, Australië, Brazilië, Costa Rica, de Verenigde Staten van Amerika, Ierland, Nederland, Canada, Denemarken, Bulgarije, Mexico, Roemenië, Zweden en Uruguay en ertoe strekte b als volgt te redigeren: «indien de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang deze beslissing heeft goedgekeurd, ingeval een zodanige goedkeuring is vereist: (i) door de wetgeving van die Staat of (ii) door de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst». Nadat het redactiecomité bepaalde aanpassingen had aangebracht, is de tekst van b uiteindelijk aangenomen, wat ongetwijfeld uiting geeft aan een zeer sterke wil om redelijke compromissen uit te werken.

Alinéa c

335. L'alinéa c exige le consentement des Autorités centrales des deux États pour que «la procédure en vue de l'adoption se poursuive», ce dernier verbe signifiant que l'adoption peut entrer dans le stade suivant du processus devant conduire à son achèvement. C'est donc une notion plus large que celle qu'expriment les mots «confié», «placement» ou «déplacement» de l'enfant, mais qui ne va pas jusqu'à recouvrir la décision finale consacrant l'adoption.

336. L'accord prévu à l'alinéa c ne garantit pas que l'adoption aura lieu, car il faut pour cela que soient respectées toutes les autres conditions exigées par la loi applicable, telle que la détermine les règles de conflits de l'État d'origine ou de l'État d'accueil, selon l'endroit où l'adoption doit avoir lieu.

337. L'article 7, alinéa a, du projet, exigeait que les autorités compétentes des deux États s'assurent qu'il n'existait pas «d'empêchement» à l'adoption, mais le groupe *ad hoc* a jugé que cette formulation allait trop loin, compte tenu des difficultés pratiques d'une telle constatation, qui ne lierait d'ailleurs pas le tribunal, lors de la décision finale sur l'adoption. Le groupe *ad hoc* a toutefois estimé nécessaire de prévoir une disposition habilitant les deux États, l'État d'origine ou l'État d'accueil, à empêcher la poursuite de l'adoption s'il apparaissait à l'un ou à l'autre que celle-ci se heurtait à des obstacles juridiques majeurs. C'est pour cette raison que l'alinéa c a été inclus; il régleme aussi de manière implicite les conditions de l'adoption, car si l'un des deux États estime qu'il existe un empêchement, l'Autorité centrale de l'État d'origine ou celle de l'État d'accueil a la faculté de ne pas consentir à la poursuite de l'adoption et la procédure est interrompue.

338. Le groupe *ad hoc* a illustré comme suit l'idée qui inspirait l'alinéa c: «si une adoption envisagée était jugée acceptable dans l'État d'origine, mais qu'il y ait des problèmes juridiques dans l'État d'accueil au sujet de l'âge de l'enfant ou de la différence d'âge entre l'enfant et les futurs parents adoptifs, l'État d'accueil pourrait à ce stade intervenir et manifester ses objections à la poursuite de l'adoption» (Procès-verbal No 14). Le même raisonnement s'applique lorsque l'État d'accueil impose une période probatoire postérieure à l'adoption réalisée dans l'État d'origine avant de reconnaître celle-ci; l'alinéa c règle donc le problème qu'envisageait l'article 23 du projet, et qui n'est pas directement résolu par la Convention, cet article ayant été éliminé.

339. L'alinéa c doit être complété par l'article 23, paragraphe 1, deuxième phrase.

Alinéa d

340. L'alinéa d impose uniquement à l'État d'origine de s'assurer que, conformément à l'article 5, les autorités compétentes de l'État d'accueil ont constaté que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter et que l'enfant est ou sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente dans l'État d'accueil. Néanmoins, avant de consentir à la poursuite de l'adoption, comme le prévoit l'alinéa c, l'État d'origine a aussi la faculté de contrôler ces constatations et de s'assurer que les futurs parents adoptifs ont été entourés des conseils nécessaires, comme le prévoit l'alinéa b de l'article 5.

341. La vérification exigée par l'alinéa d ne fait que renvoyer à l'alinéa a de l'article 5, qui régit dans l'abstrait les qualifications des futurs parents adoptifs, mais, bien que cela ne soit pas dit expressément, il faut comprendre que c'est l'adoption particulière

Artikel 17, c

335. In artikel 17, c is bepaald dat de Centrale Autoriteiten van beide Staten ermee moeten instemmen dat «de adoptieprocedure voortgang vindt». Deze werkwoordelijke uitdrukking betekent dat de adoptieprocedure de volgende fase kan ingaan om uiteindelijk te worden afgerond. De betekenis ervan is dus ruimer dan de woorden «toevertrouwd», «plaatsing» of «overbrenging» van het kind uitdrukken, maar heeft geen betrekking op de eindbeslissing betreffende de adoptie.

336. De instemming bedoeld in lid c garandeert niet dat de adoptie plaats zal vinden, want daarvoor moet aan alle andere vereisten van de toepasselijke wetgeving voldaan zijn, zoals bepaald in het conflictenrecht van de Staat van herkomst of de Staat van opvang, naar gelang van de plaats waar de adoptie moet geschieden.

337. Artikel 7, a, van het ontwerp bepaalde dat de bevoegde autoriteiten van beide Staten zich ervan moesten vergewissen dat er voor de adoptie geen «beletsel» bestond, maar de *ad hoc*-groep heeft geoordeeld dat deze formulering te ver ging, rekening houdend met de praktische moeilijkheden die uit een dergelijke vaststelling voortvloeien, die trouwens niet bindend zou zijn voor de rechtbank op het tijdstip van de definitieve beslissing inzake de adoptie. Desalniettemin heeft de *ad hoc*-groep het nodig geacht te voorzien in een bepaling die beide Staten, de Staat van herkomst of de Staat van opvang, de mogelijkheid biedt om de voortgang van de adoptie te verhinderen indien de ene of de andere van oordeel was dat ze niet verenigbaar was met hogere juridische belangen. Om die reden is c toegevoegd: het heeft niet alleen impliciet betrekking op de adoptievereisten, want als een van beide Staten van oordeel is dat er een beletsel bestaat, heeft de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst of van de Staat van opvang de mogelijkheid om de voortzetting van de adoptie niet toe te staan en wordt de procedure onderbroken.

338. De *ad hoc*-groep heeft het idee dat aan c ten grondslag ligt als volgt uitgelegd: «als een voorgenomen adoptie als aanvaardbaar beschouwd werd in de Staat van herkomst, maar er juridische problemen zijn in de Staat van opvang betreffende de leeftijd van het kind of het leeftijdsverschil tussen het kind en de kandidaat-adoptieouders, zou de Staat van opvang in dat stadium kunnen optreden en bezwaren opperen tegen de voortzetting van de adoptie» (Conclusie nr. 14). Dezelfde redenering geldt ook als de Staat van opvang een proefperiode oplegt na een adoptie in de Staat van herkomst alvorens de adoptie te erkennen. Bijgevolg regelt c dus het probleem beoogd in artikel 23 van het ontwerp dat, aangezien het artikel is geschrapt, niet rechtstreeks door het Verdrag is opgelost.

339. Artikel 17, c, moet worden aangevuld met artikel 23, 1, tweede zin.

Artikel 17, d

340. Op grond van artikel 17, d, moet de Staat van herkomst alleen nagaan of overeenkomstig artikel 5 de bevoegde autoriteiten van de Staat van opvang hebben vastgesteld dat de kandidaat-adoptieouders bekwaam en geschikt zijn om te adopteren en dat het kind machtiging heeft of zal verkrijgen om de Staat van opvang binnen te komen en aldaar permanent te verblijven. Alvorens conform c de voortzetting van de adoptie toe te staan, heeft de Staat van herkomst ook de mogelijkheid om deze vaststellingen te controleren en zich ervan te vergewissen dat de kandidaat-adoptieouders de nodige voorlichting hebben gekregen, zoals bepaald in artikel 5, b.

341. De controle op grond van artikel 17, d, refereert aan artikel 5, a, dat in abstracto de bekwaamheden van de kandidaat-adoptieouders vastlegt. Zonder dat zulks evenwel expliciet wordt gesteld, moet duidelijk rekening worden gehouden met de desbe-

dont il s'agit qui doit être prise en considération avant toute décision de confier un enfant à ses futurs parents adoptifs.

342. L'alinéa d ne prévoit pas expressément que la vérification sera faite par les Autorités centrales; c'est donc aux autorités compétentes de l'État d'origine qu'il appartient de s'acquitter de cette fonction. En conséquence, il y aura lieu de tenir compte de l'alinéa c de l'article 36, dans le cas d'un État qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes.

Article 18

343. L'article 18 reprend le texte du projet (article 18, phrase introductive), bien que certains participants à la Commission spéciale aient jugé cette disposition superflue, attendu qu'elle ne faisait que répéter la prescription figurant à l'alinéa c de l'article 5. L'article 18 est cependant plus large, car il s'applique également à l'obtention de l'autorisation de sortie de l'État d'origine, de manière à éviter que l'enfant ne reste «entre deux chaises».

344. Bien que cela ne soit pas dit expressément, il est entendu que l'article 18 ne joue pas quand aucune autorisation semblable n'est nécessaire, comme par exemple entre les États de l'Union européenne.

345. L'article 18 est à compléter par l'article 22, paragraphes 1 et 5. Les mesures nécessaires peuvent donc être prises par d'autres autorités publiques ou organismes agréés, voire par des organismes ou personnes non agréés, lorsque les règles de la Convention et la loi de chaque État contractant le permettent.

346. Le Document de travail No 85, présenté par la Colombie, le Costa Rica et El Salvador, proposait d'ajouter à la troisième ligne, après les mots «État d'origine», les mots «lorsque la loi de cet État le permet». Cette adjonction a toutefois été jugée superflue, l'idée étant couverte par l'article 18.

Article 19

Paragraphe 1

347. L'article 7 du projet exigeait, avant tout déplacement de l'enfant, que les autorités compétentes de l'État d'origine et de l'État d'accueil: a) se [soient] assurées qu'il n'existe pas d'empêchement à l'adoption selon les lois de leurs États» et b) "[aient] accepté que l'enfant soit confié aux futurs parents adoptifs». Vu l'importance de cette question, un groupe de travail spécial a été créé pour examiner les diverses propositions relatives aux articles 6, 7 et 17 du projet; après un examen approfondi, le groupe est parvenu à la conclusion que les prescriptions relatives au déplacement de l'enfant devraient être les mêmes que celles qui sont prévues pour son attribution à ses futurs parents adoptifs. Le Document de travail No 162 a donc présenté officiellement une proposition dans ce sens, laquelle a été approuvée sans débat, car on a estimé que le déplacement de l'enfant peut avoir lieu avant ou après l'adoption et aussi un certain temps avant ou après son attribution à ses futurs parents adoptifs.

Paragraphe 2

348. Le deuxième paragraphe de l'article 19 reprend le texte du projet (article 18, deuxième phrase) et a été maintenu, en raison de son importance pratique, bien qu'on puisse juger que cette disposition découle implicitement de l'article 21, alinéa e, de la CDE, où il est stipulé que les États contractants doivent «veiller à ce que les placements d'enfants à l'étranger soient effectués par des autorités ou des organes compétents». La Convention des Nations Unies

treffende adoptie alvorens te beslissen om een kind toe te vertrouwen aan de zorg van de kandidaat-adoptieouders.

342. In artikel 17, d is niet uitdrukkelijk bepaald dat de Centrale Autoriteit belast is met de controle, zodat de bevoegde autoriteiten van de Staat van herkomst die taak op zich moeten nemen. Bijgevolg moet rekening worden gehouden met artikel 36, c, ingeval in een Staat op het gebied van adoptie twee of meer rechtsstelsels bestaan die in verschillende territoriale eenheden van toepassing zijn.

Artikel 18

343. In artikel 18 is de tekst van het ontwerp (artikel 18, inleidende zin) overgenomen, hoewel bepaalde deelnemers aan de Bijzondere Commissie van oordeel waren dat deze bepaling overbodig was, daar uitsluitend het bepaalde in artikel 5, c, zou zijn herhaald. Artikel 18 is echter ruimer, want het is ook van toepassing op de toestemming die de Staat van herkomst moet verlenen, zodat het kind niet «tussen twee stoelen» valt.

344. Hoewel een en ander niet uitdrukkelijk is gesteld, geldt artikel 18 niet ingeval geen enkele gelijkaardige toestemming vereist is, bijvoorbeeld tussen de Lid-Staten van de Europese Unie.

345. Artikel 18 moet worden aangevuld met artikel 22, 1 en 5. Wanneer de regels van het Verdrag en de wetgeving van elke Verdragsluitende Staat zulks toestaan, kunnen de nodige maatregelen worden genomen door andere overheidsinstanties of erkende instellingen, zelfs door niet vergunde instellingen of personen.

346. Werkdocument nr. 85 van Colombia, Costa Rica en El Salvador bevatte een voorstel om aan de derde regel, na de woorden «Staat van herkomst», de woorden «als de wetgeving van deze Staat het toelaat» toe te voegen. Omdat dat idee al in artikel 18 aan bod komt, werd de toevoeging overbodig geacht.

Artikel 19

Artikel 19, 1

347. Artikel 7 van het ontwerp eiste dat, alvorens het kind over te brengen, de bevoegde autoriteiten van de Staat van herkomst en de Staat van opvang: a) «zich ervan vergewist [moeten] hebben dat er op grond van de wetten van hun Staten geen beletsel bestaat tegen de adoptie», en b) "aanvaard [moeten hebben] dat het kind wordt toevertrouwd aan de zorg van de kandidaat-adoptieouders». Gelet op het belang van deze vraag, is een speciale werkgroep opgericht om diverse voorstellen over de artikelen 6, 7 en 16 van het ontwerp te onderzoeken. Na een diepgaand onderzoek heeft de groep geconcludeerd dat de voorschriften inzake de overbrenging van het kind en die in verband met zijn toekenning aan de kandidaat-adoptieouders dezelfde zouden moeten zijn. Werkdocument nr. 162 dat een officieel voorstel in die zin bevatte, is zonder debat is aangenomen, want gesteld werd dat de overbrenging van het kind plaats kan hebben voor of na de adoptie en ook een bepaalde periode voor zijn toekenning aan de toekomstige-adoptieouders.

Artikel 19, 2

348. Artikel 19, 2, bestaat uit de tekst van het ontwerp (artikel 18, tweede zin) en is behouden wegens het praktisch belang, hoewel kan worden gesteld dat deze bepaling impliciet voortvloeit uit artikel 21, e, van het VRK, op grond waarvan de Verdragsluitende Staten «zich» moeten «inspannen om (...) te waarborgen dat de plaatsing van het kind in een ander land wordt uitgevoerd door bevoegde autoriteiten of instellingen». Het Verdrag

impose donc aux États contractants l'obligation de prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir que le déplacement de l'enfant dans le pays d'accueil ait lieu dans des conditions sûres et convenables.

349. Certains amendements ont été suggérés, en vue de remplacer par d'autres termes l'expression «si possible», qui figure au paragraphe 2 de l'article 19. Le Document de travail No 80, proposé par Madagascar, préconisait la formule: «si la loi de l'État d'origine le prévoit», et évoquait les diverses règles adoptées récemment à la suite de la dénonciation, par les médias internationaux, de sorties illicites d'enfants malgaches. Dans le Document de travail No 87, présenté par la Bolivie, il était suggéré de dire: «nécessairement en compagnie des parents adoptifs».

350. La question a donc été soulevée à nouveau, bien qu'un compromis eût été obtenu à la Commission spéciale, où une forte majorité avait estimé que le déplacement de l'enfant s'effectue dans les meilleures conditions lorsqu'il est accompagné par ses parents adoptifs, au cas où l'adoption doit avoir lieu ultérieurement, soit dans l'État d'origine, soit dans l'État d'accueil. Les mots «si possible» avaient cependant été ajoutés par consensus, au motif que dans certaines circonstances la condition posée pourrait être difficile à satisfaire, à cause de son coût trop élevé, ou pour toute autre raison de fait ou de droit.

351. Les propositions de Madagascar et de la Bolivie n'ont pas été acceptées, en raison du compromis auquel on était déjà parvenu, et pour ne pas bouleverser les pratiques existantes et la loi de nombreux États d'origine et d'accueil. Néanmoins la question a été reprise en deuxième lecture. Dans le Document de travail No 127, présenté par l'Italie, il était suggéré de rendre obligatoire la compagnie des parents adoptifs ou des futurs parents adoptifs «si l'Autorité centrale de l'un des deux États le requiert», et, dans le Document de travail No 152, présenté par Madagascar, de la prévoir «si l'Autorité centrale de l'État d'origine l'exige». Le réexamen de l'article n'a cependant pas été appuyé.

Paragraphe 3

352. Le troisième paragraphe a été inclus dans la Convention pour reprendre l'idée dont s'inspirait le Document de travail No 70, présenté par l'Allemagne, où il était suggéré d'ajouter le nouveau paragraphe suivant pour tenir compte de la législation allemande en matière de protection des données: «Si une adoption n'a pas lieu, les rapports visés aux articles 15 et 16 sont renvoyés à l'autre autorité qui les détruira au terme d'un délai de (trois) ans». Les mots «n'a pas lieu» ont été jugés trop vagues et, ont été remplacés par «si le transfert n'a pas lieu». De plus, les mots «en vue de leur destruction après (trois) ans» ont été critiqués et il a été décidé finalement de les biffer.

Article 20

353. L'article 20 reprend le texte du projet (article 19) et, bien qu'il puisse être considéré comme une répétition de l'article 9, alinéa b, il a été maintenu comme disposition séparée en raison de l'importance d'une information réciproque, en particulier pour permettre à l'État d'origine d'être tenu au courant de l'avancement de la procédure d'adoption. Cette même raison explique les dispositions analogues que l'on trouve dans certains arrangements bilatéraux sur l'adoption internationale.

354. L'article 20 est formulé en termes généraux et concerne donc l'ensemble des informations nécessaires préalablement à l'adoption, soit dans l'État d'origine soit dans l'État d'accueil.

verplicht de Verdragluitende Staten ertoe alle passende maatregelen te treffen om te garanderen dat de plaatsing van het kind in het land van opvang plaats heeft in alle veiligheid en onder passende omstandigheden.

349. Amendementen zijn ingediend om de woorden «indien mogelijk» in artikel 19, 2, te vervangen door andere termen. In werkdocument nr. 80 suggereerde Madagascar: «als de wetgeving van de Staat van herkomst daarin voorziet» en bracht de diverse regels ter sprake die onlangs waren ingevoerd nadat de internationale media het hadden gehad over Malagassische kinderen die het land illegaal hadden verlaten. In werkdocument nr. 87 van Bolivia werd gesuggereerd om te stellen: «noodzakelijkerwijze in gezelschap van de adoptieouders».

350. De vraag is dus opnieuw opgeworpen, hoewel in de Bijzondere Commissie een compromis was bereikt en een grote meerderheid van oordeel was dat de overbrenging van het kind onder de beste omstandigheden geschiedt als het vergezeld wordt door zijn adoptieouders ingeval de adoptie later plaats heeft, hetzij in de Staat van herkomst, hetzij in de Staat van opvang. De woorden «indien mogelijk» waren nochtans toegevoegd bij consensus, omdat onder bepaalde omstandigheden moeilijk aan de gestelde voorwaarde voldaan zou kunnen worden wegens de te hoge kosten of om welke andere reden ook, hetzij feitelijk, hetzij naar recht.

351. De voorstellen van Madagascar en Bolivia zijn niet aangenomen omdat reeds een compromis was bereikt en om de bestaande werkwijzen en de wetgeving van veel Staten van herkomst en van opvang niet overhoop te halen. Desondanks is de vraag in tweede lezing opnieuw opgeworpen. In werkdocument nr. 127 van Italië, is gesuggereerd om de kinderen verplicht te laten vergezellen door de adoptieouders of de kandidaat-adoptieouders «als de Centrale Autoriteit van één van beide Staten zulks oplegt». In werkdocument nr. 152 stelde Madagascar voor hierin te voorzien «als de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst zulks eist». Toch is geen steun gevonden voor een hernieuwd onderzoek van het artikel.

Artikel 19, 3

352. Artikel 19, 3, is in het Verdrag opgenomen om het idee over te nemen waarop werkdocument nr. 70 van Duitsland was gebaseerd. Duitsland stelde voor om de volgende nieuwe paragraaf toe te voegen, om als dusdanig rekening te houden met de Duitse wetgeving inzake de bescherming van gegevens: «Als een adoptie niet plaats heeft, worden de in de artikelen 15 en 16 bedoelde rapporten teruggezonden aan de andere autoriteit, die ze vernietigt binnen een termijn van (drie) jaar». De woorden «niet plaats heeft» werden als te vaag beschouwd en zijn vervangen door «indien de overbrenging niet plaats heeft». Bovendien is kritiek geuit op de woorden «met het oog op hun vernietiging na een termijn van (drie) jaar» en is uiteindelijk beslist om ze te schrappen.

Artikel 20

353. In artikel 20 wordt de tekst van het ontwerp (artikel 19) overgenomen. Hoewel het als een herhaling van artikel 9, b, kan worden beschouwd, is het als afzonderlijke bepaling behouden, gelet op het belang van wederzijdse informatie, in het bijzonder om de Staat van herkomst de mogelijkheid te geven op de hoogte te blijven van de voortgang van de adoptieprocedure. Dezelfde redenen liggen ook ten grondslag aan gelijkaardige bepalingen in sommige bilaterale akkoorden inzake interlandelijke adoptie.

354. Artikel 20 is in algemene termen gesteld en betreft dus het geheel van inlichtingen die aan de adoptie voorafgaan, hetzij in de Staat van herkomst, hetzij in de Staat van opvang.

355. Dans le Document de travail No 85, la Colombie, le Costa Rica et El Salvador ont suggéré sans succès de remplacer « ainsi que sur le déroulement de la période probatoire, lorsque celle-ci est requise » par « ainsi que sur le déroulement du placement lorsque celui-ci est autorisé par la loi de l'État d'origine ». La suppression proposée a soulevé des objections, au motif qu'elle forcerait l'État d'accueil à reconnaître une adoption réalisée dans l'État d'origine en l'absence de toute période probatoire. On a souligné en outre l'importance de cette période probatoire et considéré que l'absence de toute mention de cette période serait contraire aux objectifs de la Convention, qui sont « d'instaurer un système de coopération entre les États contractants » et d'harmoniser les conditions prescrites par chacun des États intéressés.

356. À la demande du Délégué de l'Australie, il convient de préciser que la « période probatoire » visée au paragraphe 20 n'est pas celle qu'envisageait l'article 23 du projet, pour une situation différente, celle d'une période probatoire qui se déroulerait dans l'État d'accueil après l'adoption, comme condition de la reconnaissance de cette dernière, solution qui n'a pas été retenue dans la Convention. Au contraire, la période probatoire visée à l'article 20 se réfère à la période après le placement de l'enfant mais avant son adoption pour lesquels les services sont prévus pour assurer l'adaptation et l'intégration de l'enfant avec ses parents adoptifs et pour vérifier que les relations émotionnelles permettent une union légale. Cette période probatoire doit être comprise dans le sens de celle de l'article 21, soit lorsque l'enfant est déplacé dans l'État d'accueil en vue de l'adoption.

Article 21

Paragraphe 1

Introduction

357. L'introduction du paragraphe 1 reprend le texte du projet (article 20, premier paragraphe); il concerne le cas où, malgré les précautions prises en vertu de la Convention avant de confier l'enfant aux futurs parents adoptifs et de le déplacer vers l'État d'accueil pour une période probatoire avant l'adoption, il apparaît que le maintien de l'enfant auprès des futurs parents adoptifs n'est plus de son intérêt supérieur. L'article 21 impose donc certaines mesures destinées à protéger l'enfant, que son adoption ait lieu dans l'État d'accueil ou, exceptionnellement, dans l'État d'origine.

358. L'article 21 ne régit pas expressément le cas dans lequel l'enfant reste dans l'État d'origine. Il faut néanmoins comprendre que les autorités compétentes de cet État doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger l'enfant si elles concluent que son maintien dans la famille d'accueil n'est manifestement plus de son intérêt supérieur.

359. Le paragraphe 1 de l'article 21 est à compléter par le paragraphe 1 de l'article 22. En conséquence, il s'agit d'une fonction dont peuvent s'acquitter des autorités publiques autres que l'Autorité centrale ou un organisme agréé, ou encore des organismes ou personnes non agréés, lorsque la loi du pays de résidence habituelle des futurs parents adoptifs le permet.

360. L'article 21 ne s'applique que lorsque, avant l'adoption l'enfant a été confié aux futurs parents adoptifs et emmené dans l'État d'accueil. Il ne s'applique donc pas lorsque l'État d'origine n'autorise pas le déplacement de l'enfant vers l'État d'accueil avant l'adoption.

Alinéa a

361. L'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 21 reprend le texte du projet (alinéa a de l'article 20) sous réserve d'une légère modifi-

355. In werkdokument nr. 85 hebben Colombia, Costa Rica en El Salvador tevergeefs gesuggereerd om « alsmede van het verloop van de proeftijd, indien deze vereist is » te vervangen door « alsmede van het verloop van de plaatsing, als deze wordt toegestaan door de wetgeving van de Staat van herkomst ». Het voorstel leidde tot bezwaren, aangezien de Staat van opvang een adoptie zou moeten erkennen die tot stand is gekomen in de Staat van herkomst zonder proeftijd. Daarnaast is het belang van deze proeftijd onderstreept en gesteld dat het niet vermelden van een proeftijd zou indruisen tegen de doelstellingen van het Verdrag, te weten « een samenwerkingsverband tussen de Verdragsluitende Staten in het leven roepen » en de voorwaarden harmoniseren die in de afzonderlijke betrokken Staten worden opgelegd.

356. Op verzoek van de Australische afgevaardigde is gepreciseerd dat de « proeftijd » bedoeld in artikel 20 niet dezelfde is als die welke artikel 23 van het ontwerp beoogde voor een andere situatie, met name een proeftijd in de Staat van opvang na de adoptie, als vereiste voor de erkenning van deze laatste. Deze oplossing is niet in het Verdrag opgenomen. Integendeel, de in artikel 20 bedoelde proefperiode heeft betrekking op de periode na de plaatsing van het kind maar vóór zijn adoptie. Daartoe is voorzien in diensten die het kind de zekerheid moeten bieden dat het zich kan aanpassen en integreren bij zijn adoptieouders en die nagaan of de emotionele banden een wettelijke verbintenis mogelijk maken. Deze proeftijd moet worden begrepen in de zin van de proefperiode bedoeld in artikel 21, als het kind met het oog op de adoptie naar de Staat van opvang wordt overgebracht.

Artikel 21

Artikel 21, 1

Inleiding

357. De inleiding tot artikel 21, 1, neemt de tekst van het ontwerp (artikel 20, 1) over en heeft betrekking op het geval waarin, ondanks de krachtens het Verdrag genomen voorzorgen alvorens het kind aan de zorg van de kandidaat-adoptieouders toe te vertrouwen en het over te brengen naar de Staat van opvang voor een proeftijd voorafgaand aan de adoptie, blijkt dat met het voortgezette verblijf van het kind bij de kandidaat-adoptieouders zijn hoogste belang niet langer gediend is. Artikel 21 legt dus bepaalde maatregelen op om het kind te beschermen, ongeacht of zijn adoptie plaats heeft in de Staat van opvang, of, bij uitzondering, in de Staat van herkomst.

358. Artikel 21 heeft niet uitdrukkelijk betrekking op het geval waarin het kind in de Staat van herkomst blijft. Niettemin moeten de bevoegde autoriteiten van die Staat alle passende maatregelen nemen om het kind te beschermen als ze tot het besluit komen dat zijn verder verblijf in het gezin van opvang zijn hoogste belang kennelijk niet langer dient.

359. Artikel 21, 1, moet worden aangevuld met artikel 22, 1. Bijgevolg betreft het een taak die kan worden vervuld door andere overheidsinstanties dan de Centrale Autoriteit of een erkende instelling, dan wel instellingen of personen die niet erkend zijn, wanneer de wetgeving van het land waar de kandidaat-adoptieouders hun gewone verblijfplaats hebben zulks toestaat.

360. Artikel 21 is alleen van toepassing als het kind voor de adoptie is toevertrouwd aan de zorg van de kandidaat-adoptieouders en meegenomen naar de Staat van opvang. Het is dus niet van toepassing als de Staat van herkomst de overbrenging van het kind naar de Staat van opvang niet toestaat voor de adoptie.

Artikel 21, 1, a

361. Artikel 21, 1, a, neemt de tekst van het ontwerp (artikel 20, a) over, met uitzondering van een kleine wijziging, die erin

cation, consistant à insérer le mot «to» avant le mot «arrange» dans le texte anglais.

362. Il ne fait pas de doute que la première mesure à prendre pour protéger l'enfant dans l'État d'accueil, lorsque le placement échoue, est de le retirer aux personnes qui désiraient l'adopter. La formule employée à l'alinéa a est descriptive et cherche à préciser le but recherché, qui est de mettre fin à la situation existante; il évite de faire intervenir des notions juridiques telles que celle de «garde de l'enfant», qui pourraient soulever de sérieux problèmes d'interprétation dans certains pays.

363. L'alinéa a spécifie que l'Autorité centrale de l'État d'accueil prend les mesures utiles afin qu'il soit pris soin provisoirement de l'enfant, ce qui souligne l'urgence et laisse ouverte la question de la manière dont on prendra soin de l'enfant. Dans le Document de travail No 103, présenté par l'Espagne, il était suggéré de «confier l'enfant à la garde d'une autorité ou organisme public de l'État d'accueil», mais cette suggestion n'a pas été retenue, car l'on a souligné que, d'ordinaire, l'enfant est confié à une famille nourricière de l'État d'accueil qui ne s'intéresse pas forcément à l'adoption.

Alinéa b

364. La première partie de l'alinéa b reprend le texte du projet (article 20, alinéa b) et prévoit que l'Autorité centrale de l'État d'accueil prend les mesures utiles à la protection de l'enfant, de manière, «en consultation avec l'Autorité centrale de l'État d'accueil, [à] assurer sans délai un nouveau placement de l'enfant en vue de son adoption».

365. Le mot «placement» utilisé à l'alinéa b signifie «confier» l'enfant selon les termes de l'article 17; (voir *supra* No 328).

366. La rédaction du début de l'alinéa b comporte une certaine contradiction et appelle les mêmes observations que le texte du projet (Rapport de la Commission spéciale, No 242), car il prévoit que le nouveau placement doit être organisé «sans délai», mais «en consultation» avec l'Autorité centrale de l'État d'origine. Or cette dernière exigence peut avoir un effet dilatoire et se traduire par une situation d'incertitude pour l'enfant, ainsi que par un retard dans les mesures utiles à la protection de son intérêt supérieur. Mais comme l'enfant n'a pas été adopté, on a estimé nécessaire de consulter l'État d'origine pour prévenir, en raison du système de coopération mis en place, que l'enfant se trouve «dans les limbes».

367. Des problèmes analogues se posent à propos du deuxième membre de phrase de l'alinéa b, suivant lequel l'adoption après placement ne peut avoir lieu que si l'État d'origine a été dûment informé sur les nouveaux parents adoptifs. La question de savoir si l'État d'origine doit consentir expressément au nouveau choix et au nouveau placement, comme le prévoit l'article 17, reste cependant ouverte.

368. Selon la délégation espagnole, les conditions et garanties devraient être les mêmes pour le nouveau placement que pour le premier et, pour éviter que l'enfant ne reste «entre deux chaises», l'adoption devrait être possible dans l'État d'accueil si aucune opposition ne se manifestait dans un certain délai. La délégation espagnole a donc proposé le texte suivant, dans les Documents de travail No 103 et 168: «d'informer l'Autorité centrale de l'État d'origine sur les nouveaux futurs parents adoptifs pour que celle-ci, dans un délai raisonnable (dans un délai non supérieur à 3 mois) puisse donner son accord aux nouveaux parents adoptifs. (En l'absence d'opposition dans ce délai, l'adoption pourra avoir lieu dans l'État d'accueil)». Cette proposition n'a cependant pas été adoptée.

369. La délégation polonaise était en faveur d'une approche différente: elle estimait que les formalités de la deuxième adoption

bestond in de Engelse tekst het woord «to» in te voegen vóór «arrange».

362. De eerste maatregel die moet worden genomen om het kind te beschermen in de Staat van opvang als de plaatsing op een mislukking uitloopt, bestaat erin het weg te nemen bij de personen die het wensten te adopteren. De formule in a is descriptief en strekt ertoe het nagestreefde doel nader bepalen, namelijk een einde maken aan de bestaande situatie. Zulks biedt de mogelijkheid juridische begrippen zoals «gezag over kinderen», die ernstige interpretatieproblemen zouden kunnen meebrengen in bepaalde landen, te vermijden.

363. In a is bepaald dat de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang passende maatregelen neemt om voorlopig voor tijdelijke opvang te zorgen, zodanig dat de urgentie wordt onderstreept en de vraag op welke wijze het kind zal worden opgevangen wordt opengelaten. In werkdocument nr. 103 stelde Spanje voor om «het kind aan de zorg van een overheidsinstantie van de Staat van opvang toe te vertrouwen». Dat voorstel is niet aangenomen, want onderstreept werd dat het kind gewoonlijk wordt toevertrouwd aan de zorg van een pleeggezin in de Staat van opvang dat niet noodzakelijk geïnteresseerd is in adoptie.

Artikel 21, 1, b

364. Het eerste deel van artikel 21, 1, b, neemt de tekst van het ontwerp (artikel 20, b) over en bepaalt dat de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang de passende maatregelen neemt om het kind te beschermen, zodanig dat «in overleg met de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst, onverwijld zorg wordt gedragen voor herplaatsing van het kind met het oog op adoptie».

365. Het woord «plaatsing» gebruikt in dit artikel betekent het kind «toevertrouwen [aan de zorg van]» conform de bewoordingen gebruikt in artikel 17 (*cf. supra* nr. 328).

366. Het begin van deze paragraaf houdt een zekere contradictie in en leidt tot dezelfde opmerkingen als de tekst van het ontwerp (Verslag van de Bijzondere Commissie, nr. 242), want er is bepaald dat de herplaatsing «onverwijld» moet worden georganiseerd, maar «in overleg» met de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst. Deze vereiste kan echter een opschoortend effect hebben, leiden tot een onzekere situatie voor het kind en de maatregelen om zijn hoogste belang veilig te stellen vertragen. Maar aangezien het kind niet werd geadopteerd, wordt het nodig geacht de Staat van herkomst, in het kader van het opgerichte samenwerkingsverband, te waarschuwen van het feit dat het kind «in een onzekere toestand terecht is gekomen».

367. Dezelfde problemen doen zich ter zake van tweede zinsdeel van b, volgens welk de adoptie na plaatsing niet kan plaatsvinden zonder dat de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst naar behoren is ingelicht over de nieuwe kandidaat-adoptieouders. Er is geen antwoord gegeven op vraag of de Staat van herkomst uitdrukkelijk zijn toestemming moet verlenen voor de nieuwe keuze en de herplaatsing zoals bepaald in artikel 17.

368. Volgens de Spaanse delegatie zouden de voorwaarden en garanties voor de herplaatsing dezelfde moeten zijn als die voor de eerste plaatsing. Om te voorkomen dat het kind «tussen twee stoelen» terecht komt, zou de adoptie mogelijk moeten zijn in de Staat van opvang als daartegen binnen een bepaalde termijn geen verzet wordt aangetekend. In de werkdocumenten nr. 103 en 168 heeft de Spaanse delegatie de volgende tekst voorgesteld: «de Centrale Autoriteit van de Staat van herkomst informeren naar de nieuwe kandidaat-adoptieouders, opdat ze binnen een redelijke termijn (niet langer dan drie maanden) haar toestemming kan verlenen met de nieuwe kandidaat-adoptieouders. (Bij ontstentenis van verzet binnen die termijn, kan de adoptie voortgang vinden in de Staat van opvang)». Dit voorstel is echter niet aangenomen.

369. De Poolse delegatie was voor een andere aanpak en stelde dat de formaliteiten van de tweede adoptie eenvoudiger zouden

devraient être plus simples et a donc suggéré, dans le Document de travail No 107, d'ajouter à la fin de l'alinéa b le membre de phrase suivant: «et a constaté qu'il n'existe pas d'empêchement à l'adoption de l'enfant par les nouveaux parents adoptifs».

370. Dans le Document de travail No 21, présenté par Défense des enfants — International et le Service social international, avec la soutien des Pays-Bas, il était suggéré d'ajouter à la fin de la première partie de l'alinéa b les mots suivants: «ou, à défaut, une prise en charge alternative durable». Le but de cette proposition, qui a été acceptée par la réunion, était d'élargir la portée de l'article 21 pour englober les situations dans lesquelles ni le placement en vue de l'adoption ni le retour de l'enfant dans l'État d'origine, prévu à l'alinéa c, ne semble constituer une solution satisfaisante, lorsque l'enfant, par exemple, a besoin d'un traitement ou de soins particuliers.

Alinéa c

371. L'article 21, paragraphe 1, alinéa c, reprend le texte du projet (article 20, premier paragraphe, alinéa c), avec cette précision que la décision de faire retourner l'enfant dans le pays d'origine ne doit être prise que «si son intérêt l'exige», comme le suggérait le Document de travail No 98, présenté par la France; toutes les mesures pour trouver une solution alternative dans l'État d'accueil ont été épuisées et la présence prolongée de l'enfant dans cet État n'assure plus son bien-être ni ses intérêts.

Paragraphe 2

372. Le paragraphe 2 de l'article 21 reprend le texte du projet (article 20, deuxième paragraphe). Il est également tenu compte de la teneur de l'article 12, CDE, ainsi que des idées reprises à l'alinéa d de l'article 4.

Article 22

373. Les adoptions dites «privées» ou «indépendantes» ont été amplement débattues à la Commission spéciale où les arguments pour et contre ont fait l'objet d'un examen approfondi (Rapport de la Commission spéciale, Nos 249-256), la solution approuvée représentant un compromis raisonnable entre des positions antagonistes. Elle permet d'une part à certains organismes ou individus non agréés de s'acquitter des fonctions dévolues aux Autorités centrales en vertu des articles 15 à 21 (et confirmées par la Convention), s'ils remplissent certaines normes minimum avant d'être autorisés à intervenir, mais, d'autre part, les États contractants ne sont pas forcés d'accepter la participation d'organismes ou de personnes non agréés s'ils font une déclaration expresse à cet effet. Les États contractants ont donc la faculté d'adopter l'attitude qui leur paraîtra préférable en restant silencieux (indiquant par là leur accord) ou faisant valoir leur objection à une telle participation.

Paragraphe 1

374. Le paragraphe 1 de l'article 22 reprend le texte du projet (article 21, premier paragraphe) et s'inspire de l'idée que les règles de procédure doivent être assez souples pour assurer le meilleur fonctionnement possible de la Convention. Il n'a donc pas été jugé souhaitable d'imposer aux Autorités centrales l'obligation de s'acquitter des diverses tâches que leur attribue le chapitre IV, et la décision sur ce point important est laissée à chaque État contractant. C'est pourquoi le paragraphe 1 de l'article 21 admet que les États contractants, dans la mesure où leur loi le permet, délèguent

moeten zijn. Daarom stelde zij in werkdokument nr. 107 voor om aan lid b het volgende zinsdeel toe te voegen: «en vastgesteld heeft dat er geen beletsel bestaat tegen de adoptie van het kind door de nieuwe adoptieouders».

370. In werkdokument nr. 21 ingediend door Défense des Enfants — International, met de steun van Nederland, is voorgesteld om aan het eind van het eerste deel van lid b de volgende woorden toe te voegen: «of, als deze maatregel niet passend is, zorg te dragen voor een andere vorm van langdurige verzorging». Het doel van dit voorstel, dat door de vergadering is aangenomen, was de draagwijdte van artikel 21 te verruimen, zodat het ook betrekking heeft op situaties waarin noch plaatsing met het oog op de adoptie, noch de terugkeer van het kind naar de Staat van herkomst, zoals bepaald in lid c, een bevredigende oplossing schijnt te zijn, bijvoorbeeld wanneer het kind een behandeling of bijzondere zorgen behoeft.

Artikel 21, 1, c

371. Artikel 21, 1, c, neemt de tekst van het ontwerp (artikel 20, 1, c) over, waarbij wordt onderstreept dat de beslissing om het kind te doen terugkeren naar het land van herkomst enkel moet worden genomen «indien zijn belangen zulks vereisen». Dit voorstel is gedaan door Frankrijk in werkdokument nr. 98 en moet slechts worden uitgevoerd ingeval alle mogelijke maatregelen om een andere oplossing te vinden in de Staat van opvang uitgeput zijn, en als een langer verblijf van het kind in die Staat zijn welzijn of zijn belangen niet langer garandeert.

Artikel 21, 2

372. Artikel 21, 2, neemt de tekst van het ontwerp (artikel 20, tweede paragraaf) over. Er is eveneens rekening gehouden met de teneur van artikel 12, VRK, alsmede met de ideeën in artikel 4, d.

Artikel 22

373. De zogenaamde «vrije» of «onafhankelijke» adopties zijn uitvoerig besproken in de Bijzondere Commissie, waar de argumenten pro en contra het voorwerp waren van een diepgaand onderzoek (Verslag van de Bijzondere Commissie, nrs. 249-256). De goedgekeurde oplossing is een aanvaardbaar compromis tussen de tegengestelde standpunten. Enerzijds kunnen sommige instellingen en personen die niet erkend zijn de krachtens de artikelen 15 tot 21 aan de Centrale Autoriteiten toegewezen taken uitvoeren, op voorwaarde dat zij alvorens toestemming te krijgen, aan bepaalde minimumnormen voldoen. Anderzijds zijn de Verdragsluitende Staten niet verplicht akkoord te gaan met het optreden van instellingen of personen die niet erkend zijn als zij daartoe een uitdrukkelijke verklaring afleggen. De Verdragsluitende Staten kunnen de houding aannemen die hen de beste lijkt, door het stilzwijgen te bewaren (en als dusdanig hun instemming te betuigen) of door hun bezwaar tegen een dergelijk optreden kenbaar te maken.

Artikel 22, 1

374. Artikel 22, 1, neemt de tekst van het ontwerp (artikel 21, 1) over en is gebaseerd op het idee dat de procedureregels voldoende soepel moeten zijn opdat het Verdrag zo goed mogelijk zou functioneren. Bijgevolg werden de Centrale Autoriteiten niet verplicht om de diverse taken te vervullen waarmee ze krachtens hoofdstuk IV zijn belast. Bovendien moet de beslissing terzake door de afzonderlijke Verdragsluitende Staten worden genomen. Daarom kunnen de Verdragsluitende Staten, conform artikel 22, 1, en binnen de grenzen van hun intern recht, het nakomen van

l'exécution de leurs obligations à d'autres autorités publiques ou à des organismes agréés conformément au chapitre III.

375. À strictement parler cette disposition n'est pas nécessaire, puisque les fonctions d'ordre procédural assignées aux Autorités centrales selon le chapitre IV ne font pas partie des fonctions mentionnées à l'article 7 comme devant être exécutées directement par les Autorités centrales, ni à l'article 8 qui n'autorise les délégations qu'à d'autres autorités publiques. Elles rentrent donc dans le cadre de l'article 9, qui habilite les Autorités centrales à agir soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques ou d'organismes agréés dans leur État, dans la mesure où la loi applicable le permet. Le paragraphe 1 de l'article 22 a néanmoins été inclus pour éviter tout malentendu, et en particulier parce que les paragraphes 2, 4 et 5 du même article prévoient des règles spéciales au sujet de certaines activités dont peuvent s'acquitter certains organismes ou personnes non agréés.

376. Le Délégué de l'Italie a fait observer que les articles 8, 9 et 22 ne sont pas rédigés de la même façon. En fait, l'article 8 permet aux Autorités centrales de prendre les mesures nécessaires avec le concours d'autorités publiques, et l'article 9 avec celui d'autorités publiques ou d'autres organismes agréés, ce qui montre bien que l'Autorité centrale est responsable des mesures prises par les organismes délégués. L'article 22, paragraphe 1, au contraire, énonce que les fonctions conférées à l'Autorité centrale par le chapitre IV peuvent être exercées par des autorités publiques ou par des organismes agréés, les mêmes termes étant employés au paragraphe 2 dans le cas d'organismes ou de personnes non agréés. Néanmoins, malgré cette différence formelle le texte de l'article 22 doit être compris de la même façon, à savoir qu'une délégation a été faite.

377. Le paragraphe 1 de l'article 22 est à compléter par les alinéas c et d de l'article 36 pour déterminer quelles sont les autorités compétentes, les autorités publiques ou les organismes agréés, dans le cas d'un État contractant qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes.

Paragraphe 2

378. Le paragraphe 2 de l'article 22 reprend le texte du projet (article 21, première partie du deuxième paragraphe); il ouvre une possibilité restreinte d'adoptions «indépendantes» ou «privées» et autorise tout État contractant à déclarer que les fonctions de procédure conférées à l'Autorité centrale par les articles 15 et 21 peuvent aussi être exercées, mais seulement dans cet État, par d'autres personnes ou des organismes différents des autorités publiques ou organismes agréés conformément au chapitre III. Le paragraphe 2 est donc plus restrictif que dans le projet, du fait que l'article 14 est expressément écarté, ainsi que l'avaient suggéré l'Italie et les États-Unis d'Amérique dans le Document de travail No 170.

379. La portée du paragraphe 2 est également restreinte par le paragraphe 5 du même article 22 aux termes duquel «les rapports prévus aux articles 15 et 16 sont, dans tous les cas, établis sous la responsabilité de l'Autorité centrale ou d'autres autorités ou organismes, conformément au paragraphe premier».

380. Le paragraphe 2 de l'article 22 est à compléter par l'alinéa d de l'article 48, ce qui signifie que les États contractants doivent notifier au depositaire les délégations faites à des organismes ou personnes non agréés afin qu'en soient informés les États membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, les autres États ayant participé à la Dix-septième session et les États qui auront adhéré à la Convention.

381. Le paragraphe 2 ne prévoit aucun délai pour la déclaration. Elle peut donc être faite à tout moment et, bien que cela ne

hun verplichtingen delegeren aan andere overheidsinstanties of aan erkende instellingen, zulks overeenkomstig hoofdstuk III.

375. Strikt genomen is deze bepaling overbodig, aangezien de taken van procedurele aard waarmee de Centrale Autoriteiten krachtens hoofdstuk IV zijn belast, geen deel uitmaken van de taken bedoeld in artikel 7, die rechtstreeks door de Centrale Autoriteiten moeten worden uitgevoerd, of krachtens artikel 8, dat uitsluitend delegatie aan andere overheidsinstanties toestaat. Ze passen dus in het kader van artikel 9, krachtens welk de Centrale Autoriteiten rechtstreeks mogen optreden, dan wel via overheidsinstanties of instellingen die in hun Staat een erkenning hebben gekregen, binnen de grenzen van de toepasselijke wetgeving. Desondanks is artikel 22, 1, toch ingevoegd om misverstanden te voorkomen, en in het bijzonder omdat in artikel 22, 2, 4 en 5, wordt voorzien in specifieke regels ter zake van sommige taken die kunnen worden uitgevoerd door bepaalde instellingen of personen die geen erkenning hebben gekregen.

376. De afgevaardigde van Italië heeft opgemerkt dat de artikelen 8, 9 en 22 niet op dezelfde manier zijn opgesteld. In feite kunnen de Centrale Autoriteiten op grond van artikel 8 de passende maatregelen nemen via overheidsinstanties, en krachtens artikel 9 via overheidsinstanties of andere erkende instellingen, waaruit duidelijk blijkt dat de Centrale Autoriteit verantwoordelijk is voor de maatregelen genomen door de instellingen die delegatie hebben gekregen. In artikel 22, 1, daarentegen is gesteld dat de taken waarmee de Centrale Autoriteit op grond van hoofdstuk IV is belast, mogen worden uitgevoerd door overheidsinstanties of door erkende instellingen. Dezelfde termen worden overigens gebruikt in paragraaf 2 in het geval van instellingen of personen die niet erkend zijn. Ondanks dit formele verschil moet de tekst van artikel 22 op dezelfde manier worden begrepen, met name dat delegatie is gegeven.

377. Artikel 22, 1, moet worden aangevuld met artikel 36, c en d, om te bepalen welke de bevoegde autoriteiten, de overheidsinstanties of de erkende instellingen zijn wanneer in een Staat op het gebied van adoptie twee of meer rechtsstelsels van toepassing zijn in verschillende territoriale eenheden.

Artikel 22, 2

378. Artikel 22, 2, neemt de tekst van het ontwerp (artikel 21, eerste deel van 2), over, maakt «vrije» of «onafhankelijke» adopties in beperkte mate mogelijk en biedt de Verdragsluitende Staten de mogelijkheid te verklaren dat de proceduretaken waarmee de Centrale Autoriteit op grond van de artikelen 15 en 21 is belast, ook — maar uitsluitend in die Staat — kunnen worden uitgevoerd door andere personen of andere instellingen dan de overheidsinstanties of erkende instellingen conform hoofdstuk III. Paragraaf 2 is dus restrictiever gesteld dan in het ontwerp, aangezien artikel 14 uitdrukkelijk wordt uitgesloten, zoals Italië en de Verenigde Staten van Amerika hadden gesuggereerd in werkdocument nr. 170.

379. De draagwijdte van paragraaf 2 wordt ook beperkt in hetzelfde artikel 22, 5, volgens welk «de in de artikelen 15 en 16 bedoelde rapporten worden opgesteld onder de verantwoordelijkheid van de Centrale Autoriteit of andere autoriteiten of instellingen in overeenstemming met het eerste lid».

380. Artikel 22, 2, moet worden aangevuld met artikel 48, d, wat betekent dat de Verdragsluitende Staten de depositaris in kennis stellen van de delegaties die werden verleend aan instellingen of personen die niet erkend zijn, zodat de Staten die lid zijn van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht, de andere Staten die hebben deelgenomen aan de Zeventiende zitting en de Staten die het Verdrag hebben onderschreven, daarvan op de hoogte worden gebracht.

381. In het tweede lid is voor de verklaring geen termijn bepaald, zodat ze dus op om het even welk tijdstip kan worden

soit pas dit expressément, elle peut aussi être retirée à tout moment, moyennant notification au dépositaire.

382. Le paragraphe 2 exige une déclaration expresse de l'État contractant pour que les organismes ou personnes non agréés puissent exercer les fonctions conférées aux Autorités centrales par les articles 15 à 21. Le silence de l'État contractant doit donc être interprété comme équivalent à une objection à l'intervention de ces organismes ou personnes dans cet État.

383. Les alinéas a et b imposent certaines exigences qui doivent nécessairement être respectées par les États ou personnes non agréés pour qu'ils puissent exécuter les fonctions conférées aux Autorités centrales en vertu des articles 15 à 21; comme il ne s'agit que de normes minimum, chaque État contractant est habilité à imposer des conditions supplémentaires, à contrôler les activités desdits organismes ou personnes et à déterminer l'étendue des fonctions qu'ils peuvent exercer.

384. Les organismes ou personnes non agréés qui sont autorisés à intervenir se trouvent placés «sous le contrôle des autorités compétentes» de l'État faisant la déclaration prévue au paragraphe 2. Ce contrôle portera certainement sur la manière dont elles respectent les règles de la Convention, en particulier l'interdiction de tirer un gain financier ou un avantage indu de toute activité liée à l'adoption internationale, ainsi que le respect des conditions fixées par les alinéas a et b de l'article 22.

385. Dans les Documents de travail Nos 82 et 83, présentés respectivement par l'Australie et le Royaume-Uni, il était suggéré de supprimer les mots «sous le contrôle des autorités compétentes de cet État» et de les remplacer par «sous réserve du contrôle, par les autorités compétentes de l'État, de toute activité d'adoption internationale». Ces propositions n'ont cependant pas été retenues, l'idée dont elles s'inspiraient étant déjà implicite dans le texte tel qu'il a été finalement approuvé.

Alinéa a

386. L'alinéa a reprend le texte du projet (article 21, fin du deuxième paragraphe) et dispose que les organismes ou personnes non agréés doivent remplir les conditions de moralité, de compétence professionnelle, d'expérience et de responsabilité requises par l'État qui fait la déclaration. Comme on l'a vu, il s'agit de normes minimum et chaque État contractant est donc autorisé à ajouter d'autres conditions.

Alinéa b

387. L'alinéa b est nouveau et s'inspire des suggestions faites par l'Australie, les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni dans les Documents de travail Nos 82, 121 et 136, qui visaient à assurer une certaine cohérence entre les règles applicables aux organismes agréés (alinéa b de l'article 11) et celles qui s'appliquent aux organismes ou personnes non agréés. Il n'a pas été jugé suffisant d'exiger qu'ils soient «spécialisés», car dans de nombreux pays les diverses professions ont leur propre réglementation, en particulier pour ce qui est des pratiques et des déontologies.

388. Dans le Document de travail No 196 le Népal a suggéré d'ajouter la notion de «moralité» comme étant exigée par l'article 22, mais la proposition n'a pas obtenu un appui suffisant pour pouvoir être examinée, conformément au Règlement intérieur. Toutefois, ainsi qu'on l'a signalé, les conditions posées par l'alinéa b représentent des normes minimum, de sorte que tout État contractant est autorisé à en ajouter d'autres.

afgelegd en, hoewel dit niet uitdrukkelijk is gesteld, door middel van betekening bij de depositaris ook op om het even welk tijdstip kan worden ingetrokken.

382. Krachtens artikel 22, 2, is de Verdragsluitende Staat verplicht een uitdrukkelijke verklaring af te leggen opdat de instellingen of personen die niet erkend zijn, de taken kunnen uitvoeren waarmee de Centrale Autoriteiten zijn belast op grond van de artikelen 15 tot 21. Als een Verdragsluitende Staat niet reageert, moet dit dus worden geïnterpreteerd als verzet tegen het optreden van deze instellingen of personen uit deze Staat om de taken te vervullen waarmee de Centrale Autoriteit van deze Staat is belast.

383. A en b vermelden een aantal voorwaarden die de instellingen of personen die niet erkend zijn noodzakelijkerwijze moeten naleven opdat ze de taken waarmee de Centrale Autoriteiten op grond van de artikelen 15 tot 21 zijn belast, kunnen uitvoeren. Aangezien het slechts om minimumnormen gaat, is elke Verdragsluitende Staat gemachtigd om bijkomende voorwaarden op te leggen, de activiteiten van die instellingen of personen te controleren en de draagwijdte te bepalen van de taken die zij kunnen vervullen.

384. De instellingen of personen die niet erkend zijn en die gemachtigd zijn om op te treden staan «onder het toezicht van de bevoegde autoriteiten» van de Staat die de in 2 bedoelde verklaring aflegt. Dit toezicht zal uiteraard betrekking hebben op de wijze waarop zij de verdragsregels naleven, in het bijzonder op het verbod om ongerechtvaardigd financieel of ander voordeel te trekken uit de interlandelijke adoptie, alsmede op de voorwaarden bepaald in artikel 22, a en b.

385. In de werkdocumenten nr. 82 en 83 van respectievelijk Australië en het Verenigd Koninkrijk werd gesuggereerd om de woorden «onder het toezicht van de bevoegde autoriteiten van die Staat» te schrappen en ze te vervangen door «onder voorbehoud van het toezicht, door de bevoegde autoriteiten van die Staat, op elke activiteit op het gebied van de interlandelijke adoptie». Deze voorstellen zijn echter niet aangenomen, omdat het idee waarop ze waren gebaseerd al impliciet voorkwamen in de tekst die uiteindelijk is goedgekeurd.

Artikel 22, 2, a

386. In artikel 22, 2, a, is de tekst van het ontwerp (artikel 21, einde van de tweede paragraaf) overgenomen en bepaald dat de instellingen of personen die niet erkend zijn, moeten voldoen aan de door de Staat die de verklaring aflegt gestelde eisen betreffende onkreukbaarheid, vakbekwaamheid, ervaring en verantwoordelijkheid. Het gaat duidelijk om minimumnormen, zodat elke Verdragsluitende Staat daaraan andere vereisten kan toevoegen.

Artikel 22, 2, b

387. Artikel 22, 2, b, is nieuw en gebaseerd op de suggesties van Australië, de Verenigde Staten van Amerika en het Verenigd Koninkrijk in de werkdocumenten nr. 82, 121 en 136, teneinde een zekere samenhang te garanderen tussen de regels die van toepassing zijn op de erkende instellingen (artikel 11, b) en deze die gelden voor instellingen of personen die niet erkend zijn. Er is niet geëist dat zij «gespecialiseerd» zijn, want in veel landen hebben de verschillende beroepen hun eigen reglementering, in het bijzonder wat de werkwijzen en de deontologie betreft.

388. In werkdocument nr. 196 heeft Nepal voorgesteld om het begrip «deugdzaamheid» toe te voegen als voorwaarde, maar het voorstel heeft onvoldoende steun gekregen om conform het Huisoudelijk reglement te worden besproken. Zoals reeds is gezegd zijn de in artikel 22, 2, b, gestelde eisen minimumnormen, zodat elke Verdragsluitende Staat gemachtigd andere eraan toe te voegen.

389. Malgré le souci de cohérence dont procèdent ces dispositions, il y a lieu d'observer que les règles consacrées par la Convention ne sont pas exactement les mêmes pour les organismes agréés et pour les organismes ou personnes non agréés, ces derniers n'ayant pas à remplir la condition imposée par l'alinéa a de l'article 11, qui est de «poursuivre uniquement des buts non lucratifs dans les conditions et limites fixées par les autorités compétentes de l'État d'agrément».

Paragraphe 3

390. Le paragraphe 3 de l'article 22 a été introduit à la suite d'une suggestion faite par la France dans le Document de travail No 99, laquelle suggestion a été amendée dans ce sens que l'information doit être donnée non pas au dépositaire, mais au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé, pour plus de souplesse et afin de ne pas alourdir le texte de la Convention. Cette règle est analogue à celle que prévoit l'article 13 pour les organismes agréés.

391. Bien que ce ne soit pas expressément prescrit, le but de la notification est de permettre au Bureau Permanent de diffuser les renseignements reçus parmi les États membres de la Conférence de La Haye et les États parties à la Convention.

392. Malgré la règle énoncée au paragraphe 3 de l'article 22, il doit être entendu que la violation de l'obligation d'informer le Bureau Permanent est sans effet sur l'adoption mais peut entraîner une plainte au titre de l'article 33.

Paragraphe 4

393. Le paragraphe 4 de l'article 22 reprend le texte du projet (article 21, troisième paragraphe), de sorte que la déclaration exigée doit être faite au dépositaire de la Convention.

394. Bien que cela ne soit pas expressément prévu, il ne saurait y avoir de doute raisonnable quant à la possibilité de retirer à tout moment la déclaration faite conformément au paragraphe 4. Ce retrait doit être notifié au dépositaire.

395. Dans le Document de travail No 99, présenté par la France, il était suggéré de renverser l'ordre de présentation des solutions retenues aux paragraphes 2 et 4 et de rédiger le paragraphe 2 comme suit: «Un État contractant peut déclarer auprès du dépositaire de la Convention que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située sur son territoire peuvent également avoir lieu si les fonctions conférées aux Autorités centrales sont exercées conformément au deuxième paragraphe». L'idée qui inspirait cette proposition était de souligner que les adoptions internationales faites avec le concours des Autorités centrales doivent être préférées. Les États contractants n'avaient donc à faire de déclaration positive que s'ils étaient en faveur de la délégation autorisée par le deuxième paragraphe, le silence devant s'interpréter comme une opposition. Toutefois, comme le compromis auquel on était parvenu touchait un point sensible la suggestion n'a pas obtenu suffisamment d'appui pour être prise en considération en deuxième lecture.

396. Cela étant, en vertu du paragraphe 4, le silence d'un État doit être interprété comme revenant à accepter que les adoptions internationales d'enfants résidant habituellement sur son territoire peuvent avoir lieu si les fonctions conférées à l'Autorité centrale de l'État d'accueil sont exécutées par des organismes ou des personnes non agréés, comme le permet le paragraphe 2 du même article.

397. Une question différente est de savoir si les organismes ou personnes non agréés autorisés à agir dans un État contractant

389. Hoewel coherentie hoog in het vaandel staat, moet worden opgemerkt dat de regels bekrachtigd door het Verdrag niet precies dezelfde zijn voor de erkende instellingen als voor de instellingen of personen die niet erkend zijn, aangezien zij niet moeten voldoen aan de in artikel 11, a, gestelde voorwaarde, namelijk «uitsluitend doelstellingen zonder winsttoegemerk nastreven onder de voorwaarden en binnen de beperkingen die door de bevoegde autoriteiten van de Staat die de erkenning verleent, worden bepaald».

Artikel 22, 3

390. Artikel 22, 3, is ingevoerd naar aanleiding van een voorstel van Frankrijk in werkdokument nr. 99, dat geamendeerd is zodat de informatie niet moet worden gegeven aan de depositaris, maar aan het Permanent Bureau van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht, met het oog op een grotere soepelheid en om de tekst van het Verdrag niet logger te maken. Deze regel komt overeen met het bepaalde in artikel 13 in verband met de erkende instellingen.

391. Hoewel zulks niet uitdrukkelijk wordt gesteld, strekt de kennisgeving ertoe het Permanent Bureau de mogelijkheid te geven om de ontvangen informatie te verspreiden onder de Staten die lid zijn van de Haagse Conferentie en de Staten die partij zijn bij het Verdrag.

392. Ondanks de regel in artikel 22, 3, moet worden verstaan dat het niet-naleven van de verplichting om het Permanent Bureau in te lichten, geen invloed heeft op de adoptie, maar wel aanleiding kan geven tot een klacht op grond van artikel 33.

Artikel 22, 4

393. Artikel 22, 4, neemt de tekst van het ontwerp (artikel 21, 3) over, zodat de geëiste verklaring dient te worden afgelegd bij de depositaris van het Verdrag.

394. Hoewel een en ander niet uitdrukkelijk is bepaald, kan redelijkerwijze worden aangenomen dat de conform artikel 4 gedane verklaring te allen tijde kan worden ingetrokken. De depositaris moet daarvan in kennis worden gesteld.

395. In werkdokument nr. 99 heeft Frankrijk gesuggereerd om de volgorde van de de oplossingen 2 en 4 te wijzigen en 2 te laten luiden als volgt: «Een Verdragsluitende Staat kan bij de depositaris van het Verdrag verklaren dat adopties van kinderen die hun gewone verblijfplaats op zijn grondgebied hebben, ook kunnen plaatshebben als de taken, waarmee de Centrale Autoriteit is belast, worden uitgevoerd conform het bepaalde in artikel 22, 2», zulks om te onderstrepen dat de interlandelijke adopties die tot stand komen via de Centrale Autoriteiten de voorkeur verdienen. De Verdragsluitende Staten moesten dus alleen een positieve verklaring afleggen ingeval zij instemmen met de delegatie toegestaan op grond van artikel 22, 2; hun stilzwijgen moest worden geïnterpreteerd als verzet hiertegen. Omdat het compromis betrekking had op een kiese aangelegenheid, werd het voorstel onvoldoende gesteund om in tweede lezing in overweging te worden genomen.

396. Bijgevolg moet het stilzwijgen van een Staat op grond van artikel 22, 4, zodanig worden verstaan dat hij ermee instemt dat interlandelijke adopties van kinderen die hun gewone verblijfplaats op zijn grondgebied hebben, ook plaats kunnen hebben als de taken, waarmee de Centrale Autoriteit van de Staat van opvang is belast, worden uitgevoerd door instellingen of personen die niet erkend zijn, zoals wordt toegestaan krachtens artikel 22, 2, ingeval op grond daarvan een verklaring in die zin is afgelegd.

397. Een andere probleem is of de instellingen of personen die niet erkend zijn en de toestemming hebben gekregen om in een

peuvent également se livrer à des activités liées à l'adoption internationale sur le territoire d'un autre État contractant. Il convient d'y répondre de la même façon que pour les organismes agréés, l'article 12 exigeant l'autorisation des deux États.

Paragraphe 5

398. Le paragraphe 5 est une nouvelle disposition, introduite à la suite d'une suggestion faite par les États-Unis et l'Italie dans le Document de travail No 170, et qui tendait à préciser que des organismes ou personnes non agréés peuvent participer à la rédaction des rapports prévus aux articles 15 et 16. Il a cependant été souligné en même temps que la responsabilité des rapports continue à appartenir à l'Autorité centrale ou aux autres autorités ou organismes publics agréés conformément au chapitre III, dans la mesure prévue par la loi de l'État dont il s'agit, comme il est stipulé au paragraphe 1 du même article 22.

CHAPITRE V

Reconnaissance et effets de l'adoption

399. Les articles 23, 24 et 25 portent sur la reconnaissance de l'adoption ayant eu lieu dans un État contractant et développent l'un des objectifs de la Convention, à savoir «assurer la reconnaissance dans les États contractants des adoptions réalisées selon la Convention», selon les termes de l'alinéa c de l'article premier. Le chapitre V contient en outre l'article 26 qui traite pour une part des effets de l'adoption et l'article 27 régissant un cas particulier de conversion de l'adoption.

400. Ainsi que le suggérait le Rapport de la Commission spéciale, il était proposé, dans le Document de travail No 133, présenté par la Belgique, de donner au chapitre V le titre suivant: «Reconnaissance et effets des adoptions internationales». Cette proposition a été approuvée après une retouche finale apportée par le Comité de rédaction.

401. Le Comité sur la reconnaissance a recommandé de supprimer l'article 23 du projet, qui autorisait l'État d'accueil à subordonner sa reconnaissance pleine et entière d'une adoption déjà réalisée conformément à la Convention dans un État contractant quelconque à la condition qu'une période probatoire supplémentaire — postérieure à l'adoption — se soit déroulée de façon satisfaisante dans ledit État d'accueil. On a considéré que cette possibilité n'était pas dans l'intérêt de l'enfant, car l'adoption serait alors territorialement limitée dans ses effets, bien que la Convention eût été respectée; on a souligné en outre que les préoccupations des États qui imposent une période probatoire postérieure à l'adoption étaient protégées par la Convention, puisqu'ils ont le droit, conformément à l'alinéa c de l'article 17, de ne pas consentir à ce que la procédure d'adoption se poursuive.

Article 23

Paragraphe 1

Première phrase

402. La première phrase du paragraphe 1 reprend le texte du projet (article 22, premier paragraphe) son but est de faciliter la reconnaissance dans tous les États contractants de l'adoption réalisée conformément à la Convention. Elle prévoit donc sa reconnaissance de plein droit, modifiant ainsi la pratique existante qui voulait qu'une adoption déjà constituée dans l'État

Verdragsluitende Staat op te treden, ook activiteiten op het stuk van interlandelijke adoptie mogen ontplooiën in een andere Verdragsluitende Staat. Ter zake geldt hetzelfde als voor de erkende instellingen, aangezien krachtens artikel 12 beide Staten hun toestemming moeten verlenen.

Artikel 22, 5

398. Artikel 22, 5, is nieuw en werd ingevoerd ingevolge het voorstel van de Verenigde Staten en Italië in werkdocument nr. 170, dat ertoe strekte te preciseren dat instellingen of personen die niet erkend zijn, kunnen worden betrokken bij de rapporten, waarin voorzien is in de artikelen 15 en 16. Tegelijkertijd is echter onderstreept dat de verantwoordelijkheid voor die rapporten nog steeds ressorteert onder de Centrale Autoriteit of andere erkende autoriteiten of overheidsinstanties, conform hoofdstuk III, binnen de perken van de wetgeving van de betrokken Staat, zoals is bepaald in artikel 22, 1.

HOOFDSTUK V

Erkenning en gevolgen van de adoptie

399. De artikelen 23, 24 en 25 betreffen de erkenning van een adoptie die heeft plaatsgevonden in een Verdragsluitende Staat en de concretisering van de doelstellingen van het Verdrag, met name «de erkenning van overeenkomstig het Verdrag tot stand gekomen adopties in de Verdragsluitende Staten te verzekeren», volgens het bepaalde in artikel 1, c. Hoofdstuk V bevat ook artikel 26 dat verband houdt met de gevolgen van de adoptie en artikel 27, dat een bijzonder geval van omzetting van de adoptie regelt.

400. Zoals voorgesteld in het verslag van de Bijzondere Commissie, heeft België in werkdocument nr. 133 gesuggereerd om hoofdstuk V de volgende titel te geven: «Erkenning en gevolgen van de interlandelijke adopties». Dit voorstel is uiteindelijk aangenomen na een kleine laatste aanpassing door het redactiecomité.

401. Het Comité inzake erkenning heeft de schrapping van artikel 23 van het ontwerp aanbevolen, krachtens welk de Staat van opvang de volledige en totale erkenning van een adoptie, die in een niet nader bepaalde Verdragsluitende Staat overeenkomstig het Verdrag tot stand is gekomen, kan onderwerpen aan een bijkomende proeftijd na de adoptie, proeftijd die in Staat van opvang gunstig moet zijn verlopen. Gesteld werd dat deze mogelijkheid het belang van het kind niet diende want, hoewel het Verdrag werd nageleefd, zouden de gevolgen van de adoptie territoriaal beperkt zijn. Er is bovendien onderstreept dat de bekommernissen van de Staten die een proeftijd opleggen na de adoptie, worden gevrijwaard door het Verdrag, aangezien ze conform artikel 17, c, het recht hebben niet akkoord te gaan met de voortgang van de adoptieprocedure.

Artikel 23

Artikel 23, 1

Eerste zin

402. De eerste zin van artikel 23, 1, neemt de tekst van het ontwerp (artikel 22, 1) over en strekt ertoe in alle Verdragsluitende Staten de erkenning van conform het Verdrag tot stand gekomen adopties te vergemakkelijken. Er is dus voorzien in haar erkenning van rechtswege, zodat een einde wordt gesteld aan de bestaande praktijk op grond waarvan een adoptie die reeds tot

d'origine fût renouvelée dans l'État d'accueil pour déployer ses effets; elle empêche également de revenir sur le contenu d'une adoption étrangère. C'est pourquoi elle n'exige que l'établissement d'un certificat par les autorités compétentes de l'État où l'adoption a eu lieu, attestant que les règles de la Convention ont été respectées et que les acceptations prévues à l'alinéa c de l'article 17 ont été données, en précisant quand et par qui.

403. La première phrase du paragraphe 1 vise «l'État ... où [l'adoption] a eu lieu», étant entendu que celui-ci peut être l'État d'origine ou l'État d'accueil, selon les circonstances de l'espèce.

404. Le certificat prévu par l'article 23 doit être émis par «l'autorité compétente». Chaque État contractant est donc libre de déterminer s'il s'agira d'une autorité administrative ou judiciaire. Les informations pertinentes sur ce point devront être envoyées au dépositaire de la Convention, conformément au paragraphe 2 du même article 23.

405. La première phrase du paragraphe 1 doit être complétée par l'alinéa c de l'article 36 pour déterminer les autorités compétentes dans le cas d'un État qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes.

406. Dans le Document de travail No 72, présenté par la France, une suggestion qui n'a pas été retenue tendait à ce que le certificat soit établi par l'Autorité centrale, censée être la mieux à même de s'acquitter de cette fonction. On a objecté cependant que cela pourrait entraîner des conflits entre des pouvoirs indépendants au sein de l'État, étant donné qu'une autorité administrative n'a pas à contrôler le travail accompli par les tribunaux.

407. La Convention ne régleme pas les conditions de forme que doit remplir le certificat, bien qu'il y ait accord général sur l'avantage qu'il y aurait à utiliser un modèle normalisé. Il faut donc garder en mémoire le Vœu consigné dans l'Acte final de la Dix-septième session, tendant à ce que les experts participant à la première réunion de la Commission spéciale convoquée en vertu de l'article 42 de la Convention établissent une formule modèle pour le document certifiant que l'adoption a eu lieu conformément à la Convention (Acte final, lettre E).

408. Dès lors qu'un certificat est présenté, l'adoption est reconnue automatiquement et de plein droit. L'État reconnaissant l'adoption a la faculté de contrôler la validité formelle du certificat. Il ne peut refuser la reconnaissance qu'en vertu de l'article 24 (ou 25). Cette solution va certainement très loin parce qu'elle peut permettre la reconnaissance d'une adoption qui aurait eu lieu au mépris des règles de la Convention. La deuxième phrase du paragraphe 1 vise cependant à prévenir de telles extrémités (voir *infra*, Nos 414-415).

409. Les mots «de plein droit» ne sont pas très exacts, mais ils ont été maintenus à défaut d'une meilleure formule permettant d'exprimer que la reconnaissance est automatique, sans qu'une procédure de reconnaissance, d'exécution ou d'enregistrement soit nécessaire. En deuxième lecture, la délégation du Népal a présenté le Document de travail No 196, où il était souligné que le texte obligeait les États contractants à modifier leur droit interne; aussi a-t-elle suggéré — sans succès — de remplacer «reconnue de plein droit» par «dûment reconnue». On n'a donc pas besoin d'un *exequatur* préalable. Bien entendu, la Convention n'interdit pas d'obtenir celui-ci, et dans ce cas la procédure d'*exequatur* est régie par la *lex loci*.

410. L'article 23 ne prévoit pas la reconnaissance automatique d'une décision refusant de reconnaître l'adoption, suggérée par le Royaume-Uni dans le Document de travail No 83. Une telle règle — a-t-on dit — s'écarterait par trop des objectifs de la Convention, qui visent en particulier à promouvoir la coopération entre

stand was gekomen in de Staat van herkomst werd hernieuwd in de Staat van opvang om gevolgen te hebben. Er kan ook niet worden teruggekomen op de inhoud van een buitenlandse adoptie. Daarom wordt alleen geëist dat een schriftelijk bewijsstuk wordt opgemaakt door de bevoegde autoriteiten van de Staat waarin de adoptie heeft plaatsgevonden, waarin wordt aangegeven dat de verdragsregels zijn nageleefd en wanneer en van wie de instemmingen ingevolge artikel 17, c, zijn verkregen.

403. De eerste zin van artikel 23, 1, heeft betrekking op «de Staat waarin de [adoptie] heeft plaatsgevonden», naar gelang van de omstandigheden is zulks de Staat van herkomst of de Staat van opvang.

404. Het schriftelijk bewijsstuk bedoeld in artikel 23 moet worden uitgereikt door de «bevoegde autoriteit». Bijgevolg kunnen de Verdragsluitende Staten vrij bepalen of het een bestuurlijke of gerechtelijke autoriteit betreft. De ter zake relevante informatie moet worden bezorgd aan de depositaris van het Verdrag, conform hetzelfde artikel 23, 2.

405. De eerste zin van paragraaf 1 moet worden aangevuld met artikel 36, c, om de bevoegde autoriteiten te bepalen ingeval in een Staat op het stuk van adoptie twee of meer rechtsstelsels van toepassing zijn in verschillende territoriale eenheden.

406. In werkdokument nr. 72 deed Frankrijk een niet in aanmerking genomen suggestie die ertoe strekte het schriftelijke bewijsstuk te laten opmaken door de Centrale Autoriteit, die het best in staat wordt geacht om die taak te vervullen. Er is echter opgeworpen dat zulks kon leiden tot conflicten tussen de onafhankelijke autoriteiten binnen de Staat, aangezien een bestuurlijke autoriteit geen controle kan uitoefenen op de werkzaamheden van de rechtbanken.

407. Het Verdrag bevat geen regels over de vormvereisten waaraan het schriftelijk bewijsstuk moet voldoen, hoewel er een consensus bestond over de voordelen van een genormaliseerd model. Bijgevolg moet rekening worden gehouden met de wens uitgedrukt in de Slotakte van de Zeventiende zitting, opdat de deskundigen die deelnemen aan de eerste vergadering van de Bijzondere Commissie samengeroepen op grond van artikel 42 van het Verdrag, een modelformule zouden maken voor het document dat bevestigt dat de adoptie plaats heeft gevonden overeenkomstig het Verdrag (Slotakte, letter E).

408. Zodra een schriftelijk bewijsstuk wordt voorgelegd, wordt de adoptie automatisch en van rechtswege erkend. De Staat die de adoptie erkent, kan de formele geldigheid van het bewijsstuk controleren en de erkenning alleen weigeren op grond van artikel 24 (of 25). Deze oplossing gaat wel erg ver, want kan leiden tot de erkenning van een adoptie die tot stand is gekomen met miskenning van de regels van het Verdrag. De tweede zin van artikel 23, 1, strekt ertoe dergelijke uitwassen te voorkomen (cf. *infra* nrs. 414-415).

409. De woorden «van rechtswege» zijn niet erg precies, maar zijn behouden bij gebrek aan een betere formulering en om uit te drukken dat de erkenning automatisch geschiedt, zonder dat een erkennings-, uitvoerings- of registratieprocedure noodzakelijk is. In tweede lezing heeft de Nepalese delegatie in werkdokument nr. 196 onderstreept dat de Verdragsluitende Staten krachtens de tekst verplicht waren hun intern recht te wijzigen: daarom heeft ze, tevergeefs, voorgesteld om «van rechtswege erkend» te vervangen door «naar behoren erkend». Bijgevolg is een voorafgaand *exequatur* niet nodig. Natuurlijk verbiedt het Verdrag niet dit te verkrijgen, in welk geval de *exequatur* procedure onderworpen is aan de *lex loci*.

410. Artikel 23 voorziet niet in de automatische erkenning van een beslissing om de erkenning van de adoptie te weigeren, zoals het Verenigd Koninkrijk heeft gesuggereerd in werkdokument nr. 83. Gesteld werd dat een dergelijke regel te ver zou afwijken van de doelstellingen van het Verdrag, die er in het bijzonder toe

les États contractants afin de protéger les enfants dans les adoptions internationales (article premier, alinéa b).

411. La Convention ne répond pas expressément à la question de savoir si l'adoption effectuée dans un État contractant et rentrant dans son champ d'application, mais non conforme à ses règles, peut être reconnue par un autre État contractant dont le droit interne permet cette reconnaissance. Assurément, en pareil cas, l'État contractant qui procède à l'adoption viole la Convention, dont les dispositions sont contraignantes, et sa conduite peut donner lieu à une plainte en vertu de l'article 33, mais la question de la reconnaissance d'une telle adoption sort du cadre de la Convention, et la réponse doit dépendre de la loi applicable dans l'État reconnaissant l'adoption, en fonction là encore de l'intérêt supérieur de l'enfant.

412. Dans le Document de travail No 104 présenté par l'Espagne lors de l'examen de l'article 22, il était suggéré d'ajouter un nouveau paragraphe ainsi conçu: «De même, un État contractant peut déclarer au depositaire de la Convention que les adoptions d'enfants ne sont reconnues dans cet État que si les fonctions conférées aux Autorités centrales sont exercées conformément au paragraphe premier». Cette proposition procédait de l'idée qu'une garantie devait être donnée à l'État de résidence habituelle autorisant l'adoption et qu'il fallait prévenir les risques de fraude. On a cependant fait observer qu'un tel refus de reconnaissance n'était peut-être pas dans l'intérêt de l'enfant, comme l'avait démontré le Canada en citant le cas d'un professeur espagnol résidant habituellement aux États-Unis qui aurait obtenu une adoption internationale juridiquement valable sans l'intervention des Autorités centrales, aurait continué à résider aux États-Unis pendant plus de dix ans et ne serait rentré en Espagne qu'à l'expiration de ces dix années; la proposition a donc été repoussée. Il serait sans aucun doute très difficile d'accepter que la reconnaissance de l'adoption puisse être refusée pour la seule raison que les Autorités centrales ne seraient pas intervenues.

413. Dans le Document de travail No 106, présenté par l'Espagne, il était également suggéré d'ajouter à l'article 23 un nouveau paragraphe pour spécifier que la violation de l'article 32 ne saurait justifier un refus de reconnaître l'adoption. Bien que l'idée ait été généralement acceptée, la proposition a été retirée, car on a considéré qu'il était inopportun d'établir des distinctions entre les règles de la Convention, et aussi qu'il serait déraisonnable de refuser de reconnaître une adoption déjà acquise simplement parce que l'article 32 aurait été violé.

Deuxième phrase

414. La deuxième phrase du paragraphe 1 a été insérée dans la Convention à la suite d'une suggestion présentée par le Comité sur la reconnaissance dans le Document de travail No 142, qui tendait à inclure le texte suivant: «Le certificat atteste expressément que les conditions du chapitre II ont été respectées». Le Document de travail No 145, présenté par le Danemark, avait un objectif analogue; il y était proposé d'ajouter à l'article 23 les mots suivants: «en fournissant des précisions sur l'approbation des autorités compétentes de l'autre État concerné». Les Pays-Bas avaient également suggéré, dans le Document de travail No 163, que le certificat fasse «expressément référence aux déclarations des Autorités centrales attestant, chacune pour l'État concerné, que les conditions mentionnées aux articles 6 et 17 ont été satisfaites». Cependant une nette majorité a rejeté ces propositions, auxquelles on a reproché d'affaiblir la Convention; en particulier la référence au chapitre II a été jugée fort peu satisfaisante, parce qu'elle donnait l'impression que les règles de la Convention n'avaient pas toutes été respectées. Il était d'autre part inacceptable de les répartir en

strekken de samenwerking tussen de Verdragluitende Staten bevorderen om kinderen bij interlandelijke adopties te beschermen (artikel 1, b).

411. Het Verdrag geeft geen uitdrukkelijk antwoord op de vraag of een adoptie die in een Verdragluitende Staat tot stand is gebracht en onder zijn toepassingsgebied ressorteert, maar niet conform zijn reglementering is, kan worden erkend in een andere Verdragluitende Staat waarvan het intern recht de erkenning toestaat. De Verdragluitende Staat die tot de adoptie overgaat, overtreedt in een dergelijk geval hoe dan ook het Verdrag, aangezien de verdragsregels van dwingende aard zijn. Bovendien kan de houding van bedoelde staat leiden tot een klacht op grond van artikel 33. Vragen inzake de erkenning van dergelijke adoptie gaan verder dan het kader van het Verdrag, en het antwoord hangt af van de toepasselijke wetgeving in de Staat die de adoptie erkent, waarbij het hoogste belang van het kind een primordiale rol speelt.

412. In werkdokument nr. 104 stelde Spanje bij de bespreking van artikel 22 voor een nieuwe paragraaf toe te voegen, luidend als volgt: «Evenzo kan een Verdragluitende Staat bij de depositaris van het Verdrag de verklaring afleggen dat de adopties van kinderen in deze Staat slechts worden erkend als de taken waarmee de Centrale Autoriteiten zijn belast, worden uitgeoefend conform paragraaf 1». Dit voorstel was gestoeld op het idee dat waarborgen moesten worden gegeven aan de Staat waar het kind zijn gewone verblijfplaats heeft en die de adoptie toestaat en dat de risico's op fraude moesten worden voorkomen. Toch is opgemerkt dat een dergelijke weigering om de adoptie te erkennen het hoogste belang van het kind wellicht niet zou dienen. Daartoe had Canada het over het geval van een Spaanse leraar die zijn gewone verblijfplaats in de Verenigde Staten had, een juridisch geldige interlandelijke adoptie had bekommen zonder bemiddeling van de Centrale Autoriteiten, gedurende tien jaar verbleef in de Verenigde Staten en pas na verloop van die tien jaar naar Spanje zou zijn teruggekeerd. Bijgevolg is het voorstel verworpen. Het zou inderdaad moeilijk zijn geweest te aanvaarden dat de erkenning van de adoptie wordt geweigerd om de enige reden dat de Centrale Autoriteiten niet zijn opgetreden.

413. In werkdokument nr. 106 stelde Spanje voor om aan artikel 23 een nieuwe paragraaf toe te voegen teneinde te onderstrepen dat de schending van artikel 32 de weigering om de adoptie te erkennen niet zou verantwoorden. Hoewel het idee algemeen aanvaard werd, is het voorstel ingetrokken want het werd niet gepast geacht een onderscheid te maken tussen de verdragsregels, en ook omdat het onredelijk zou zijn om de erkenning van een reeds bekommen adoptie te weigeren gewoon omdat artikel 32 is geschonden.

Tweede zin

414. De tweede zin van artikel 23, 1, is in het Verdrag ingevoegd naar aanleiding van een suggestie van het Comité inzake erkenning in werkdokument nr. 142 dat ertoe strekte de volgende zin in te voegen: «Het schriftelijk bewijsstuk bevestigt uitdrukkelijk dat de vereisten uit hoofdstuk II nageleefd werden». In werkdokument nr. 145 beoogde Denemarken een gelijkaardige doelstelling via de toevoeging aan artikel 23 van de volgende woorden: «door bijzonderheden mede te delen over de instemming van de bevoegde autoriteiten van de andere betrokken Staat». Nederland had ook voorgesteld in werkdokument nr. 163, dat het schriftelijk bewijsstuk «uitdrukkelijk [zou] verwijzen naar de verklaringen van de Centrale Autoriteiten, waarbij elke voor de betrokken Staat bevestigt dat de in de artikelen 16 en 17 vermelde voorwaarden zijn nageleefd». Desalniettemin heeft een grote meerderheid deze voorstellen verworpen, en wel omdat zij het Verdrag afzwakken. Er is vooral kritiek geuit op de verwijzing naar hoofdstuk II, omdat ze de indruk wekte dat niet alle regels van het Verdrag waren nageleefd. Aan de andere kant zou het onaanvaard-

deux catégories : celles des règles fondamentales et celles des règles non fondamentales.

415. La question a été néanmoins reprise en troisième lecture, du fait que les délégations de la Bulgarie, du Danemark, de l'Irlande, des Pays-Bas, des Philippines, de la Roumanie, de la Fédération de Russie, de la Slovénie, de l'Espagne et du Royaume-Uni ont présenté le Document de travail No 183, où il était suggéré de compléter le paragraphe 1 par la phrase suivante : «Le certificat indique la date à laquelle l'autorité compétente de l'autre État concerné a consenti à la poursuite de l'adoption et il précise quelle est cette autorité». Comme les auteurs de ce texte l'ont expliqué, l'accomplissement de la condition établie par l'article 17, alinéa c, «revêt une importance cruciale pour l'issue de chaque adoption et pour le succès de la Convention». Toute erreur sur ce point serait donc d'une gravité toute particulière. L'information requise servirait non seulement à identifier le cas d'espèce, mais aussi à empêcher la délivrance du certificat par l'État d'adoption si, en fait, l'autre État contractant n'avait pas donné son acceptation. En outre l'inclusion de ces indications n'imposerait pas un surcroît de travail car, avant d'émettre le certificat, l'autorité de l'État d'origine doit avoir examiné le dossier et constaté que les conditions prescrites par la Convention ont été respectées. La proposition a été approuvée, parce qu'elle permettait de disposer de preuves plus satisfaisantes et mieux utilisables, bien qu'on ait à nouveau rappelé que toutes les conditions énoncées par la Convention présentent la même importance et qu'il n'était pas opportun d'en privilégier une quelconque.

Paragraphe 2

416. Le paragraphe 1 de l'article 23 ne faisant référence qu'à «l'autorité compétente» de l'État d'adoption, il convient, pour des raisons pratiques, que les informations pertinentes soient diffusées auprès des États contractants. Le texte du paragraphe 2 a donc été suggéré dans le Document de travail No 142, présenté par le Comité sur la reconnaissance. L'accord a été général, bien que des préférences pour une certification centralisée eussent également été exprimées et appuyées. En deuxième lecture le Népal s'est efforcé sans succès, dans le Document de travail No 196, de faire insérer les mots «l'étendue de la compétence» avant «et les fonctions de l'autorité».

417. En vertu du paragraphe 2 de l'article 23 «toute modification dans la désignation de ces autorités» doit également être notifiée. Il faut comprendre que cette notification inclura l'identité ainsi que les fonctions desdites autorités.

418. La notification requise aux termes du paragraphe 2 de l'article 23 doit être faite au dépositaire de la Convention, le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas, qui transmettra ces renseignements aux États mentionnés à l'article 48.

419. Le paragraphe 2 de l'article 23 doit être complété par les alinéas c et d de l'article 36 pour déterminer quelles sont les autorités compétentes, les autorités publiques ou les organismes agréés, dans le cas d'un État contractant qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes.

420. On a quelque peine à comprendre pourquoi la notification requise doit être faite par «tout État contractant» au moment de la «signature» de la Convention, puisqu'un État ne devient pas partie contractante par sa simple signature de la Convention. En outre, l'entrée en vigueur de la Convention est régie par l'article 43 aux fins duquel la signature est sans pertinence; en revanche un délai de trois mois doit s'écouler après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'adhésion ou d'approbation.

baar zijn geweest de regels in twee categorieën op te delen : de fundamentele regels en de niet-fundamentele regels.

415. Toch is de vraag in derde lezing opnieuw behandeld, aangezien de delegaties van Bulgarije, Denemarken, Ierland, Nederland, de Filippijnen, Roemenië, de Russische Federatie, Slovenië, Spanje en het Verenigd Koninkrijk in werkdocument nr. 183 voorstelden om paragraaf 1 met volgende zin aan te vullen : «In de verklaring wordt opgave gedaan van de datum waarop de bevoegde autoriteit van de andere betrokken Staat heeft ingestemd met de voortgang van de adoptie en preciseert welke de betrokken autoriteit is». De auteurs van deze tekst hebben uitgelegd, dat het vervullen van de in artikel 17, c, gestelde voorwaarde «van cruciaal belang is voor de afloop van de adoptie en voor het welslagen van het Verdrag». Elke fout ter zake zou buitengewoon ernstig zijn. De vereiste informatie zou niet alleen dienen ter identificatie in een specifiek geval, maar ook om te voorkomen dat de Staat waarin de adoptie tot stand komt een schriftelijk bewijsstuk uitreikt, hoewel de andere Verdragsluitende Staat in feite zijn toestemming nog niet had verleend. Bovendien zou het invoegen van deze bepalingen niet tot meer werk leiden want, alvorens het schriftelijk bewijsstuk uit te reiken, moet de autoriteit van de Staat van herkomst het dossier onderzocht en vastgesteld hebben dat de in het Verdrag gestelde vereisten zijn nageleefd. Het voorstel is aangenomen omdat het de mogelijkheid bood om te beschikken over betere bewijzen met meer overtuigingskracht, hoewel nogmaals is benadrukt dat alle in het Verdrag vastgelegde voorwaarden even belangrijk zijn en het niet opportuun was voorrang te geven aan om het even welk ervan.

Artikel 23, 2

416. Aangezien in artikel 23, 1, alleen wordt gerefereerd aan de «bevoegde autoriteit» van de Staat waarin de adoptie plaatsheeft, moet de relevante informatie om praktische redenen worden verspreid onder de Verdragsluitende Staten. De tekst van artikel 23, 2, is dus voorgesteld in werkdocument nr. 142 voorgelegd door het Comité inzake erkenning. De instemming was algemeen, hoewel voorkeur en steun werd geuit voor de centralisatie van de schriftelijke bewijsstukken. In tweede lezing heeft Nepal zich door middel van werkdocument nr. 196 tevergeefs ingespannen om de woorden «de draagwijdte van de bekwaamheid» in te voegen voor «en de taken van de autoriteit».

417. Krachtens artikel 23, 2, moet «de depositaris ook in kennis worden gesteld van wijzigingen in de aanwijzing van deze autoriteiten». Vanzelfsprekend moet deze kennisgeving ook opgave doen van de identiteit en de taken van deze autoriteiten.

418. De kennisgeving bedoeld in artikel 23, 2, moet geschieden bij de depositaris van het Verdrag, het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden, dat de informatie zal bezorgen aan de in artikel 48 vermelde Staten.

419. Artikel 23, 2, moet worden aangevuld met artikel 36, c en d, om te bepalen welke autoriteiten bevoegd zijn wanneer in een Verdragsluitende Staat op het stuk van adoptie twee of meer rechtsstelsels van toepassing zijn in verschillende territoriale eenheden.

420. Het is niet duidelijk waarom de kennisgeving door «elke Verdragsluitende Staat» moet geschieden op het tijdstip van de «ondertekening» van het Verdrag, aangezien een Staat geen Verdragsluitende partij wordt door het Verdrag gewoon te ondertekenen. Bovendien is de inwerkingtreding van het Verdrag geregeld door artikel 43, op grond waarvan de ondertekening niet relevant is, maar een termijn van drie maanden moet verlopen na nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Article 24

421. L'article 24 est une disposition indépendante relative à l'exception d'ordre public à la reconnaissance d'adoptions étrangères, qui faisait l'objet de l'article 22, deuxième paragraphe, du projet. La question a été débattue à fond par le Comité sur la reconnaissance et les diverses suggestions formulées dans le Document de travail No 142, présenté à la Deuxième commission de la Conférence, s'expliquent par un défaut de consensus initial.

422. La position la plus radicale était celle que consacrait la variante III de l'article 22*bis*, consistant à supprimer l'exception d'ordre public, celle-ci étant susceptible d'affaiblir la reconnaissance de plein droit des adoptions étrangères. On a rappelé, à l'appui de cette proposition, qu'une telle clause ne figurait pas dans la Convention de La Haye sur l'enlèvement d'enfants. L'amendement a cependant été rejeté à une large majorité.

423. Les États-Unis d'Amérique ont essayé de limiter l'application de l'exception d'ordre public et suggéré la rédaction suivante: «La reconnaissance d'une adoption ne peut être refusée dans un État contractant que si l'enfant a été enlevé ou si les consentements à son adoption sont viciés, frauduleux ou donnés sous contrainte, et si cette mesure répond à l'intérêt supérieur de l'enfant.» (Doc. trav. No 77, reproduit dans le Document de travail No 142, article 22*bis*, variante II). Le texte suivant a été présenté comme sous-amendement: «La reconnaissance ne peut être refusée que par les autorités compétentes de l'État d'accueil. La décision de refuser la reconnaissance sera reconnue de plein droit dans les autres États contractants» (Doc. trav. No 142, article 22*bis*, variante II, sous-variante). La proposition a cependant été repoussée car on a souligné que «l'ordre public est un principe général qui ne peut pas être ramené à certaines règles particulières».

424. La variante I de l'article 22*bis*, présentée dans le Document de travail No 142, reproduisait le texte du projet (article 22, deuxième paragraphe) et prévoyait que «La reconnaissance ne peut être refusée dans un État contractant que si elle est manifestement contraire à son ordre public et à l'intérêt supérieur de l'enfant». Cette rédaction supposait que les deux motifs de refus s'appliquent cumulativement. Par suite, la reconnaissance de plein droit ne peut être refusée lorsque l'adoption a des résultats manifestement contraires à l'ordre public, mais non à l'intérêt supérieur de l'enfant, et *vice versa*. Néanmoins, comme le soulignait le Rapport de la Commission spéciale (No 266), il s'agit là d'une situation assez exceptionnelle qui se produira rarement.

425. L'article 22*bis*, sous-variante 2 de la variante I, tendait à ce que la reconnaissance d'une adoption dans un État contractant ne puisse être refusée que «si l'adoption est manifestement contraire aux principes fondamentaux de l'ordre public et à l'intérêt supérieur de l'enfant». Dans ce cas, les deux motifs devaient aussi se cumuler.

426. Le texte finalement approuvé a été la sous-variante 1 de la variante I de l'article 22*bis*, proposée par le Comité sur la reconnaissance dans le Document de travail No 142, et qui prévoyait que «La reconnaissance d'une adoption dans un État contractant ne peut être refusée que si l'adoption est manifestement contraire à son ordre public, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant». Ce texte ne prévoit donc pas que les deux motifs doivent se cumuler, puisque l'intérêt supérieur de l'enfant est simplement pris en compte, et qu'il doit être entendu que la notion d'ordre public sera interprétée très strictement, c'est-à-dire par rapport aux «principes fondamentaux» de l'État reconnaissant l'adoption.

427. Dans le Document de travail No 106, l'Espagne suggérait d'ajouter un troisième paragraphe, prévoyant expressément que la violation de l'article 32 «ne peut pas fonder un refus de reconnaissance de l'adoption». La proposition n'a cependant pas été retenue car il a été entendu qu'elle était couverte par l'exception d'ordre public.

Artikel 24

421. Artikel 24 is een afzonderlijke bepaling, die voor de erkenning van buitenlandse adopties verband houdt met de openbare orde en het voorwerp was van artikel 22, 2, van het ontwerp. De kwestie is ten gronde besproken door het Comité inzake erkenning en de diverse suggesties in werkdocument nr. 142, voorgesteld bij de Tweede Commissie van de Conferentie, zijn toe te schrijven aan een oorspronkelijk gebrek aan consensus.

422. Het radicaalste standpunt was voorgesteld in variante III van artikel 22*bis*, namelijk de uitzondering in verband met de openbare orde afschaffen, omdat zij negatieve gevolgen zou kunnen hebben voor de erkenning van rechtswege van interlandelijke adopties. Ter ondersteuning van dit voorstel is eraan herinnerd dat een dergelijke clausule niet voorkwam in het Haags Verdrag betreffende de ontvoering van kinderen. Desalniettemin is het amendement met een ruime meerderheid verworpen.

423. De Verenigde Staten van Amerika hebben gepoogd om de toepassing van de uitzondering in verband met de openbare orde te beperken en de volgende tekst voorgesteld: «De erkenning van een adoptie kan in een Verdragsluitende Staat slechts worden geweigerd indien het kind ontvoerd is, de toestemming voor zijn adoptie waardeloos of frauduleus is of onder dwang is gegeven en ingeval deze maatregel het hoogste belang van het kind dient» (werkd. nr. 77, overgenomen in werkdocument nr. 142, artikel 22*bis*, variante II). De volgende tekst is ingediend als sub-amendement: «De erkenning kan slechts worden geweigerd door de bevoegde autoriteiten van de Staat van opvang. De beslissing om de erkenning te weigeren zal in de andere Verdragsluitende Staten van rechtswege worden erkend» (werkd. nr. 142, artikel 22*bis*, variante II, subvariante). Het voorstel is echter afgewezen, omdat «de openbare orde een algemeen beginsel is dat niet kan worden herleid tot bepaalde specifieke regels».

424. Variante I van artikel 22*bis*, voorgesteld in werkdocument nr. 142, bevatte de tekst van het ontwerp (artikel 22, 2), en bepaalde dat «De erkenning in een Verdragsluitende Staat slechts kan worden geweigerd als ze kennelijk niet verenigbaar is met de openbare orde en met het hoogste belang van het kind», waarbij ervan is uitgegaan dat beide weigeringsgronden samen van toepassing zijn. Bijgevolg kan de erkenning van rechtswege niet worden geweigerd als de gevolgen van de adoptie kennelijk onverenigbaar zijn met de openbare orde, maar wel met het hoogste belang van het kind en omgekeerd. In het verslag van de Bijzondere Commissie (nr. 266) is onderstreept dat het evenwel om een vrij uitzonderlijke situatie gaat, die zich zelden voordoet.

425. Krachtens artikel 22*bis*, subvariante 2 van variante I, zou de erkenning van een adoptie in een Verdragsluitende Staat slechts kunnen worden geweigerd «als de adoptie kennelijk strijdig is met de grondbeginselen van de openbare orde en met het hoogste belang van het kind». Ook in dit geval moesten de twee redenen tegelijk voorkomen.

426. Uiteindelijk is geopteerd voor artikel 22*bis*, variante I, subvariante I, voorgesteld door het Comité inzake erkenning in werkdocument nr. 142, luidend als volgt: «De erkenning van een adoptie kan in een Verdragsluitende Staat slechts worden geweigerd indien, gelet op het belang van het kind, de adoptie kennelijk niet verenigbaar is met zijn openbare orde». In deze tekst is dus niet vastgelegd dat de twee redenen zich samen moeten voordoen, aangezien rekening wordt gehouden met het hoogste belang van het kind en het begrip «openbare orde» strikt moet worden uitgelegd, met andere woorden ten opzichte van de «grondbeginselen» van de Staat die de adoptie erkent.

427. In werkdocument nr. 106 suggereerde Spanje om een derde paragraaf toe te voegen, die uitdrukkelijk zou bepalen dat de schending van artikel 22 «geen grond om te weigeren adoptie te erkennen». Desalniettemin is het voorstel niet aanvaard, omdat ervan is uitgegaan dat het ressorteerde onder de uitzondering in verband met de openbare orde.

428. Ni l'article 24 ni d'autres articles de la Convention ne prévoient l'exception dite de l'institution inconnue, comme motif de refuser la reconnaissance de l'adoption réalisée dans un État contractant, que rejette expressément l'article 5 de la Convention interaméricaine (La Paz, 1984). Les deux instruments concordent donc sur ce point, et le fait que l'État où la reconnaissance devrait avoir lieu ne connaît pas l'institution de l'adoption, ou une forme particulière d'adoption, ne peut être invoqué pour refuser la reconnaissance d'adoptions étrangères.

Article 25

429. L'article 25 est une disposition nouvelle qui doit être considérée en liaison avec le paragraphe 2 de l'article 39, ces deux textes traduisant le compromis obtenu entre partisans et adversaires de la possibilité d'accords futurs entre les États contractants sur des questions régies par la Convention. L'article 39, paragraphe 2, autorise ces accords dans certaines limites, mais les autres États contractants ont le droit de déclarer au dépositaire qu'ils ne seront pas tenus de reconnaître en vertu de la Convention les adoptions faites conformément à ces accords.

430. L'article 25 exige un acte positif de la part de l'État contractant tiers. Par conséquent, si aucune déclaration n'est faite, cet État sera tenu en vertu de la Convention de reconnaître les adoptions faites conformément aux accords autorisés par le paragraphe 2 de l'article 39.

431. L'article 25 dispose que la déclaration doit être adressée au dépositaire de la Convention, le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, qui informera les États mentionnés à l'article 48.

432. L'article 25 ne spécifie pas quand la déclaration doit être faite, ce qui oblige à distinguer deux situations. La première se présente lorsque, au moment où un État devient partie à une Convention, d'autres États ont déjà conclu les accords autorisés par le paragraphe 2 de l'article 39. Dans cette éventualité, la déclaration doit être faite au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion à la Convention. Toutefois, il est également possible de la faire par la suite, mais elle n'aura alors d'effet que pour l'avenir, et l'État contractant tiers sera tenu en vertu de la Convention de reconnaître les adoptions faites conformément à ces accords après que lui-même sera devenu partie à la Convention, mais avant qu'il ait fait la déclaration au dépositaire.

433. La deuxième possibilité est que l'État soit déjà partie à la Convention au moment où les accords autorisés par le paragraphe 2 de l'article 39 sont conclus entre un État contractant et un ou plusieurs autres États contractants. Dans ce cas la déclaration doit être faite le plus tôt possible, la Convention ne prévoyant aucun délai, lorsque l'État contractant tiers reçoit du dépositaire la notification prescrite par l'article 48, alinéa d. Toutefois la déclaration peut aussi être faite plus tard, mais alors l'État contractant tiers sera tenu en vertu de la Convention de reconnaître les adoptions faites auparavant conformément à ces accords.

434. L'effet de la déclaration prévue à l'article 25 est que l'État contractant tiers n'est pas tenu de reconnaître les adoptions faites conformément aux accords autorisés par le paragraphe 2 de l'article 39. Il n'est cependant pas interdit de les reconnaître par application de la loi interne de l'État contractant ayant fait la déclaration.

435. Bien que cela ne soit pas prévu expressément, la déclaration peut être retirée à tout moment par l'État contractant tiers qui

428. Artikel 24, noch andere artikelen van het Verdrag voorzien in de uitzondering wegens «onbekendheid van het begrip» als reden om de erkenning van een adoptie die in een Verdragsluitende Staat heeft plaatsgevonden te weigeren. Een en ander is uitdrukkelijk verworpen in artikel 5 van het Interamerikaans Verdrag (La Paz, 1984). De twee verdragen kleven ter zake dezelfde stelling aan, en het feit dat het begrip adoptie-instelling of een bijzondere vorm van adoptie niet bekend zijn in de Staat waar de adoptie zou moeten plaatsvinden, kan niet worden ingeroepen om de erkenning van interlandelijke adopties te weigeren.

Artikel 25

429. Artikel 25 is een nieuwe bepaling die samen moet worden gelezen met artikel 39, 2. Beide teksten behandelen immers het compromis dat werd bereikt tussen de voor- en tegenstanders van eventuele toekomstige overeenkomsten tussen de Verdragsluitende Staten betreffende in dit Verdrag geregelde onderwerpen. Op grond van artikel 39, 2, zijn dergelijke overeenkomsten binnen bepaalde grenzen mogelijk, maar de andere Verdragsluitende Staten hebben het recht om bij de depositaris de verklaring af te leggen dat zij ingevolge het Verdrag niet gehouden zullen zijn om adopties te erkennen die in overeenstemming met die overeenkomsten tot stand zijn gekomen.

430. Artikel 25 eist een positieve daad van de derde Verdragsluitende Staat. Indien geen verklaring wordt afgelegd, zal die Staat ingevolge het Verdrag adopties moeten erkennen die tot stand zijn gekomen in overeenstemming met een op grond van artikel 39, 2, gesloten overeenkomst.

431. Artikel 25 bepaalt dat de verklaring moet worden afgelegd bij de depositaris van het Verdrag, de minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden, die de in artikel 48 genoemde Staten daarvan kennisgeeft.

432. Artikel 25 verduidelijkt niet wanneer de verklaring moet worden afgelegd, zodat zich twee situaties kunnen voordoen. De eerste doet zich voor wanneer andere Staten de in artikel 39, 2, toegestane overeenkomsten reeds hebben gesloten op het tijdstip dat een Staat partij wordt bij het Verdrag. In dit geval moet de verklaring worden afgelegd op het tijdstip van de bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring van of toetreding tot het Verdrag. Het is evenwel ook mogelijk de verklaring nadien af te leggen, maar dan heeft zij slechts gevolgen voor de toekomst en zal de derde Verdragsluitende Staat ingevolge het Verdrag adopties moeten erkennen die in overeenstemming met deze overeenkomsten tot stand zijn gekomen, nadat hij zelf partij is geworden bij het Verdrag, maar voordat hij de verklaring heeft afgelegd bij de depositaris.

433. De tweede mogelijkheid bestaat erin dat een Staat reeds partij is bij het Verdrag op het tijdstip dat de op grond van artikel 39, 2, toegestane overeenkomsten worden gesloten tussen een Verdragsluitende Staat en één of meer andere Verdragsluitende Staten. In dit geval moet de verklaring zo spoedig mogelijk worden afgelegd, aangezien het Verdrag in geen enkele termijn voorziet wanneer de derde Verdragsluitende Staat de op grond van artikel 48, d, verplichte kennisgeving ontvangt van de depositaris. De verklaring kan echter ook later worden afgelegd, maar de Verdragsluitende Staat zal dan, ingevolge het Verdrag, de voordelen in overeenstemming met deze overeenkomsten tot stand gekomen adopties moeten erkennen.

434. De verklaring bedoeld in artikel 25 heeft tot gevolg dat de derde Verdragsluitende Staat adopties die krachtens de op grond van artikel 39, 2, gesloten overeenkomsten tot stand zijn gekomen niet moet erkennen. Het is evenwel niet verboden zodanige adopties te erkennen met toepassing van het interne recht van de Staat die deze verklaring heeft afgelegd.

435. Hoewel zulks niet uitdrukkelijk is bepaald, kan de verklaring te allen tijde worden ingetrokken door de derde Verdragsluitende

l'a faite, et ce retrait sera communiqué au dépositaire de la Convention pour qu'il procède à la notification prescrite par l'alinéa d de l'article 48. À partir de ce moment, l'État contractant tiers sera tenu en vertu de la Convention de reconnaître les adoptions futures faites conformément aux accords, mais la Convention ne dit rien des adoptions ayant déjà eu lieu.

Article 26

Paragraphe 1

Introduction

436. La Commission spéciale n'a pu aboutir à un accord sur les droits dont jouit l'enfant adoptif dans l'État reconnaissant l'adoption et dans les autres États contractants, certains des participants ayant soutenu que l'objet de la Convention n'était pas de réglementer le statut juridique des enfants adoptifs, mais de promouvoir et de faciliter la coopération entre États contractants pour que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant.

437. La question des droits et des devoirs des enfants adoptifs se rattache à celle de la portée donnée à la Convention, ainsi qu'il est expliqué dans le Rapport de la Commission spéciale (Nos 282-295). Bien des problèmes auraient pu être évités si la Convention ne concernait que les adoptions mettant fin au lien juridique entre l'enfant et sa famille d'origine. C'est la solution qu'a retenue en principe la Convention interaméricaine de 1984, dont l'article premier stipule qu'elle «s'applique à l'adoption de mineurs sous forme d'adoption plénière, à la légitimation adoptive et à toutes autres institutions affines qui confèrent à l'adopté le statut d'enfant dont la filiation est légalement établie».

438. Toutefois la plupart des participants, non seulement à la Commission spéciale mais aussi à la Conférence diplomatique, ont été d'avis qu'il serait préférable de ne pas restreindre le champ d'application de la Convention au type d'adoption qui met fin au lien juridique entre l'enfant et sa famille d'origine et qu'il y avait lieu d'inclure toutes les variétés possibles d'adoptions internationales. Aussi fallait-il prendre en considération les différents types d'adoption, qui peuvent être rangés *grosso modo* dans les trois groupes principaux suivants: 1) le premier groupe n'admet qu'un type radical d'adoption dans laquelle le lien juridique entre l'enfant et sa famille d'origine est entièrement aboli (adoption plénière); 2) le second n'accepte qu'un type d'adoption moins absolu qui ne met pas fin totalement à ce lien juridique (adoption simple ou limitée) et 3) le dernier groupe admet les deux types d'adoption, le plus absolu et le moins absolu, et accepte donc que le lien juridique entre l'enfant et sa famille d'adoption prenne fin ou perdure, selon le type d'adoption intervenu dans chaque d'espèce.

439. Après de grands efforts et dans un esprit sincère de compromis on a pu parvenir à un consensus minimum sur certains effets résultant de toutes les adoptions relevant de la Convention. L'article 26, tel qu'il a été approuvé, ne vise à répondre que partiellement à la question des effets de l'adoption, et cela de la manière suivante: 1) le paragraphe 1 définit les effets minimum de toutes les adoptions faites selon la Convention, indépendamment de la loi applicable en vertu des règles de conflits de l'État reconnaissant l'adoption; 2) le paragraphe 2 régit les effets de l'adoption dans le cas particulier où celle-ci met (entièrement) fin à un lien juridique préexistant entre l'enfant et son père ou sa

tende Staat die deze heeft afgelegd. Die intrekking moet vervolgens worden meegedeeld aan de depositaris van het Verdrag, zodat deze kan overgaan tot de kennisgeving waarvan sprake is in artikel 48, d. Vanaf dat ogenblik moet de Verdragsluitende Staat ingevolge het Verdrag de adopties erkennen die in overeenstemming met de overeenkomsten tot stand zijn gekomen. Het Verdrag bevat echter niets omtrent de adopties die reeds hebben plaatsgevonden.

Artikel 26

Artikel 26, 1

Inleiding

436. De Bijzondere Commissie heeft geen overeenstemming bereikt over de rechten van adoptiekinderen in de Staat die de adoptie erkent en in de andere Verdragsluitende Staten. Sommige deelnemers waren immers van oordeel dat het Verdrag er niet toe strekte het juridisch statuut van adoptiekinderen te reglementeren, maar alles in het werk te stellen om de samenwerking tussen de Verdragsluitende Staten op zodanige wijze te bevorderen en te vergemakkelijken dat interlandelijke adopties het hoogste belang van het kind dienen.

437. Het probleem van de rechten en plichten van adoptiekinderen houdt verband met de draagwijdte van het Verdrag, zoals wordt uiteengezet in het Verslag van de Bijzondere Commissie (nr. 282-295). Tal van problemen hadden kunnen worden voorkomen indien het Verdrag enkel betrekking zou hebben gehad op adopties waardoor de rechtsbetrekkingen tussen het kind en zijn oorspronkelijke ouders worden beëindigd. Dat is de oplossing die in principe in aanmerking werd genomen in het Interamerikaans Verdrag van 1984, waarvan artikel 1 luidt «dat het Verdrag van toepassing is op de adoptie van minderjarigen in de vorm van volle adoptie, op de wettiging van adoptie en op alle verwante rechtsfiguren waardoor de geadopteerde het statuut krijgt van een kind waarvan de afstamming wettelijk is vastgesteld».

438. De meeste deelnemers, niet alleen aan de Bijzondere Commissie maar ook aan de Diplomatieke Conferentie, waren van oordeel dat het verkieselijk zou zijn het toepassingsgebied van het Verdrag niet te beperken tot adopties waardoor de rechtsbetrekkingen tussen het kind en zijn oorspronkelijke ouders worden beëindigd, maar alle mogelijke vormen van interlandelijke adoptie erin op te nemen. Er moest dan ook rekening worden gehouden met de verschillende vormen van adoptie, die *grosso modo* kunnen worden ingedeeld in de volgende drie grote groepen: 1) de eerste groep betreft een radicale vorm van adoptie, waarbij de rechtsbetrekkingen tussen het kind en zijn oorspronkelijke ouders volledig worden verbroken (volle adoptie); 2) de tweede groep betreft een minder absolute vorm van adoptie, waarbij de rechtsbetrekkingen niet volledig worden beëindigd (gewone adoptie) en 3) de laatste groep betreft twee vormen van adoptie, met name de meest absolute en de minst absolute, waarbij de rechtsbetrekkingen tussen het kind en zijn oorspronkelijke ouders dus worden beëindigd of blijven bestaan naar gelang van de vorm van de adoptie in elk specifiek geval.

439. Na tal van inspanningen en met de oprechte bedoeling om tot een compromis te komen, werd een minimale consensus bereikt over sommige gevolgen van alle adopties die tot het toepassingsgebied van het Verdrag behoren. Artikel 26, zoals het werd goedgekeurd, bevat slechts een gedeeltelijk antwoord op de vraag naar de gevolgen van adoptie en wel in die zin dat: 1) het eerste lid de minimale gevolgen omschrijft van alle adopties die in overeenstemming met het Verdrag tot stand zijn gekomen en dit ongeacht de wet die toepasselijk is krachtens het conflictenrecht van de Staat die de adoptie erkent; 2) het tweede lid betreft de gevolgen van adoptie in het bijzondere geval waarin in de Staat

mère, si tel est l'effet de la loi de l'État où l'adoption a eu lieu, dans l'État d'accueil ou dans tout État contractant où l'adoption est reconnue; et 3) le paragraphe 3 préserve l'application de toute disposition plus favorable à l'enfant qui serait en vigueur dans l'État contractant reconnaissant l'adoption.

Alinéa a

440. L'alinéa a reprend l'idée de base du Document de travail No 142 présenté par le Comité sur la reconnaissance, idée qui avait déjà été retenue dans le projet (début du premier alinéa de l'article 24), et en vertu de laquelle «L'enfant dont l'adoption est reconnue dans un État contractant est considéré en droit comme l'enfant des parents adoptifs».

441. L'alinéa a forme un tout avec l'article 2, paragraphe 2, aux termes duquel «La Convention ne vise que les adoptions établissant un lien de filiation». En conséquence, si un tel lien n'est pas créé en vertu de la loi applicable et conformément aux règles de conflits de l'État contractant où l'adoption a eu lieu, ladite adoption ne relève pas de la Convention.

442. Une différence existe pourtant dans le texte (anglais), le paragraphe 2 de l'article 2 visant les «adoptions which create a permanent legal parent-child relationship», alors que le mot «permanent» ne figure pas dans l'alinéa a de l'article 26. L'idée est néanmoins la même dans les deux dispositions, comme il ressort de la version française qui, dans les deux cas, fait mention d'un lien de filiation.

443. En vertu de l'alinéa a le lien de filiation créé par l'adoption entre l'enfant et ses parents adoptifs doit être reconnu par tout autre État contractant, et cela que le lien de filiation préexistant entre l'enfant et ses parents soit maintenu ou aboli à la suite de l'adoption. Cela met bien en lumière la vaste portée de la Convention, qui s'applique à toutes les catégories d'adoptions possibles.

444. L'alinéa a est plus large que l'alinéa b, puisque le lien de filiation entre l'enfant et ses parents adoptifs suppose, au minimum, la responsabilité parentale de ces derniers à l'égard de l'enfant. Néanmoins, ces deux dispositions ne coïncident pas forcément, car le lien de filiation peut avoir d'autres effets que la responsabilité parentale selon la loi applicable.

Alinéa b

445. L'alinéa b s'inspire d'un texte présenté par le Comité de rédaction dans le Document de travail No 180, qui visait à donner suite à certaines observations formulées lors de l'examen de la suggestion faite par le Comité sur la reconnaissance dans le Document de travail No 142 (article 24, 1, b).

446. L'expression «responsabilité parentale» a été approuvée, à la place de l'«autorité parentale» dont il était question dans le Document de travail No 142, car elle est habituellement utilisée dans les documents internationaux et vise à bien montrer et à souligner, dans la mesure du possible, que le fait d'être parent n'entraîne pas seulement des droits mais aussi des devoirs.

447. La Grèce a proposé de supprimer l'alinéa b pour la raison que la responsabilité parentale des parents adoptifs à l'égard de l'enfant est une conséquence du lien de filiation existant entre eux et qui doit être reconnu conformément à l'alinéa a. On l'a vu, cependant (supra, No 444), les deux alinéas n'ont pas nécessaire-

van opvang of in elke Verdragsluitende Staat waar de adoptie wordt erkend, (volledig) een einde wordt gesteld aan de voordien bestaande rechtsbetrekkingen tussen het kind en zijn ouders als de adoptie een zodanig gevolg heeft in de Verdragsluitende Staat waar zij plaatsvindt; en 3) paragraaf 3 geen afbreuk doet aan de toepassing van voor het kind gunstiger bepalingen die gelden in de Verdragsluitende Staat die de adoptie erkent.

Artikel 26, 1, a

440. Artikel 26, 1, a, neemt het basisidee van het door het Comité inzake erkenning voorgelegde werkdocument nr. 142 over, een idee die reeds in het ontwerp werd vertolkt (begin van artikel 24, 1) en volgens welke een kind wiens adoptie wordt erkend in een Verdragsluitende Staat, van rechtswege wordt erkend als een kind van de adoptieouders.

441. Artikel 26, 1, a, vormt een geheel met artikel 2, 2, luidend als volgt: «Het Verdrag heeft slechts betrekking op adopties die een afstammingsband tot stand brengen». Wanneer een zodanige band niet tot stand wordt gebracht krachtens de toepasselijke wet en overeenkomstig de regels van het conflictenrecht van de Verdragsluitende Staat waar de adoptie heeft plaatsgevonden, ressorteert die adoptie bijgevolg niet onder het toepassingsgebied van het Verdrag.

442. Er bestaat evenwel een afwijking tussen de (Engelse) tekst van artikel 2, 2: deze paragraaf betreft «adoptions which create a permanent legal parent-child relationship», terwijl het woord «permanent» niet voorkomt in artikel 26, a. In die twee bepalingen wordt nochtans hetzelfde idee tot uiting gebracht, zoals blijkt uit de Nederlands versie ervan, waarin sprake is van een afstammingsband.

443. Krachtens a moet de door de adoptie tot stand gebrachte afstammingsband tussen het kind en zijn adoptieouders door alle andere Verdragsluitende Staten worden erkend en dit ongeacht of de voordien bestaande afstammingsband tussen het kind en zijn oorspronkelijke ouders ingevolge de adoptie behouden blijft of wordt verbroken. Daardoor wordt duidelijk onderstreept dat het Verdrag een ruim toepassingsgebied heeft, aangezien het van toepassing is op alle mogelijke vormen van adoptie.

444. Lid a is ruimer dan b, aangezien de afstammingsband tussen het kind en zijn adoptieouders minstens onderstelt dat het ouderlijk gezag van laatstgenoemden ten aanzien van het kind wordt erkend. Toch overlappen deze beide bepalingen elkaar niet noodzakelijk, aangezien de afstammingsband nog andere gevolgen kan hebben dan de erkenning van het ouderlijk gezag volgens de toepasselijke wet.

Artikel 26, 1, b

445. Dit lid is gebaseerd op een tekst voorgesteld door het redactiecomité in werkdocument nr. 180 die ertoe strekte gevolg te geven aan bepaalde opmerkingen gemaakt tijdens de bespreking van het voorstel van het Comité inzake erkenning in werkdocument nr. 142 (artikel 24, 1, b).

446. De uitdrukking «responsabilité parentale» (ouderlijk gezag) werd goedgekeurd in de plaats van de term «autorité parentale» (ouderlijke macht), die voorkwam in werkdocument nr. 142. Zij is immers gebruikelijk in internationale documenten, waardoor — voor zover mogelijk — duidelijk wordt aangetoond en onderstreept dat het ouderschap niet alleen rechten maar ook plichten meebrengt.

447. Griekenland stelde voor om b te schrappen omdat het ouderlijk gezag van de adoptieouders ten aanzien van het kind een gevolg is van de tussen hen bestaande afstammingsband, die moet worden erkend overeenkomstig a. Vastgesteld kon echter worden dat (supra, nr. 444), beide leden niet noodzakelijkerwijs dezelfde

ment la même portée, car le lien de filiation entre l'enfant et ses parents adoptifs peut entraîner d'autres effets. De plus, il a paru opportun de mentionner expressément cet effet-ci, étant donné que le lien de filiation persiste, mais non l'autorité parentale, lorsque l'enfant parvient à sa majorité. En outre l'intérêt supérieur et la protection de l'enfant constituent la considération suprême dans toute adoption internationale.

Alinéa c

448. L'alinéa c reprend la suggestion faite par le Comité de rédaction dans le Document de travail No 180 (article 24, paragraphe 1, alinéa c), qui tenait compte du débat sur le Document de travail No 142 (article 24, 1, c), présenté par le Comité sur la reconnaissance et fondé sur le texte du projet (article 24, deuxième alinéa).

449. Le Document de travail No 142, présenté par le Comité sur la reconnaissance, faisait mention «de tout lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa mère et son père», mais les mots «de tout» ont été remplacés par «du», pour tenir compte de la possibilité d'une persistance, dans certains cas, de certains liens entre l'enfant et son père ou sa mère. Cette modification faisait suite à des observations de l'Allemagne et de l'Autriche, qui avaient rappelé que, dans le cas d'une adoption au sein de la famille, certains liens juridiques peuvent subsister entre l'enfant et l'un de ses parents, conformément à la loi de l'État où l'adoption a lieu, bien que celle-ci mette fin aux liens juridiques entre l'enfant et l'autre parent.

450. L'amendement a été adopté malgré l'objection soulevée par certains participants, pour lesquels le maintien du lien juridique entre l'enfant et sa mère ou son père pouvait donner à ce parent le droit d'entrer et de séjourner dans l'État d'accueil, ce qui serait contraire aux politiques d'immigration restrictives pratiquées aujourd'hui par les pays européens. Cette possibilité existe assurément, mais l'argument n'a pas été jugé valable car, en vertu de l'alinéa c de l'article 17, l'État d'accueil est en mesure de ne pas consentir à ce que l'adoption se poursuive.

451. La mention, dans le texte anglais de l'alinéa c, d'une «pre-existing legal relationship between the child and his or her mother and father» doit être comprise comme se rapportant au lien de filiation; pour être en harmonie avec le paragraphe 2 de l'article 2, le mot «permanent» aurait dû y figurer.

452. L'alinéa c de l'article 26 peut avoir pour effet d'imposer à l'État d'accueil l'obligation de reconnaître que le lien de filiation préexistant entre l'enfant et sa mère et son père a été rompu, même lorsqu'un tel effet ne se serait pas produit si l'adoption avait eu lieu dans cet État.

453. Certes l'État d'origine ou l'État d'accueil peuvent éviter cette conséquence, simplement en ne consentant pas à ce que la procédure d'adoption se poursuive comme le permet l'article 17, alinéa c, mais il convient de se rappeler que tous les autres États contractants n'ont pas la même faculté, pour la raison que la Convention ne fait pas de l'accord des États tiers une condition de l'adoption. Par suite, l'État contractant tiers est tenu en vertu de la Convention de reconnaître qu'un tel lien de filiation entre l'enfant et sa mère et son père a été rompu, même lorsque la loi applicable en vertu de ses propres règles de conflits n'admet pas qu'il en soit ainsi.

454. Le Document de travail No 193, présenté en deuxième lecture par la France, l'Uruguay, la Belgique, Madagascar, le Bénin et le Burkina Faso, proposait d'harmoniser la version française de l'alinéa c avec le texte anglais en ajoutant après «rupture» le mot «définitive», parce que le mot «terminate», employé dans le texte anglais devait être compris comme visant une «rupture

draagwijdte hebben, aangezien de afstammingsband tussen het kind en zijn adoptieouders nog andere gevolgen kan hebben. Bovendien leek het opportuun te zijn dat gevolg uitdrukkelijk te vermelden, omdat wel de afstammingsband maar niet het ouderlijk gezag blijft bestaan wanneer het kind meerderjarig wordt. Tenslotte moet bij elke interlandelijke adoptie voorrang worden gegeven aan het hoogste belang en aan de bescherming van het kind.

Artikel 26, 1, c

448. In c is het voorstel van het redactiecomité in werkdocument nr. 180 (artikel 24, 1, c) overgenomen, zodat rekening wordt gehouden met de bespreking van het door het Comité inzake erkenning voorgelegde werkdocument nr. 142 (artikel 24, 1, c), dat gebaseerd is op de tekst van het ontwerp (artikel 24, 2).

449. Werkdocument nr. 142 van het Comité inzake erkenning vermeldde «de tout lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa mère et son père» (van elke voordien bestaande afstammingsband tussen het kind en zijn moeder en vader». De woorden «de tout» (van elke) werden echter vervangen door «du» (van de) zodat ermee rekening wordt gehouden dat in sommige gevallen bepaalde familierechtelijke betrekkingen tussen het kind en zijn moeder of vader kunnen blijven bestaan. Via die wijziging is ingegaan op opmerkingen van Duitsland en Oostenrijk, die hadden gesteld dat bij een adoptie binnen een zelfde familie, bepaalde rechtsbetrekkingen kunnen blijven bestaan tussen het kind en een van zijn ouders, dit overeenkomstig de wetgeving van de Staat waar de adoptie plaatsvindt, hoewel de rechtsbetrekkingen tussen het kind en de andere ouder daardoor worden beëindigd.

450. Dat amendement werd aangenomen ondanks het bezwaar van sommige deelnemers dat wanneer de rechtsbetrekkingen tussen het kind en zijn moeder of vader behouden blijven, deze ouder het recht zou krijgen om in de Staat van opvang binnen te komen en er te verblijven en zulks strijdig zou zijn met de immigratiebeperkingen die thans in Europa worden toegepast. Die kans bestaat zeker, maar toch werd dit argument niet in aanmerking genomen, omdat de Staat van opvang krachtens artikel 17, c, gemachtigd is er niet mee in te stemmen dat de adoptie voortgang vindt.

451. In de Engelse tekst van c moeten de woorden «pre-existing relationship between the child and his or her mother and father» worden verstaan als betrekking hebbende op de afstammingsband. Met het oog op de concordantie met artikel 2, 2, had het woord «permanent» in die tekst moeten voorkomen.

452. Artikel 26, c, kan tot gevolg hebben dat de Staat van opvang ertoe wordt verplicht te erkennen dat de voordien bestaande afstammingsband tussen het kind en zijn moeder of vader wordt verbroken, zelfs wanneer een zodanig gevolg zich niet zou hebben voorgedaan indien de adoptie in die Staat had plaatsgevonden.

453. De Staat van herkomst of de Staat van opvang kunnen dat gevolg weliswaar voorkomen door er niet mee in te stemmen dat de adoptieprocedure voortgang vindt, conform artikel 17, c. De andere Verdragsluitende Staten beschikken niet over diezelfde mogelijkheid omdat de instemming van derde Staten krachtens het Verdrag geen voorwaarde is om een adoptie tot stand te laten komen. Bijgevolg moet de derde Verdragsluitende Staat krachtens het Verdrag erkennen dat een zodanige afstammingsband tussen het kind en zijn moeder en vader werd verbroken, zelfs wanneer de wet die volgens het eigen conflictenrecht van die Staat van toepassing is, zulks niet toestaat.

454. In werkdocument nr. 193 in tweede lezing voorgelegd door Frankrijk, Uruguay, België, Madagascar, Benin en Burkina Faso, werd voorgesteld om de Franse versie van lid c in overeenstemming te brengen met de Engelse tekst door na het woord «rupture» (verbreking) het woord «définitif» (definitieve) in te voegen, omdat het woord «terminate» in de Engelse tekst moet

définitive» et non une simple «rupture». Cette proposition a cependant suscité de fortes objections en raison des résultats fâcheux d'une telle disposition, démontrés par des cas récents survenus en France, où les effets d'une adoption révocable ne sont pas reconnus, même lorsque le lien de filiation préexistant a pris fin, au motif que la possibilité de révocation exclut une «rupture définitive».

455. La question de la révocation de l'adoption n'est pas traitée dans la Convention; elle ne peut donc être reconnue de plein droit, conformément à l'article 23, et il incombe à chaque État contractant de régler la question selon sa propre loi. Il en va de même de toute décision rétablissant le lien de filiation préexistant après que l'adoption a eu lieu, et que celle-ci soit ou non maintenue.

456. L'alinéa c témoigne lui aussi du large champ d'application de la Convention, qui s'applique à toutes sortes d'adoptions établissant un lien de filiation comme le veut le paragraphe 2 de l'article 2, et cela que le lien antérieur entre l'enfant et sa mère et son père demeure en vigueur ou non.

457. L'alinéa c ne régit que les adoptions dans un État contractant, qui peut être soit l'État d'origine soit l'État d'accueil, et ne vise pas à définir des règles pour les adoptions faites dans des États non contractants. La rupture du lien de filiation résultant de la conversion de l'adoption ne fait pas l'objet de l'alinéa c, mais de l'article 27.

458. La prise en considération du lieu de l'adoption, pour décider si le lien de filiation préexistant entre l'enfant et sa mère et son père a pris fin, a suscité des critiques, comme étant incompatible avec la résidence habituelle de l'enfant, critère utilisé ailleurs dans la Convention pour déterminer le champ d'application. La difficulté disparaît lorsqu'on se rend compte que l'article 26 doit se lire en liaison avec l'article 23, relatif à l'adoption certifiée conforme à la Convention, y compris à son article 2. On a aussi souligné que l'alinéa c ne faisait aucune référence à la loi de l'État d'origine, et suggéré de tenir compte des consentements donnés en vertu de l'article 4, alinéas c et d, avant de reconnaître l'adoption. Cette suggestion a néanmoins été rejetée, parce qu'elle eût permis de réexaminer l'adoption réalisée, ce qui eût été contraire au respect dû au certificat délivré conformément à l'article 23.

Paragraphe 2

459. Dans le Document de travail No 142, présenté par le Comité sur la reconnaissance, il était suggéré que l'adoption ait pour effet de procurer le statut juridique le plus favorable accordé aux enfants adoptifs dans l'État reconnaissant l'adoption, mais cette idée a été modifiée dans le Document de travail No 171, également soumis par le Comité sur la reconnaissance, de manière à prévoir que «l'enfant jouit, dans l'État contractant où l'adoption est reconnue, des droits équivalents à ceux résultant d'une adoption dans cet État».

460. Ces propositions se sont heurtées à plusieurs objections: a) la France a souligné le caractère irrévocable de l'adoption en droit français et a suggéré que chaque État contractant applique ses propres règles de conflits pour déterminer les effets de l'adoption (Doc. trav. No 72); b) le Japon a proposé de supprimer le deuxième paragraphe, parce qu'on comprend difficilement pourquoi la loi la plus favorable devrait s'appliquer automatiquement lorsque le déplacement de l'enfant a lieu après l'adoption,

worden verstaan als een definitieve verbreking en niet louter als een verbreking. Dat voorstel heeft evenwel enorme bezwaren uitgelokt en wel omdat een dergelijke bepaling nadelige gevolgen kan hebben, zoals onlangs is gebleken in Frankrijk, waar de gevolgen van een herroepelijke adoptie niet worden erkend, zelfs als de voordien bestaande afstammingsband werd verbroken. Als reden voor die bezwaren werd aangevoerd dat bij een herroepelijke adoptie een definitieve verbreking uitgesloten is.

455. Het probleem van de herroeping van de adoptie wordt niet behandeld in het Verdrag. Een zodanige adoptie kan dus niet van rechtswege worden erkend overeenkomstig artikel 23, zodat het aan elke Verdragsluitende Staat is om dit probleem te regelen conform zijn eigen wetgeving. Dat geldt ook voor alle beslissingen tot herstel van de voordien bestaande afstammingsband nadat de adoptie heeft plaatsgevonden en ongeacht of deze laatste behouden blijft of niet.

456. Uit c blijkt tevens dat het toepassingsgebied van het Verdrag zeer ruim is, want het strekt zich uit tot alle vormen van adoptie waardoor een afstammingsband tot stand komt, zoals bepaald in artikel 2, 2, en zulks ongeacht of de voordien bestaande afstammingsband tussen het kind en zijn moeder en vader blijft bestaan of niet.

457. Artikel 26, 1, c, betreft alleen adopties in een Verdragsluitende Staat, die zowel de Staat van herkomst als de Staat van opvang kan zijn. Het strekt er niet toe regels vast te stellen voor adopties die tot stand zijn gekomen in niet-Verdragsluitende Staten. Een verbreking van de afstammingsband als gevolg van een omzetting van een adoptie is niet het voorwerp van artikel 26, 1, c, maar van artikel 27.

458. Er is kritiek geuit op het feit dat de plaats waar de adoptie tot stand is gekomen, in aanmerking wordt genomen om uit te maken of de voordien bestaande afstammingsband tussen het kind en zijn moeder en vader werd verbroken. Een en ander zou immers onverenigbaar zijn met het criterium dat elders in het Verdrag wordt gehanteerd om het toepassingsgebied van het Verdrag te bepalen, namelijk de gewone verblijfplaats van het kind. Dat probleem stelt zich niet meer wanneer er rekening mee wordt gehouden dat artikel 26 samen moet worden gelezen met artikel 23 betreffende de verklaring dat een adoptie in overeenstemming is met het Verdrag, artikel 2 inbegrepen. Tevens werd onderstreept dat c geen enkele verwijzing inhoudt naar de wetgeving van de Staat van herkomst en voorgesteld werd rekening te houden met de krachtens artikel 4, c en d, gegeven toestemmingen alvorens een adoptie te erkennen. Dat voorstel werd evenwel verworpen omdat een tot stand gekomen adoptie dan opnieuw zou kunnen worden onderzocht en zulks in strijd zou zijn met de verplichting om het overeenkomstig artikel 23 uitgereikte schriftelijk bewijsstuk in acht te nemen.

Artikel 26, 2

459. In werkdocument nr. 142 stelde het Comité inzake erkenning voor dat een adoptie ertoe zou leiden dat het aan de adoptiekinderen toegekende juridisch statuut datgene zou zijn dat het gunstigst is in de Staat die de adoptie erkent. Die idee werd echter gewijzigd in werkdocument nr. 171, eveneens voorgelegd door het Comité inzake erkenning, zodat het kind in de Verdragsluitende Staat waar de adoptie wordt erkend «rechten geniet die gelijk zijn aan die welke voortvloeien uit een adoptie in die Staat».

460. Die voorstellen zijn op een aantal bezwaren gestuit: a) Frankrijk onderstreepte de onherroepelijkheid van een adoptie in het Franse recht en stelde voor dat elke Staat zijn eigen conflictenregels zou toepassen om de gevolgen van de adoptie te bepalen (werkd. nr. 72); b) Japan stelde voor het tweede lid te schrappen omdat het niet zeer duidelijk is waarom de gunstigste wet automatisch van toepassing zou zijn wanneer de overbrenging van het kind plaatsvindt na de adoptie, hoewel de gevolgen van de

alors que les effets de l'adoption sont déterminés par la loi applicable selon les règles de conflits de l'État où l'adoption a eu lieu si l'enfant reste dans cet État (Doc. trav. No 161); c) l'Allemagne ne voulait pas que la loi applicable change en fonction du lieu où pouvait se trouver l'enfant, et se prononçait donc en faveur de la loi de l'État d'accueil (Doc. trav. No 173); d) le Royaume-Uni a signalé les inconvénients de la solution suggérée du point de vue de la loi britannique de la nationalité, vu que les enfants adoptés en vertu de la Convention acquerraient automatiquement la nationalité britannique une fois l'adoption prononcée, même s'ils ne remplissaient pas toutes les conditions légales requises, alors que les enfants adoptés en dehors de la Convention n'acquerraient pas forcément la nationalité britannique (Doc. trav. No 155); e) l'Irlande a fait observer que ce n'est pas l'État reconnaissant l'adoption mais l'État d'accueil, où l'enfant réside habituellement, qui doit en assurer le bien-être, la santé et la protection sociale.

461. Le Document de travail No 180, présenté par le Comité de rédaction, proposait de résoudre le problème dans tous les États contractants en faisant référence au statut le plus favorable accordé aux enfants adoptifs dans l'État où il réside habituellement, s'il s'agit d'un État contractant, ainsi que l'avait préconisé l'Allemagne, avec l'approbation de la Deuxième commission. Malgré l'avantage éventuel qu'il pourrait y avoir à donner un statut fixe à l'enfant et à garantir son égalité de traitement dans tous les États contractants, le texte a soulevé des objections parce qu'il représentait une règle uniforme de conflits déguisée, qui introduirait un élément de confusion dans le fonctionnement des systèmes de conflits de tous les États contractants.

462. Le Document de travail No 188, présenté par l'Allemagne et l'Irlande, avait l'objectif restreint de déterminer les effets de l'adoption dans le seul État d'accueil conformément à sa loi, et laissait donc en suspens la question des droits de l'enfant dans tous les autres États contractants qui reconnaissent l'adoption. L'idée qui inspirait cette proposition était de parvenir à une solution claire du problème principal, puisque d'ordinaire l'enfant réside habituellement dans l'État d'accueil. On reconnaissait cependant que cette solution ne garantissait pas la protection des droits de l'enfant pour l'avenir, dans le cas fréquent d'une migration internationale, lorsque l'enfant est déplacé de l'État d'accueil vers un autre État contractant ou vers un État tiers.

463. Pour finir il a été décidé de limiter le choix aux Documents de travail Nos 171 et 188, mais ni l'un ni l'autre n'a été retenu, les voix ayant été partagées et la majorité des participants n'étant pas non plus en faveur du texte suggéré par le Comité de rédaction dans le Document de travail No 180. Cela a incité l'Irlande et la Suisse à rechercher une solution de compromis, qu'elles ont proposée dans le Document de travail No 201, lequel a été approuvé, considérant qu'il était plus réaliste d'essayer de résoudre toutes les questions relatives aux effets de l'adoption dans une Convention portant essentiellement sur la coopération entre États contractants.

464. Le paragraphe 2 de l'article 26 concerne seulement le cas où la rupture du lien préexistant de filiation est admise dans l'État où l'adoption a lieu, c'est-à-dire dans l'État d'origine ou dans l'État d'accueil. L'enfant jouit dans l'État d'accueil où l'adoption est reconnue ou réalisée (si elle n'a pas lieu dans l'État d'origine), ou dans tout autre État contractant où elle est reconnue, de droits équivalents à ceux résultant d'une adoption produisant cet effet dans chacun de ces États contractants. Le paragraphe 2 de l'article 26 ne peut donc entrer en jeu si l'État où l'adoption a lieu n'accepte pas que le lien de filiation préexistant soit rompu; dans cette hypothèse, les droits de l'enfant adoptif seront déterminés conformément à l'article 26, paragraphe 1, alinéas a et b et paragraphe 3.

adoption worden bepaald door de regels van het conflictenrecht van de Staat waar de adoptie heeft plaatsgevonden wanneer het kind in die Staat blijft (werkd. nr. 161); c) Duitsland wilde niet dat de toepasselijke wet zou veranderen naar gelang van de plaats waar het kind zich bevindt en sprak zich derhalve uit voor de wet van de Staat van opvang (werkd. nr. 173); d) het Verenigd Koninkrijk wees op de nadelen van de voorgestelde oplossing gelet op de Britse nationaliteitswet: kinderen die krachtens het Verdrag worden geadopteerd, zouden automatisch de Britse nationaliteit verkrijgen zodra de adoptie is uitgesproken, zelfs indien zij niet voldoen aan de andere wettelijke vereisten, terwijl kinderen die buiten het Verdrag worden geadopteerd, niet noodzakelijk de Britse nationaliteit zouden verkrijgen (werkd. nr. 155); e) Ierland merkte op dat niet de Staat die de adoptie erkent maar de Staat van opvang, waar het kind gewoonlijk verblijft, moet instaan voor het welzijn, de gezondheid en de sociale bescherming van dat kind.

461. In werkdokument nr. 180 stelde het redactiecomité voor dit probleem in alle Verdragsluitende Staten op te lossen door te refereren aan het gunstigste statuut dat aan adoptiekinderen wordt toegekend in de Staat waar het kind gewoonlijk verblijft, indien het een Verdragsluitende Staat betreft, een voorstel gedaan door Duitsland, met de goedkeuring van de Tweede Commissie. Het kind zou evenwel voordeel kunnen halen uit een vast statuut en een gelijke behandeling in alle Verdragsluitende Staten. Toch waren er bezwaren tegen deze tekst omdat het gaat om een verdoken eengemaakte regel van conflictenrecht die zou kunnen leiden tot verarring op het stuk van de effecten van de regels van het conflictenrecht in alle Verdragsluitende Staten.

462. Werkdocument nr. 188 van Duitsland en Ierland had enkel tot doel de gevolgen van de adoptie in de Staat van opvang vast te stellen overeenkomstig de wet van dat land, terwijl de rechten van het kind in de andere Verdragsluitende Staten die de adoptie erkennen een open vraag bleven. Dat voorstel was ingegeven door het idee dat een duidelijke oplossing moest worden gevonden voor dit cruciale probleem, aangezien het kind doorgaans verblijft in de Staat van opvang. Niettemin werd toegegeven dat deze oplossing geen waarborg is voor de bescherming van de rechten van het kind in de toekomst, meer bepaald in het veel voorkomende geval van een interlandelijke migratie, waarbij het kind van de Staat van opvang wordt overgebracht naar een andere Verdragsluitende Staat of naar een derde Staat.

463. Uiteindelijk is besloten de keuze te beperken tot de werkdokumenten nr. 171 en 188, maar geen van beide werd in aanmerking genomen. De stemming was immers verdeeld en de meeste deelnemers waren evenmin te vinden voor het voorstel van het redactiecomité in werkdokument nr. 180. Een en ander heeft Ierland en Zwitserland ertoe aangezet om naar een oplossing te zoeken in de vorm van een compromis. Dit compromis, voorgesteld in werkdokument nr. 201, werd goedgekeurd aangezien het onrealistisch is alle problemen in verband met de gevolgen van de adoptie te willen oplossen in een Verdrag dat hoofdzakelijk betrekking heeft op de samenwerking tussen Verdragsluitende Staten.

464. Artikel 26, 2, heeft uitsluitend betrekking op gevallen waarin de verbreking van de voordien bestaande afstammingsband wordt toegestaan in de Staat waar de adoptie plaatsvindt, namelijk in de Staat van herkomst of in de Staat van opvang. In de Staat van opvang waar de adoptie wordt erkend of tot stand gebracht (indien zij niet plaatsvindt in de Staat van herkomst) of in elke andere Verdragsluitende Staat waar de adoptie wordt erkend, geniet het kind dezelfde rechten als die welke voortvloeien uit adopties die in elk van deze Verdragsluitende Staten dit gevolg hebben. Artikel 26, 2, kan dus slechts in werking treden indien de Staat waar de adoptie plaatsvindt, niet aanvaardt dat de voordien bestaande afstammingsband zou worden verbroken. In dit geval worden de rechten van het adoptiekind bepaald overeenkomstig artikel 26, paragraaf 1, a en b, 3.

465. Le but du paragraphe 2 est de garantir que l'enfant adopté dans une adoption internationale conforme à la Convention jouisse d'un statut juridique et d'une protection équivalents à ceux de tout autre enfant adopté, comme le prescrit l'alinéa c de l'article 21, CDE, qui impose aux États parties qui admettent et/ou autorisent l'adoption l'obligation de «veille[r], en cas d'adoption à l'étranger, à ce que l'enfant ait le bénéfice de garanties et de normes équivalentes à celles existant en cas d'adoption nationale».

466. L'importance pratique du paragraphe 2 apparaît nettement lorsque, soit l'État d'accueil (si l'adoption y a eu lieu), soit l'État reconnaissant l'adoption accepte à la fois les adoptions qui mettent fin au lien préexistant de filiation et les adoptions qui n'y mettent pas fin, car en pareil cas l'enfant jouira des droits propres à l'adoption qui met fin à un tel lien.

467. En dépit de sa formulation large, le paragraphe 2 doit être compris, compte tenu du paragraphe 1 c du même article, comme visant la rupture «du lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa mère et son père».

468. La rupture du lien préexistant de filiation visé au paragraphe 2 de l'article 26 n'a pas à être «définitive» et cela concerne aussi les cas exceptionnels où la révocation de l'adoption est possible.

469. La référence à l'«État d'accueil» vise à inclure les cas autres que ceux de reconnaissance, où l'adoption a lieu dans l'État d'accueil. Bien que cela ne soit pas dit expressément, la même règle est censée s'appliquer au cas exceptionnel où, après le déplacement de l'enfant vers l'État d'accueil, l'adoption a lieu, non pas dans cet État, mais dans l'État d'origine.

Paragraphe 3

470. Le paragraphe 3 est, à strictement parler, superflu, parce qu'il va sans dire que la Convention n'empêche pas l'État contractant qui reconnaît une adoption d'accorder à l'enfant une meilleure protection que celle qui résulterait des paragraphes 1 et 2. Il en va de même pour l'État d'accueil lorsque l'adoption n'a pas lieu dans l'État d'origine mais dans l'État d'accueil.

471. Pour illustrer l'idée exprimée dans ce paragraphe, on pourrait envisager le cas d'un enfant adopté à la suite d'une adoption «simple» dans l'État d'origine ou dans l'État d'accueil et qui, par exemple, n'acquerrait pas de droits héréditaires vis-à-vis des membres de la famille adoptive. En pareil cas, ni le paragraphe 1 c, ni le paragraphe 2 ne s'applique, parce que le lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa mère et son père n'est pas rompu. Néanmoins, en vertu du paragraphe 3, les lois de l'État reconnaissant l'adoption peuvent accorder à l'enfant des droits d'héritage vis-à-vis de sa famille adoptive.

Observations finales

472. Comme on l'a déjà indiqué, l'article 26 ne prétend pas résoudre complètement la question des effets de l'adoption dans l'État contractant qui reconnaît celle-ci. Toutefois, et malgré la complexité du sujet, l'article 26 apporte des solutions adéquates à bien des situations susceptibles de se présenter, compte tenu des différentes réglementations de l'adoption dans les divers États, ainsi qu'on l'a souligné.

473. En fait, il n'y aurait pas de problème dans les cas suivants :

a) si l'adoption effectuée dans un État contractant met fin au lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa famille d'origine et

465. Artikel 26, 2, strekt ertoe te waarborgen dat kinderen die conform het Verdrag interlandelijk worden geadopteerd, een juridisch statuut en een bescherming genieten die gelijkwaardig zijn aan die welke gelden voor alle andere geadopteerde kinderen, zoals bepaald in artikel 21, c, VRK, naar luid waarvan de Staten die partij zijn en die adoptie erkennen en/of toestaan moeten «verzekeren dat voor een kind dat interlandelijk wordt geadopteerd waarborgen en normen gelden die gelijkwaardig zijn aan die welke bestaan bij adoptie in het eigen land».

466. Het praktisch belang van paragraaf 2 wordt duidelijk wanneer hetzij de Staat van opvang (indien de adoptie er heeft plaatsgevonden), hetzij de Staat die de adoptie erkent, zowel de adopties aanvaardt waardoor de voordien bestaande afstammingsband wordt verbroken als deze waardoor die afstammingsband niet wordt verbroken. In dit geval zal het kind immers de rechten genieten die eigen zijn aan de adoptie die een dergelijke afstammingsband verbreekt.

467. Hoewel artikel 26, 2, ruim is geredigeerd, moet het, gelet op artikel 26, 1, c, zodanig worden uitgelegd dat het betrekking heeft op de verbreking van «de voordien bestaande afstammingsband tussen het kind en zijn moeder en vader».

468. De verbreking van de voordien bestaande afstammingsband bedoeld in artikel 26, 2, moet niet «definitief» zijn. Zulks geldt ook voor de uitzonderlijke gevallen waarin een herroeping van de adoptie mogelijk is.

469. De verwijzing naar de «Staat van opvang» heeft ook betrekking op andere gevallen dan erkenning, met name de gevallen waarin de adoptie plaatsvindt in de Staat van opvang. Hoewel zulks niet uitdrukkelijk is bepaald, zou dezelfde regel moeten worden toegepast op uitzonderlijke gevallen waarin de adoptie, nadat het kind naar de Staat van opvang is overgebracht, niet plaatsvindt in die Staat maar in de Staat van herkomst.

Artikel 26, 3

470. Artikel 26, 3, is strikt genomen overbodig. Het is vanzelfsprekend dat het Verdrag geen beletsel is voor een Verdragsluitende Staat die een adoptie erkent, om aan het kind een betere bescherming zou bieden dan die welke voortvloeit uit beide vorige leden. Dat geldt ook voor de Staat van opvang wanneer de adoptie niet plaatsvindt in de Staat van herkomst maar in de Staat van opvang.

471. Ter illustratie van het hierin tot uiting gebrachte idee kan het volgende geval worden aangehaald: een kind geadopteerd door een «gewone» adoptie in de Staat van herkomst of in de Staat van opvang, zou bijvoorbeeld niet erfgerechtigd zijn ten aanzien van de adoptieouders. In een dergelijk geval zijn 1 c, noch 2 van toepassing aangezien de voordien bestaande afstammingsband tussen het kind en zijn moeder en vader niet werd verbroken. Niettemin kan dit kind krachtens artikel 26, 3, erfgerechtigd zijn ten aanzien van de adoptieouders.

Slotopmerkingen

472. Zoals reeds is gesteld, is het niet de bedoeling dat artikel 26 een oplossing biedt voor alle problemen in verband met de gevolgen van de adoptie in de Verdragsluitende Staat die de adoptie erkent. Maar hoewel het een ingewikkelde materie betreft, biedt artikel 26 een passende oplossing voor tal van situaties die zich kunnen voordoen, gelet op de uiteenlopende reglementeringen inzake adoptie in de onderscheiden Staten.

473. In feite zou er in de volgende gevallen geen probleem zijn :

a) indien de adoptie in een Verdragsluitende Staat een einde stelt aan de voordien bestaande afstammingsband tussen het kind

que l'État où s'opère la reconnaissance n'accepte que ce même type d'adoption. Les effets de l'adoption seront alors ceux qui résultent des alinéas a, b et c du paragraphe 1 ainsi que du paragraphe 2, de sorte que l'enfant jouira de droits équivalents à ceux dont peuvent se prévaloir des enfants adoptifs dans l'État où s'opère la reconnaissance;

b) si l'adoption effectuée dans un État contractant met effectivement fin au lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa famille d'origine et que l'État où s'opère la reconnaissance admet non seulement ce type d'adoption, mais aussi l'adoption qui ne met pas fin à un tel lien préexistant de filiation. Les effets de l'adoption seront là aussi déterminés par les alinéas a, b et c du paragraphe 1 ainsi que par le paragraphe 2, et l'enfant jouira de droits équivalents à ceux d'un enfant adopté dans l'État où s'opère la reconnaissance, avec rupture du lien préexistant de filiation;

c) si l'adoption effectuée dans un État contractant ne met pas fin au lien de filiation entre l'enfant et sa famille d'origine et que l'État où s'opère la reconnaissance n'accepte que ce même type d'adoption. Les effets de l'adoption sont alors ceux qui résultent des alinéas a, b, du paragraphe 1, de sorte que l'enfant jouira de droits équivalents à ceux des enfants adoptifs dans l'État où s'opère la reconnaissance;

d) si l'adoption effectuée dans un État contractant ne met pas fin au lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa famille d'origine et que l'État contractant où s'opère la reconnaissance accepte non seulement ce type d'adoption mais aussi l'adoption qui met fin à ce lien de filiation. Dans ce cas les effets de l'adoption seront ceux qui résultent des alinéas a et b du paragraphe 1, de sorte que l'enfant jouira dans l'État où s'opère la reconnaissance de droits équivalents à ceux des enfants adoptés de la façon la plus souple par rapport à sa famille d'origine. Toutefois l'adoption peut être convertie conformément à l'article 27;

e) si l'adoption effectuée dans un État contractant met fin au lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa famille d'origine et que l'État où s'opère la reconnaissance n'admet pas une telle conséquence. Les effets de l'adoption seront alors ceux qui résultent des alinéas a, b et c du paragraphe 1 de l'article 26 (le paragraphe 2 ne pouvant s'appliquer), de sorte que l'enfant jouira d'un statut particulier dans l'État où s'opère la reconnaissance;

f) si l'adoption effectuée dans un État contractant ne met pas fin au lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa famille d'origine et que l'État où s'opère la reconnaissance n'admet que le type d'adoption qui met fin à ce lien. Dans ce cas les effets de l'adoption sont ceux qui résultent des alinéas a et b du paragraphe 1, et le paragraphe 2 ne s'applique pas. L'adoption peut cependant être convertie en adoption « plénière » conformément à l'article 27;

g) dans tous les cas ci-dessus, l'État où s'opère la reconnaissance peut appliquer à l'enfant une règle ou un régime plus favorable en vertu de l'article 26, paragraphe 3.

Article 27

Paragraphe 1

474. L'article 27 est nouveau; il avait été suggéré entre crochets dans le Document de travail No 142, présenté par le Comité sur la reconnaissance (article 24bis) pour réglementer les cas les plus fréquents de conversion de l'adoption.

475. Le Document de travail No 142 prévoyait que la conversion soit subordonnée à trois conditions: a) que la loi de l'État d'accueil l'autorise, b) que les consentements visés à l'article 4,

en zijn oorspronkelijke ouders, en de Staat die de adoptie erkent, uitsluitend deze vorm van adoptie aanvaardt. De gevolgen van de adoptie zullen dan overeenkomen met die welke voortvloeien uit artikel 26, 1, a, b en c, en uit artikel 26, 2, zodat het kind rechten zal genieten die overeenkomen met die welke gelden ten aanzien van adoptiekinderen in de Staat die de adoptie erkent;

b) indien de adoptie in een Verdragsluitende Staat daadwerkelijk een einde stelt aan de voordien bestaande afstammingsband tussen het kind en zijn oorspronkelijke ouders en de Staat die de adoptie erkent, niet alleen deze vorm van adoptie erkent maar ook adopties waardoor geen einde wordt gesteld aan dergelijke voordien bestaande afstammingsband. Ook in dit geval worden de gevolgen van de adoptie bepaald door artikel 26, 1, a, b en c, en artikel 26, 2, en zal het kind rechten genieten die overeenkomen met deze van een adoptiekind in de Staat die de adoptie erkent, zodat de voordien bestaande afstammingsband wordt verbroken;

c) indien de adoptie in een Verdragsluitende Staat geen einde stelt aan de afstammingsband tussen het kind en zijn oorspronkelijke ouders en de Staat die de adoptie erkent, enkel deze vorm van adoptie toestaat. De gevolgen van de adoptie zullen dan dezelfde zijn als die welke voortvloeien uit artikel 26, 1, a en b, zodat het kind rechten zal genieten die overeenkomen met deze van adoptiekinderen in de Staat die de adoptie erkent;

d) indien de adoptie in een Verdragsluitende Staat geen einde stelt aan de voordien bestaande afstammingsband tussen het kind en zijn oorspronkelijke ouders en de Verdragsluitende Staat die de adoptie erkent, niet alleen deze vorm van adoptie aanvaardt maar ook adopties waardoor die afstammingsband wordt beëindigd. In dit geval zullen de gevolgen van de adoptie dezelfde zijn als die welke voortvloeien uit artikel 26, 1, a en b, zodat het kind in de Staat die de adoptie erkent, rechten zal genieten die overeenkomen met deze van kinderen die ten aanzien van de oorspronkelijke ouders op de meest soepele wijze worden geadopteerd. Een dergelijke adoptie kan echter worden omgezet overeenkomstig artikel 27;

e) indien de adoptie in een Verdragsluitende Staat een einde stelt aan de voordien bestaande afstammingsband tussen het kind en zijn oorspronkelijke ouders en de Staat die de adoptie erkent, een dergelijk gevolg niet toestaat. De gevolgen van de adoptie zullen dan dezelfde zijn als die welke voortvloeien uit artikel 26, 1, a, b en c, (aangezien 2 niet van toepassing kan zijn), zodat het kind een bijzonder statuut zal genieten in de Staat die de adoptie erkent;

f) indien de adoptie in een Verdragsluitende Staat geen einde stelt aan de voordien bestaande afstammingsband tussen het kind en zijn oorspronkelijke ouders en de Staat die de adoptie erkent, enkel deze vorm van adoptie aanvaardt, waardoor aan die afstammingsband een einde wordt gesteld. In dit geval zijn de gevolgen van de adoptie dezelfde als die welke voortvloeien uit artikel 26, 1, a en b, en is 2 niet van toepassing. Een dergelijke adoptie kan overeenkomstig artikel 27 evenwel worden omgezet in een «volle» adoptie;

g) in alle bovenvermelde gevallen kan de Staat die de adoptie erkent op het kind, krachtens artikel 26, 3, een gunstiger regel of rechtsstelsel toepassen.

Artikel 27

Artikel 27, 1

474. Artikel 27 is nieuw: het was door het Comité inzake erkenning tussen haakjes voorgesteld in werkdocument nr. 142 (artikel 24bis) tot regeling van de meest voorkomende gevallen inzake omzetting van adoptie.

475. In werkdocument nr. 142 werd voorgesteld de omzetting van drie voorwaarden te onderwerpen: a) de wet van de Staat van opvang moet zulks toestaan, b) de in artikel 4, c en d, bedoelde

alinéas c et d, aient été ou soient donnés en vue d'une adoption ayant pour effet de rompre un lien préexistant de filiation et c) que cette adoption corresponde à l'intérêt supérieur de l'enfant. Cette dernière exigence a été supprimée, car on a estimé qu'elle ne faisait que répéter l'idée déjà énoncée au quatrième alinéa du préambule.

476. L'article 27 s'applique uniquement à la situation la plus fréquente, celle dans laquelle l'adoption, ayant eu lieu dans l'État d'origine, doit être convertie dans l'État d'accueil. La Convention ne résout donc pas tous les cas et la question d'une conversion éventuelle de l'adoption dans tout État contractant, y compris dans l'État d'origine, doit être résolue en fonction des règles de conflits de l'État contractant où la conversion a lieu et les règles de la Convention, en particulier celles de l'article 23, ne s'appliquent pas.

477. La possibilité de conversion autorisée par l'article 27 est subordonnée à la condition que l'adoption ait eu lieu dans l'État d'origine. La portée de cette disposition est donc plus réduite que celle de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 26, qui mentionne l'État contractant où l'adoption a eu lieu, c'est-à-dire soit l'État d'origine soit l'État d'accueil. La Convention ne s'applique donc pas au cas où l'adoption a lieu dans l'État d'accueil, où le lien préexistant de filiation est maintenu et où l'adoption est convertie par la suite en adoption rompant ce lien, par exemple parce que, dans l'État d'accueil, la loi autorise les deux types d'adoption. La conversion ainsi réalisée se situerait en dehors des règles de la Convention, et en particulier de son article 23.

478. L'article 27 ne s'applique que lorsque l'adoption n'entraîne pas la rupture du lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa mère et son père, attendu que si l'adoption a un tel effet dans l'État où elle a lieu, celui-ci doit être reconnu conformément à l'article 26, paragraphe 1 c.

479. Bien que le paragraphe 1 utilise les mots «pour effet de rompre le lien préexistant de filiation», ceux-ci doivent être interprétés en tenant compte du paragraphe 1 c de l'article 26, comme signifiant «la rupture du lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa mère et son père».

Alinéa a

480. En vertu de l'alinéa a l'État d'accueil appliquera sa propre loi pour décider si la conversion est possible ou non. Celle-ci ne peut donc avoir lieu si la loi de l'État d'accueil n'admet pas la conversion ou n'accepte pas que l'adoption puisse entraîner la rupture du lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa mère et son père.

481. Au cours du débat il a été suggéré de remplacer «le droit de l'État d'accueil» par «le droit de l'État de résidence habituelle de l'enfant» et d'autoriser la conversion dans tout autre État contractant, si possible et conformément au droit de l'État d'accueil. Ces deux propositions n'ont cependant pas été acceptées.

Alinéa b

482. L'idée dont s'inspire l'alinéa b se comprend aisément; il s'agit d'empêcher qu'en raison de la conversion de l'adoption le lien préexistant de filiation soit rompu, bien que les consentements nécessaires, exigés par l'article 4, alinéas c et d, aient été donnés en vue d'une adoption qui n'aurait pas cet effet.

483. Sur le plan pratique, il convient de noter que l'application de l'article 27 ne présentera pas de problème lorsque les consente-

toestemmingen moeten zijn of worden gegeven met het oog op een adoptie die tot gevolg heeft dat de voordien bestaande afstammingsband wordt verbroken, en c) de adoptie moet het hoogste belang van het kind dienen. Deze laatste voorwaarde werd weggelaten omdat zij werd beschouwd als een herhaling van het idee uitgedrukt in het vierde lid van de preambule.

476. Artikel 27 is uitsluitend van toepassing op de meest voorkomende situatie, namelijk een in de Staat van herkomst tot stand gekomen adoptie moet worden omgezet in de Staat van opvang. Het Verdrag biedt dus geen oplossing voor alle gevallen. Bijgevolg moet het probleem van een eventuele omzetting van de adoptie in elke Verdragsluitende Staat, de Staat van herkomst inbegrepen, worden opgelost met inachtneming van de regels van het conflictenrecht van de Verdragsluitende Staat waar de omzetting plaatsvindt, zodat de verdragsregels, in het bijzonder artikel 23, niet van toepassing zijn.

477. De op grond van artikel 27 mogelijke omzetting is onderworpen aan de voorwaarde dat de adoptie moet plaatsvinden in de Staat van herkomst. De draagwijdte van deze bepaling is dus beperkter dan deze van artikel 26, 1, c, waarin sprake is van de Verdragsluitende Staat waar de adoptie heeft plaatsgevonden. Het Verdrag is dus niet van toepassing wanneer de adoptie plaatsvindt in de Staat van herkomst en de voordien bestaande afstammingsband behouden blijft, maar de adoptie vervolgens wordt omgezet in een adoptie waarbij die afstammingsband wel wordt verbroken, bijvoorbeeld omdat de wetgeving in de Staat van opvang die twee vormen van adoptie toestaat. Een aldus tot stand gekomen omzetting zou niet ressorteren onder het toepassingsgebied van het Verdrag, in het bijzonder van artikel 23.

478. Artikel 27 is slechts van toepassing als de adoptie niet leidt tot de verbreking van de voordien bestaande afstammingsband tussen het kind en zijn moeder en vader, met dien verstande dat wanneer de adoptie een zodanig gevolg heeft in de Staat waar zij plaatsvindt, zij moet worden erkend overeenkomstig artikel 26, 1, c.

479. De in 1 gebruikte termen «tot gevolg heeft dat de voordien bestaande afstammingsband wordt verbroken» moeten, rekening houdend met artikel 26, 1, c, worden uitgelegd als zijnde «de verbreking van de voordien bestaande afstammingsband tussen het kind en zijn moeder en vader».

Artikel 27, 1, a

480. Krachtens artikel 27, 1, a, moet de Staat van opvang zijn eigen recht toepassen om uit te maken of een omzetting al dan niet mogelijk is. Een omzetting kan dus niet plaatsvinden wanneer het recht van de Staat van opvang zulks niet toestaat of niet toestaat dat de adoptie kan leiden tot de verbreking van de voordien bestaande afstammingsband tussen het kind en zijn moeder en vader.

481. Tijdens de bespreking werd voorgesteld «het recht van de Staat van opvang» te vervangen door «het recht van de Staat van de gewone verblijfplaats van het kind» en een omzetting toe te staan in de andere Verdragsluitende Staten indien zulks mogelijk is conform het recht van de Staat van opvang. Beide voorstellen werden echter verworpen.

Artikel 27, 1, b

482. Dit lid is gebaseerd op een gemakkelijk te begrijpen idee: voorkomen dat door een omzetting de voordien bestaande afstammingsband zou worden verbroken wanneer de toestemmingen vereist in artikel 4, c en d, werden gegeven met het oog op een adoptie die dat gevolg niet zou hebben.

483. Praktisch gezien zal de toepassing van artikel 27 geen problemen opleveren als de vereiste toestemmingen ook betrek-

ments requis s'étendent à la conversion éventuelle de l'adoption mais, s'il n'en est pas ainsi, des difficultés peuvent apparaître, s'agissant d'obtenir les consentements prévus par l'alinéa c de l'article 4, une fois que l'enfant a été déplacé et réside habituellement dans l'État d'accueil avec ses parents adoptifs.

Paragraphe 2

484. Le paragraphe 2 a été inséré pour éliminer tout doute quant à l'obligation conventionnelle de reconnaître la conversion de plein droit en vertu de l'article 23, de sorte que les commentaires faits à propos de cet article demeurent valables ici. Toutefois, bien que l'autorité compétente de l'État d'accueil certifie la conformité de l'adoption avec la Convention, les indications visées dans la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 23 n'ont pas lieu d'être données, une telle condition n'étant pas nécessaire pour la conversion.

485. En troisième lecture le Délégué grec a demandé avec insistance que le paragraphe 2 fasse référence aux articles 23 et 24 parce que ces dispositions sont inséparables, étant donné qu'elles constituent une « unité juridique et logique, l'une énonçant la règle (l'article 23) et l'autre l'exception (article 24) ». Bien qu'il y ait eu accord sur le fond, la suggestion a été jugée superflue, pour la raison que la référence à l'article 23 inclut aussi l'article 24. Toutefois, ainsi qu'il a été demandé, le présent éclaircissement figure ici pour dissiper tout malentendu.

486. La conversion réalisée conformément au paragraphe 2 de l'article 27 doit être reconnue dans tous les États contractants, y compris l'État d'origine, même si l'adoption qui y a eu lieu n'avait pas pour effet de rompre le lien préexistant de filiation.

CHAPITRE VI

Dispositions générales

487. Le chapitre VI comporte un certain nombre d'articles, dont certains figurent traditionnellement dans les Conventions de La Haye, tels ceux relatifs au cas où un État contractant connaît deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales distinctes (clause dite « fédérale » (article 36)) ou à différentes catégories de personnes (article 37); l'article 38 exclut du champ d'application de la Convention les conflits entre les lois internes en vigueur dans le même État; l'article 39 régit les rapports avec d'autres Conventions; et l'article 40 traite des réserves éventuelles.

488. Le chapitre VI contient aussi d'autres dispositions générales concernant spécifiquement l'adoption internationale, à savoir l'article 28 en vertu duquel la Convention est sans effet sur certaines interdictions résultant de la loi de l'État d'origine, puisqu'elle n'a pas pour but d'unifier les législations internes des États contractants dans le domaine de l'adoption; l'article 29 qui interdit les contacts entre les futurs parents adoptifs et les parents de l'enfant ou toute autre personne qui en a la garde; l'article 30 relatif à la conservation des informations sur les origines de l'enfant et l'accès à ces informations; l'article 31 sur la protection des données; l'article 32 interdisant de tirer un gain matériel indu d'une intervention à l'occasion d'une adoption internationale; l'article 33 sur l'obligation faite aux autorités compétentes d'informer l'Autorité centrale si elles constatent que la Convention a été enfreinte; l'article 34 sur les frais de traduction et l'article 35 qui requiert les autorités compétentes d'agir rapidement dans les procédures d'adoption.

king hebben op een eventuele omzetting van de adoptie. Is dit echter niet het geval, dan kunnen zich moeilijkheden voordoen wanneer de in artikel 4, c, vereiste toestemmingen moeten worden verkregen zodra het kind werd overgebracht en gewoonlijk in de Staat van opvang bij zijn adoptieouders verblijft.

Artikel 27, 2

484. Artikel 27, 2, is ingevoegd om alle twijfels uit de weg te ruimen omtrent de verdragsverplichting, krachtens 23, om een omzetting van rechtswege te erkennen, zodat de commentaar betreffende dat artikel ook hier geldt. Zelfs indien de bevoegde autoriteit van de Staat van opvang verklaart dat de adoptie in overeenstemming met het Verdrag tot stand is gekomen, moeten de gegevens bedoeld in de eerste zin van artikel 23, 1, niet worden vermeld, aangezien dit geen noodzakelijke voorwaarde is voor een omzetting.

485. In derde lezing vroeg de Griekse afgevaardigde met klem dat in artikel 27, 2, zou worden verwezen naar de artikelen 23 en 24 omdat die bepalingen niet te scheiden zijn: zij vormen een « juridisch en logisch geheel, aangezien de ene de regel (artikel 23) en de andere de uitzondering (artikel 24) opgeeft ». Ten gronde was er over dit voorstel weliswaar eensgezindheid maar toch werd het overbodig geacht omdat de verwijzing naar artikel 23 ook betrekking heeft op artikel 24. De voorliggende toelichting strekt ertoe alle misverstanden uit de weg ruimen.

486. Een omzetting op grond van artikel 27, 2, moet worden erkend door alle Verdragsluitende Staten, de Staat van herkomst ingebegrepen, zelfs indien de tot stand gekomen adoptie niet leidde tot de verbreking van de voordien bestaande afstammingsband.

HOOFDSTUK VI

Algemene bepalingen

487. Sommige artikelen van hoofdstuk VI zijn gebruikelijk in de Haagse Verdragen, bij voorbeeld de artikelen over een Verdragsluitende Staat die op het gebied van adoptie twee of meer rechtsstelsels heeft die in verschillende territoriale eenheden (de zogenaamde « federale » clausule) (artikel 36) of op verschillende categorieën van personen (artikel 37) van toepassing zijn. Krachtens artikel 38 worden conflicten tussen in dezelfde Staat geldende interne rechtsregels uitgesloten uit het toepassingsgebied van het Verdrag. Artikel 39 regelt de samenhang met andere Verdragen en artikel 40 behandelt eventuele voorbehouden.

488. Hoofdstuk VI bevat ook andere algemene bepalingen die specifiek betrekking hebben op interlandelijke adoptie, met name artikel 28, krachtens welk het Verdrag geen afbreuk doet aan sommige verbodsbepalingen die voortvloeien uit het recht van de Staat van herkomst aangezien het er niet toe strekt de interne wetgeving van de Verdragsluitende Staten op het gebied van adoptie een te maken; artikel 29, dat contact verbiedt tussen de kandidaat-adoptieouders en de ouders van het kind of een andere persoon aan wie de zorg voor het kind is toevertrouwd; artikel 30 betreffende de bewaring van de gegevens omtrent de afkomst van het kind en de toegang tot die gegevens; artikel 31 inzake de bescherming van die gegevens; artikel 32 betreffende het verbod om ongerechtvaardigd financieel of ander voordeel te trekken uit enig optreden in verband met interlandelijke adoptie; artikel 33 betreffende de verplichting van de bevoegde autoriteiten om de Centrale Autoriteit in te lichten wanneer zij vaststellen dat het Verdrag niet is nageleefd; artikel 34 betreffende de kosten van vertaling en artikel 35, waarin de bevoegde autoriteiten ertoe worden aangezet snel te handelen in het kader van adoptieprocedures.

Article 28

489. Dans le Document de travail No 1, présenté par la Colombie, et qui visait à restreindre le champ d'application de la Convention, il était suggéré d'ajouter à l'article 2 le membre de phrase suivant: «si la législation interne de l'État d'origine autorise le déplacement de l'enfant vers l'État d'accueil avant son adoption». Cette proposition procédait du désir de permettre à tous les États contractants d'éviter le problème qui pourrait surgir si la Convention autorisait la sortie de l'enfant de l'État d'origine avant l'adoption, pour la raison que, en droit colombien, «il est illégal de faire sortir l'enfant de Colombie avant la fin de la procédure d'adoption». L'adjonction proposée permettait donc à tout État contractant d'appliquer sa propre loi à cet égard.

490. La proposition a été nettement appuyée sur le fond, notamment par les Pays d'Amérique latine, comme le montre le Document de travail No 28, présenté par El Salvador, bien que certains participants eussent fait observer que cette adjonction était superflue, attendu que la Convention ne visait pas à harmoniser les droits internes des États contractants en matière d'adoption, mais à créer un système souple de coopération pour assurer le respect de certaines garanties dans les adoptions internationales. On a cependant compris qu'il s'agissait d'apporter un éclaircissement, et constaté que la proposition était sans danger mais qu'elle présentait beaucoup d'importance pour de nombreux pays.

491. Eu égard aux objectifs de la Convention, la Colombie a présenté le Document de travail No 29 où elle proposait une disposition supplémentaire ainsi conçue: «Les articles de la présente Convention qui déterminent et réglementent le déplacement de l'enfant vers l'État d'accueil avant son adoption et son placement auprès des futurs parents adoptifs, ainsi que l'adoption dans l'État d'accueil, ne s'appliquent pas lorsqu'un tel déplacement, placement ou adoption n'est pas autorisé par la loi de l'État d'origine.». Cette proposition a été remplacée par le Document de travail No 45, présenté par la Colombie, l'Irlande, les États-Unis d'Amérique et la Belgique, qui tendait à ce que le nouvel article soit ainsi rédigé: «La Convention ne déroge pas aux lois de l'État d'origine qui requièrent que l'adoption d'un enfant résidant habituellement dans cet État doive avoir lieu dans cet État ou qui interdisent le placement ou le déplacement de l'enfant dans l'État d'accueil avant son adoption.».

492. Bien que d'accord sur le fond, l'Italie a fait observer que le texte proposé était au moins ambigu, car il permettait de soutenir a contrario que la Convention dérogeait à toutes les autres dispositions des États contractants réglementant l'adoption. Il convenait donc de dire clairement que, en règle générale, la Convention n'avait pas pour objet de déroger à la loi des États contractants, qu'il s'agisse de l'État d'origine, de l'État d'accueil ou de tout autre État contractant; pour cela, l'Italie, dans le Document de travail No 123 suggérait d'ajouter l'article suivant: «La Convention ne déroge pas aux lois des États d'accueil qui requièrent que l'adoption soit prononcée après l'écoulement d'une période d'attente.».

493. Le Japon a fait des observations similaires. Tout en se déclarant d'accord sur le fond, il conseillait de formuler la proposition dans des termes plus généraux, et de ne pas oublier que les autres règles de l'État d'origine qui visent à obtenir le même résultat doivent aussi être préservées. Le Japon a donc suggéré de dire expressément que la Convention ne déroge à «aucune loi d'un État d'origine prévoyant des exigences ou des conditions supplémentaires pour l'adoption internationale d'un enfant résidant habituellement dans cet État, pour le placement de cet enfant ou pour son déplacement vers l'État d'accueil» (Doc. trav. No 143).

494. Les Documents de travail Nos 123 et 143 présentés par l'Italie et par le Japon respectivement n'ont pas recueilli un appui

Artikel 28

489. In werkdokument nr. 1, dat ertoe strekte het toepassingsgebied van het Verdrag te beperken, stelde Columbia voor aan artikel 2 het volgende zinsdeel toe te voegen: «indien de interne wetgeving van de Staat van herkomst toestaat dat het kind voor zijn adoptie naar de Staat van opvang wordt overgebracht». Dat voorstel werd gedaan opdat alle Verdragsluitende Staten zouden kunnen voorkomen dat problemen ontstaan wanneer het kind krachtens het Verdrag de Staat van herkomst kan verlaten voordat de adoptie plaatsheeft. In het Colombiaanse recht is het immers onwettig het kind Columbia te doen verlaten voordat de adoptieprocedure is beëindigd. Door de voorgestelde toevoeging kon elke Verdragsluitende Staat dus zijn eigen wetgeving dienangaande toepassen.

490. Dat voorstel ten gronde werd duidelijk gesteund, inzonderheid door de landen van Latijns-Amerika, zoals blijkt uit het door El Salvador ingediende werkdokument nr. 28. Sommige deelnemers merkten evenwel op dat die toevoeging overbodig is aangezien het Verdrag er niet toe strekt de interne adoptiewetgeving een te maken, maar tot doel heeft een soepele samenwerking op te zetten waardoor bij interlandelijke adopties bepaalde waarborgen worden geboden. De deelnemers kwamen evenwel tot het inzicht dat het ging om een verduidelijking en stelden vast dat dit voorstel geen gevaar inhield, maar integendeel voor veel landen van groot belang was.

491. Gelet op de doelstellingen van het Verdrag legde Columbia werkdokument nr. 29 voor, met een bijkomende bepaling luidend als volgt: «De artikelen van dit Verdrag tot bepaling en regeling van de overbrenging van het kind naar de Staat van opvang voor zijn adoptie door en zijn plaatsing bij de kandidaat-adoptieouders, alsmede van de adoptie in de Staat van opvang, zijn niet van toepassing wanneer een zodanige overbrenging, plaatsing of adoptie niet worden toegestaan door de Staat van herkomst». Dat voorstel werd vervangen door werkdokument nr. 45 van Columbia, Ierland, de Verenigde Staten van Amerika en België, dat ertoe strekte het nieuwe artikel al volgt te redigeren: «Het Verdrag wijkt niet af van de rechtsregels van de Staat van herkomst op grond waarvan de adoptie van een kind dat gewoonlijk in die Staat verblijft in die Staat moet plaatsvinden en krachtens welke de plaatsing of overbrenging van het kind naar de Staat van opvang voor zijn adoptie wordt verboden.».

492. Ondanks de eensgezindheid ten gronde merkte Italië op dat de voorgestelde tekst op zijn minst dubbelzinnig was. A contrario kon eruit immers worden afgeleid dat het Verdrag afweek van alle andere rechtsregels van de Verdragsluitende Staten in verband met adoptie. Er moest dus duidelijk worden gesteld dat het Verdrag er in de regel niet toe strekte af te wijken van de wetgeving van de Verdragsluitende Staten, zij het de Staat van herkomst, de Staat van opvang of enige andere Verdragsluitende Staat. Derhalve stelde Griekenland in werkdokument nr. 123 voor het volgende artikel toe te voegen: «Het Verdrag wijkt niet af van de rechtsregels van de Staten van opvang krachtens welke de adoptie moet worden uitgesproken na verloop van een zekere wachttijd.».

493. Japan maakte gelijkaardige opmerkingen. Het verklaarde zich ten gronde akkoord maar vond het raadzaam dit voorstel in meer algemene bewoordingen te formuleren en niet te vergeten dat de andere rechtsregels van de Staat van herkomst die hetzelfde resultaat beogen, eveneens behouden moeten blijven. Japan stelde derhalve voor uitdrukkelijk te bepalen dat het Verdrag niet afwijkt van «enige wet van een Staat van herkomst die bijkomende vereisten of voorwaarden voorschrijft voor de interlandelijke adoptie van een kind dat gewoonlijk in die Staat verblijft, voor de plaatsing van dat kind of voor de overbrenging ervan naar de Staat van opvang» (werkd. nr. 143).

494. De werkdokumenten nr. 123 en 143, respectievelijk van Italië en Japan, kregen onvoldoende steun om in tweede lezing in

suffisant pour être pris en considération en deuxième lecture, comme le veut le Règlement intérieur, et le texte suggéré par le Comité de rédaction dans le Document de travail No 180 a été approuvé. Toutefois, et par souci de clarté, lorsqu'on interprète l'article 28 il convient de ne pas perdre de vue que, au-delà de ce qu'elle régleme elle-même, la Convention ne déroge pas aux lois des États contractants, qu'il s'agisse de l'État d'origine, de l'État d'accueil ou de tout autre État contractant.

Article 29

495. L'article 29 reprend en substance le texte du projet (article 4), avec certaines modifications destinées à rendre plus spécifique l'interdiction des contacts entre les futures parties à l'adoption internationale, afin d'éviter les trafics ou toutes autres pratiques éventuellement contraires aux objectifs de la Convention, et en particulier d'éviter que les consentements requis pour l'adoption ne soient obtenus moyennant paiement ou contrepartie, ce qu'interdit expressément l'article 4, alinéa c 3).

496. L'interdiction formulée à l'article 29 n'est pas absolue, car elle n'exclut pas les contacts avant que l'enfant n'ait exprimé son consentement, ses souhaits et ses avis, exigés par l'article 4, alinéa d. En outre, les contacts sont autorisés dans les adoptions au sein d'une même famille ainsi qu'aux conditions énoncées par la loi de l'État d'origine. Joue aussi une limite de temps, les contacts n'étant autorisés que lorsqu'il a été établi que, 1) l'enfant est adoptable (article 4, alinéa a), 2) l'adoption internationale répond à l'intérêt supérieur de l'enfant (article 4, alinéa b), 3) les consentements exigés par l'article 4, alinéa c ont été obtenus et 4) les autorités compétentes de l'État d'accueil ont constaté que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter (article 5, alinéa a).

497. Pour cette raison, et aussi parce que l'interdiction des contacts vise à prévenir les situations dans lesquelles un paiement indu ou le versement indu d'une contrepartie a le plus de chance de se produire, il a été suggéré, dans le Document de travail No 6, présenté par les États-Unis d'Amérique, de replacer l'article dans le chapitre sur les dispositions générales, où figure l'interdiction des avantages financiers indus. Cette proposition a été approuvée par consensus.

498. L'article 29 énonce l'interdiction des contacts comme règle de caractère général ne concernant pas seulement les «contacts directs non contrôlés» mais aussi les contacts «indirects» ou «sous contrôle». La Commission spéciale avait expressément rejeté cette distinction (Rapport de la Commission spéciale, No 67).

499. L'article 4 du projet n'autorisait en principe aucun contact entre les futurs parents adoptifs et l'enfant, mais, dans le Document de travail No 9, les États-Unis d'Amérique ont suggéré de lever cet interdit pour ce qui concernait l'enfant, au motif que les contacts avec celui-ci ne comportent pas les mêmes possibilités d'abus que les contacts avec les parents et peuvent normalement être à la fois souhaitables et inévitables. La proposition a été acceptée et des tentatives ultérieures visant à rétablir l'interdiction des contacts avec l'enfant n'ont pas abouti (Doc. trav. No 150 présenté par l'Australie, les Philippines, le Royaume-Uni, la Colombie, Sri Lanka et la Roumanie).

500. L'article 29 s'écarte aussi du texte du projet pour tenir compte de la suggestion faite dans le Document de travail No 57, présenté par le Royaume-Uni et la Belgique, et tendant à ce que l'interdiction soit étendue à «toute autre personne qui a la garde de l'enfant»; cette proposition a été approuvée sans objection. Le mot français «garde» doit être pris au sens du mot anglais «care», c'est-à-dire comme ayant une connotation factuelle plutôt que juridique, car ce sont les contacts avec ceux qui s'occupent effectivement de l'enfant que l'article 29 vise à prévenir.

aanmerking te worden genomen, zoals bepaald in het Huishoudelijk reglement. Het voorstel van het redactiecomité in werkdokument nr. 180 werd dan ook goedgekeurd. Duidelijkheidshalve mag bij de uitlegging van artikel 28 echter niet uit het oog worden verloren dat het Verdrag op de gebieden die het niet bestrijkt, niet afwijkt van de wetgeving van de Verdragsluitende Staten, zij het de Staat van herkomst, de Staat van opvang of enige andere Verdragsluitende Staat.

Artikel 29

495. Artikel 29 neemt in essentie de tekst over van het ontwerp (artikel 4), met evenwel een aantal wijzigingen om het verbod van contact tussen de kandidaat-partijen bij de interlandelijke adoptie beter te omschrijven en mensenhandel of andere praktijken die eventueel strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag te voorkomen. In het bijzonder moet worden voorkomen dat de voor de adoptie vereiste toestemmingen zijn verkregen tegen betaling of in ruil voor enige andere tegenprestatie, wat artikel 4, c, 3, uitdrukkelijk verbiedt.

496. Het in artikel 29 bepaalde verbod is niet absoluut aangezien het niet slaat op contact dat tot stand is gekomen voordat het kind zijn toestemming, wensen en meningen, bedoeld in artikel 4, d, tot uiting heeft gebracht. Bovendien is contact toegestaan bij een adoptie binnen een zelfde familie en onder de door de wetgeving van de Staat van herkomst bepaalde voorwaarden. Er geldt tevens een beperking in de tijd aangezien contact slechts toegestaan is wanneer vaststaat dat 1) het kind adopteerbaar is, 2) de interlandelijke adoptie het hoogste belang van het kind dient, 3) de in artikel 4, c, vereiste toestemmingen zijn verkregen en 4) de bevoegde autoriteiten van de Staat van opvang hebben vastgesteld dat de kandidaat-adoptieouders bekwaam en geschikt zijn om te adopteren (artikel 5, a).

497. Om die reden en ook omdat het verbod van contact ertoe strekt situaties te voorkomen waarin veel kans bestaat op een onverschuldigde betaling of het onverschuldigd verstrekken van een tegenprestatie, werd door de Verenigde Staten van Amerika in werkdokument nr. 6 voorgesteld om dit artikel te verplaatsen naar het hoofdstuk met de algemene bepalingen, waarin het verbod van onverschuldigde financiële voordelen voorkomt. Dat voorstel werd unaniem aanvaard.

498. Artikel 29 regelt het verbod van contact in het algemeen, dus niet alleen «on-gecontroleerd direct contact» maar ook «indirect» of «gecontroleerd» contact. De Bijzondere Commissie had dat onderscheid uitdrukkelijk verworpen (Verslag van de Bijzondere Commissie, nr. 67).

499. Artikel 4 van het ontwerp stond geen enkele vorm van contact toe tussen de kandidaat-adoptieouders en het kind. In werkdokument nr. 9 stelden de Verenigde Staten van Amerika evenwel voor dat verbod op te heffen ten aanzien van het kind en wel omdat contact met het kind niet dezelfde gevaren voor misbruiken inhoudt als contact met de ouders, en normaal gezien zowel wenselijk als onvermijdelijk kan zijn. Dat voorstel werd aanvaard en latere pogingen om het verbod van contact met het kind opnieuw in de tekst op te nemen zijn mislukt (werkdok. nr. 150, voorgelegd door Australië, de Filipijnen, het Verenigd Koninkrijk, Columbia, Sri Lanka en Roemenië).

500. Artikel 29 wijkt ook af van de tekst van het ontwerp, ten einde rekening te houden met het voorstel van het Verenigd Koninkrijk en België om het kwetsieuze verbod uit te breiden tot «alle personen aan wie de zorg voor het kind is toevertrouwd». Het voorstel is zonder bezwaar goedgekeurd. Het Franse woord «garde» moet worden verstaan in de zin van het Engelse woord «care», dit wil zeggen veeleer met een feitelijke dan met een juridische gevoelswaarde, aangezien artikel 29 ertoe strekt contact te voorkomen met degenen die zich daadwerkelijk met het kind bezighouden.

501. Dans le Document de travail No 151, l'Australie et Sri Lanka ont suggéré d'étendre l'interdiction au représentant des futurs parents adoptifs, même s'il s'agit d'une personne habilitée à s'acquitter de fonctions prévues par la Convention en vertu du paragraphe 2 de l'article 22. Cette proposition n'a cependant pas recueilli un appui suffisant pour pouvoir être examinée en deuxième lecture.

502. L'article 29 s'écarte également du texte du projet dans la mesure où il prévoit une exception pour le cas où «l'adoption a lieu entre membres d'une même famille». Cet amendement avait été suggéré en particulier dans les Documents de travail Nos 2, 23 et 42 présentés par la Colombie, la France et la Suisse, respectivement, afin de tenir compte des réalités, car il est impossible d'éviter les contacts en cas d'adoption entre parents. Cependant la question de ce qu'il fallait entendre par «famille» restait ouverte, comme l'a fait observer Sri Lanka. L'approbation de cet amendement a été accueilli avec satisfaction par d'autres pays qui souhaitaient exclure les adoptions au sein d'une même famille du champ d'application de la Convention (Japon, Doc. trav. No 65, Allemagne, Doc. trav. No 146).

503. Dans le Document de travail No 42, présenté par la Suisse, il était suggéré de remplacer la dernière partie de l'article 29 par les mots «dans les conditions fixées par l'autorité compétente de l'État d'origine». Il s'agissait d'introduire une certaine souplesse et d'autoriser l'État d'origine à fixer ces conditions soit dans une loi en termes généraux, soit au cas par cas, c'est-à-dire par les soins d'une autorité administrative ou judiciaire, en tenant compte des particularités de chaque situation.

504. La suggestion suisse a été approuvée, et les autres propositions ont échoué, à savoir: a) la suppression des derniers mots suggérée par la France dans le Document de travail No 23 afin d'éviter que les autorités compétentes de l'État d'origine n'exercent un pouvoir discrétionnaire; b) la substitution du membre de phrase suivant proposée par la Colombie dans le Document de travail No 2: «ou lorsque l'État d'origine le juge opportun compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant»; et c) la proposition faite par la Suède (Document de travail No 26) consistant à autoriser l'exception «si le droit national le prévoit» ou (comme solution de remplacement) à spécifier que l'interdiction des contacts avait «pour objet d'obtenir l'abandon des droits parentaux ou une adoption», de manière que l'adoption ne soit pas interdite «pour la seule raison qu'il y a eu un contact naturel et anodin entre les futurs parents adoptifs et l'enfant».

505. La dernière partie de l'article 29 doit être complétée par l'alinéa c de l'article 36 pour déterminer quelles sont les «autorités compétentes» dans le cas d'un État contractant qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes.

Article 30

Observations générales

506. L'article 30 porte sur deux questions différentes: 1) la collecte et la conservation des informations relatives aux origines de l'enfant et 2) la disponibilité de ces informations ou la possibilité d'y accéder pour l'enfant. Bien qu'il s'agisse de règles matérielles, qui pourraient paraître inappropriées dans une convention sur la coopération internationale, ces dispositions ont été incluses en raison de leur importance, et parce qu'une coopération entre États contractants peut être nécessaire lorsque l'enfant s'efforce d'obtenir des renseignements sur ses racines auprès de l'État contractant sur le territoire duquel il réside habituellement.

501. In werkdokument nr. 151 stelden Australië en Sri Lanka voor om het verbod uit te breiden tot de vertegenwoordiger van de kandidaat-adoptieouders, zelfs indien het een persoon betreft die gemachtigd is om de in artikel 22, 1, bedoelde taken uit te voeren. Dat voorstel kreeg echter onvoldoende steun om in tweede lezing te worden besproken.

502. Artikel 29 wijkt ook af van de tekst van het ontwerp voor zover het voorziet in een uitzondering indien «de adoptie plaatsvindt binnen een zelfde familie». Dat amendement was inzonderheid voorgesteld in de werkdokument nr. 2, 23 en 42, respectievelijk voorgelegd door Colombia, Frankrijk en Zwitserland, teneinde rekening te houden met de werkelijkheid. Bij een adoptie is het immers onmogelijk contact tussen de ouders te vermijden. Het is echter niet duidelijk wat moet worden verstaan onder «familie», zoals door Sri Lanka werd opgemerkt. De goedkeuring van dat amendement viel in goede aarde bij andere landen die adopties binnen een zelfde familie uit het toepassingsgebied van het Verdrag zouden willen uitsluiten (Japan, werkdoc. nr. 65, Duitsland, werkdoc. nr. 146).

503. In werkdokument nr. 42 stelde Zwitserland voor het laatste gedeelte van artikel 29 te vervangen door de woorden «onder de door de bevoegde autoriteit van de Staat van herkomst bepaalde voorwaarden». Het was de bedoeling een zekere soepelheid aan de dag te leggen en de Staat van herkomst de mogelijkheid te bieden die voorwaarden vast te stellen, hetzij in een wet in algemene bewoordingen, hetzij geval per geval, met andere woorden door toedoen van een bestuurlijke of gerechtelijke overheid die rekening houdt met de bijzondere aspecten van elke afzonderlijke situatie.

504. Het Zwitsers voorstel werd goedgekeurd en de andere voorstellen werden verworpen, namelijk: a) het voorstel van Frankrijk in werkdokument nr. 23 om de laatste woorden weg te laten en zo te voorkomen dat de bevoegde autoriteiten van de Staat van herkomst een discretionaire bevoegdheid zouden uitoefenen; b) het voorstel van Colombia in werkdokument nr. 2 om deze woorden te vervangen door volgend zinsdeel «of wanneer de Staat van herkomst dit passend acht gelet op het hoogste belang van het kind»; en c) het voorstel van Zweden (werkdokument nr. 26) om deze uitzondering toe te staan «indien het nationale recht zulks bepaalt» of om (als wisseloplossing) nader te bepalen at met het verbod op contact «werd beoogd de afstand van de ouderlijke rechten of een adoptie te bewerkstelligen», zodat de adoptie niet zou worden verboden «om de enkele reden dat er een natuurlijk en onschuldig contact is geweest tussen de kandidaat-adoptieouders en het kind».

505. Het laatste gedeelte van artikel 29 moet worden aangevuld met artikel 36, c, om te bepalen welke de «bevoegde autoriteiten» zijn in geval van een Verdragsluitende Staat die op het gebied van adoptie twee of meer rechtsstelsels heeft die in verschillende territoriale eenheden van toepassing zijn.

Artikel 30

Algemene opmerkingen

506. Artikel 30 heeft betrekking op twee verschillende problemen: 1) de verzameling en de bewaring van gegevens omtrent de afkomst van het kind en 2) de beschikbaarheid van die gegevens of de mogelijkheid dat het kind toegang krijgt tot die gegevens. Het betreft weliswaar materiële regels, waarvan zou kunnen worden geacht dat zij niet passen in een verdrag over internationale samenwerking. Zij zijn er evenwel in opgenomen wegens het belang ervan en omdat een samenwerking tussen Verdragsluitende Staten noodzakelijk kan zijn als het kind in de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan het gewoonlijk verblijft, gegevens tracht in te winnen over zijn oorsprong en afkomst.

507. L'article 30 est à considérer avec l'article 16, attendu que les informations qu'il vise sont surtout celles dont on a besoin pour rédiger le rapport sur l'enfant que l'Autorité centrale de l'État d'origine doit transmettre à l'Autorité centrale de l'État d'accueil.

Paragraphe 1

508. Le paragraphe 1 reproduit en substance le texte du projet (article 25, début du texte), avec la précision suggérée par la Belgique dans le Document de travail No 125, au sujet des données «relatives à l'identité de sa mère et de son père», et également la mention du «passé médical», proposée par le Mexique lors de l'examen du texte et qui constitue un rappel de l'article 7 de la Convention interaméricaine de 1984 sur l'adoption.

509. L'article 30 concerne les États contractants en général, y compris l'État d'origine, l'État d'accueil et tout autre État contractant; il doit être complété par l'alinéa c de l'article 36 pour déterminer quelles sont les «autorités compétentes» dans le cas d'un État contractant qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes.

510. L'article 30 se conjugue également avec l'article 9, aux termes duquel «Les Autorités centrales prennent, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques ou d'organismes dûment agréés dans leur État, toutes mesures appropriées, notamment pour: a rassembler, conserver et échanger des informations relatives à la situation de l'enfant et des futurs parents adoptifs, dans la mesure nécessaire à la réalisation de l'adoption».

511. Bien que l'on s'accorde à reconnaître l'importance qui s'attache à la conservation des informations sur les origines de l'enfant, on conçoit fort bien que des problèmes pratiques se poseraient pour les États d'origine s'ils devaient garder indéfiniment tous ces éléments. Dans le Document de travail No 70 l'Allemagne a proposé sans succès de les conserver «jusqu'à ce que l'enfant ait atteint l'âge de [25] ans», mais à titre de période minimum et non pas maximum, en raison des règles différentes en vigueur dans les divers pays. Il appartient donc à l'État qui conserve les informations de déterminer non seulement les informations à conserver, mais aussi la durée de cette conservation.

Paragraphe 2

512. Le droit de l'enfant à obtenir des renseignements au sujet de ses origines est indiscutable, comme le reconnaît la Convention des Nations Unies (article 7). Toutefois un accès illimité peut être, dans certains cas, contraire au deuxième paragraphe de l'article 3 de la Convention des Nations Unies, qui impose le respect des droits et obligations des parents de l'enfant, entre autres personnes. La question a été soulevée d'emblée au sein de la Commission spéciale, où plusieurs participants ont souligné les inconvénients qu'il y aurait à reconnaître un droit illimité d'information dans certaines circonstances, par exemple quand une femme célibataire a consenti à l'adoption de son enfant et pourrait souffrir bien des années plus tard de la révélation de son passé à une époque où elle aurait peut-être fait un mariage heureux.

513. L'article 30 apporte donc certaines restrictions au droit de l'enfant à accéder aux informations concernant son origine et reprend en substance le texte du projet (article 25). Certains amendements ont cependant été approuvés.

514. Le premier consiste à assurer l'accès non seulement de l'enfant, mais aussi de «son représentant», pour le faciliter, en particulier lorsque l'enfant est mineur. Dans les Documents de travail Nos 78 et 134, présentés l'un et l'autre par les États-Unis

507. Artikel 30 moet samen worden gelezen met artikel 16, aangezien bedoelde gegevens vooral die zijn welke nodig zijn voor de opstelling van het rapport over het kind dat de Centrale Autoriteit moet bezorgen aan de Staat van opvang.

Artikel 30, 1

508. Artikel 30, 1, neemt in essentie de tekst over van het ontwerp (artikel 25, begin van de tekst), aangevuld met de door België in werkdokument nr. 125 voorgestelde verduidelijking in verband met de gegevens «betreffende de identiteit van zijn ouders», en met de vermelding «het medisch verleden», voorgesteld door Mexico tijdens de bespreking van de tekst, een verwijzing naar artikel 7 van het Interamerikaans Verdrag van 1984 inzake adoptie.

509. Artikel 30 betreft de Verdragsluitende Staten in het algemeen, met inbegrip van de Staat van herkomst, de Staat van opvang en alle andere Verdragsluitende Staten. Het moet worden aangevuld met artikel 36, c, om uit te maken welke de «bevoegde autoriteiten» zijn in het geval van een Staat die op het gebied van adoptie twee of meer rechtsstelsels heeft die in verschillende territoriale eenheden van toepassing zijn.

510. Artikel 30 moet tevens samen worden gelezen met artikel 9: «De Centrale Autoriteiten nemen, hetzij rechtstreeks, hetzij via overheidsinstanties of andere instellingen die naar behoren erkend zijn in hun Staat, alle passende maatregelen, in het bijzonder om informatie te verzamelen, te bewaren en uit te wisselen over de situatie van het kind en de kandidaat-adoptieouders, voor zover zulks noodzakelijk is om de adoptie tot stand te brengen».

511. Hoewel de deelnemers het er weliswaar over eens zijn dat het belangrijk is de gegevens over de herkomst van het kind te bewaren, zijn zij er zich goed van bewust dat er zich voor de Staten van herkomst praktische problemen zouden stellen indien zij al die gegevens onbeperkt in de tijd zouden moeten bewaren. In werkdokument nr. 70 stelde Duitsland tevergeefs voor om deze gegevens te bewaren «totdat het kind de leeftijd van [25] jaar heeft bereikt» maar dan wel als minimum- en niet als maximumtermijn. Ter zake gelden in de onderscheiden landen immers verschillende rechtsregels. Het is dus aan de Staat die de gegevens bewaart, niet alleen om te bepalen welke gegevens moeten worden bewaard maar voor welke tijdsspanne.

Artikel 30, 2

512. Het kind heeft onmiskenbaar het recht toegang te krijgen tot gegevens betreffende zijn herkomst, zoals ook is bepaald in het Verdrag van de Verenigde Naties (artikel 7). Een onbeperkte toegang kan in sommige gevallen evenwel strijdig zijn met artikel 3, 2, van het Verdrag van de Verenigde Naties, krachtens welk de rechten en plichten van onder meer de ouders moeten worden geëerbiedigd. Dat probleem werd onmiddellijk opgeworpen in het kader van de Bijzondere Commissie, waar een aantal deelnemers hebben gewezen op de nadelen die kunnen voortvloeien uit de toekenning van een onbeperkt recht op informatie in bepaalde omstandigheden, bijvoorbeeld wanneer een alleenstaande vrouw heeft ingestemd met de adoptie van haar kind en veel jaren later, wanneer zij misschien gelukkig getrouwd is, zou kunnen lijden onder de onthullingen over haar verleden.

513. Artikel 30 beperkt derhalve in zekere mate het recht van het kind om toegang te hebben tot de gegevens betreffende zijn herkomst en neemt in essentie de tekst van het ontwerp (artikel 25) over. Er werden evenwel een aantal amendementen goedgekeurd.

514. Het eerste komt erop neer dat niet alleen het kind maar ook «zijn vertegenwoordiger» toegang heeft tot de gegevens, in het bijzonder wanneer het kind minderjarig is. In de werkdokumenten nr. 78 en 134 stelden de Verenigde Staten van Amerika

d'Amérique, il était suggéré de spécifier que les informations «seront communiquées aux parents adoptifs ou autres personnes ayant la garde de l'enfant jusqu'à ce que celui-ci ait atteint la majorité, et à l'enfant lui-même après sa majorité». On a cependant estimé qu'il appartenait à la loi applicable de régler non seulement cette question, mais aussi celle qu'envisageait l'Allemagne dans le Document de travail No 70, lorsqu'elle a préconisé d'ajouter la phrase suivante: «Des mesures appropriées seront prises pour empêcher des tiers d'avoir accès à ces données.».

515. Le projet n'envisageait l'accès aux informations que dans la mesure où la loi de l'État d'origine et la loi de l'État détenant les informations le permettaient. Dans le texte final, il n'est plus fait mention de la loi de l'État d'origine, en raison des difficultés qu'il y aurait à appliquer une loi étrangère et à en déterminer la teneur lorsque l'enfant vit très loin, en particulier si l'adoption est ancienne. D'autre part la loi de l'État d'origine ne saurait être considérée comme la plus propre à régir la disponibilité ou l'accès de l'enfant à des données conservées dans l'État d'accueil. Ces raisons, ainsi que la nature des règles applicables à l'accès aux informations réunies et conservées dans un État, qui sont habituellement considérées comme applicables nonobstant les éléments étrangers de chaque espèce, expliquent que l'article 30 autorise uniquement l'accès selon la loi de l'État où les informations sont conservées, qu'il s'agisse de l'État d'origine ou de l'État d'accueil.

516. Dans les Documents de travail Nos 82 et 83, l'Australie et le Royaume-Uni ont proposé sans succès que l'accès aux informations détenues dans l'État d'accueil soit régi par les lois de cet État, ajoutant que, de toute manière, si l'enfant a besoin «de s'informer davantage auprès de l'État d'origine, tout autre renseignement concernant le lieu où se trouvaient les parents à la naissance ne peut être donné que par l'État d'origine et conformément à sa loi».

517. Dans le Document de travail No 134 les États-Unis d'Amérique ont suggéré d'insérer les mots: «si ces informations ne divulguent pas de noms ni d'autres éléments permettant d'identifier les personnes», afin de régler convenablement la question extrêmement sensible de l'identité. La règle doit donc être sans ambiguïté car, comme l'expérience le démontre, dès que l'on connaît le lieu de naissance, la maternité où la naissance a eu lieu, le sexe de l'enfant, etc. il devient extrêmement facile de découvrir l'identité des parents de l'enfant. Certains participants ont néanmoins estimé que cet aspect devrait être réglé par la loi de l'État où les informations sont détenues, sans oublier que l'État d'origine peut éviter toutes difficultés futures éventuelles en ne fournissant pas les informations, comme l'y autorise le paragraphe 2 de l'article 16.

518. Quelles que soient les dispositions de la loi applicable, l'article 30 dispose que l'accès à l'information sera assuré «avec les conseils appropriés», afin d'éviter le plus possible qu'il ne soit porté tort à l'enfant sur le plan affectif ou de toute autre façon. Cependant, pour des raisons évidentes, cette prescription devra être respectée lorsque c'est l'enfant, et non son représentant, qui cherche à se renseigner. En outre, les informations ne doivent être données qu'une fois prises toutes les mesures appropriées eu égard à l'âge de l'enfant adoptif et à tout ce qui, dans sa situation personnelle, pourrait nécessiter des précautions spéciales.

Article 31

519. L'article 31 reprend le texte du projet (article 26) et figure dans la Convention parce que l'on s'est accordé à reconnaître que,

voor te specificeren dat de gegevens «moeten worden meegeedeeld aan de adoptieouders of andere personen aan wie de zorg voor het kind is toevertrouwd totdat het meerderjarig is geworden, en aan het kind zelf nadat het meerderjarig is geworden». Er is evenwel gesteld dat de toepasselijke wet geldt voor de oplossing van dit probleem en van het probleem opgeworpen door Duitsland in werkdokument nr. 70, dat eruit bestond de volgende zin toe te voegen: «Er dienen passende maatregelen te worden genomen om te voorkomen dat derden toegang hebben tot die gegevens».

515. Het ontwerp betrof slechts de toegang tot de gegevens voor zover de wet van de Staat van herkomst en de wet van de Staat die de gegevens in zijn bezit heeft, zulks toestaan. In de eindtekst wordt geen melding meer gemaakt van de wet van de Staat van herkomst, omdat de toepassing en de bepaling van de inhoud van een buitenlandse wet problemen zouden kunnen opleveren wanneer het kind zeer ver woont, inzonderheid wanneer de adoptie lang geleden heeft plaatsgevonden. Voorts kan de wet van de Staat van herkomst niet het meest geschikt worden geacht om de beschikbaarheid van en de toegang van het kind tot de in de Staat van opvang bewaarde gegevens te regelen. Derhalve en mede uit hoofde van de aard van de regels die van toepassing zijn op de toegang tot de gegevens die in een Staat worden verzameld en bewaard en welke regels gewoonlijk geacht worden toepasselijk te zijn, ondanks de buitenlandse elementen in elk specifiek geval, is het begrijpelijk dat artikel 30 de toegang tot de gegevens enkel regelt volgens de wet van de Staat waar zij worden bewaard, ongeacht of het de Staat van herkomst dan wel de Staat van opvang betreft.

516. In de werkdokumenten nr. 82 en 83 stelden Australië en het Verenigd Koninkrijk tevergeefs voor om de toegang tot de gegevens in de Staat van opvang te regelen door de wetten van die Staat, eraan toevoegend dat hoe dan ook «als het kind meer informatie wil inwinnen in de Staat van herkomst, gegevens betreffende de plaats waar de ouders zich bevonden bij zijn geboorte, enkel mogen worden verstrekt door de Staat van herkomst en in overeenstemming met de wet».

517. In werkdokument nr. 134 stelden de Verenigde Staten van Amerika voor om de volgende woorden in te voegen: «indien die gegevens geen namen bekendmaken noch andere elementen bevatten waardoor personen kunnen worden geïdentificeerd». Dat voorstel sterkte ertoe het uiterst gevoelige probleem van de identiteit naar behoren op te lossen. De regel in kwestie moet dus ondubbelzinnig zijn gesteld want, zoals uit de ervaring blijkt, wordt het zeer gemakkelijk de identiteit van de ouders van het kind te ontdekken zodra de plaats van geboorte, de kraamrichting waar de geboorte plaatsvond, het geslacht van het kind enz. bekend zijn. Sommige deelnemers waren evenwel van oordeel dat dit aspect zou moeten worden geregeld door de wetgeving van de Staat waar de gegevens worden bewaard, zonder daarbij uit het oog te verliezen dat de Staat van herkomst eventuele problemen in de toekomst kan voorkomen door te weigeren die gegevens te verstrekken, zoals wordt toegestaan in artikel 16, 2.

518. Ongeacht het bepaalde in de toepasselijke wet, stelt artikel 30 dat de toegang tot de gegevens moet worden gewaarborgd «onder passende begeleiding», zodat schade voor het kind op affectief vlak of op enige andere wijze zoveel mogelijk wordt voorkomen. Om evidente redenen moet die bepaling worden nageleefd wanneer het kind — en niet zijn vertegenwoordiger — op zoek is naar informatie. Bovendien mogen slechts gegevens worden verstrekt nadat de passende maatregelen zijn genomen, gelet op de leeftijd van het adoptiekind en op aspecten van zijn persoonlijke situatie die bijzondere voorzorgsmaatregelen zouden kunnen vergen.

Artikel 31

519. Artikel 31 neemt de tekst van het ontwerp (artikel 26) over en werd in het Verdrag opgenomen omdat eensgezind werd

si aucune protection adéquate n'était prévue, moins d'information serait donnée aux parties intéressées, ce qui, pour finir, serait préjudiciable à la réussite des adoptions internationales. En conséquence si l'article 30 reconnaît le droit de l'enfant à retracer son origine sous certaines conditions, la Convention cherche en même temps à éviter les excès et les abus et prescrit dans son article 31 que les données personnelles rassemblées ou transmises durant la procédure d'adoption et nécessaires pour la rédaction des rapports ne doivent être utilisées qu'à cette fin.

520. Les mêmes raisons expliquent la solution retenue par la Convention interaméricaine de 1984, bien qu'elle aille plus loin dans son article 7, aux termes duquel : «Le secret de l'adoption est garanti, si cela s'impose. Cependant, et quand il est possible, les antécédents cliniques du mineur et de ses parents par le sang peuvent être communiqués à qui de droit, s'ils sont connus, sans aucune mention des noms desdits parents ni d'autres données qui permettraient de les identifier.».

521. La suggestion tendant à s'en remettre en la matière à la législation des États contractants n'a pas été retenue, pour la raison que la protection des données n'est pas parvenue partout au même degré d'avancement. Il a donc été décidé que la Convention devrait prévoir certaines garanties minimum consistant à stipuler que les renseignements sur l'enfant et les futurs parents adoptifs ne doivent être utilisés qu'aux fins pour lesquels ils ont été rassemblés ou transmis.

522. L'article 31 est suffisamment large pour protéger, non seulement les données personnelles rassemblées dans l'État d'origine ou dans l'État d'accueil, mais aussi les renseignements transmis par l'un à l'autre aux fins de l'adoption internationale.

523. La protection des données prévue par l'article 26 ne fait cependant pas obstacle à ce que les renseignements rassemblés ou transmis puissent être utilisés à titre général sans faire mention des personnes en cause, par exemple aux fins de la préparation de statistiques anonymes tendant à illustrer les problèmes que soulèvent les adoptions internationales. Il ne doit y avoir aucun doute raisonnable au sujet de cette possibilité, eu égard à l'article 9, alinéa d.

524. Dans le Document de travail No 70 l'Allemagne a proposé l'adjonction de règles détaillées, mais cette proposition a été retirée avant d'être mise à l'examen.

525. Dans le Document de travail No 89 la Suède a suggéré la suppression de l'article, faisant valoir qu'aucune distinction n'est faite entre les données informatiques et les données manuelles. Certains problèmes pouvaient donc se poser parce que la législation sur la protection des données n'est pas la même dans tous les pays du monde; d'autre part, il peut y avoir conflit entre la nécessité de prévenir les abus et le principe de la publicité des documents officiels. Il convient de rappeler aussi que la Convention européenne pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel (RTE No 108) traite de la même question. La proposition a cependant été retirée avant d'être mise à l'examen.

Article 32

Paragraphe 1

526. Le paragraphe 1 reprend le texte du projet (premier paragraphe de l'article 27), et confirme en termes généraux, dans une disposition autonome, l'obligation faite aux États parties par l'article 21, alinéa d, CDE, de prendre «toutes les mesures appropriées pour veiller à ce que, en cas d'adoption à l'étranger, le

erkend dat indien niet werd voorzien in een passende bescherming, er minder gegevens zouden worden verstrekt aan de betrokken partijen en dit uiteindelijk de kansen op succes van interlandelijke adopties zou verkleinen. Hoewel artikel 30 weliswaar het recht van het kind erkent om zijn herkomst onder bepaalde voorwaarden op te sporen, wordt in het Verdrag tezelfdertijd beoogd buitensporigheden en misbruiken te voorkomen: op grond van artikel 31 mogen de tijdens de adoptieprocedure verzamelde of toegezonden gegevens die noodzakelijk zijn voor de opstelling van de rapporten, slechts met dat doel mogen worden gebruikt.

520. Dezelfde motivering geldt voor de oplossing voor dit probleem in het Interamerikaans Verdrag van 1984. Artikel 7 van dit Verdrag gaat evenwel verder, want «De geheimhouding van de adoptie wordt gewaarborgd, indien zulks nodig is. Maar de medische achtergrond van de minderjarige en zijn bloedverwanten, indien deze bekend is, kunnen worden meegedeeld aan wie daarbij belang heeft, zonder dat daarom de naam van genoemde verwanten of andere gegevens die hun identificatie mogelijk maken, mogen worden meegedeeld.

521. Het voorstel om ter zake te verwijzen naar de wetgeving van de Verdragsluitende Staten werd niet in aanmerking genomen omdat de bescherming van de gegevens niet overal even verevorderd is. Derhalve werd besloten dat het Verdrag diende te voorzien in een aantal minimumwaarborgen op grond waarvan de gegevens betreffende het kind en de adoptieouders slechts mogen worden gebruikt voor de doeleinden waarvoor zij zijn verzameld of toegezonden.

522. Artikel 31 is voldoende ruim om niet alleen de in de Staat van herkomst of in de Staat van opvang verzamelde persoonsgegevens, maar ook gegevens die door de ene Staat aan de andere werden toegezonden met het oog op een interlandelijke adoptie te beschermen.

523. De in artikel 26 bedoelde bescherming belet evenwel niet dat de verzamelde en toegezonden gegevens kunnen worden gebruikt op algemene wijze, zonder dat de personen in kwestie worden vermeld, bijvoorbeeld met het oog op de voorbereiding van anonieme statistieken ter illustratie van de problemen volgend uit interlandelijke adopties. Gelet op artikel 9, d, bestaat daarover geen twijfel.

524. In werkdokument nr. 71 stelde Duitsland voor artikel 31 meer in detail uit te werken. Dat voorstel werd echter ingetrokken nog voor het ter bespreking werd voorgelegd.

525. In werkdokument nr. 89 stelde Zweden voor dit artikel te schrappen omdat er geen onderscheid wordt gemaakt tussen geïnformatiseerde gegevens en handmatig bijgehouden gegevens. Er konden zich dus problemen voordoen omdat de wetgeving betreffende de bescherming van gegevens niet overal ter wereld gelijk is. Verder kan de noodzaak om misbruiken te voorkomen onverenigbaar zijn met het principe van de openbaarheid van officiële documenten. Er moet ook worden onderstreept dat de Europese Conventie tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens (Europese Conventie nr. 108) hetzelfde probleem behandelt. Dit voorstel werd evenwel ingetrokken alvorens het ter bespreking werd voorgelegd.

Artikel 32

Artikel 32, 1

526. Artikel 32, 1, neemt de tekst van het ontwerp (artikel 27, 1) over en bevestigt in een aparte bepaling maar in algemene bewoordingen de verplichting opgelegd door artikel 21, d, VRK, naar luid waarvan de Staten die partij zijn «alle passende maatregelen (nemen) om te waarborgen dat, in het geval van interlandelijke

placement de l'enfant ne se traduit pas par un profit matériel indu pour les personnes qui en sont responsables». Le même principe est énoncé, comme condition de la validité de l'adoption, à l'article 4, alinéas c, 3) et d 4) de la présente Convention.

527. On a beaucoup insisté sur l'importance de cette question au sein de la Commission spéciale, où il a été rappelé que «la situation actuelle démontre qu'il n'y a pas que les organismes intermédiaires qui se laissent tenter par des profits matériels indus», et qu'«il est arrivé que des avocats, des notaires, des fonctionnaires, voire des magistrats et des professeurs d'universités, réclament ou acceptent des sommes excessives ou des cadeaux somptueux à de futurs parents adoptifs» (Rapport de la Commission spéciale, No 310).

528. Le paragraphe 1 de l'article 32 n'interdit que les gains matériels «indus», financiers ou autres. Par conséquent les gains légitimes sont autorisés, ce qui fait que le paragraphe 2 n'autorise pas seulement le remboursement des frais et dépenses directs et indirects, mais aussi le versement d'honoraires raisonnables aux personnes qui sont intervenues dans l'adoption, y compris les hommes de loi.

529. L'article 32 ne dit rien des conséquences de sa violation mais, à coup sûr, il serait excessif dans la plupart des cas de refuser la reconnaissance automatique. Aussi l'Espagne a-t-elle présenté le Document de travail No 106 (voir les observations relatives à l'article 23, paragraphe 1, première phrase, *supra*, No 411), et certains autres participants ont estimé qu'il n'y avait guère de sens à formuler des interdictions générales sans préciser quels seraient les effets d'une violation éventuelle.

Paragraphe 2

530. Le paragraphe 2 reprend en substance le texte du projet (deuxième paragraphe de l'article 27), mais la mention expresse des frais «directs ou indirects» a été supprimée, bien que cette décision ait été prise en plusieurs fois. En premier lieu la France a suggéré, dans le Document de travail No 131, de supprimer le mot «indirects», comme imprécis et prêtant à confusion, bien que l'on ait expliqué que les mots «frais indirects» devaient être interprétés comme signifiant ce qui excède le coût réel d'une adoption particulière, par exemple, une contribution à des dépenses imprévues. La Colombie s'y est opposée pour la raison que la suppression suggérée pouvait avoir une incidence défavorable sur les donations en faveur de l'enfance faites normalement à l'occasion d'adoptions internationales. Dans le Document de travail No 147, présenté par le Royaume-Uni, la Grèce, l'Irlande, la Suisse, l'Australie et les États-Unis d'Amérique, il a été proposé de supprimer aussi le mot «directs», attendu que la distinction entre les frais et dépenses «directs» et «indirects» pouvait mettre en cause les principes comptables et obscurcir par conséquent le but de l'interdiction énoncé au paragraphe 2 de l'article 32. C'est ainsi que les taxes foncières, par exemple, sont considérées comme «directes» ou «indirectes» selon les principes comptables appliqués dans les divers pays. Les mots «directs» ou «indirects» ont donc été supprimés.

531. Selon certains participants, la qualification de «raisonnables» en ce qui concerne les «honoraires» pouvait poser des problèmes spéciaux aux pays de common law, parce qu'il s'agit d'un terme technique permettant aux tribunaux de déterminer si les honoraires demandés sont justifiés ou non. En outre cette question peut dépendre, par exemple, du lieu où le tribunal a son siège: dans un petit pays où des honoraires raisonnables seraient modestes, ou dans une grande ville, comme New York, où des honoraires beaucoup plus élevés seraient considérés comme raisonnables. En conséquence, dans le Document de travail No 141, présenté par les États-Unis d'Amérique, il était

lijke adoptie, de plaatsing niet leidt tot ongepast geldelijk voordeel voor de betrokkenen». Hetzelfde principe wordt in artikel 4, c, 3 en 4, van dit Verdrag vooropgesteld als voorwaarde voor de geldigheid van de adoptie.

527. Het belang van deze aangelegenheid is sterk benadrukt in de Bijzondere Commissie, waarin is onderstreept dat «uit de huidige situatie blijkt dat niet enkel bemiddelende instellingen zich laten verleiden door onverschuldigd materieel voordeel maar dat het reeds is gebeurd dat advocaten, notarissen, ambtenaren of zelfs magistraten of universiteitsprofessoren overdreven bedragen of kostbare geschenken vragen aan of aanvaarden van kandidaat-adoptieouders (Verslag van de Bijzondere Commissie, nr. 310).

528. Artikel 32, 1, verbiedt enkel «onverschuldigd» materieel, financieel of ander voordeel. Bijgevolg is een rechtmatig voordeel toegelaten, zodat artikel 32, 2, niet alleen de terugbetaling van rechtstreekse of onrechtstreekse kosten en uitgaven toestaat maar ook de betaling van redelijke erelonen aan personen die bij de adoptie hebben bemiddeld, met inbegrip van de notarissen, advocaten, etc.

529. Artikel 32 bevat geen bepalingen over de gevolgen van een schending, maar in de meeste gevallen zou het evenwel beslist overdreven zijn een automatische erkenning van de adoptie te weigeren. Om die reden legde Spanje werkdocument nr. 106 voor (zie de opmerkingen betreffende artikel 23, 1, eerste zin, *supra*, nr. 411) en waren sommige deelnemers bovendien van oordeel dat het zinloos is te voorzien in algemene verbodsbepalingen zonder te verduidelijken welke de gevolgen zouden zijn van een eventuele niet-naleving ervan.

Artikel 32, 2

530. Artikel 32, 2, neemt in essentie de tekst over van het ontwerp (artikel 27, 2), maar de uitdrukkelijke vermelding «rechtstreekse of onrechtstreekse» kosten werd weggelaten. Die beslissing is evenwel in verschillende stadia tot stand gekomen. Vooreerst stelde Frankrijk in werkdocument nr. 131 voor het woord «onrechtstreekse» weg te laten omdat het onduidelijk en verwarrend zou zijn, hoewel was uitgelegd dat de woorden «onrechtstreekse kosten» moeten worden verstaan als de kosten die de werkelijke kostprijs van een welbepaalde adoptie overtreffen, bijvoorbeeld een tegemoetkoming in onverwachte uitgaven. Colombia verzette zich tegen de voorgestelde weglating omdat zij nadelige gevolgen zou kunnen hebben voor schenkingen ten behoeve van kinderen die normaliter worden gedaan naar aanleiding van interlandelijke adopties. In werkdocument nr. 147, voorgesteld door het Verenigd Koninkrijk, Griekenland, Ierland, Zwitserland en de Verenigde Staten van Amerika, werd voorgesteld ook het woord «rechtstreekse» weg te laten. Het onderscheid tussen de «rechtstreekse» en «onrechtstreekse» kosten kan de boekhoudkundige principes immers op de helling zetten en bijgevolg het doel versluieren van het verbod waarvan sprake is in artikel 32, 2. Aldus worden bijvoorbeeld de grondbelastingen beschouwd als «rechtstreekse» of «onrechtstreekse» taksen beschouwd, naar gelang van de boekhoudkundige beginselen die in de diverse landen gelden. De woorden «rechtstreekse» of «onrechtstreekse» zijn derhalve geschrapt.

531. Volgens sommige deelnemers kon het bijvoeglijk naamwoord «redelijke» bij «honoraria» specifieke problemen opleveren in de landen waar de common-law geldt, want het betreft een technische term op grond waarvan de rechtbanken kunnen beslissen of de gevraagde honoraria verantwoord zijn of niet. Bovendien kan deze beslissing bijvoorbeeld afhangen van de plaats waar de rechtbank haar zetel heeft: in een klein land, waar de redelijke honoraria bescheiden zouden zijn of in een grote stad zoals New York, waar veel hogere honoraria zouden worden beschouwd als redelijke honoraria. Bijgevolg stelden de Verenigde Staten van Amerika in werkdocument nr. 141 voor te bepalen dat de

suggéré de stipuler que «les Autorités centrales, les autorités publiques, les autorités compétentes ou les organismes accrédités peuvent fixer des honoraires appropriés pour les frais et dépenses directs ou indirects entraînés par l'adoption, qui tiennent compte de l'ensemble des activités auxquelles se livrent ces autorités et ces organismes, y compris les frais d'administration et de fonctionnement de services se rapportant à la protection infantile en dehors de l'adoption internationale». De même, dans le Document de travail No 106, présenté par l'Espagne, il était fait référence aux «honoraires autorisés par l'État dans lequel la personne exerce sa profession». Ces deux propositions ont cependant été rejetées car on a fait valoir que, dans certains pays, l'État ne fixe pas les honoraires des hommes de loi, et que des honoraires fixés trop bas pourraient entraîner des abus.

532. Il y a eu accord général pour que le paragraphe 2 soit interprété largement comme s'appliquant aux honoraires de toutes personnes intervenant dans l'adoption, hommes de loi, psychologues et médecins, par exemple.

Paragraphe 3

533. Le paragraphe 3 reprend le texte du projet (troisième paragraphe de l'article 27), y compris l'interdiction faite aux dirigeants, administrateurs et employés d'organismes agréés ou non (aucune distinction n'est faite) de recevoir une rémunération disproportionnée par rapport aux services rendus.

534. En réalité, c'est aux États contractants qu'est laissé le soin de déterminer à partir de quand une rémunération est disproportionnée, de sorte que les décisions pourront différer d'un État à l'autre dans des cas semblables.

Article 33

535. La première phrase de l'article 33 doit se lire en liaison avec l'alinéa c de l'article 36, lorsqu'il s'agit d'identifier l'autorité compétente dans un État qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes. Bien que la phrase se réfère à «toute autorité compétente», il ne devrait pas y avoir de doute que l'information dût aussi être transmise par un organisme agréé ou même par un organisme non agréé ou une personne.

536. La formulation de la première phrase est très large; en conséquence, l'obligation imposée aux autorités de l'État contractant vise non seulement les cas individuels, mais également toute forme systématique de non respect de la Convention. De plus, les termes généraux utilisés rendent l'article applicable aussi dans des cas où le détournement des règles de la Convention ne serait simplement qu'envisagé.

537. La deuxième phrase de l'article doit être lue en liaison avec l'article 7, alinéa b, qui impose l'obligation aux Autorités centrales de prendre directement, donc sans délégation possible, toutes mesures appropriées pour s'informer mutuellement sur le fonctionnement de la Convention et, dans la mesure du possible, lever les obstacles à son application. En conséquence, l'Autorité centrale n'a pas à attendre une quelconque information, mais doit agir ex officio toutes les fois qu'elle découvre un danger sérieux de violation des règles de la Convention.

538. Les mesures qui doivent être prises conformément à la deuxième phrase de l'article 33 n'excluent nullement qu'un État contractant puisse faire valoir d'autres droits, prévus par les règles du droit international public, contre tout acte qui violerait les règles de la Convention.

539. Dans le Document de travail No 82, la délégation de l'Australie a suggéré l'addition d'un nouveau paragraphe à l'article 33, qui se lisait: «Lorsque les Autorités centrales

«Centrale Autoriteiten, de overheidsinstanties, de bevoegde autoriteiten of de geaccrediteerde instellingen passende erelonen kunnen vaststellen in verhouding tot de rechtstreekse of onrechtstreekse kosten en uitgaven waartoe de adoptie aanleiding geeft, zulks rekening houdend met alle activiteiten waarmee die autoriteiten en instellingen zich bezighouden en met inbegrip van de bestuurs-en werkingskosten van diensten belast met de bescherming van kinderen buiten het kader van interlandelijke adopties». In werkdocument nr. 106 van Spanje is gerefereerd aan «de honoraria die zijn toegestaan in de Staat waarin de persoon in kwestie zijn beroep uitoefent». Beide voorstellen werden echter verworpen omdat werd gesteld dat in sommige landen de honoraria van «juristen» niet worden bepaald door de Staat en dat te lage honoraria tot misbruiken zouden kunnen leiden.

532. Er is unaniem aanvaard artikel 32, 2, ruim te interpreteren, zodat het betrekking heeft op alle personen die bij een adoptie hebben bemiddeld, bijvoorbeeld «juristen», psychologen en artsen.

Artikel 32, 3

533. Paragraaf 3 neemt de tekst over van het ontwerp (artikel 27, 3) met inbegrip van het verbod voor bestuurders, beheerders en werknemers van al dan niet erkende instellingen (er wordt geen onderscheid gemaakt) om bezoldigingen te ontvangen die onevenredig hoog zijn in vergelijking met de verleende diensten.

534. In feite is het aan de Verdragsluitende Staten om te bepalen vanaf wanneer een bezoldiging onevenredig hoog is, zodat die beslissingen in gelijkaardige gevallen kunnen verschillen naar gelang van de Staat.

Artikel 33

535. De eerste zin van artikel 33 moet samen worden gelezen met artikel 36, c, wanneer de bevoegde autoriteit moet worden aangewezen in een Staat die op het gebied van adoptie twee of meer rechtstelsels heeft die in verschillende territoriale eenheden van toepassing zijn. Hoewel er sprake is van «Een bevoegde autoriteit», lijkt het geen twijfel dat de informatie in kwestie ook moet worden toegezonden door een erkende instelling of zelfs een niet-erkende instelling of een persoon.

536. De eerste zin is in zeer ruime bewoordingen geformuleerd. Bijgevolg heeft deze verplichting die de autoriteiten van een Verdragsluitende Staat is opgelegd niet alleen betrekking op individuele gevallen maar ook op alle vormen van systematische niet-naleving van het Verdrag. Bovendien is dit artikel dank zij de algemene bewoordingen waarin het is geformuleerd, ook van toepassing op gevallen waarin enkel zou worden overwogen de regels van het Verdrag niet na te leven.

537. De tweede zin van dit artikel moet samen worden gelezen met artikel 7, b, dat de Centrale Autoriteiten ertoe verplicht om rechtstreeks, dus zonder mogelijkheid van delegatie, alle passende maatregelen te nemen om elkaar op de hoogte te houden over de werking van het Verdrag en, voor zover mogelijk, belemmeringen voor de toepassing daarvan weg te nemen. Bijgevolg moet de Centrale Autoriteit niet wachten totdat zij wordt ingelicht, maar moet zij ex officio optreden telkens zij een ernstig gevaar voor niet-naleving van de regels van het Verdrag ontdekt.

538. De maatregelen die overeenkomstig de tweede zin van artikel 33 moeten worden genomen, sluiten geenszins uit dat een Verdragsluitende Staat nog andere rechten, bepaald door het internationaal publiekrecht, kan inbrengen tegen handelingen die strijdig zijn met de regels van het Verdrag.

539. In werkdocument nr. 82 stelde de Australische delegatie voor aan artikel 33 een nieuwe paragraaf toe te voegen, luidend als volgt: «Wanneer de Centrale Autoriteiten het niet eens

n'arrivent pas à s'entendre pour régler les violations de la Convention, un État contractant peut alors suspendre le fonctionnement de la Convention avec l'autre État contractant si, selon lui, cet autre État viole intentionnellement la Convention ou les principes sur lesquels elle repose. Une telle suspension sera limitée à une durée n'excédant pas douze mois. Dans un tel cas, l'État est obligé de notifier immédiatement au Bureau Permanent la suspension du fonctionnement de la Convention entre les deux États, en donnant les raisons.». Une proposition allant dans le même sens a été présentée par le Royaume-Uni dans le Document de travail No 83, la différence principale étant que la suspension devait être pour une période spécifiée et non pas pour un maximum de douze mois.

540. La proposition est le reflet des préoccupations de la délégation australienne qu'il puisse y avoir dans certains cas, en dépit des termes de la Convention et de la bonne volonté de respecter celle-ci, un manque d'accord sur certaines de ses conditions. Lorsqu'un État contractant estime que les consentements donnés dans un autre État ne remplissent pas les conditions de la Convention, on aura à faire à des consentements donnés «en l'air», sans fondements, ce qui reviendrait pour l'autre État à pratiquement se prêter au trafic d'enfants ou à toute autre conduite contraire aux intérêts de ceux-ci. Dans de telles circonstances, un État devrait avoir la possibilité d'appliquer la Convention dans les rapports avec d'autres États ayant ratifié ou adhéré, sans avoir à traiter avec l'État avec lequel il a des désaccords majeurs. La seule autre alternative serait de dénoncer la Convention et les obligations qu'elle implique, mais ce serait payer un prix trop fort et certainement moins souhaitable qu'une simple suspension du fonctionnement de la Convention pour un certain temps avec l'État en faute. Néanmoins, la proposition n'a pas été acceptée.

Article 34

541. Cet article est nouveau et trouve son origine dans le Document de travail No 100, présenté par le Bureau Permanent, où le texte suivant était suggéré: «Les frais de toutes les traductions nécessaires sont à la charge des futurs parents adoptifs»; cet amendement a été complété par le Document de travail No 130 présenté par la Suisse, et tendant à limiter l'application de cette disposition au cas où l'État destinataire requiert une traduction.

542. Bien que ces propositions aient été approuvées, les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni ont présenté le Document de travail No 156, où ils recommandaient d'éviter de dire dans la Convention qui doit payer les frais de traduction, étant donné que ces frais peuvent être supportés par l'État lui-même, par les organismes agréés ou par les futurs parents adoptifs. Ils proposaient donc le texte suivant: «Tout État peut prévoir que les coûts des traductions nécessaires seront à la charge des futurs parents adoptifs». Cette proposition a été approuvée et l'article 34 adopté avec cet amendement. On notera qu'en pratique les frais de traduction sont généralement inclus dans les dépenses de l'adoption et facturés par des autorités concernées et les organismes agréés.

543. L'article 34 a été approuvé, bien que certains participants aient souligné que les questions qui y étaient traitées devraient être régies par le droit national et non par la Convention.

544. Il est certain que l'expression «futurs parents adoptifs» n'est exacte qu'avant l'adoption, puisqu'après celle-ci ces personnes deviennent les «parents adoptifs».

kunnen worden over de regeling van schendingen van het Verdrag, kan een Verdragsluitende Staat de werking van het Verdrag ten aanzien van een andere Verdragsluitende Staat opschorten indien hij van oordeel is dat die andere Staat het Verdrag of de principes waarop het berust, met opzet niet naleeft. Zodanige opschorting is beperkt tot een duur die niet langer mag zijn dan twaalf maanden. In een zodanig geval moet de Staat het Permanent Bureau onmiddellijk in kennis stellen van de opschorting van de werking van het Verdrag tussen die twee Staten, met opgave van de redenen daarvoor». In werkdocument nr. 83 werd een voorstel in dezelfde zin ingediend door het Verenigd Koninkrijk, met als belangrijkste verschil dat het Verdrag voor een welbepaalde duur en niet voor een maximumtermijn van twaalf maanden moest worden opgeschort.

540. Het voorstel vertolkt de bekommernissen van de Australische delegatie: niettegenstaande de bewoordingen van het Verdrag en de goede wil om het na te leven vreesde zij dat er in bepaalde gevallen een gebrek aan overeenstemming zou kunnen zijn over sommige voorwaarden. Wanneer een Verdragsluitende Staat van oordeel is dat de in een andere Staat gegeven toestemmingen niet voldoen aan de voorwaarden van het Verdrag, is er sprake van toestemmingen die «in het wilde weg» en dus ongegrond zijn gegeven. Dat zou erop neerkomen dat die andere Staat zich in feite inlaat met kinderhandel of met een andere vorm van gedrag dat strijdig is met de belangen van het kind. Onder dergelijke omstandigheden zou een Staat de mogelijkheid moeten hebben het Verdrag toe te passen in zijn betrekkingen met andere Staten die het hebben bekrachtigd of ertoe zijn toetreden, zonder daarom te moeten onderhandelen met de Staten waarmee hij het grondig oneens is. Het enige andere alternatief zou erin bestaan het Verdrag en de verplichtingen die het impliceert, op te zeggen. Dat zou echter een te zware tol zijn, die zeker minder opportuun is dan een gewone tijdelijke opschorting van de werking van het Verdrag ten aanzien van de in gebreke gebleven Staat. Dat voorstel werd evenwel niet aanvaard.

Artikel 34

541. Dit is een nieuw artikel, ontleend aan werkdocument nr. 100 van het Permanent Bureau. De voorgestelde tekst luidde als volgt: «De kosten van alle noodzakelijke vertalingen komen ten laste van de kandidaat-adoptieouders». Dit amendement werd aangevuld met werkdocument nr. 130 van Zwitserland, ertoe strekkende de toepassing van deze bepaling te beperken tot gevallen waarin een vertaling wordt gevraagd door de Staat voor wie het document is bestemd.

542. Hoewel die voorstellen werden goedgekeurd, legden de Verenigde Staten van Amerika en het Verenigd Koninkrijk werkdocument nr. 156 voor, waarin zij voorstelden in het Verdrag niet te vermelden wie de kosten van de vertaling moet betalen, aangezien zij immers kunnen worden gedragen door de Staat zelf, door de erkende instellingen of door de kandidaat-adoptieouders. Zij stelden derhalve de volgende tekst voor: «Elke Staat kan bepalen dat de kosten van de noodzakelijke vertalingen ten laste komen van de kandidaat-adoptieouders». Dat voorstel werd goedgekeurd en artikel 34 werd samen met dit amendement aangenomen. De kosten van vertaling zijn in de praktijk doorgaans begrepen in de aan de adoptie verbonden uitgaven en worden aangerekend door de bevoegde autoriteiten en de erkende instellingen.

543. Artikel 34 werd goedgekeurd niettegenstaande sommige deelnemers hadden onderstreept dat de erin behandelde problemen moeten worden behandeld door het nationale recht en niet door het Verdrag.

544. Het staat vast dat de uitdrukking «kandidaat-adoptieouders» slechts geldt voor de adoptie, aangezien die personen daarna de «adoptieouders» worden.

Article 35

545. Cet article est nouveau et trouve son origine dans le Document de travail No 89, présenté par la Suède, où il était suggéré d'insérer un article ainsi conçu: «Les Autorités centrales des États contractants agissent rapidement dans la procédure d'adoption». Bien que les Autorités centrales, soit directement soit par l'intermédiaire d'autorités publiques ou d'autres organismes dûment agréés dans leurs États, prennent toutes mesures appropriées pour «faciliter, suivre et activer la procédure en vue de l'adoption», comme l'exige l'alinéa b de l'article 9, cette obligation n'a pas été jugée suffisante; aussi a-t-on jugé utile de prévoir une disposition analogue à l'article 9 de la Convention de La Haye sur l'enlèvement d'enfants. La proposition a été appuyée, mais le Royaume-Uni a suggéré d'élargir le texte proposé, pour qu'il s'applique aux tribunaux et à tous les autres organismes qui interviennent dans l'adoption; cette modification a été acceptée sans objection.

546. Dans le Document de travail No 184, présenté en deuxième lecture par les États-Unis, la Finlande, l'Irlande, les Philippines, l'Uruguay et le Venezuela, il était suggéré de supprimer l'article 35 et de remanier l'article 9, alinéa b, pour imposer aux Autorités centrales l'obligation d'«activer cette procédure, en incitant au besoin les autorités compétentes de leur État à agir rapidement». La formulation de l'article 35 était jugée «trop générale et impersonnelle». On a fait observer cependant que les dossiers devaient être examinés avec soin avant de parvenir à une décision sur l'adoption, et que le fait d'accélérer la procédure pourrait être contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant. La Suède s'est toutefois opposée au nouveau texte, qui ne s'appliquait pas à tous les retards possibles lors de l'adoption et des procédures de suivi; la proposition n'étant appuyée que par une minorité de délégués, le Document de travail No 184 n'a pas été retenu.

Article 36*Introduction*

547. L'article 36 trouve son origine dans le Document de travail No 100, présenté par le Bureau Permanent, et que le Comité sur les clauses fédérales a révisé et présenté dans le Document de travail No 157. Il s'agit d'un article que l'on trouve dans toutes les Conventions de La Haye récentes pour régler la situation de l'État contractant composé de deux ou plusieurs unités territoriales, chacune possédant son propre système de droit en matière d'adoption. Bien que cette disposition soit habituellement connue sous le nom de «clause fédérale», il ne faut pas perdre de vue que l'article 36 s'applique non seulement aux États fédéraux, par exemple les États-Unis d'Amérique, le Canada, l'Australie et la Suisse, mais aussi aux États unitaires, comme le Royaume-Uni et l'Espagne, où les diverses unités territoriales ont leur propre système de droit.

548. Le texte approuvé reproduit l'introduction de l'article 31 de la Convention de La Haye sur l'enlèvement d'enfants avec les retouches nécessaires pour le rendre applicable à l'adoption, comme suggéré par la délégation autrichienne.

Alinéa a

549. L'alinéa a reprend sans changement le texte de l'alinéa a de l'article 31 de la Convention de La Haye sur l'enlèvement d'enfants, pour spécifier que toute référence à la résidence habituelle dans un État qui connaît en matière d'adoption deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoria-

Artikel 35

545. Dit is een nieuw artikel, ontleend aan werkdocument nr. 89 van Zweden, waarin werd voorgesteld een nieuw artikel in te voegen luidend als volgt: «De Centrale Autoriteiten van de Verdragsluitende Staten betrachten snelheid bij de adoptieprocedure». De Centrale Autoriteiten nemen weliswaar, hetzij rechtstreeks, hetzij via overheidsinstanties of andere instellingen die naar behoren erkend zijn in hun Staat, alle passende maatregelen om conform artikel 9, b, «de procedure ten behoeve van de adoptie te vergemakkelijken, te volgen en te bespoedigen». Niettemin werd die verplichting niet toereikend geacht en is het nuttig bevonden een bepaling op te nemen die vergelijkbaar is met artikel 9 van het Haags Verdrag inzake de ontvoering van kinderen. Hoewel dat voorstel weliswaar werd gesteund, suggereerde het Verenigd Koninkrijk toch de voorgestelde tekst dusdanig uit te breiden dat hij ook toepasselijk is op de rechtbanken en alle andere instellingen die bij de adoptie bemiddelen. Die wijziging werd zonder enig bezwaar aangenomen.

546. In werkdocument nr. 184 in tweede lezing voorgelegd door de Verenigde Staten, Finland, Ierland, de Filippijnen, Uruguay en Venezuela, werd voorgesteld artikel 35 weg te laten en artikel 9, b, aldus aan te passen dat de Centrale Autoriteiten de verplichting werd opgelegd om die procedure te bespoedigen en de bevoegde autoriteiten van hun Staat ertoe aan te zetten snelheid te betrachten. De bewoordingen van artikel 35 werden als «te algemeen en te onpersoonlijk» beschouwd. Er werd evenwel opgemerkt dat de dossiers zorgvuldig moeten worden onderzocht alvorens een beslissing betreffende de adoptie wordt getroffen en dat een bespoediging van de procedure strijdig kan zijn met het hoogste belang van het kind. Zweden verzette zich evenwel tegen de nieuwe tekst omdat hij niet van toepassing was op alle mogelijke vertragingen bij de adoptie en de procedures die daarna volgen. Aangezien dat voorstel niet werd goedgekeurd door een minderheid van de afgevaardigden, werd werkdocument nr. 184 niet in aanmerking genomen.

Artikel 36*Inleiding*

547. Artikel 36 is gebaseerd op werkdocument nr. 100 van het Permanent Bureau, dat door het Comité in verband met de federale clausules werd gereviseerd en is voorgelegd in werkdocument nr. 157. Het betreft een artikel dat voorkomt in alle recente Haagse Verdragen en de toestand regelt van een Verdragsluitende Staat die op het gebied van adoptie twee of meer rechtsstelsels heeft die in verschillende territoriale eenheden van toepassing zijn. Hoewel deze clausule over het algemeen de «federale clausule» wordt genoemd, mag niet uit het oog worden verloren dat artikel 36 niet enkel van toepassing is op federale Staten, zoals de Verenigde Staten van Amerika, Canada, Australië en Zwitserland, maar ook op eenheidsstaten, zoals het Verenigd Koninkrijk en Spanje, waar de verschillende territoriale eenheden hun eigen rechtsstelsel hebben.

548. Zoals voorgesteld door de Oostenrijkse delegatie neemt de goedgekeurde tekst de inleiding over van artikel 31 van het Haags Verdrag over de ontvoering van kinderen, weliswaar met de nodige bijschavingen zodat het van toepassing is op adoptie.

Artikel 36, a

549. Artikel 36, a, neemt ongewijzigd de tekst over van artikel 31, a, van het Haags Verdrag inzake de ontvoering van kinderen en onderstreept dat een verwijzing naar de gewone verblijfplaats in een Staat die op het gebied van adoptie twee of meer rechtsstelsels heeft die in verschillende territoriale eenheden van toepassing

les différentes vise la résidence habituelle dans une unité territoriale de cet État. La solution est donc donnée directement par la Convention et les règles interterritoriales de l'État concerné n'entrent pas en considération.

Alinéa b

550. Le texte suggéré par le Bureau Permanent dans le Document de travail No 100 a été modifié par le Comité sur les clauses fédérales pour s'inspirer de l'article 19 de la Convention de La Haye sur les ventes et ne vise donc pas «la loi de l'unité territoriale concernée» mais «la loi en vigueur dans l'unité territoriale concernée».

Alinéa c

551. L'alinéa c reprend le texte suggéré dans le Document de travail No 100, soumis par le Bureau Permanent, avec les amendements apportés par le Comité sur les clauses fédérales dans le Document de travail No 157, et tendant à mentionner, en plus des «autorités compétentes», les «autorités publiques» visées dans les divers articles de la Convention. Le Comité de rédaction a également apporté certaines retouches pour simplifier la rédaction.

Alinéa d

552. Le Comité sur les clauses fédérales a ajouté l'alinéa d en raison des particularités de la Convention, qui permettent aux organismes agréés d'intervenir dans la procédure d'adoption. Il n'est pas fait mention des organismes ou personnes non agréés visés à l'article 22, paragraphes 2 et 3, mais toute référence à ceux-ci doit être comprise de la même manière.

Article 37

553. Le Document de travail No 100, soumis par le Bureau Permanent, reproduisait l'article 32 de la Convention de La Haye sur l'enlèvement d'enfants, et le Comité sur les clauses fédérales n'a pas modifié ce texte. Dans le Document de travail No 197, présenté par le Népal, il était suggéré, par souci de clarté, d'ajouter in fine les mots «comme applicable à ces personnes», mais cette proposition n'a pas bénéficié d'un appui suffisant pour être examinée en deuxième lecture.

554. L'article 37 est une disposition traditionnelle dans les Conventions de La Haye, qui vise à résoudre les problèmes se posant dans les États ou deux ou plusieurs systèmes de droit s'appliquent à des catégories différentes de personnes. L'importance pratique de la question a été rappelée par le Délégué du Liban qui a souligné que, dans son pays, il n'y avait pas de statut des personnes uniforme, en raison de l'existence de différentes communautés, notamment les communautés islamique et chrétienne. La communauté islamique ignore l'adoption et l'inscription à l'état civil du nouveau nom de l'enfant; la communauté chrétienne admet des solutions différentes selon les divers rites, et les questions d'adoption relèvent en conséquence des instances ecclésiastiques et non des tribunaux civils.

Article 38

555. L'article 38 reprend, sous réserve d'une retouche mineure, le texte suggéré par le Bureau Permanent dans le Document de

zijn, betrekking heeft op de gewone verblijfplaats in een territoriale eenheid van die Staat. De oplossing wordt dus rechtstreeks aangereikt door het Verdrag, zodat de regels van interregionaal recht van de betrokken Staat derhalve niet in aanmerking komen.

Artikel 36, b

550. De door het Permanent Bureau in werkdokument nr. 100 voorgestelde tekst werd door het Comité in verband met de federale clausules aldus gewijzigd dat hij gebaseerd is op artikel 19 van het Verdrag van Den Haag inzake internationale koopovereenkomsten. Hij betreft dus niet «het recht in de desbetreffende territoriale eenheid» maar «het in de desbetreffende territoriale eenheid geldend recht».

Artikel 36, c

551. Artikel 36, c, neemt de door het Permanent Bureau in werkdokument nr. 100 voorgestelde tekst over, samen met de amendementen die het Comité in verband met de federale clausules indiende in werkdokument nr. 157, die ertoe strekten dat naast de «bevoegde autoriteiten» ook de in de onderscheiden artikelen van het Verdrag bedoelde «overheidsinstellingen» worden vermeld. Het redactiecomité zorgde tevens voor een aantal bij-schavingen om de redactie te vergemakkelijken.

Artikel 36, d

552. Het Comité in verband met de federale clausules heeft lid d aan de tekst toegevoegd uit hoofde van de bijzondere kenmerken van het Verdrag, op grond waarvan de erkende instellingen bij de adoptieprocedure kunnen bemiddelen. Er wordt weliswaar geen melding gemaakt van de niet-erkende instellingen of personen, bedoeld in artikel 22, 2 en 3, maar elke verwijzing naar deze instellingen of personen dient op dezelfde wijze te worden begrepen.

Artikel 37

553. In werkdokument nr. 100 van het Permanent Bureau is artikel 32 van het Haags Verdrag inzake de ontvoering van kinderen overgenomen. Het Comité in verband met de federale clausules heeft die tekst niet gewijzigd. In werkdokument nr. 197 stelde Nepal duidelijkheidshalve voor in fine de woorden «dat op die personen van toepassing is» toe te voegen. Dat voorstel werd echter onvoldoende gesteund om in tweede lezing te worden besproken.

554. Artikel 37 is een gebruikelijke bepaling in de Haagse Verdragen en strekt ertoe de problemen op te lossen die zich stellen in een Staat die twee of meer rechtsstelsels heeft die op verschillende categorieën van personen van toepassing zijn. De Libanese afgevaardigde wees op het praktische belang ervan, aangezien er in zijn land geen eenvormig personeel statuut bestaat, gelet op de verschillende gemeenschappen die er leven, inzonderheid de islamitische en de christelijke gemeenschap. In de islamitische gemeenschap bestaat geen adoptie en geen inschrijving van de nieuwe naam van het kind bij de burgerlijke stand. In de christelijke gemeenschap bestaan tal van oplossingen naar gelang van de ritus, zodat adoptie-aangelegenheden bijgevolg ressorteren onder de bevoegdheid van kerkelijke instellingen en niet van de burgerlijke rechtbanken.

Artikel 38

555. Onder voorbehoud van een eerder onbelangrijke bijschaving, neemt artikel 38 de tekst over die door het Permanent Bureau

travail No 100, qui ne fait que reprendre l'article 33 de la Convention de La Haye sur l'enlèvement d'enfants. Ce texte n'a pas été modifié par le Comité sur les clauses fédérales (Doc. trav. No 157) et représente une disposition « traditionnelle » visant à exclure du champ d'application de la Convention les conflits entre les législations internes en vigueur au sein d'un même État.

556. Comme le Secrétaire général l'a expliqué, l'idée à la base de cette disposition est d'éviter qu'il soit nécessaire d'appliquer la Convention aux cas d'adoption lorsqu'un enfant est déplacé d'une unité d'un État fédéral à une autre. Le Comité de rédaction a donc été chargé de rechercher la meilleure rédaction et le texte présenté dans le Document de travail No 180 a été finalement adopté.

Article 39

Observations générales

557. La Commission spéciale a examiné la question de la relation avec d'autres Conventions et prié le Bureau Permanent de mettre au point un texte à l'intention de la Dix-septième session, afin de régler la question des relations avec les instruments existants expressément mentionnés dans les Documents de travail qui lui avaient été soumis (Rapport de la Commission spéciale, No 322).

558. C'est pourquoi, dans le Document de travail No 100, établi par le Bureau Permanent, la disposition suivante était proposée: « La Convention est sans préjudice de l'application, entre les parties aux deux Conventions de: 1) la Convention concernant la compétence des autorités, la loi applicable et la reconnaissance des décisions en matière d'adoption, signée à La Haye le 15 novembre 1965; 2) la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, signée à La Haye le 25 octobre 1980; ou 3) la Convention sur les conflits de lois concernant l'adoption des mineurs, signée à La Paz le 24 mai 1984. »

559. Le Premier secrétaire du Bureau Permanent a expliqué qu'en cas de conflit ces instruments devaient l'emporter sur la présente Convention. Il a reconnu que l'article proposé pouvait ne pas résoudre définitivement tous les problèmes possibles « en raison du grand nombre de conventions portant sur la protection des enfants », par exemple la Convention de La Haye de 1961 concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. C'est pourquoi l'on avait choisi « de ne considérer que les conventions pour lesquelles paraissaient exister des conflits potentiels prévisibles, en laissant de côté les autres conventions pour lesquelles les possibilités de conflits semblaient moins probables », telle que la Convention de La Haye de 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. En conséquence les conflits qui surgiraient à propos des conventions non mentionnées devraient être résolus par les États contractants conformément aux règles éventuellement prévues dans ces autres conventions ou conformément aux règles générales du droit des traités.

560. Le Document de travail No 33, présenté par la Belgique, procédait d'une optique différente. Il s'efforçait de résoudre le problème de façon générale en ces termes: « La présente Convention remplace, dans les rapports entre les États qui y sont parties, la Convention du 15 novembre 1965 concernant la compétence des autorités, la loi applicable et la reconnaissance des décisions en matière d'adoption. La Convention ne déroge pas aux autres instruments internationaux auxquels des États contractants sont ou seront Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention, à moins qu'une déclaration contraire ne soit faite par les États liés par de tels instruments. Toutefois, aucun État contractant ne pourra conclure avec un ou

is voorgesteld in werkdokument nr. 100 en gewoon de weergave is van artikel 33 van het Haags Verdrag inzake de ontvoering van kinderen. Die tekst werd niet gewijzigd door het Comité in verband met de federale clausules (werkd. nr. 157) en is een « gebruikelijke » bepaling ertoe strekkende conflicten tussen in een zelfde Staat geldende interne wetgevingen uit te sluiten van het toepassingsgebied van het Verdrag.

556. De Secretaris-generaal heeft uitgelegd dat deze bepaling ertoe strekt het Verdrag niet toe te passen in geval van een adoptie waarbij een kind wordt overgebracht van een eenheid naar een andere eenheid van een federale Staat. Het redactiecomité kreeg derhalve de opdracht naar de beste versie te zoeken en uiteindelijk werd de in werkdokument nr. 150 voorgelegde tekst goedgekeurd.

Artikel 39

Algemene opmerkingen

557. De Bijzondere Commissie wijdde een onderzoek aan het verband met andere Verdragen en vroeg het Permanent Bureau ten behoeve van de Zeventiende zitting een tekst uit te werken waarin het verband wordt geregeld met de bestaande instrumenten die in de voorgelegde werkdokumenten uitdrukkelijk zijn vermeld (Verslag van de Bijzondere Commissie nr. 322) wordt geregeld.

558. Daarom heeft het Permanent Bureau in werkdokument nr. 100 de volgende bepaling voorgesteld: « Het Verdrag laat onverlet de toepassing, onder Staten die partij zijn bij de twee Verdragen: 1) het op 15 november 1965 te Den Haag tot stand gekomen Verdrag inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht en de erkenning van beslissingen inzake adopties; 2) het op 25 oktober 1980 te Den Haag tot stand gekomen Verdrag inzake de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen; of 3) het op 24 mei 1984 te La Paz tot stand gekomen verdrag houdende regeling van het conflictenrecht inzake de adoptie van minderjarige kinderen. »

559. De Eerste Secretaris van het Permanent Bureau verklaarde dat die instrumenten in geval van conflict die instrumenten de bovenhand moeten halen op dit Verdrag. Hij gaf toe dat het voorgestelde artikel alle mogelijke problemen niet definitief kan oplossen « wegens het grote aantal verdragen inzake de bescherming van kinderen », zoals het Haags Verdrag van 1961 betreffende de bevoegdheid der autoriteiten en de toepasselijke wet inzake de bescherming van minderjarigen. Bijgevolg werd de voorkeur eraan gegeven « alleen aandacht te schenken aan de verdragen ter zake waarvan mogelijke conflicten konden worden voorzien en de andere verdragen buiten beschouwing te laten omdat conflicten minder waarschijnlijk zijn », zoals het Haags Verdrag van 1961 tot afschaffing van de vereiste van legalisatie van buitenlandse openbare akten. Conflicten met de niet vermelde verdragen zouden bijgevolg door de Verdragsluitende Staten moeten worden opgelost conform de regels die eventueel in die andere verdragen zijn vastgelegd of de algemene regels van het verdragsrecht.

560. In werkdokument nr. 33 ging België van een totaal andere gezichtshoek uit en trachtte dit probleem algemeen op te lossen in de volgende bewoordingen: « Dit Verdrag vervangt, in de betrekkingen tussen de Staten die erbij partij zijn, het Verdrag van 15 november 1965 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht en de erkenning van beslissingen inzake adopties. Het Verdrag laat onverlet internationale instrumenten waarbij Verdragsluitende Staten partij zijn of worden en die bepalingen bevatten betreffende in dit Verdrag geregelde onderwerpen, tenzij door de Staten die partij zijn bij zodanige instrumenten een andersluidende verklaring wordt aangelegd. Een Verdragsluitende Staat kan evenwel met één of meer andere Verdragsluitende Staten geen

plusieurs autres États contractants un accord contraire aux dispositions des chapitres II et VI de la Convention.»

561. Le Document de travail No 61, présenté par le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède, ne portait que sur un point précis: «Nonobstant les dispositions du chapitre IV, tout État contractant peut maintenir ou établir avec un autre État des procédures simplifiées applicables à l'adoption internationale lorsque l'enfant et les futurs parents adoptifs sont ressortissants ou résidents habituels de ces États dans la mesure où ces arrangements sont compatibles avec les autres dispositions de la présente Convention.» Cette proposition a été complétée par la phrase suivante dans le Document de travail No 140: «Chaque État contractant partie à un arrangement visé au paragraphe 1 déclare cet arrangement au dépositaire de la présente Convention.»

562. Eu égard aux difficultés du sujet et pour parvenir à un équilibre, les deux propositions ont été fondées en une seule dans le Document de travail No 153, présenté par la Belgique, la Finlande et l'Irlande, pour parvenir à la rédaction suivante: «1. La Convention ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels des États contractants sont Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention, à moins qu'une déclaration contraire ne soit faite par les États liés par de tels instruments. 2. Tout État contractant pourra conclure avec un ou plusieurs autres États contractants des accords complémentaires à la présente Convention, en vue d'en favoriser l'application dans leurs rapports réciproques. Ces accords ne pourront déroger qu'aux dispositions des articles 14 à 20 inclus. Les États qui auront conclu de tels accords en transmettront une copie authentifiée au dépositaire de la présente Convention.»

563. Dans le Document de travail No 153, présenté par la Belgique, la Finlande et l'Irlande, il était également proposé d'inclure un nouvel article ainsi conçu: «Tout État contractant peut déclarer au dépositaire de la Convention que les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'article 30, paragraphe 2 ne seront pas reconnues dans cet État si cet accord déroge aux dispositions des articles 14 à 20 inclus.»

564. Le Délégué de la Belgique a expliqué que le compromis recherché dans le Document de travail No 153 était ainsi articulé: le premier paragraphe prend en compte la situation des États déjà liés par des traités sur l'adoption, tels que les pays nordiques, et reproduit la solution classique, récemment confirmée par la Convention de La Haye de 1988 sur la loi applicable aux successions à cause de mort; le deuxième paragraphe admet la possibilité de conclure des accords complémentaires, uniquement s'ils n'affectent pas certaines dispositions fondamentales de la Convention, et le nouvel article proposé autorise chaque État contractant à ne pas reconnaître les adoptions effectuées conformément à ces accords futurs.

565. Le compromis représenté par le Document de travail No 153 a été jugé acceptable et l'on s'est contenté de lui apporter de légers remaniements, comme le montre le Document de travail No 180, soumis par le Comité de rédaction, les changements étant les suivants: 1) les accords futurs pouvant être conclus entre États contractants ne sont pas destinés à «compléter» la Convention mais à «favoriser l'application de la Convention dans leurs rapports réciproques»; 2) l'article 17 est inclus parmi les dispositions qui ne peuvent faire l'objet d'une dérogation; et 3) les accords futurs ne peuvent déroger qu'aux dispositions des articles 14 à 16 et 18 à 21.

Paragraphe 1

566. Le paragraphe 1 de l'article 39 tient compte de la situation des États qui, comme les pays nordiques, sont déjà liés par des

overeenkomst sluiten die strijdig is met het bepaalde in de hoofdstukken II en VI van het Verdrag.»

561. Werkdocument nr. 61, voorgelegd door Denemarken, Finland, Noorwegen en Zweden, betrof slechts één welbepaald punt: «Ondanks het bepaalde in hoofdstuk IV kan elke Verdragssluitende Staat ten aanzien van een andere Verdragssluitende Staat vereenvoudigde procedures inzake interlandelijke adoptie handhaven of invoeren wanneer het kind en de kandidaat-adoptieouders onderdanen zijn van of gewoonlijk verblijven in die Staten en voor zover die overeenkomsten verenigbaar zijn met de andere bepalingen van dit Verdrag». Dat voorstel werd in werkdocument nr. 140 aangevuld met de volgende zin: «Elke Verdragssluitende Staat die partij is bij een overeenkomst bedoeld in artikel 39, 1, legt daarvan een verklaring af bij de depositaris van onderhavig Verdrag.»

562. Gelet op de problemen die zich ter zake kunnen voordoen en met het oog op een evenwichtige regeling ervan, werden beide suggesties samengevoegd tot een voorstel in werkdocument nr. 153, voorgelegd door België, Finland en Ierland, dat leidde tot de volgende tekst: «1. Het Verdrag laat onverlet internationale instrumenten waarbij Verdragssluitende Staten partij zijn en die bepalingen bevatten betreffende in dit Verdrag geregelde onderwerpen, tenzij door de Staten die partij zijn bij zodanige instrumenten een andersluidende verklaring wordt afgelegd. 2. Een Verdragssluitende Staat kan met een of meer andere Verdragssluitende Staten overeenkomsten sluiten met het oog op de verbetering van de toepassing van het Verdrag in hun onderlinge betrekkingen. Deze overeenkomsten kunnen alleen afwijken van de bepalingen van de artikelen 14 tot en met 20 inbegrepen. Staten die een zodanige overeenkomst hebben gesloten, zenden een voor eensluidend verklaard afschrift daarvan aan de depositaris van dit Verdrag.»

563. In werkdocument nr. 153 voorgelegd door België, Finland en Ierland, werd ook voorgesteld een nieuw artikel in te voegen luidend als volgt: «Elke Verdragssluitende Staat kan bij de depositaris van het Verdrag de verklaring afleggen dat de adopties die tot stand zijn gekomen conform een op grond van artikel 30, 2, gesloten overeenkomst, in die Staat niet worden erkend indien die overeenkomst afwijkt van de bepalingen van de artikelen 14 tot 20 inbegrepen.»

564. De Belgische afgevaardigde verklaarde dat het compromis dat in werkdocument nr. 153 werd betracht, aldus was geformuleerd. De eerste paragraaf houdt rekening met de toestand in Staten die reeds door verdragen inzake adoptie zijn gebonden, zoals de Noordse landen, en betreft de klassieke oplossing die onlangs werd bevestigd door het Haags Verdrag van 1988 inzake het recht dat van toepassing is op erfopvolging. In de tweede paragraaf wordt de mogelijkheid geboden om bijkomende overeenkomsten te sluiten maar enkel indien zij geen afbreuk aan sommige fundamentele bepalingen van het Verdrag. Het nieuwe voorgestelde artikel biedt elke Verdragssluitende Staat dan ook de mogelijkheid om conform die toekomstige overeenkomsten tot stand gekomen adopties niet te erkennen.

565. Het in werkdocument nr. 153 voorgestelde compromis werd aanvaardbaar geacht en onderging enkele minder belangrijke aanpassingen, zoals blijkt uit werkdocument nr. 180 van het redactiecomité. Die wijzigingen waren: 1) de overeenkomsten die in de toekomst tussen de Verdragssluitende Staten kunnen worden gesloten, zijn niet bedoeld om het Verdrag «aan te vullen» maar om «de toepassing van het Verdrag in hun onderlinge betrekkingen te verbeteren»; 2) artikel 17 behoort tot de bepalingen die niet het voorwerp van een afwijking kunnen zijn; en 3) de toekomstige overeenkomsten kunnen slechts afwijken van de bepalingen in de artikelen 14 tot 16 en 18 tot 21.

Artikel 39, 1

566. In artikel 39, 1, wordt rekening gehouden met de situatie in Staten, zoals de Noordse landen, die reeds gebonden zijn door

traités en matière d'adoption et prévoit que la Convention ne déroge pas à ces traités bien qu'ils contiennent des règles différentes, à moins qu'une déclaration contraire ne soit faite par les États parties à ces instruments. Toutefois les autres États contractants parties à la présente Convention ne sont pas tenus de reconnaître les adoptions effectuées en vertu desdits accords existants.

567. Les États parties aux conventions existantes ne sont tenus ni de les déclarer ni d'en envoyer copie au dépositaire de la Convention, contrairement à ce que stipule expressément l'article 2 pour les accords futurs. À cet égard, il faut se rappeler que la proposition prévoyant cette notification, que le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède avaient présentée dans le Document de travail No 140, n'a pas été retenue.

568. Aucun délai n'est prévu pour faire la déclaration contraire envisagée au paragraphe 1 de l'article 39; cette déclaration peut donc être faite à tout moment, et la Convention ne contient aucune règle quant à son retrait éventuel.

569. Dans le Document de travail No 195, présenté par les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni, il était suggéré d'inclure un nouvel article stipulant que «La Convention est sans préjudice de l'application, entre les parties aux deux Conventions, de la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, signée à La Haye le 25 octobre 1980». Cette proposition n'a pas pu être examinée en vertu du Règlement intérieur parce qu'elle n'a pas bénéficié d'un appui suffisant, mais on s'est accordé à reconnaître que les mots «sur les matières réglées par la présente Convention», figurant au paragraphe 1, devaient être compris comme englobant et permettant, lorsqu'il y a conflit avec la présente Convention, l'application, en particulier, non seulement de la Convention de La Haye sur l'enlèvement d'enfants, mais aussi celle de la Convention de La Haye de 1965 concernant la compétence des autorités, la loi applicable et la reconnaissance des décisions en matière d'adoption et celle de la Convention interaméricaine de 1984 sur les conflits de lois concernant l'adoption des mineurs.

Paragraphe 2

570. La possibilité de conclure des accords futurs en vue de favoriser l'application de la Convention que prévoit le paragraphe 2 de l'article 39 vise à respecter les liens traditionnels et les facteurs historiques, géographiques et autres de rapprochement entre certains États contractants, comme les pays nordiques, les États de l'Union européenne et les nouveaux États qui ont vu le jour à la suite des événements récents dans les anciennes Union des Républiques Socialistes Soviétiques (URSS), Tchécoslovaquie et Yougoslavie. Cette possibilité vaut aussi là où les antécédents historiques ne présentent pas la même importance, comme entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, les États-Unis d'Amérique et le Mexique, ainsi que l'ont souligné certains des participants.

571. Bien que le Document de travail No 195, présenté par les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni ait été repoussé pour des raisons de forme, le paragraphe 2 de l'article 39 ne vise pas des accords comme la Convention de La Haye sur l'enlèvement d'enfants, la Convention de La Haye de 1965 sur l'adoption, et la Convention interaméricaine de 1984 sur l'adoption des mineurs. En conséquence, si l'un de ces traités entre en vigueur dans l'un des États parties à la présente Convention les autres États contractants ne sont pas admis à faire la déclaration prévue à l'article 25.

572. Des considérations analogues s'appliquent à la Convention de La Haye de 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, celle-ci ne pouvant être considérée

verdragen inzake adoptie: het Verdrag laat die instrumenten onverlet, zelfs indien zij een andere regeling bevatten. Zulks geldt evenwel niet wanneer door de Staten die partij zijn bij die instrumenten een andersluidende verklaring wordt afgelegd. De andere Verdragsluitende Staten die partij zijn bij dit Verdrag zijn echter niet verplicht adopties te erkennen die conform genoemde bestaande overeenkomsten tot stand zijn gekomen.

567. De Staten die partij zijn bij bestaande verdragen zijn niet verplicht een verklaring in die zin af te leggen noch een afschrift ervan toe te zenden aan de depositaris van het Verdrag, dit in tegenstelling tot wat artikel 2 uitdrukkelijk bepaalt voor de overeenkomsten die in de toekomst kunnen worden gesloten. In dit verband wijzen wij erop dat het voorstel van Denemarken, Finland, Noorwegen en Zweden in werkdocument nr. 140 om in een dergelijke kennisgeving te voorzien, niet in aanmerking werd genomen.

568. Er is geen enkele termijn bepaald om de in artikel 39, 1, vermelde andersluidende verklaring af te leggen. Die verklaring kan dus te allen tijde worden afgelegd en het Verdrag bevat geen enkele regel betreffende een eventuele intrekking ervan.

569. In werkdocument nr. 195 stelden de Verenigde Staten van Amerika en het Verenigd Koninkrijk voor een nieuw artikel in te voegen luidend als volgt: «Het Verdrag laat de toepassing onverlet, onder de Staten die partij zijn bij deze twee Verdragen, van het op 25 oktober 1980 te Den Haag tot stand gekomen Verdrag inzake de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen». Dat voorstel kon uit hoofde van het Huishoudelijk reglement niet worden onderzocht omdat het onvoldoende steun kreeg. Toch was er eensgezindheid over het feit dat de woorden «betreffende in dit Verdrag geregelde onderwerpen» in paragraaf 1 aldus moeten worden begrepen dat zij, in geval van een conflict met dit Verdrag, ook de toepassing omvatten en mogelijk maken van een aantal andere verdragen, inzonderheid niet alleen van het Haags Verdrag betreffende de ontvoering van kinderen, maar ook van het in 1965 te Den Haag tot stand gekomen Verdrag inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht en de erkenning van beslissingen inzake adopties en van het Interamerikaans Verdrag van 1984 inzake wetsconflicten in verband met de adoptie van minderjarigen.

Artikel 39, 2

570. De in artikel 39, 2, bedoelde mogelijkheid om in de toekomst overeenkomsten te sluiten teneinde de toepassing van het Verdrag te verbeteren, strekt ertoe de traditionele betrekkingen en de historische, geografische en andere factoren van toenadering tussen sommige Verdragsluitende Staten te eerbiedigen. Dat geldt voor de Noordse landen, de Staten van de Europese Unie en de nieuwe Staten die zijn ontstaan ingevolge de recente gebeurtenissen in de voormalige Unie van Socialistische Sovjetrepublieken (USSR), Tsjecho-Slowakije en Joegoslavië. Die mogelijkheid bestaat ook als de historische achtergrond niet even belangrijk is, zoals tussen Canada en de Verenigde Staten van Amerika, tussen de Verenigde Staten van Amerika en Mexico, zoals sommige deelnemers onderstreepten.

571. Hoewel werkdocument nr. 195 van de Verenigde Staten van Amerika en het Verenigd Koninkrijk werd verworpen op grond van vormvereisten, heeft artikel 39, 2, geen betrekking op overeenkomsten zoals het Haags Verdrag inzake de ontvoering van kinderen, het Haags Verdrag van 1963 inzake adoptie en het Interamerikaans Verdrag van 1984 inzake de ontvoering van minderjarigen. Wanneer een van die Verdragen in werking treedt in een van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag, kunnen de andere Verdragsluitende Staten de in artikel 25 bedoelde verklaring dus niet afleggen.

572. Soortgelijke overwegingen zijn van toepassing op het Haags Verdrag van 1961 tot afschaffing van de vereiste van legalisatie, aangezien het niet kan worden geacht deel uit te maken van

comme faisant partie des accords visés au paragraphe 2 de l'article 39. Par conséquent son entrée en vigueur dans l'un quelconque des États parties à la présente Convention n'autorise pas les autres États contractants à faire la déclaration prévue à l'article 25.

573. Les accords autorisés par le paragraphe 2 ne peuvent déroger qu'aux dispositions des articles 14 à 16 et 18 à 21, cette interdiction s'expliquant par l'idée que les règles fondamentales de la Convention ne doivent pas être affectées par de futurs instruments internationaux. L'Autriche a suggéré en troisième lecture de mentionner à part le paragraphe 1 de l'article 19 parmi les dispositions qui ne peuvent faire l'objet de dérogation. Cette mention a toutefois été jugée superflue étant donné que l'article 39, paragraphe 2, vise l'article 17 et qu'il ne peut être dérogé à celui-ci.

574. L'article 39, paragraphe 2, implique une restriction importante à la règle posée par l'article 41, premier paragraphe, première phrase de la Convention de Vienne sur le droit des traités des Nations Unies, qui reconnaît en principe la liberté des États de conclure des traités multilatéraux ou bilatéraux dérogeant à une convention multilatérale existante.

575. La dernière phrase du paragraphe 2 oblige les États contractants parties à de telles conventions futures à en transmettre une copie au dépositaire, pour qu'il puisse s'acquitter de sa tâche, conformément à l'alinéa e de l'article 48. Cela est particulièrement important pour permettre aux États contractants tiers de faire la déclaration autorisée par l'article 25, selon laquelle ils ne seront pas tenus de reconnaître en vertu de la Convention les adoptions faites conformément à un tel accord futur (voir les observations relatives à l'article 25).

576. La dernière phrase du paragraphe 2 ne fixe cependant pas de délai pour la transmission de la copie et ne prévoit pas non plus de sanction en cas de violation de l'obligation imposée aux États contractants qui concluront ces accords futurs.

577. La Convention ne contient aucune disposition au sujet de ses relations avec des traités futurs sur des matières régies par elle, en dehors des accords tendant à favoriser l'application de la Convention dans les relations mutuelles des États parties (par exemple une nouvelle convention générale sur la protection des mineurs). Les règles générales du droit des traités (voir l'article 30 de la Convention de Vienne sur le droit des traités des Nations Unies) s'appliquent en pareil cas.

Article 40

578. À la fin de la deuxième lecture le Secrétaire général adjoint a souligné la nécessité de prévoir un article sur les réserves comme dans toutes les Conventions de La Haye antérieures, et a mentionné comme modèle dont on pourrait s'inspirer l'article 27 de la Convention de La Haye sur la loi applicable aux régimes matrimoniaux. Il a insisté sur la nécessité d'éviter une interprétation a contrario qui résulterait du silence de la Convention sur ce point, en particulier si l'on tient compte du caractère contraignant des règles de la Convention. Le Royaume-Uni a souscrit à cette proposition, bien qu'il eût préféré la possibilité de faire des réserves sur la question de la nationalité de l'enfant adoptif, ainsi qu'il l'avait suggéré dans son Document de travail No 174. Le Népal et l'Indonésie ont proposé de s'inspirer de l'article 51 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, autorisant les réserves qui ne sont pas incompatibles avec l'objet et le but de la Convention. Les Philippines, appuyées par El Salvador, le Mexique et le Chili, ont suggéré d'appliquer les dispositions de la Convention de Vienne sur le droit des traités des Nations Unies. L'Inde aurait préféré qu'il n'y ait pas d'article de cette nature, et le

de in artikel 39, 2, bedoelde overeenkomsten. Bijgevolg kan de inwerkingtreding van dit Verdrag in een van de Staten die partij zijn bij onderhavig Verdrag, voor de andere Verdragsluitende Staten geen reden zijn om de in artikel 25 bedoelde verklaring af te leggen.

573. De op grond van artikel 39, 2, gesloten overeenkomsten kunnen enkel afwijken van de bepalingen van de artikelen 14 tot 16 en 18 tot 21. Dat verbod steunt op het idee dat aan de fundamentele regels van het Verdrag niet mag worden getornd door toekomstige internationale instrumenten. Oostenrijk stelde in derde lezing voor artikel 19, 1, afzonderlijk te vermelden als een van de bepalingen die geen voorwerp kunnen zijn van een afwijking. Die vermelding werd evenwel overbodig geacht omdat artikel 39, 2, betrekking heeft op artikel 17 en hiervan niet mag worden afgeweken.

574. Artikel 39, 2, onderstelt een belangrijke afwijking van de regel bepaald in artikel 41, 1, van het Verdrag van Wenen inzake het verdragsrecht, waarbij in beginsel de vrijheid van de Staten wordt erkend om multilaterale of bilaterale verdragen te sluiten die afwijken van een bestaand multilateraal verdrag.

575. De laatste zin van artikel 39, 2, houdt voor de Verdragsluitende Staten die bij zodanige toekomstige overeenkomsten partij zijn, de verplichting in om daarvan een afschrift te bezorgen aan de depositaris, opdat hij zich van zijn taak zou kunnen kwijten overeenkomstig artikel 48, e. Dat is bijzonder belangrijk opdat de derde Verdragsluitende Staten de verklaring op grond van artikel 25 zouden kunnen afleggen, volgens welke zij ingevolge het Verdrag niet gehouden zullen zijn om adopties te erkennen die conform een zodanige toekomstige overeenkomst tot stand zijn gekomen (zie de opmerkingen in verband met artikel 25).

576. In de laatste zin van artikel 39, 2, is evenwel geen termijn vastgesteld voor de toezending van het afschrift en is evenmin voorzien in een sanctie bij niet-naleving van de verplichting opgelegd aan de Verdragsluitende Staten die deze toekomstige overeenkomsten zullen sluiten.

577. Het Verdrag bevat geen bepalingen betreffende het verband met toekomstige verdragen over in dit Verdrag geregelde onderwerpen (bijvoorbeeld een nieuw algemeen verdrag over de bescherming van minderjarigen), met uitzondering van overeenkomsten die strekken tot een betere toepassing ervan in het kader van de onderlinge betrekkingen tussen de Staten die partij zijn. De algemene regels van het verdragsrecht (zie artikel 30 van het Verdrag van Wenen inzake het verdragsrecht) zijn in een dergelijk geval van toepassing.

Artikel 40

578. Op het einde van de tweede lezing onderstreepte de adjunct-Secretaris-generaal dat moest worden voorzien in een artikel betreffende eventueel voorbehoud, zoals in alle vroegere Haagse Verdragen en verwees, als model daarvoor, naar artikel 27 van het Haags Verdrag inzake de voltrekking en de erkenning van de geldigheid van huwelijken. Hij waarschuwde voor een interpretatie a contrario als gevolg van het stilzwijgen van het Verdrag op dat stuk, in het bijzonder wanneer rekening wordt gehouden met de dwingende aard van de regels van het Verdrag. Het Verenigd Koninkrijk was het met dat voorstel eens, hoewel het de voorkeur had gegeven aan eventueel voorbehoud in verband met de nationaliteit van het adoptiekind, zoals voorgesteld in werkdocument nr. 174. Nepal en Indonesië stelden artikel 51 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de Rechten van het Kind als model voor, op grond waarvan voorbehoud toegestaan is dat niet onverenigbaar is met het voorwerp en het doel van dit Verdrag. De Filippijnen, gesteund door El Salvador, Mexico en Chili, stelden voor de bepalingen van het Verdrag van Wenen toe te passen op het verdragsrecht van de Verenigde

Délégué du Brésil, s'appuyant sur le Règlement intérieur, s'est opposé pour des raisons formelles, à l'examen de la proposition. Une large majorité a cependant approuvé l'article 40, étant entendu que les déclarations autorisées par l'article 35 ne constituent pas des réserves.

Article 41

579. L'article 41 a été examiné en partant de la proposition présentée par le Bureau Permanent dans le Document de travail No 100, tendant à ce que «La Convention ne s'applique entre les États contractants qu'aux adoptions ayant eu lieu après son entrée en vigueur dans ces États». Bien qu'étant d'accord sur le fond, la Suisse a fait observer qu'une adoption peut avoir eu lieu après l'entrée en vigueur de la Convention, mais avoir été préparée non pas selon les règles de la Convention mais plutôt conformément au droit interne de l'État en cause. Il était donc préférable de prendre en considération le début de la procédure d'adoption, et cette suggestion a été acceptée.

580. Le Document de travail No 180, soumis par le Comité de rédaction, spécifiait le moment où la procédure est censée commencer et suggérait la rédaction suivante: «La Convention s'applique entre un État d'accueil et un État d'origine chaque fois qu'une demande visée à l'article 14 a été reçue après l'entrée en vigueur de la Convention dans les deux États». Le Délégué de l'Italie a souligné l'ambiguïté de cette formulation, mais celle-ci est devenue le texte final après certains remaniements de formes.

581. L'article 41 ne fait qu'établir les conditions de l'application de la Convention entre l'État d'origine et l'État d'accueil mais, comme l'a signalé la Suisse, il laisse ouverte la question de son application dans les relations avec les autres États contractants.

582. La Belgique avait soulevé le problème de la place de la disposition — au chapitre premier où le champ d'application de la Convention est défini, ou au chapitre VI avec les autres dispositions générales. La Conférence s'est prononcée en faveur de cette dernière solution, selon la pratique habituelle, en tenant compte de l'explication donnée par le Premier secrétaire au Bureau Permanent suivant laquelle l'article 41 a pour objet de restreindre l'application de la Convention aux adoptions faites après son entrée en vigueur.

583. L'article 41 ne concerne pas la question de l'entrée en vigueur de la Convention en général, qui est résolue par l'article 46, mais celle de son application dans un cas particulier, en partant de l'hypothèse que la Convention se trouve déjà en vigueur dans l'État d'origine et dans l'État d'accueil.

584. Dans le Document de travail No 100, soumis par le Bureau Permanent, il était suggéré de compléter l'article par un deuxième paragraphe ainsi conçu: «Un État contractant pourra à tout moment, par déclaration, étendre l'application du chapitre V (Reconnaissance) à d'autres adoptions certifiées conformes à la Convention par l'autorité de l'État contractant où l'adoption a eu lieu.» Il s'agissait de prévoir une règle pour résoudre la question de la validité des adoptions déjà réalisées dans les États contractants lorsqu'un État devient partie à la Convention.

585. Certains participants ont considéré cette proposition comme ambiguë et ont suggéré de la supprimer ou au moins de la préciser, mais d'autres l'ont appuyée. L'Observateur de la Commission internationale de l'état civil a fait valoir qu'elle était superflue et dangereuse, vu que sa formulation pourrait autoriser

Naties. India had er de voorkeur aan gegeven geen artikel in die zin op te nemen en de afgevaardigde van Brazilië, refereerde aan het Huishoudelijk reglement om zich om formele redenen te verzetten tegen de behandeling van dat voorstel. Artikel 40 werd evenwel door een ruime meerderheid goedgekeurd, met dien verstande dat de op grond van artikel 35 toegelaten verklaringen geen voorbehoud zijn.

Artikel 41

579. Voor de behandeling van artikel 41 is uitgegaan van het voorstel van het Permanent Bureau in werkdokument nr. 100 dat ertoe strekt dat het Verdrag tussen de Verdragsluitende Staten slechts van toepassing zou zijn op adopties die na de inwerkingtreding ervan in die Staten tot stand zijn gekomen. Niettegenstaande Zwitserland hiermee ten gronde akkoord ging, merkte het op dat een adoptie wel kan plaatsvinden na de inwerkingtreding van het Verdrag, hoewel zij niet is voorbereid volgens de regels van het Verdrag, maar veeleer conform het interne recht van de Staat in kwestie. Bijgevolg was het dus verkiezelijk rekening te houden met het begin van de adoptieprocedure. Dat voorstel werd aangenomen.

580. In werkdokument nr. 180 verduidelijkte het redactiecomité het tijdstip vanaf wanneer de procedure wordt geacht te beginnen en stelde het de volgende tekst voor: «Het Verdrag is tussen een Staat van opvang en een Staat van herkomst steeds van toepassing wanneer op grond van artikel 14 een aanvraag is ontvangen na de inwerkingtreding van het Verdrag in die twee Staten». De afgevaardigde van Italië wees op de dubbelzinnige formulering, maar toch is deze tekst na enkele formele aanpassingen goedgekeurd.

581. Artikel 41 heeft uitsluitend betrekking op de toepassingsvoorwaarden van het Verdrag tussen de Staat van herkomst en de Staat van opvang maar, zoals door Zwitserland werd opgemerkt, blijft de toepassing ervan ten aanzien van de betrekkingen met de andere Verdragsluitende Staten een open vraag.

582. Voor België was de plaats van deze bepaling een probleem: hoorde zij thuis in hoofdstuk I, waarin het toepassingsgebied van het Verdrag wordt omschreven, of in hoofdstuk VI bij de andere algemene bepalingen. De Conferentie sprak zich uit voor laatstgenoemde oplossing waarbij, in navolging van de gangbare praktijk, rekening wordt gehouden met de toelichting van de Eerste Secretaris van het Permanent Bureau, volgens welke artikel 41 gericht is op een beperking van de toepassing van het Verdrag op adopties die tot stand zijn gekomen na de inwerkingtreding van dit Verdrag.

583. Artikel 41 heeft geen betrekking op de inwerkingtreding van het Verdrag in het algemeen, die wordt geregeld door artikel 46, maar op de toepassing ervan in een bijzonder geval, ervan uitgaande dat het Verdrag in de Staat van herkomst en in de Staat van opvang reeds in werking is getreden.

584. In werkdokument nr. 100 stelde het Permanent Bureau voor dit artikel aan te vullen met een tweede paragraaf luidend als volgt: «Een Verdragsluitende Staat kan te allen tijde, bij wege van een verklaring, de toepassing van hoofdstuk V (Erkenning) uitbreiden tot andere adopties ten aanzien waarvan de autoriteit van de Verdragsluitende Staat waar de adoptie heeft plaatsgevonden, heeft verklaard dat zij in overeenstemming zijn met het Verdrag». Er moest worden voorzien in een regel die een antwoord geeft op de vraag naar de geldigheid van adopties die in de Verdragsluitende Staten reeds tot stand zijn gekomen wanneer een Staat partij wordt bij het Verdrag.

585. Sommige deelnemers waren van oordeel dat dit voorstel dubbelzinnig is en stelden voor het te schrappen of althans te verduidelijken. Anderen steunden het echter. De waarnemer van de Internationale Commissie van de burgerlijke stand onderstreepte dat dit voorstel overbodig en gevaarlijk is aangezien de formule-

une conclusion perverse, si on l'interprétait a contrario, étant donné que la conséquence naturelle du fait de devenir partie à la Convention est de reconnaître les adoptions déjà faites dans les États contractants. La «déclaration» prévue par le deuxième paragraphe pouvait donc être interprétée comme autorisant la non-reconnaissance de ces adoptions; c'est pourquoi la proposition a été rejetée.

Article 42

586. L'article 42 reprend le texte du projet (article 29) et s'inspire de l'expérience remarquable des autres Conventions de La Haye, en particulier de la Convention sur l'enlèvement d'enfants, pour affirmer que la Convention sur l'adoption internationale ne doit pas constituer une fin en soi mais plutôt préparer la voie d'un réexamen périodique et d'une amélioration de son application. Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye devra donc, après son entrée en vigueur, convoquer des Commissions spéciales à intervalles réguliers, afin d'examiner son fonctionnement. Pourraient participer à ces réunions tous les États parties, ainsi que les États membres et non membres qui ont participé à la Dix-septième session, et les organisations internationales, publiques et privées, invitées à y prendre part.

587. L'article 42 doit être complété par la décision approuvée par la Dix-septième session de la Conférence de La Haye, exprimant le Vœu que les experts participant à la première réunion de la Commission spéciale convoquée en vertu de l'article 42 de la Convention établissent des formules modèles qui seraient utilisées pour les consentements exigés par l'article 4, alinéa c, et pour le certificat prévu à l'article 23, paragraphe 1, afin d'assurer une application convenable et uniforme de ses dispositions.

588. Dans le Document de travail No 16 l'Espagne a suggéré d'inclure le texte suivant comme premier paragraphe de l'article 42: «Tout État Partie à la Convention fera en sorte que, lors de l'application de ses dispositions, les autorités compétentes et les Autorités centrales donnent une interprétation uniforme des termes employés dans la Convention». En vertu de cette proposition, les réunions de la Commission spéciale «faciliteront aussi l'interprétation uniforme de la Convention», mais l'adjonction suggérée a été jugée superflue. On a souligné que l'idée d'une interprétation uniforme est implicite dans toutes les conventions et que la proposition était mal venue en l'espèce, si l'on considère la nature de la Convention qui vise surtout à promouvoir la coopération entre les États contractants pour assurer le respect de certaines garanties en matière d'adoption internationale et empêcher ainsi l'enlèvement, la vente ou la traite des enfants.

CHAPITRE VII

Clauses finales

589. Le chapitre VII regroupe des articles que l'on trouve dans toutes les Conventions de La Haye et, conformément à la pratique de la Conférence, ces articles traitent de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation (article 43), de l'adhésion (article 44), des États qui comprennent deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la Convention (article 45), l'entrée en vigueur de celle-ci (article 46), sa dénonciation (article 47) et la notification à adresser au dépositaire (article 48).

590. L'Allemagne a suggéré d'incorporer une clause analogue à l'article 29 de la Convention de La Haye du premier août 1989

ring ervan tot een averechtse conclusie kan leiden bij een interpretatie a contrario, want als een Staat partij wordt bij het Verdrag, leidt zulks immers tot de erkenning van de in de Verdragsluitende Staten reeds tot stand gekomen adopties. De in de tweede paragraaf vermelde «verklaring» kon dus in die zin worden uitgelegd dat de niet-erkenning van die adopties toegestaan zou zijn. Daarom werd dit voorstel dan ook verworpen.

Artikel 42

586. Artikel 42 neemt de tekst over van het ontwerp (artikel 29) en is gebaseerd op de opmerkelijke ervaring met de andere Haagse Verdragen, in het bijzonder het Verdrag inzake de ontvoering van kinderen, teneinde tot uitdrukking te brengen dat het Verdrag inzake interlandelijke adoptie geen doel op zich mag zijn, maar veeleer de weg moet effenen voor een nieuw periodiek onderzoek en een verbetering van de toepassing ervan. Nadat het Verdrag in werking is getreden, moet de Secretaris-generaal van de Haagse Conferentie derhalve de Bijzondere Commissies met regelmatige tussenpozen bijeenroepen en de werking ervan onderzoeken. Die vergaderingen zouden kunnen worden bijgewoond door alle Verdragsluitende Staten, alsmede door de lidstaten en niet-lidstaten die hebben deelgenomen aan de Zeventiende zitting, alsook door de daartoe uitgenodigde openbare en particuliere internationale organisaties.

587. Artikel 42 moet worden aangevuld met het door de Zeventiende zitting van de Haagse Conferentie goedgekeurde besluit, waarin de wens tot uitdrukking wordt gebracht dat de deskundigen die deelnemen aan de eerste vergadering van de Bijzondere Commissie die krachtens artikel 42 van het Verdrag wordt bijeengeroepen, modelformulieren zouden opmaken voor de in artikel 4, c, vereiste toestemmingen en voor de in artikel 23, 1, omschreven verklaring, zodat een behoorlijke en eenvormige toepassing van die bepalingen gewaarborgd is.

588. In werkdocument nr. 16 stelde Spanje voor de volgende tekst in te voegen als artikel 42, 1: «Elke Staat die partij is bij dit Verdrag ziet erop toe dat bij de toepassing van de bepalingen ervan, de bevoegde autoriteiten en de Centrale Autoriteiten een eensluidende uitlegging van de in het Verdrag gebruikte termen geven». Volgens dit voorstel moeten de vergaderingen van de Bijzondere Commissie een eensluidende uitlegging van het Verdrag bevorderen», maar werd de voorgestelde toevoeging niettemin overbodig geacht. Er werd onderstreept dat het idee van een eensluidende interpretatie impliciet vervat is in alle verdragen en dat dit voorstel in casu ongepast was, gelet op de aard van dit Verdrag, dat vooral strekt tot een bevordering van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Staten met het oog op de eerbiediging van sommige waarborgen inzake interlandelijke adoptie en zodoende op het voorkomen van ontvoeringen, verkoop van of handel in kinderen.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

589. Hoofdstuk VII groepeerde de artikelen die in alle Haagse Verdragen voorkomen en conform de praktijk van de Haagse Conferentie betrekking hebben op de ondertekening, de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring (artikel 43), de toetreding (artikel 44) door de Staten die twee of meer eenheden omvatten waarin verschillende rechtsstelsels op de door dit Verdrag bestreken onderwerpen van toepassing zijn (artikel 45), de inwerkingtreding van dit Verdrag (artikel 46), de opzegging ervan (artikel 47) en de kennisgeving die aan de depositaris moet worden gericht (artikel 48).

590. Duitsland stelde voor een clause in te voegen die overeenkomt met artikel 29 van het Haags Verdrag inzake het recht

sur la loi applicable aux successions à cause de mort (appelée ci-après la Convention sur les successions), mais a retiré cette proposition par la suite en raison des difficultés qu'une telle clause pourrait susciter dans le contexte d'une convention de coopération internationale. La question de la relation entre la présente Convention et une éventuelle convention future révisée reste ouverte.

Article 43

591. La Convention sur la loi applicable aux contrats de vente internationale de marchandises a été approuvée à la Session extraordinaire tenue en 1985 avec la participation d'États membres et non membres, et son article 25 «visait à offrir à ces États le plus grand nombre possible d'options pour leur permettre de se joindre au traité». Pour cette raison, ainsi que l'a expliqué le Rapport de cette Session «elle [la Conférence diplomatique] met sur le même pied la procédure traditionnelle (généralement réservée aux Membres de la Conférence) à savoir signature suivie d'une ratification, acceptation ou approbation et la méthode de l'adhésion que certains peuvent préférer en raison de sa simplicité» (*Actes de la Session extraordinaire*, 14 au 30 octobre 1985, La Haye, 1987, p. 756, No 194).

592. La Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale a également été approuvée avec la participation d'États membres et non membres; pourtant son article 43 ne s'inspire pas de la Convention de La Haye sur la vente, mais de l'article 31 de la Convention de La Haye tendant à faciliter l'accès international à la justice, ainsi que l'a expliqué le Secrétaire général en présentant le Document de travail No 100 soumis par le Bureau Permanent.

593. Par suite, aux termes du paragraphe 1 de l'article 43, la Convention est ouverte à la signature des États qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Dix-septième session et des autres États non membres qui ont participé à cette Session, les États non membres qui n'y ont pas participé n'étant pas admis à signer la Convention.

594. Les États signataires peuvent ratifier, accepter ou approuver la Convention, et l'instrument nécessaire pour ce faire doit être déposé auprès du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 44

595. L'adhésion à la Convention n'ayant pas été mise sur le même pied que la méthode traditionnelle de signature, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation, une procédure spéciale devait être prévue à son égard. Selon le Secrétaire général de la Conférence de La Haye, trois possibilités s'offraient: 1) ouvrir toutes grandes les portes de l'adhésion, sans aucune barrière, ce qui n'était pas à recommander, la présente Convention étant un instrument de coopération; 2) rendre le processus plus difficile en exigeant que chaque État contractant accepte l'adhésion de tout autre État, solution qui ne correspond pas à l'intérêt supérieur de l'enfant; et 3) admettre l'adhésion à moins qu'une objection ne soit faite dans un délai particulier (six mois). Le Document de travail No 100, soumis par le Bureau Permanent, optait pour la troisième solution, qui avait déjà été retenue dans l'article 32 de la Convention de La Haye tendant à faciliter l'accès international à la justice.

596. Après débat une large majorité a approuvé la proposition du Bureau Permanent et retenu le délai de six mois, au lieu de douze, dans lequel il est possible d'objecter à l'adhésion. Il a été en

dat van toepassing is op erfopvolging (hierna het Verdrag inzake erfopvolging genoemd), maar trok dat voorstel daarna in omdat een dergelijke bepaling tot problemen zou leiden in het kader van een verdrag over internationale samenwerking. Het verband tussen dit Verdrag en een eventueel gerevisieerd toekomstig verdrag blijft een open vraag.

Artikel 43

591. Het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op internationale koopovereenkomsten betreffende roerende zaken werd goedgekeurd op de Buitengewone zitting van 1985, waaraan zowel lidstaten als niet-lidstaten hebben deelgenomen. Artikel 25 ervan «strekte ertoe die Staten zoveel mogelijk keuzen laten om tot dit Verdrag toe te treden». Uit het verslag van die zitting blijkt dat «zij (de Diplomatieke Conferentie) de traditionele procedure (over het algemeen alleen voor de Leden van de Conferentie), dit is de ondertekening gevolgd door een bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring) op gelijke voet stelt met de methode van toetreding die sommigen verkiezen uit hoofde van de eenvoud ervan (*Akten van de Zeventiende zitting*, 14 tot 30 oktober 1985, Den Haag, 1987, p. 756, nr. 194).

592. Het Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie werd eveneens goedgekeurd met deelneming van lidstaten en niet-lidstaten. Niettemin is artikel 43 niet gebaseerd op het Haags Verdrag inzake koopovereenkomsten, maar op artikel 31 van het Haags Verdrag inzake toegang tot de rechter in internationale gevallen, zoals gesteld door de Secretaris-generaal bij de voorlegging van werkdocument nr. 100 van het Permanent Bureau.

593. Bijgevolg staat het Verdrag, naar luid van artikel 43, open voor ondertekening door de Staten die ten tijde van de Zeventiende zitting lid waren van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht en door andere Staten die aan deze zitting hebben deelgenomen. Niet-lidstaten die niet aan deze zitting hebben deelgenomen, kunnen het Verdrag dan ook niet ondertekenen.

594. De ondertekenende Staten kunnen dit Verdrag bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren en de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 44

595. Aangezien toetreding tot het Verdrag niet op gelijke voet werd gesteld met de gebruikelijke methode van ondertekening, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, diende daartoe in een bijzondere procedure te worden voorzien. Volgens de Secretaris-Generaal van de Haagse Conferentie dienden er zich drie mogelijkheden aan: 1) de poorten wagenwijd openzetten voor een toetreding, zonder enige belemmering, wat niet aan te bevelen was aangezien dit Verdrag een instrument van samenwerking is; 2) dit proces bemoeilijken door te eisen dat elke Verdragsluitende Staat de toetreding van enige andere Staat zou aanvaarden, een oplossing die het hoogste belang van het kind niet dient; en 3) de toetreding toestaan tenzij daartegen bezwaar wordt gemaakt binnen een welbepaalde termijn (zes maanden). In werkdocument nr. 100 van het Permanent Bureau werd geopteerd voor de derde oplossing, die reeds in aanmerking was genomen in artikel 32 van het Haags Verdrag inzake de toegang tot de rechter in internationale geschillen.

596. Na discussie sprak een ruime meerderheid zich uit voor het voorstel van het Permanent Bureau, zodat een termijn van zes en niet van twaalf maanden in aanmerking werd genomen om

outre spécifié que l'adhésion n'est possible que lorsque la Convention est entrée en vigueur.

Article 45

597. L'article 45 se rapporte au cas d'un État qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la Convention. Dans le Document de travail No 100 soumis par le Bureau Permanent, et selon les explications du Secrétariat, il était suggéré d'adopter la formule classique que l'on trouve à l'article 27 de la Convention de La Haye sur les successions. Cette formule a été examinée par le Comité sur les clauses fédérales (Document de travail No 157) et approuvée sans difficulté.

Article 46

598. Le texte de l'article 46 figurait dans le Document de travail No 100, soumis par le Bureau Permanent. La formule est celle que l'on trouve normalement dans les Conventions de La Haye et qui prévoit l'entrée en vigueur de la Convention après trois ratifications. Le même délai s'applique aux ratifications, acceptations, approbations ou adhésions faites après l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 47

599. L'article 47 a trait à la dénonciation éventuelle de la Convention et est conforme aux termes suggérés par le Bureau Permanent dans le Document de travail No 100 qui, ainsi que le Secrétariat l'a expliqué, est analogue à l'article 30 de la Convention de La Haye sur les successions.

600. Les États-Unis d'Amérique ont estimé qu'il serait utile de prévoir une procédure pour les adoptions déjà commencées et en cours au moment de la notification de la dénonciation au depositaire. Toutefois, comme ces dénonciations sont assez rares et que les questions que l'on voudrait résoudre soulèvent des problèmes très difficiles d'application intertemporelle, il a été décidé de ne pas prévoir de disposition dans la Convention et de laisser la solution de cette question aux États contractants.

Article 48

601. Le texte de l'article 48 a été suggéré par le Bureau Permanent dans le Document de travail No 100, le Secrétariat se bornant à rappeler que, la matière étant «du ressort du depositaire», il n'était pas vraiment possible d'examiner la disposition sans consulter celui-ci. Le Mexique a néanmoins souligné la nécessité de faire mention des États participants non membres de la Conférence, ce qu'a fait le Comité de rédaction après avoir consulté le depositaire, et le texte a été finalement approuvé après certaines retouches de formes.

REMARQUES FINALES

A. Légalisation

602. Bien que la Commission spéciale ait suggéré d'éliminer l'exigence de la légalisation, aucune décision n'a été arrêtée faute de temps suffisant pour examiner la question. C'est pourquoi le Rapport de la Commission spéciale en rappelait l'importance

tegen een toetreding bezwaar te maken. Bovendien werd verduidelijkt dat toetreding slechts mogelijk is wanneer het Verdrag in werking is getreden.

Artikel 45

597. Artikel 45 heeft betrekking op het geval van een Staat die twee of meer territoriale eenheden omvat waarin verschillende rechtsstelsels op de door dit Verdrag bestreken onderwerpen van toepassing zijn. In werkdocument nr. 100 van het Permanent Bureau en volgens de verklaringen van het Secretariaat werd voorgesteld de klassieke formule te hanteren die ook voorkomt in artikel 27 van het Haags Verdrag inzake erfopvolging. Die formule werd onderzocht door het Comité in verband met de federale clausules (document nr. 157) en zonder problemen goedgekeurd.

Artikel 46

598. De tekst van artikel 46 kwam voor in werkdocument nr. 100 van het Permanent Bureau. In de Haagse Verdragen wordt normaal gezien geopteerd voor die formule, op grond waarvan het Verdrag in werking treedt na drie bekrachtigingen. Dezelfde termijn is van toepassing op bekrachtigingen, aanvaardingen, goedkeuringen of toetredingen na de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 47

599. Artikel 47 betreft de eventuele opzegging van dit Verdrag en komt overeen met het voorstel van het Permanent Bureau in werkdocument nr. 100, dat, zoals het Secretariaat heeft verklaard, vergelijkbaar is met artikel 30 van het Haags Verdrag inzake erfopvolging.

600. De Verenigde Staten van Amerika waren van oordeel dat het nuttig zou zijn te voorzien in een procedure voor adopties die reeds begonnen of lopende zijn op het tijdstip van de kennisgeving van de opzegging aan de depositaris. Maar aangezien opzeggingen zeer zelden voorkomen en de op te lossen kwesties tot zeer moeilijke problemen van tussentijdse toepassing leiden, werd beslist dienaangaande geen bepaling in het Verdrag op te nemen en de oplossing ervan over te laten aan de Verdragsluitende Staten.

Artikel 48

601. De tekst van artikel 48 werd voorgesteld door het Permanent Bureau in Werkdocument nr. 100 en het Secretariaat wees er enkel op dat deze aangelegenheid tot de bevoegdheid van de «depositaris» behoort. Het was dan ook niet echt mogelijk deze bepaling te bespreken zonder de depositaris te raadplegen. Mexico onderstreepte evenwel dat melding moest worden gemaakt van de deelnemende Staten die geen lid zijn van de Conferentie. Dat heeft het Redactiecomité gedaan na raadpleging van de depositaris en de tekst werd uiteindelijk goedgekeurd na enkele bijshavingen qua vorm.

SLOTOPMERKINGEN

A. Legalisatie

602. Hoewel de Bijzondere Commissie had voorgesteld de vereiste van legalisatie weg te laten, werd dienaangaande geen beslissing genomen omdat er onvoldoende tijd overbleef voor een bespreking van dat probleem. Om die reden werd in het Verslag

pratique pour supprimer les retards superflus et les dépenses parfois élevées, eu égard à l'intérêt supérieur de l'enfant. Il a été également souligné que, puisque de nombreux États participants n'avaient pas ratifié la Convention de La Haye du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, il conviendrait de ne pas perdre de vue la solution consacrée par l'article 23 de la Convention de La Haye sur l'enlèvement d'enfants (Rapport de la Commission spéciale, No 323).

603. Le Document de travail No 130, présenté par la Suisse, se proposait d'éviter toute complication administrative excessive et d'établir un climat de confiance entre les autorités des États contractants. Il y était donc proposé d'ajouter l'article suivant: «Les consentements à l'adoption et les décisions prises conformément à la présente Convention ne sont sujettes à aucune légalisation ou ni formalité analogue.» Le Document de travail No 138, présenté par l'Autriche, élargissait la portée de la règle et reproduisait l'article 23 de la Convention de La Haye sur l'enlèvement d'enfants qui stipule qu'«aucune légalisation ni formalité similaire ne sera requise dans le contexte de la Convention.»

604. La proposition n'a pas été retenue, plusieurs États ayant craint que la disposition puisse empiéter sur le droit interne, bien que l'Autriche eût expliqué que l'élimination de l'exigence de légalisation n'avait pas pour but d'influer sur le droit interne des États contractants en matière d'adoption, mais uniquement de supprimer les formalités s'ajoutant aux procédures légales, c'est-à-dire la légalisation diplomatique ou consulaire des décisions. À ce propos on a rappelé que la Convention de La Haye sur la légalisation définit celle-ci comme «la formalité par laquelle les agents diplomatiques ou consulaires du pays sur le territoire duquel l'acte doit être produit attestent la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu». L'Autriche a également précisé que les mots «ni formalité similaire», employés dans son Document de travail No 138, visaient l'apostille exigée par la Convention de La Haye susmentionnée.

605. L'Australie et le Danemark, dans le Document de travail No 158, ont repris la proposition autrichienne pour examen en deuxième lecture, et le Document de travail No 200, présenté par le Bureau Permanent, visait à la compléter par un deuxième paragraphe stipulant que «tout État contractant peut déclarer qu'il n'appliquera pas le paragraphe précédent». Le Délégué du Brésil s'est opposé pour des raisons de procédure à cette proposition qui, malheureusement, n'a pu être examinée parce qu'elle n'a pas bénéficié d'un appui suffisant.

606. La Convention n'a pas formellement aboli l'exigence de la légalisation, mais celle-ci ne sera pas nécessaire pour les États parties à la Convention de La Haye de 1961 concernant la légalisation ou dans tous les autres cas où les États contractants conviennent de l'abolir dans leurs relations mutuelles. Il serait opportun de rechercher une solution pratique, le cas échéant lorsque des Commissions spéciales seront convoquées par le Secrétaire général, conformément à l'article 42, car on a du mal à comprendre pourquoi des documents transmis par les Autorités centrales devraient aussi se plier à l'exigence de la légalisation, les relations de confiance entre les États contractants étant la base même de toute la Convention.

B. Enfants réfugiés

607. L'application éventuelle de la Convention aux enfants réfugiés avait été examinée par la Commission spéciale, mais il

van de Bijzondere Commissie onderstreept dat het van praktisch belang was nodeloze verdragen en vaak te hoge uitgaven te voorkomen, gelet op het hoogste belang van het kind. Aangezien een groot aantal deelnemende Staten het Haags Verdrag van 5 oktober 1961 tot afschaffing van de vereiste van legalisatie van buitenlandse openbare akten niet had bekrachtigd, werd ook onderstreept dat rekening zou moeten worden gehouden met de oplossing bevestigd door artikel 23 van het Haags Verdrag inzake de ontvoering van kinderen (Verslag van de Bijzondere Commissie, nr. 323).

603. In Werkdocument nr. 130 nam Zwitserland zich voor buitensporige administratieve complicaties uit de weg te gaan en een klimaat van vertrouwen te scheppen tussen de autoriteiten van de Verdragsluitende Staten. Er werd derhalve voorgesteld volgend artikel toe te voegen: «De instemmingen met de adoptie en de beslissingen genomen conform dit Verdrag zijn niet onderworpen aan legalisatie of aan een soortgelijke vormvereiste.» In werkdocument nr. 138 heeft Oostenrijk de draagwijdte van die regel uitgebreid zodat deze een weergave werd van artikel 23 van het Haags Verdrag betreffende de ontvoering van kinderen, namelijk dat «In verband met dit Verdrag kan geen enkele legalisatie of soortgelijke formaliteit worden verlangd.»

604. Dat voorstel werd niet in aanmerking genomen want een aantal Staten vreesde dat die bepaling afbreuk kon doen aan het intern recht, hoewel Oostenrijk had verklaard dat de afschaffing van de legalisatievereiste er niet toe strekte het intern recht van de Verdragsluitende Staten te beïnvloeden maar enkel de vormvereisten af te schaffen bovenop de wettelijke procedures, namelijk de diplomatieke of consulaire legalisatie van de besluiten. Dienaangaande werd erop gewezen dat het Haags Verdrag inzake de legalisatie laatstgenoemde omschrijft als «de formaliteit waarbij de diplomatieke of consulaire ambtenaren van het land op welk grondgebied de akte moet worden overgelegd, een bevestigende verklaring afgeven omtrent de echtheid van de handtekening, de hoedanigheid waarin de ondertekenaar van het stuk heeft gehandeld en, in voorkomend geval, de hoedanigheid waarin de ondertekenaar van het stuk heeft gehandeld en, in voorkomend geval, de identiteit van het zegel of het stempel van het stuk». Oostenrijk verduidelijkte tevens dat de woorden «of soortgelijke formaliteit» betrekking hadden op de door bovenvermeld Haags Verdrag vereiste apostille.

605. Australië en Denemarken namen in werkdocument nr. 158 het Oostenrijks voorstel over en legden het in tweede lezing ter bespreking voor. Werkdocument nr. 200 van het Permanent Bureau strekte ertoe dit voorstel te vervolledigen met een tweede paragraaf, naar luid waarvan «elke Verdragsluitende Staat kan verklaren dat hij de vorige paragraaf niet zal toepassen». De afgevaardigde van Brazilië verzette zich om procedurerezenen tegen dit voorstel, dat jammer genoeg niet kon worden behandeld omdat het onvoldoende werd gesteund.

606. In het Verdrag werd de vereiste van legalisatie weliswaar niet uitdrukkelijk opgeheven maar deze zal niet noodzakelijk zijn voor de Staten die partij zijn bij het Haags Verdrag van 1961 inzake de legalisatie en evenmin in alle andere gevallen waarin de Verdragsluitende Staten het eens zijn over een opheffing ervan in hun onderlinge betrekkingen. Het zou opportuun zijn naar een praktische oplossing te zoeken, desgevallend wanneer de Bijzondere Commissies overeenkomstig artikel 42 worden bijeengeroepen door de Secretaris-Generaal. Het is immers moeilijk te begrijpen waarom de door de Centrale Autoriteiten overgezonden documenten ook zouden moeten voldoen aan de legalisatievereiste aangezien de vertrouwensrelaties tussen de Verdragsluitende Staten de basis zelf zijn voor het hele Verdrag.

B. Kinderen met de status van vluchteling

607. De eventuele toepassing van het Verdrag op kinderen met de status van vluchteling was onderzocht door de Bijzondere

avait été conclu que les règles conventionnelles, telles qu'elles étaient formulées, offraient des garanties adéquates et étaient suffisamment souples pour régler les problèmes que soulève l'adoption d'enfants réfugiés.

608. Un débat semblable a eu lieu lors de la Conférence diplomatique. Dans le Document de travail No 12, présenté par les États-Unis d'Amérique, il était suggéré d'assortir l'article 2 d'un nouveau paragraphe ainsi conçu: «La Convention s'applique également aux enfants qui ont été déplacés de leur État d'origine. Dans le cas d'un enfant déplacé, l'État où l'enfant se trouve actuellement s'acquitte des responsabilités de l'État d'origine au titre de la Convention.». En outre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCNUR) a suggéré, dans le Document de travail No 56, d'ajouter à l'article 2 le second paragraphe suivant: «La Convention s'applique également aux enfants qui ont été déplacés de leur pays d'origine, y compris ceux qui cherchent à obtenir le statut de réfugié et ceux qui sont considérés comme réfugiés conformément au droit international ou à la loi nationale applicable. Dans le cas d'un enfant déplacé de son pays d'origine, l'État où l'enfant se trouve actuellement s'acquitte des responsabilités de l'État d'origine au titre de la Convention.»

609. Dans le Document de travail No 31, la Belgique a proposé d'approuver une résolution convoquant une Commission spéciale pour examiner en particulier les problèmes soulevés par les enfants réfugiés. Cette suggestion a été retenue et la Décision suivante a été adoptée en conséquence:

La Dix-septième session de la Conférence de La Haye de droit international privé;

Considérant que la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale sera applicable aux enfants qui ont leur résidence habituelle dans les États contractants dans les circonstances visées à son article 2;

Soucieuse de ce que les enfants réfugiés et autres enfants internationalement déplacés reçoivent l'attention spéciale dans le cadre de cette Convention que leur situation particulièrement vulnérable peut exiger;

Considérant la nécessité d'un examen poursuivi de ce sujet et éventuellement celle d'élaborer un instrument spécial supplémentaire à cette Convention;

Prie le Secrétaire général de la Conférence de La Haye, en consultation avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés, de convoquer dans un proche avenir un groupe de travail pour étudier cette question et faire des propositions spécifiques qui pourraient être soumises à une Commission spéciale de la Conférence de La Haye afin d'assurer la protection appropriée de ces catégories d'enfants.

C. Modèles de documents

610. Ainsi qu'il était rappelé dans le Rapport de la Commission spéciale (No 324) tenant compte de l'expérience favorable d'autres Conventions de La Haye, la Commission spéciale avait étudié l'opportunité de mettre au point des documents modèles pour simplifier et faciliter l'application des règles de la Convention aux diverses étapes de la procédure d'adoption, non pas dans le corps de la Convention mais dans une annexe, pour qu'il soit possible de modifier ces modèles sans trop de formalités. La question n'avait cependant pas été débattue, bien que certains documents de travail concernant l'élaboration des documents eussent été présentés.

611. L'importance des modèles de documents a été reconnue par la Conférence diplomatique dans une annexe à la Conven-

Commissie, die evenwel had besloten dat de verdragsregels, in hun huidige bewoordingen, passende garanties bieden en voldoende soepel zijn voor de regeling van problemen die voortvloeien uit de adoptie van kinderen met de status van vluchteling.

608. Een gelijkaardig debat vond plaats tijdens de Diplomatieke Conferentie. In werkdokument nr. 12 stelden de Verenigde Staten van Amerika voor aan artikel 2 een nieuwe paragraaf toe te voegen luidend als volgt: «Het Verdrag is ook van toepassing op kinderen die uit hun Staat van herkomst werden overgebracht. Ten aanzien van een overgebracht kind, neemt de Staat waar het kind zich momenteel bevindt, de verantwoordelijkheden van de Staat van herkomst uit hoofde van het Verdrag op zich». Bovendien stelde het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen (UNHCR) in werkdokument nr. 56 voor aan artikel 2 de volgende paragraaf toe te voegen: «Het Verdrag is ook van toepassing op kinderen die uit hun Staat van herkomst werden overgebracht, met inbegrip van diegene die de status van vluchteling willen verkrijgen en diegene die als vluchteling worden beschouwd overeenkomstig het toepasselijk internationaal of nationaal recht. Ten aanzien van een kind dat uit zijn Staat van herkomst werd overgebracht, neemt de Staat waar het kind zich momenteel bevindt, de verantwoordelijkheden van de Staat van herkomst uit hoofde van het Verdrag op zich.»

609. In Werkdocument nr. 31 stelde België voor een resolutie goed te keuren houdende de bijeenroeping van een Bijzondere Commissie die in het bijzonder de problemen onderzoekt in verband met kinderen met de status van vluchteling. Dat voorstel werd in aanmerking genomen en het volgende Besluit is goedgekeurd:

De Zeventiende zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht:

Overwegende dat het Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie van toepassing zal zijn op kinderen die hun gewone verblijfplaats in de Verdragsluitende Staten hebben onder de in artikel 2 bedoelde omstandigheden;

Er zorg voor dragend dat kinderen met de status van vluchteling en andere kinderen die interlandelijk worden overgebracht, in het kader van dit Verdrag de bijzondere aandacht krijgen die zij verdienen uit hoofde van hun bijzonder kwetsbare situatie;

Overwegende dat een voortgezet onderzoek dienaangaande noodzakelijk is en dat eventueel een bijzondere bijlage bij dit Verdrag moet worden uitgewerkt;

Verzoekt de Secretaris-Generaal van de Haagse Conferentie, in overleg met het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen, in de nabije toekomst een werkgroep bijeen te roepen om dat probleem te onderzoeken en specifieke voorstellen te doen die aan een Bijzondere Commissie van de Haagse Conferentie zouden kunnen worden voorgelegd met het oog op een passende bescherming van die groepen van kinderen.

C. Modeldocumenten

610. Zoals gesteld in het Verslag van de Bijzondere Commissie (nr. 324) en gelet op de goede ervaringen met de andere Haagse Verdragen, had de Bijzondere Commissie de mogelijkheid onderzocht om modeldocumenten uit te werken die de toepassing van de Verdragsregels in de verschillende fasen van de adoptieprocedure zouden vergemakkelijken. Voorgesteld werd om die modeldocumenten niet op te nemen in het Verdrag zelf maar in een bijlage, zodat zij zonder al te veel vormvereisten kunnen worden gewijzigd.

611. De Diplomatieke Conferentie heeft het belang van de modeldocumenten erkend in een bijlage bij het Verdrag. Tijdge-

tion, et le manque de temps explique pourquoi il n'y a pas eu d'examen particulier des modèles suggérés dans le Document de travail No 32, présenté par la Belgique, et dans les Documents de travail Nos 55 et 179, soumis l'un et l'autre par l'Espagne. La Belgique, l'Espagne et la Suisse ont toutefois proposé, dans le Document de travail No 189, que soit approuvée une recommandation invitant les États représentés à la première réunion de la Commission spéciale qui aura lieu conformément à l'article 42, à envisager la mise au point de documents modèles pour favoriser l'application convenable et uniforme des dispositions relatives aux consentements exigés en vertu de l'article 4, alinéa c, et au certificat prévu par l'article 23.

612. Cette idée a été acceptée par consensus et la Dix-septième session a approuvé le Vœu suivant :

Considérant que la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale prévoit,

a. en son article 4, lettre c, que les adoptions visées par la Convention ne peuvent avoir lieu que si les autorités compétentes de l'État d'origine de l'enfant se sont assurées que les consentements requis ont été donnés dans le respect de certaines garanties,

b. en son article 23, paragraphe 1, que la reconnaissance d'une adoption faite conformément à la Convention suppose la délivrance d'un certificat constatant cette conformité,

Convaincue que l'utilisation, par les autorités compétentes des États contractants, de formules inspirées d'un même modèle peut favoriser l'application correcte et uniforme de ces dispositions,

Émet le Vœu que les Experts participant à la première réunion de la Commission spéciale convoquée en vertu de l'article 42 de la Convention établissent des formules modèles à cet effet.

D. Post-scriptum

613. À la date du 31 décembre 1993, la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale a été signée par les États suivants : Brésil, Colombie, Costa Rica, Israël, Mexique, Pays-Bas, Roumanie et Uruguay.

614. Conformément à la Décision susmentionnée de la Dix-septième session, le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé a convoqué un Groupe d'experts sur les enfants réfugiés qui se réunira du 12 au 14 avril 1994.

615. L'intérêt qu'il y a à combattre les infractions contre les enfants en général explique que l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) ait été vivement intéressée par ce travail particulier de la Conférence de La Haye depuis son début et qu'à l'occasion de sa soixante-deuxième Assemblée générale tenue à Aruba (du 29 septembre au 5 octobre 1993) elle ait décidé de recommander aux États parties à l'Organisation que « sans préjudice des principes fondamentaux pouvant régir l'adoption dans certains pays, d'examiner leur législation et leurs pratiques en vue de pouvoir, dès que possible, devenir partie à la Convention de La Haye sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption transnationale et d'adopter, si nécessaire, des dispositions pénales complétant les dispositions de la Convention de La Haye ».

616. Quelques jours plus tard un Comité d'experts convoqué par l'Organisation des États américains s'est réuni à Oaxtepec, Morelos (Mexique) du 13 au 17 octobre 1993 et a approuvé un « projet de Convention interaméricaine sur le trafic international

brek is de reden waarom er geen bijzonder onderzoek werd gewijd aan de modellen voorgesteld in werkdocument nr. 32 van België en in de werkdocumenten nr. 55 en 179, beide voorgelegd door Spanje. België, Spanje en Zwitserland stelden in werkdocument nr. 189 evenwel de goedkeuring van een aanbeveling voor waarbij de Staten, die zijn vertegenwoordigd op de eerste vergadering van de conform artikel 42 ingestelde Bijzondere Commissie, de uitwerking van modeldocumenten zouden overwegen waardoor een behoorlijke en eenvormige toepassing van de bepalingen betreffende de bij artikel 4, c, vereiste toestemmingen en de bij artikel 23 bepaalde verklaring wordt vergemakkelijkt.

612. Dat idee werd met eenparigheid van stemmen aanvaard en de Zeventiende zitting keurde de volgende Wens goed :

Overwegende dat het Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie bepaalt,

a. in artikel 4, c, dat een adoptie als bedoeld in dit Verdrag slechts kan plaatsvinden indien de bevoegde autoriteiten van de Staat van herkomst van het kind zich ervan hebben vergewist dat de vereiste toestemmingen werden gegeven met inachtneming van bepaalde waarborgen,

b. in artikel 23, 1, dat de erkenning van een adoptie in overeenstemming met het Verdrag onderstelt dat een verklaring werd afgegeven waarin die conformiteit wordt vastgesteld,

Ervan overtuigd dat een correcte en eenvormige toepassing van deze bepalingen kan worden vergemakkelijkt wanneer de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten formuleren gebruiken die op een zelfde model zijn gebaseerd,

Spreekt de Wens uit dat de deskundigen die deelnemen aan de eerste vergadering van de Bijzondere Commissie, bijeengeroepen op grond van artikel 42, te dien einde modelformulieren zouden opstellen.

D. Postscriptum

613. Op 31 december 1993 werd het Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie ondertekend door de volgende Staten : Brazilië, Colombia, Costa Rica, Israël, Mexico, Nederland, Roemenië en Uruguay.

614. Conform bovenvermeld besluit van de Zeventiende zitting riep het Permanent Bureau van de Haagse Conferentie een Groep van deskundigen bijeen die zich van 12 tot 14 april 1994 heeft beziggehouden met het probleem van kinderen met de status van vluchteling.

615. Het belang van de bestrijding van misdrijven tegen kinderen verklaart waarom de « Organisation internationale de police criminelle » (Interpol) vanaf het begin zeer geïnteresseerd was in dit bijzondere werk van de Haagse Conferentie. Naar aanleiding van de Tweeënzestigste Vergadering van de Haagse Conferentie van 29 september tot 5 oktober 1993 te Aruba besliste Interpol dan ook de Staten die partij zijn bij de Organisatie, aan te bevelen om, zonder afbreuk te doen aan de fundamentele beginselen inzake adoptie in sommige landen, de wetgeving en de rechtspraak in die landen te onderzoeken met het oog op een zo spoedig mogelijke toetreding tot het Haags Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie en de strafrechtelijke bepalingen ter aanvulling van de bepalingen van het Haags Verdrag zo nodig te vervolledigen.

616. Enkele dagen later kwam een Commissie van deskundigen, bijeengeroepen door de Organisatie van Amerikaanse Staten, van 13 tot 17 oktober 1993 samen te Oaxtepec, Morelos (Mexico) en hechtte haar goedkeuring aan een « ontwerp van Interameri-

des mineurs » sur les aspects civils et pénaux, qui sera examiné au Mexique le printemps prochain par la Cinquième Conférence spécialisée interaméricaine sur le droit international privé (CIDIP-V).

Caracas, le 31 décembre 1993.

kaans Verdrag inzake de internationale handel in minderjarigen » in verband met de regeling van de burger- en strafrechtelijke aspecten van dat misdrijf. Dat ontwerp werd door de Vijfde Inter-amerikaanse Gespecialiseerde Conferentie over het internationaal privaatrecht te Mexico onderzocht.

Caracas, 31 december 1993.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie, gedaan te Den Haag op 29 mei 1993.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie, gedaan te Den Haag op 29 mei 1993, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 5 mai 2000, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet de loi «portant assentiment à la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993», a donné le 29 mai 2000 l'avis suivant:

Le Conseil d'État attire l'attention sur l'avis n° L. 30.036/2, donné ce jour sur l'avant-projet de loi réformant l'adoption, avis qui conclut que ce projet doit être fondamentalement repensé.

Dans ces conditions, il serait prématuré de porter assentiment à la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993 ou en tout cas de déposer les instruments de ratification.

La chambre était composée de:

M. Y. KREINS, conseiller d'État, président;

MM. P. LIÉNARDY et P. QUERTAINMONT, conseillers d'État;

MM. P. GOTHOT et J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la section de législation;

Mme B. VIGNERON, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme I. LEYSEN, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 5 mei 2000 door de minister van Buitenlandse Zaken en verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie, gedaan te Den Haag op 29 mei 1993», heeft op 29 mei 2000 het volgende advies gegeven:

De Raad van State vestigt de aandacht op advies nr. L. 30.036/2, dat vandaag is uitgebracht over het voorontwerp van wet tot hervorming van de adoptie, een advies waarin geconcludeerd wordt dat het betrokken ontwerp grondig moet worden herzien.

Het zou bijgevolg voorbarig zijn reeds in te stemmen met het Verdrag inzake de bescherming van kinderen en de samenwerking op het gebied van de interlandelijke adoptie, gedaan te Den Haag op 29 mei 1993, laat staan de akten van bekrachtiging neer te leggen.

De kamer was samengesteld uit:

de heer Y. KREINS, staatsraad, voorzitter;

de heren P. LIÉNARDY en P. QUERTAINMONT, staatsraden;

de heren P. GOTHOT en J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw B. VIGNERON, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw I. LEYSEN, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.